叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 避难所(sanctuary) 000001

2. 避难所(sanctuary) 000002

3. 避难所(sanctuary) 000003

4. 避难所(sanctuary) 000004

5. 避难所(sanctuary) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

避难所(Sanctuary)
第1/5页

['sæŋktʃueri]
SANCTUARY
避难所

避难所

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
By **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[pɑ:rt] [i:]
PART **II**
部分 二

第二部分

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ju:θ] [ə'laʊz] [ɪt'self] [tu:; tə] [fi:l] [ˌʌndɪ'vaɪdɪdli] ['hæpi] :
It **is** **not** **often** **that** **youth** **allows** **itself** **to** **feel** **undividedly** **happy** **:**
它 是 不是 经常 那 青年 允许 本身 到 感觉 完全地 快乐的 :

年轻人很少会让自己感受到纯粹的快乐：

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn]
the **sensation** **is** **too** **much** **the** **result** **of** **selection** **and** **elimination** **to** **be** **within**
这 感觉 是 也 很多 这 结果 的 选择 和 消除 到 是 之内
[ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [klʌtʃ] [ɑ:n][laɪf] .
reach **of** **the** **awakening** **clutch** **on** **life** **.**
抵达 的 这 唤醒 离合器 在 生活 .

这种感觉是选择和淘汰的结果，它超出了觉醒对生命的掌控范围。

[bʌt; bət] [keit] ['ɔrm] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['hæpinəs] ;
But **Kate** **Orme** **,** **for** **once** **,** **had** **yielded** **herself** **to** **happiness** **;**
但 凯特 奥尔姆 , 为了 一次 , 有 产生 她自己 到 幸福 ;

但凯特·奥姆却破天荒地让自己沉浸在幸福之中；

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrmieɪt] ['evri] ['fæk(ə)lti][æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [reɪn] [səuks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒəːmineitiŋ]

letting	it	permeate	every	faculty	as	a	spring	rain	soaks	into	a	germinating
出租	它	渗透	每一个	学院	作为	一个	春天	雨	浸泡	进入	一个	发芽

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

让它像春雨滋润萌芽的草地一样，渗透到每一个细胞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ;

There	was	nothing	to	account	for	this	sudden	sense	of	beatitude	;
那里	曾是	没有什么	到	帐户	为了	这	突然	感觉	的	至福	;

这种突如其来的幸福感没有任何原因可以解释；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðɪs] [prɪ'saɪsli] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ?

but	was	it	not	this	precisely	which	made	it	so	irresistible	,	so	overwhelming	?
但	曾是	它	不是	这	恰恰	哪个	制成	它	所以	无法抗拒	,	所以	压倒	?

但这不正是它如此令人无法抗拒、如此令人着迷的原因吗?

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

There	had	been	,
那里	有	到过	,

曾经有过，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] — [sɪns] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['denis] ['peitən] — [noʊ] [dɪ'stɪŋkt]

within	the	last	two	months	—	since	her	engagement	to	Denis	Peyton	—	no	distinct
之内	这	最后的	二	几个月	—	自从	她	订婚	到	丹尼斯	佩顿	—	不	清楚的

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

addition	to	the	sum	of	her	happiness	,
添加	到	这	和	的	她	幸福	,

自从她与丹尼斯·佩顿订婚以来，近两个月来，她的幸福感并没有明显增加。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɝːmd] , [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [pər'septəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	no	possibility	,	she	would	have	affirmed	,	of	adding	perceptibly	to	a
和	不	可能性	,	她	会	有	确认	,	的	添加	明显地	到	一个

['toʊt(ə)l] [ɔːl'redi] [ɪn'kælkjələbl] .

total	already	incalculable	.
全部的	已经	不可估量	.

她会断言，不可能对已经无法计算的总数做出任何明显的增加。

['ɪnwərdli] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət]

Inwardly	and	outwardly	the	conditions	of	her	life	were	unchanged	;	but
内心	和	向外	这	状况	的	她	生活	是	未更改	;	但

[ˌwer'æz] , [bɪ'fɔːr] ,

whereas	,	before	,
然而	,	前	,

她的生活内外条件都没有改变；但是，在此之前，

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['flɪtɪŋ] [wɪŋz] , [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] ['oʊvər][hɜːr; hər]

the	air	had	been	full	of	flitting	wings	,	now	they	seemed	to	pause	over	her
这	空气	有	到过	满的	的	飞掠	翅膀	,	现在	他们	似乎	到	暂停	超过	她

空气中原本充满了飞舞的翅膀，现在它们似乎停在了她的上方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃeltər] .

and	she	could	trust	herself	to	their	shelter	.
和	她	可以	相信	她自己	到	他们的	庇护所	.

她可以把自己托付给他们的庇护。

['meni] ['influənsiz] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ]

Many	influences	had	combined	to	build	up	the	centre	of	brooding	peace	in	which
许多	影响	有	合并	到	建造	向上	这	中心	的	沉思	和平	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] .

she	found	herself	.
她	成立	她自己	.

多种因素共同作用，造就了她所处的这种沉思宁静的中心。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [vaɪ'breɪʃnz] ,

Her	nature	answered	to	the	finest	vibrations	,
她	自然	回答	到	这	最好的	振动	,

她的天性对最美好的振动做出回应，

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

and	at	first	her	joy	in	loving	had	been	too	great	not	to	bring	with	it
和	在	第一的	她	喜悦	在	爱	有	到过	也	伟大的	不是	到	带来	和	它

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

a	certain	confusion	,
一个	肯定	困惑	,

起初，她恋爱中的喜悦太过强烈，以至于也伴随着某种程度的困惑。

[ə; eɪ] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːnəri] [ʌv; əv] [laɪf] .

a	readjusting	of	the	whole	scenery	of	life	.
一个	重新调整	的	这	所有的	风景	的	生活	.

生活格局的全面调整。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

She	found	herself	in	a	new	country	,
她	成立	她自己	在	一个	新的	国家	,

她发现自己身处一个陌生的国度。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [liːst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [gaɪd] .

wherein	he	who	had	led	her	there	was	least	able	to	be	her	guide	.
其中	他	WHO	有	引领	她	那里	曾是	至少	有能力的	到	是	她	指导	.

其中，带她到那里的那个人，反而最不具备引导她的能力。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [kʊd; kəd]

There	were	moments	when	she	felt	that	the	first	stranger	in	the	street	could
那里	是	时刻	什么时候	她	毛毡	那	这	第一的	陌生人	在	这	街道	可以

[hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['denis] .

have	interpreted	her	happiness	for	her	more	easily	than	Denis	.
有	翻译	她	幸福	为了	她	更多的	容易地	比	丹尼斯	.

有时她觉得，街上遇到的第一个陌生人都比丹尼斯更容易理解她的喜悦。

[ðen] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] , [æz; əz] [ðə; ði] [laɪnz] [floʊd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	,	as	her	eye	adapted	itself	,	as	the	lines	flowed	into	each	other	,
然后	,	作为	她	眼睛	改编	本身	,	作为	这	线条	流动	进入	每个	其他	,

然后，随着她的眼睛逐渐适应，线条也彼此交融，

['oʊpənɪŋ] [diːp] ['vɪstəz] [ə'pɑːn] [nuː] [hə'raɪz(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

opening	deep	vistas	upon	new	horizons	,	she	began	to	enter	into	possession	of
开幕	深的	景色	之上	新的	地平线	,	她	开始	到	进入	进入	拥有	的

[hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] ,

her	kingdom	,
她	王国	,

视野豁然开朗，她开始掌控自己的王国，看到了新的天地。

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	entertain	the	actual	sense	of	its	belonging	to	her	.
到	招待	这	实际的	感觉	的	它是	属于	到	她	.

让她真正感受到它属于她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

But	she	had	never	before	felt	that	she	also	belonged	to	it	;
但	她	有	绝不	前	毛毡	那	她	还	属于	到	它	;

但她以前从未觉得自己也是其中一员；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] ,

and	this	was	the	feeling	which	now	came	to	complete	her	happiness	,
和	这	曾是	这	感觉	哪个	现在	来了	到	完全的	她	幸福	,

而正是这种感觉，让她感到无比幸福。

[tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['hæləʊ] [sens] [ʌv; əv] ['pɜ:rmənəns] .

to	give	it	the	hallowing	sense	of	permanence	.
到	给	它	这	神圣	感觉	的	永久性	.

赋予它神圣的永恒感。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wer] , [lɪst][ɪn][hænd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər]

She	rose	from	the	writing	-	table	where	,	list	in	hand	,	she	had	been	going	over
她	玫瑰	从	这	写作	-	桌子	在哪里	,	列表	在	手	,	她	有	到过	去	超过

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

the	wedding	-	invitations	,
这	婚礼	-	邀请函	,

她从书桌前站起身来，手里拿着清单，一直在核对婚礼请柬的内容。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ] .

and	walked	toward	the	drawing	-	room	window	.
和	步行	朝向	这	绘画	-	房间	窗户	.

然后走向客厅的窗户。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [ðæt] [rer] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]

Everything	about	her	seemed	to	contribute	to	that	rare	harmony	of	feeling
一切	关于	她	似乎	到	贡献	到	那	稀有的	和谐	的	感觉

[wɪtʃ] ['li:vid] [ə; eɪ][tæks][ɑ:n] ['evri] [sens] .

which	levied	a	tax	on	every	sense	.
哪个	征收	一个	税	在	每一个	感觉	.

她的一切都似乎促成了那种罕见的和谐情感，这种情感令每一种感官都沉浸其中。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɪts] [faɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['speɪʃəs] ['lɪvɪŋ] ,

The	large	coolness	of	the	room	,	its	fine	traditional	air	of	spacious	living	,
这	大的	凉爽	的	这	房间	,	它是	美好的	传统的	空气	的	宽敞	活的	,

房间宽敞凉爽，散发着传统而优雅的居住氛围。

[ɪts] ['aʊtlʊk] ['oʊvər] [fi:ld] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [leɪk] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɪlvər] [blu:m]

its	outlook	over	field	and	woodland	toward	the	lake	lying	under	the	silver	bloom
它是	前景	超过	场地	和	林地	朝向	这	湖	说谎	在下面	这	银	盛开

[ʌv; əv] [sep'tembər] ;

of	September	;
的	九月	;

从这里可以眺望田野和林地，以及九月银装素裹的湖泊；

[ðə; ði] ['veri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['vaiəlits] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ;

the	very	scent	of	the	late	violets	in	a	glass	on	the	writing	-	table	;
这	非常	香味	的	这	晚的	紫罗兰	在	一个	玻璃	在	这	写作	-	桌子	;

书桌上玻璃杯里散发出的晚开紫罗兰的芬芳；

[ðə; ði]['roʊzi] - [moʊv] ['mæsɪz] [ʌv; əv][haɪ'dreɪndʒə][ɪn] [tʌb] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['terəs] ; [ðə; ði][fɔ:l] , [naʊ]

the	rosy	-	mauve	masses	of	hydrangea	in	tubs	along	the	terrace	;	the	fall	,	now
这	红润	-	淡紫色	群众	的	绣球花	在	浴缸	沿着	这	阳台	;	这	落下	,	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

露台上盆栽的绣球花，呈玫瑰紫色，簇拥成团；秋天，时不时地，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [er] — [ɔːl] , ['sʌmhaʊ] ,

of	a	leaf	through	the	still	air	—	all	,	somehow	,
的	一个	叶子	通过	这	仍然	空气	—	全部	,	不知何故	,

一片叶子划过静止的空气——这一切，不知怎的，

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ðæt] [jet] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [bʌt; bət][soʊ]

were	mingled	in	the	suffusion	of	well	-	being	that	yet	made	them	seem	but	so
是	混合	在	这	弥漫	的	出色地	-	存在	那	然而	制成	他们	似乎	但	所以

[mʌtʃ] [drɑːs] [ə'pɑːn][ɪts] ['kɜːrənt] .

much	dross	upon	its	current	.
很多	浮渣	之上	它是	当前的	.

他们混杂在幸福的氛围中，却又仿佛只是这股洪流中的浮渣。

[ðə; ði]['gɝːlz] [smaɪl] [prə'lɔːŋd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	girl's	smile	prolonged	itself	at	the	sight	of	a	figure	approaching	from	the
这	女孩们	微笑	延长	本身	在	这	视线	的	一个	数字	接近	从	这

['loʊər] [sloʊps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .

lower	slopes	above	the	lake	.
降低	连续下坡	多于	这	湖	.

看到湖边山坡下有人走来，女孩的笑容更加灿烂了。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peitən] [pleɪs] ,

The	path	was	a	short	cut	from	the	Peyton	place	,
这	小路	曾是	一个	短的	切	从	这	佩顿	地方	,

这条路是从佩顿家出发的捷径。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['denis] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] ['aʊər] .

and	she	had	known	that	Denis	would	appear	in	it	at	about	that	hour	.
和	她	有	已知	那	丹尼斯	会	出现	在	它	在	关于	那	小时	.

她早就知道丹尼斯会在那个时间左右出现。

[hɜːr; hər] [smaɪl] , [haʊ'evər] ,

Her	smile	,	however	,
她	微笑	,	然而	,

然而，她的笑容

[wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [æz; əz][baɪ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	prolonged	not	so	much	by	his	approach	as	by	her	sense	of	the
曾是	延长	不是	所以	很多	经过	他的	方法	作为	经过	她	感觉	的	这

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [muːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

impossibility	of	communicating	her	mood	to	him	.
不可能	的	沟通	她	情绪	到	他	.

这场争吵之所以持续这么久，与其说是因为他走近她，不如说是因为她觉得无法向他表达自己的心情。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

The	feeling	did	not	disturb	her	.
这	感觉	做过	不是	打扰	她	.

这种感觉并没有让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] ['diːpəst] [mudz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

She	could	not	imagine	sharing	her	deepest	moods	with	any	one	,
她	可以	不是	想象	分享	她	最深处	情绪	和	任何	一	,

她无法想象与任何人分享自己内心深处的感受。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['denis][wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs]

and	the	world	in	which	she	lived	with	Denis	was	too	bright	and	spacious
和	这	世界	在	哪个	她	居住地	和	丹尼斯	曾是	也	明亮的	和	宽敞

[tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] .

to	admit	of	any	sense	of	constraint	.
到	承认	的	任何	感觉	的	约束	.

她和丹尼斯生活的世界太过光明和广阔，容不得任何束缚感。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] [klɪr] - [aɪd] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv]

Her	smile	was	in	truth	a	tribute	to	that	clear	-	eyed	directness	of
她	微笑	曾是	在	真相	一个	贡	到	那	清除	-	眼睛	直接	的

[hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'pleksitiz] .

his	which	was	so	often	a	refuge	from	her	own	complexities	.
他的	哪个	曾是	所以	经常	一个	避难所	从	她	自己的	复杂性	.

事实上，她的笑容是对他那双清澈坦率的眼睛的致敬，而这双眼睛常常是她逃避自身复杂情感的避风港。

['denis] ['peitən] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Denis	Peyton	was	used	to	being	met	with	a	smile	.
丹尼斯	佩顿	曾是	用过的	到	存在	遇见	和	一个	微笑	.

丹尼斯·佩顿早已习惯了人们的微笑。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [smaɪlz] [ðə; ðɪ] [hə'bɪtʃuəl] [wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	might	have	been	pardoned	for	thinking	smiles	the	habitual	wear	of	the
他	可能	有	到过	赦免	为了	思维	微笑	这	习惯性的	穿	的	这

['hjuːmən] ['kaʊntənəns] ;

human	countenance	;
人类	面容	;

他或许可以被原谅，因为他认为微笑是人类脸上习以为常的表情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [tɪndʒd] [baɪ]

and	his	estimate	of	life	and	of	himself	was	necessarily	tinged	by
和	他的	估计	的	生活	和	的	他自己	曾是	一定	带点色调	经过

[ðə; ðɪ]['kɔːrdʒəl][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	cordial	terms	on	which	they	had	always	met	each	other	.
这	亲切	条款	在	哪个	他们	有	总是	遇见	每个	其他	.

他对生活和自己的评价必然会受到他们之间一贯友好相处的影响。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt] [faʊnd] [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] , [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [ə'griːəb(ə)l] ['bɪznəs]

He	had	in	fact	found	life	,	from	the	start	,	an	uncommonly	agreeable	business
他	有	在	事实	成立	生活	,	从	这	开始	,	一个	不寻常地	同意	商业

,

,

,

事实上，从一开始，他就发现生活是一件异常令人愉快的事情。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [fɪtli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊnli][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [wɪʃt]

culminating	fitly	enough	in	his	engagement	to	the	only	girl	he	had	ever	wished
高潮	合适地	足够的	在	他的	订婚	到	这	仅有的	女孩	他	有	曾经	希望

[tuː; tə] ['mæri] ,

to	marry	,
到	结婚	,

最终，他与自己唯一想娶的女孩订婚，这可谓是水到渠成。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'herɪtəns] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [step] - ['brʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ]

and	the	inheritance	,	from	his	unhappy	step	-	brother	,	of	a	fortune	which
和	这	遗产	,	从	他的	不开心	步	-	兄弟	,	的	一个	财富	哪个

[ə'griːəbli] ['waidnd] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .

agreeably	widened	his	horizon	.
欣然	扩大	他的	地平线	.

他还从不幸的继兄那里继承了一大笔遗产，这笔遗产极大地拓宽了他的视野。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [wel] ['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

Such	a	combination	of	circumstances	might	well	justify	a	young	man	in	thinking
这样的	一个	组合	的	情况	可能	出色地	证明合法	一个	年轻的	男人	在	思维

[hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] ;

himself	of	some	account	in	the	universe	;
他自己	的	一些	帐户	在	这	宇宙	;

这样的种种境况，或许足以让一个年轻人觉得自己在这个世界上举足轻重；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['denɪs] [stɪl]

and	it	seemed	the	final	touch	of	fitness	that	the	mourning	which	Denis	still
和	它	似乎	这	最终的	触碰	的	健康	那	这	丧	哪个	丹尼斯	仍然

[wɔːr] [fɔːr; fər] [pʊr] ['ɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['flɔːrɪd] [gʊd]

wore	for	poor	Arthur	should	lend	a	new	distinction	to	his	somewhat	florid	good
穿着	为了	贫穷的	亚瑟	应该	借	一个	新的	区别	到	他的	有些	佛罗里达	好的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

而丹尼斯仍然为可怜的亚瑟戴着的丧服，似乎为他略显浮夸的英俊外表增添了一抹新的特色，这似乎成了他体面的最后点睛之笔。

[keit] ['ɔrm] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbəndz]

Kate	Orme	was	not	without	an	amused	perception	of	her	future	husband's
凯特	奥尔姆	曾是	不是	没有	一个	觉得好笑	洞察力	的	她	未来	丈夫的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

point	of	view	;
观点	的	看法	;

凯特·奥姆对她未来丈夫的观点并非毫无好笑的看法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['entər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tɑːlərəns] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

but	she	could	enter	into	it	with	the	tolerance	which	allows	for	the
但	她	可以	进入	进入	它	和	这	宽容	哪个	允许	为了	这

[ɪn'kɑːnʃənt] ['elɪmənt] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][d'ʒʌdʒmənts] .

inconscient	element	in	all	our	judgments	.
不自觉的	元素	在	全部	我们的	判决	.

但她可以以宽容的态度看待这件事，这种宽容允许我们所有的判断中都存在无意识的因素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [noʊ][wʌn] [mɔːr] [ˌsentɪ'mentəli] [hjuː'meɪn][ðæn; ðən] ['dɛnɪsɪz]

There	was	,	for	instance	,	no	one	more	sentimentally	humane	than	Denis's
那里	曾是	,	为了	实例	,	不	一	更多的	感伤地	人道	比	丹尼斯的

['mʌðər] , [ðə; ðɪ]['sekənd]['mɪsɪz] . ['peɪtən] ,

mother	,	the	second	Mrs	.	Peyton	,
母亲	,	这	第二	太太	.	佩顿	,

例如，丹尼斯的母亲，也就是第二任佩顿夫人，是所有人中最有人情味、最仁慈的人。

[ə; eɪ] ['sentɪd] ['sɪlvəri] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['lævəndər] [sɪlks] [ænd; ənd] ['nuːtrəl] - ['tɪntɪd] ['mænər] [ɪk'sprest]

a	scented	silvery	person	whose	lavender	silks	and	neutral	-	tinted	manner	expressed
一个	香味	银色	人	谁	薰衣草	帛	和	中性的	-	有色	方式	表达

[ə; eɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] [tɔːrd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][laɪf] ;

a	mind	with	its	blinds	drawn	down	toward	all	the	unpleasantness	of	life	;
一个	头脑	和	它是	百叶窗	绘制	向下	朝向	全部	这	不愉快	的	生活	;

一个散发着银光的人，身着薰衣草色的丝绸，举止温文尔雅，仿佛拉下了窗帘，对生活中所有不愉快的事情都视而不见；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] [sɔː] [ə; eɪ] “ [ˌdɪspen'seɪʃn] ” [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər]

yet	it	was	clear	that	Mrs	.	Peyton	saw	a	“	dispensation	”	in	the	fact	that	her
然而	它	曾是	清除	那	太太	.	佩顿	锯	一个	“	豁免	”	在	这	事实	那	她

[step] - [sʌn] [hæd; həd] ['nevər] ['mærɪd] ,

step	-	son	had	never	married	,
步	-	儿子	有	绝不	已婚	,

然而，佩顿太太显然认为，继子从未结婚是一种“特权”。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] ['denɪs] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] ['moʊmənt] , [tuː; tə][step]

and	that	his	death	had	enabled	Denis	,	at	the	right	moment	,	to	step
和	那	他的	死亡	有	已启用	丹尼斯	,	在	这	正确的	片刻	,	到	步

['greɪsfəli] ['ɪntuː] ['æfluəns] .

gracefully	into	affluence	.
优雅地	进入	富裕	.

他的去世使得丹尼斯在合适的时机优雅地迈入了富裕的境地。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ˈæftər][ɔːl] ,

Was	it	not	,	after	all	,
曾是	它	不是	,	后	全部	,

难道最终不是这样吗?

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈhelθi] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪn] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs]

a	sign	of	healthy	-	mindedness	to	take	the	gifts	of	the	gods	in	this	religious
一个	符号	的	健康	-	心智	到	拿	这	礼物	的	这	神	在	这	宗教

[ˈspɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

以这种宗教精神接受神明的恩赐，是心境健康的表现。

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [freʃ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] “ [dɪˈzaɪn] ” [ɪn] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [siːmd] [ðə; ði][sæd][fækt][ʌv; əv]

discovering	fresh	evidence	of	“	design	”	in	what	had	once	seemed	the	sad	fact	of
发现	新鲜的	证据	的	“	设计	”	在	什么	有	一次	似乎	这	伤心	事实	的

[ˈɑːrθɚ-z] [ˌɪnækˌsesəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [kəˈrekʃn] ?

Arthur's	inaccessibility	to	correction	?
亚瑟的	无障碍设施	到	更正	?

在亚瑟无法纠正这一曾经看似悲哀的事实中，发现了“设计”的新证据?

[ˈmɪsɪz] . [ˈpeitən] , [ˈbjuːtɪfli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [hɜːr; hər] “ [best] ” [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] ,

Mrs	.	Peyton	,	beautifully	conscious	of	having	done	her	“	best	”	for	Arthur	,
太太	.	佩顿	,	非常漂亮	有意识的	的	拥有	完毕	她	“	最好的	”	为了	亚瑟	,

佩顿夫人非常清楚自己已经为亚瑟“尽力”了，

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [rɪˈpaɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv]

would	have	thought	it	unchristian	to	repine	at	the	providential	failure	of
会	有	想法	它	非基督教徒	到	抱怨	在	这	天意	失败	的

[hɜːr; hər] [ˈefərts] .

her	efforts	.
她	努力	.

如果有人因为她努力的失败而感到沮丧，那将被视为有违基督教义的行为。

[ˈdɛnɪsɪz] [dɪˈdʌkʃnz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [dəˈrekt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚ-z] .

Denis's	deductions	were	,	of	course	,	a	little	less	direct	than	his	mother's	.
丹尼斯的	扣除	是	,	的	课程	,	一个	小的	较少的	直接的	比	他的	母亲的	.

当然，丹尼斯的推断不如他母亲的那么直接。

[hiː; hi][hæd; həd] , [bɪˈsaɪdz] , [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈɑːrθər] ,

He	had	,	besides	,	been	fond	of	Arthur	,
他	有	,	除了	,	到过	喜爱	的	亚瑟	,

此外，他一直很喜欢亚瑟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [streɪt] [hæd; həd] [bɪn] [les] [daɪˈdæktɪk]

and	his	efforts	to	keep	the	poor	fellow	straight	had	been	less	didactic
和	他的	努力	到	保持	这	贫穷的	同伴	直的	有	到过	较少的	教学

[ænd; ənd] [mɔːr] [spɑːnˈteɪniəs] .

and	more	spontaneous	.
和	更多的	自发的	.

他帮助这个可怜的家伙走上正道的努力，与其说是说教，不如说是自发的。

[ðer; ðər] [rɪˈzʌlt] [riːd] [ɪtˈself] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈɑːrθɚ-z] [ˈkærəktər] ,

Their	result	read	itself	,	if	not	in	any	change	in	Arthur's	character	,
他们的	结果	读	本身	,	如果	不是	在	任何	改变	在	亚瑟的	特点	,

即使亚瑟的性格没有发生任何改变，他们的结果本身也说明了一切。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

at	least	in	the	revised	wording	of	his	will	;
在	至少	在	这	修改	措辞	的	他的	将要	;

至少在他修改后的遗嘱措辞中是这样写的;

[ænd; ənd] ['dɛnɪsɪz] ['mɔːrəl] [sens] [wʌz; wəz] ['plezntli] ['fɔːtifaid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

and	Denis's	moral	sense	was	pleasantly	fortified	by	the	discovery	that	it	very
和	丹尼斯的	道德	感觉	曾是	愉快	强化	经过	这	发现	那	它	非常

[səb'stænʃəli] [peɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

substantially	paid	to	be	a	good	fellow	.
实质性	有薪酬的	到	是	一个	好的	同伴	.

丹尼斯发现，做一个好人会有丰厚的回报，这让他的道德感得到了极大的增强。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['peitən] [rɪ'pəʊzd] [hæd; həd][ɪn][fækt]

The	sense	of	general	providentialness	on	which	Mrs	.	Peyton	reposed	had	in	fact
这	感觉	的	一般的	-	在	哪个	太太	.	佩顿	安息	有	在	事实

[bɪn] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [rɪ'djʊst] ['dɛnɪsɪz] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv]

been	confirmed	by	events	which	reduced	Denis's	mourning	to	a	mere	tribute	of
到过	确认的	经过	活动	哪个	减少	丹尼斯的	丧	到	一个	仅仅	贡	的

[rɪ'spekt] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]

respect	—	since	it	would	have	been	a	mockery	to	deplore	the	disappearance
尊重	—	自从	它	会	有	到过	一个	嘲讽	到	遗憾	这	消失

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [weɪk] [æz; əz] [pʊr] ['ɑːrθər] .

of	any	one	who	had	left	behind	him	such	an	unsavory	wake	as	poor	Arthur	.
的	任何	一	WHO	有	左边	在后面	他	这样的	一个	令人不快的	唤醒	作为	贫穷的	亚瑟	.

佩顿太太所信奉的普遍天意，实际上已被一些事件所证实，这些事件使得丹尼斯的哀悼仅仅变成了一种敬意——因为如果像可怜的亚瑟那样留下如此不光彩的遗体，那么哀悼他的失踪就成了一种嘲弄。

[keit] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] :

Kate	did	not	quite	know	what	had	happened	:
凯特	做过	不是	相当	知道	什么	有	发生	:

凯特不太清楚发生了什么事：

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['peitən] [ðæt] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ʃʊd; ʃəd]

her	father	was	as	firmly	convinced	as	Mrs	.	Peyton	that	young	girls	should
她	父亲	曾是	作为	牢牢	确信	作为	太太	.	佩顿	那	年轻的	女孩们	应该

[nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] ['oʊpən] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .

not	be	admitted	to	any	open	discussion	of	life	.
不是	是	承认	到	任何	打开	讨论	的	生活	.

她的父亲和佩顿夫人一样坚信，不应该让年轻女孩参与任何关于人生的公开讨论。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['gæðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sailənsiz] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

She	could	only	gather	,	from	the	silences	and	evasions	amid	which	she	moved	,
她	可以	仅有的	收集	,	从	这	沉默	和	逃避	之中	哪个	她	已搬	,

她只能从她所处的沉默和闪烁其词中推断出：

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] “ ['dredf(ə)l] ,

that	a	woman	had	turned	up	—	a	woman	who	was	of	course	“	dreadful	,
那	一个	女士	有	转向	向上	—	一个	女士	WHO	曾是	的	课程	“	可怕	,

一个女人出现了——一个当然“可怕”的女人

” [ænd; ənd] [huːz] ['dredfʊlnəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [kleɪm] [ə'pɑːn]

”	and	whose	dreadfulness	appeared	to	include	a	sort	of	shadowy	claim	upon
”	和	谁	可怕	出现	到	包括	一个	种类	的	阴暗的	宣称	之上

['ɑːrθər] .

Arthur	.
亚瑟	.

而他的可怕之处似乎还包括对亚瑟王的一种隐晦的索取。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kleɪm] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] [dɪ'skrɛdɪtɪd] .

But	the	claim	,	whatever	it	was	,	had	been	promptly	discredited	.
但	这	宣称	,	任何	它	曾是	,	有	到过	及时	声名狼藉	.

但无论这种说法是什么，它都很快被驳斥了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	question	had	vanished	and	the	woman	with	it	.
这	所有的	问题	有	消失了	和	这	女士	和	它	.

整个问题消失了，连同那个女人一起消失了。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌgli] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

The	blinds	were	drawn	again	on	the	ugly	side	of	things	,
这	百叶窗	是	绘制	再次	在	这	丑陋的	边	的	事物	,

丑陋的一面再次被遮蔽起来。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [saɪd] [ɪgˈzɪstɪd] .

and	life	was	resumed	on	the	usual	assumption	that	no	such	side	existed	.
和	生活	曾是	恢复	在	这	通常	假设	那	不	这样的	边	存在	.

于是，人们又像往常一样，认为根本不存在这样一方，生活也继续下去了。

[keit] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][skaɪ][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Kate	knew	only	that	a	darkness	had	crossed	her	sky	and	left	it	as
凯特	知道	仅有的	那	一个	黑暗	有	交叉	她	天空	和	左边	它	作为

[ʌnˈklaʊdɪd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

unclouded	as	before	.
晴朗无云	作为	前	.

凯特只知道，黑暗掠过天空，天空又恢复了往日的晴朗。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [æskt] [hɜːrˈself] , [ðə; ði] ['veri] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] — [rɪˈmoʊt]

Was	it	,	perhaps	,	she	now	asked	herself	,	the	very	lifting	of	the	cloud	—	remote
曾是	它	,	也许	,	她	现在	问	她自己	,	这	非常	举重	的	这	云	—	偏僻的

,

,

,

她现在问自己，或许正是这片遥远的云层的消散，

[ˌʌnˈθret(ə)nɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] — [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [nuː] [səˈrenəti] [tuː; tə][hɜːr; hər]

unthreatening	as	it	had	been	—	which	gave	such	new	serenity	to	her
不具威胁性	作为	它	有	到过	—	哪个	给予	这样的	新的	宁静	到	她

['hev(ə)n] ?

heaven	?
天堂	?

虽然它原本并不构成威胁——但这却给她的天堂带来了如此新的宁静?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌnz] ['diːpəst] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [sens] [ʌv; əv]

It	was	horrible	to	think	that	one's	deepest	security	was	a	mere	sense	of
它	曾是	可怕	到	思考	那	一个人的	最深处	安全	曾是	一个	仅仅	感觉	的

[ɪ'skeɪp] — [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'priːv] .

escape	—	that	happiness	was	no	more	than	a	reprieve	.
逃脱	—	那	幸福	曾是	不	更多的	比	一个	缓刑	.

想到一个人最深层的安全感仅仅是一种逃避感——幸福只不过是一种喘息之机——真是太可怕了。

[ðə; ði] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ] ['peɪtənz] [ə'proʊtʃ] .

The	perversity	of	such	ideas	was	emphasized	by	Peyton's	approach	.
这	反常	的	这样的	想法	曾是	强调	经过	佩顿的	方法	.

佩顿的方法凸显了这类想法的荒谬之处。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,

He	had	the	gift	of	restoring	things	to	their	normal	relations	,
他	有	这	礼物	的	恢复	事物	到	他们的	普通的	关系	,

他有化解矛盾、恢复原状的天赋。

[ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði]['kæzəmz][ʌv; əv][laɪf] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən]

of	carrying	one	over	the	chasms	of	life	through	the	closed	tunnel	of	an
的	携带	一	超过	这	深渊	的	生活	通过	这	关闭	隧道	的	一个

[ɪn'kjʊriəs] ['tʃɪrflnəs] .

incurious	cheerfulness	.
不好奇的	愉悦	.

带着一个人穿过人生的鸿沟，穿过封闭的、不带好奇心的快乐隧道。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] [səb'saidid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

All	that	was	restless	and	questioning	in	the	girl	subsided	in	his	presence	,
全部	那	曾是	不安	和	提问	在	这	女孩	平静下来	在	他的	在场	,

在他面前，女孩身上所有躁动不安和疑惑的情绪都平静了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [greɪs] ,

and	she	was	content	to	take	her	love	as	a	gift	of	grace	,
和	她	曾是	内容	到	拿	她	爱	作为	一个	礼物	的	优雅	,

她心甘情愿地将这份爱视为上天的恩赐。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ['endɪd] .

which	began	just	where	the	office	of	reason	ended	.
哪个	开始	只是	在哪里	这	办公室	的	原因	结束	.

它始于理性职能结束之处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv] [tʃɑːrmd] [sə'rendər] .

She	was	more	than	ever	,	to	-	day	,	in	this	mood	of	charmed	surrender	.
她	曾是	更多的	比	曾经	,	到	-	天	,	在	这	情绪	的	迷住了	投降	.

今天，她比以往任何时候都更加沉浸在这种陶醉的臣服之中。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɔːrd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][laɪf]

More	than	ever	he	seemed	the	keynote	of	the	accord	between	herself	and	life
更多的	比	曾经	他	似乎	这	基调	的	这	符合	之间	她自己	和	生活

,

,

,

他似乎比以往任何时候都更像是她与生活之间和谐关系的关键所在。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'plɪsəti] [ɪn] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] .

the	centre	of	a	delightful	complicity	in	every	surrounding	circumstance	.
这	中心	的	一个	愉快	共谋	在	每一个	周围	环境	.

在周围的每一种环境中，他都是令人愉悦的共谋的核心。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd]

One	could	not	look	at	him	without	seeing	that	there	was	always	a	fair	wind
一	可以	不是	看	在	他	没有	看到	那	那里	曾是	总是	一个	公平的	风

[ɪn][hɪz; ɪz][seɪlz] .

in	his	sails	.
在	他的	帆	.

人们只要看他一眼，就会发现他总是顺风顺水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] ['kɑːnfɪdənt] [peɪs] ,

It	was	carrying	him	toward	her	,	as	usual	,	at	a	quick	confident	pace	,
它	曾是	携带	他	朝向	她	,	作为	通常	,	在	一个	快的	自信的	步伐	,

它像往常一样，以快速而自信的步伐载着他向她走去。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [lægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ,

which	nevertheless	lagged	a	little	,	she	noticed	,
哪个	尽管如此	滞后	一个	小的	,	她	注意到	,

她注意到，虽然速度稍稍慢了一些。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] - [groʊv] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

as	he	emerged	from	the	beech	-	grove	and	struck	across	the	lawn	.
作为	他	出现	从	这	山毛榉	-	树林	和	击	穿过	这	草地	.

他从山毛榉树林中走出来，径直穿过草坪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['taɪərd] .

He	walked	as	though	he	were	tired	.
他	步行	作为	尽管	他	是	疲劳的	.

他走路的样子好像很疲惫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

She	had	meant	to	wait	for	him	on	the	terrace	,
她	有	意思是	到	等待	为了	他	在	这	阳台	,

她原本打算在露台上等他。

[held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

held	in	check	by	her	usual	inclination	to	linger	on	the	threshold	of	her
握住	在	查看	经过	她	通常	倾角	到	萦绕	在	这	临界点	的	她

['pleʒərz] ;

pleasures	;
快乐	;

她惯于在享乐的边缘徘徊，这种倾向抑制了她的欲望；

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

but	now	something	drew	her	toward	him	,
但	现在	某物	画	她	朝向	他	,

但现在，某种力量吸引着她走向他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

and	she	went	quickly	down	the	steps	and	across	the	lawn	.
和	她	去	迅速地	向下	这	步骤	和	穿过	这	草地	.

她迅速走下台阶，穿过草坪。

“ ['denis] , [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .

“	Denis	,	you	look	tired	.
“	丹尼斯	,	你	看	疲劳的	.

“丹尼斯，你看上去很累。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	was	afraid	something	had	happened	.
我	曾是	害怕的	某物	有	发生	.

我担心出事了。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

”	She	had	slipped	her	hand	through	his	arm	,
”	她	有	滑倒了	她	手	通过	他的	手臂	,

她将手伸进了他的手臂，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	as	they	moved	forward	she	glanced	up	at	him	,
和	作为	他们	已搬	向前	她	瞥了一眼	向上	在	他	,

他们继续往前走的时候，她抬头看了他一眼。

[strʌk] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['eni] [nuː] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər]

struck	not	so	much	by	any	new	look	in	his	face	as	by	the	fact	that	her
击	不是	所以	很多	经过	任何	新的	看	在	他的	脸	作为	经过	这	事实	那	她

[ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

approach	had	made	no	change	in	it	.
方法	有	制成	不	改变	在	它	.

让我感到惊讶的不是他脸上有什么新的表情，而是她的方法并没有改变他的表情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['taɪərd] . — [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] ? ”

“	I	am	rather	tired	.	—	Is	your	father	in	?	”
“	我	是	相当	疲劳的	.	—	是	你的	父亲	在	?	”

我有点累了。——你父亲在家吗?

“ ['pɑːpə] ?
“ Papa ?
” 爸爸 ?

“爸爸？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .
” She looked up in surprise .
” 她 看起来 向上 在 惊喜 .

她惊讶地抬起头。

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [taʊn] ['jestərdeɪ] .
“ He went to town yesterday .
” 他 去 到 镇 昨天 .

他昨天去了镇上。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”
Don't you remember ? ”
不 你 记住 ? ”

你不记得了吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ'd] [fər'gɑːtn] .
“ Of course — I'd forgotten .
” 的 课程 — ID 被遗忘的 .

“当然——我都忘了。”

[jʊə(r)] [ə'loʊn] , [ðen] ?
You're alone , then ?
你是 独自的 , 然后 ?

你是独自一人吗?

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
” She dropped his arm and stood before him .
” 她 掉落 他的 手臂 和 站立 前 他 .

她松开他的手臂，站在他面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːroʊd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrinəs] .
He was very pale now , with the furrowed look of extreme physical weariness .
他 曾是 非常 苍白 现在 , 和 这 沟壑 看 的 极端 身体的 疲劳 .

他脸色苍白，脸上布满皱纹，一副极度疲惫的样子。

“ ['denis] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
“ Denis — are you ill ?
” 丹尼斯 — 是 你 患病的 ?

“丹尼斯——你生病了吗？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
Has anything happened ?
有 任何事物 发生 ?

发生什么事了吗?

” [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” He forced a smile .
” 他 强制 一个 微笑 .

他强颜欢笑。

“ [jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
“ Yes — but you needn't look so frightened .
” 是的 — 但 你 不必 看 所以 害怕 .

“是的——但你不必看起来那么害怕。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] .
” She drew a deep breath of reassurance .
” 她 画 一个 深的 气息 的 放心 .

她深吸了一口气，以求得安心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , ['æftər][ɔːl] !
He **was** **safe** **,** **after** **all** **!**
他 曾是 安全的 , 后 全部 !

他最终还是安全了!

[ænd; ənd][ɔːl] [els] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
And **all** **else** **,** **for** **a** **moment** **,** **seemed** **to** **swing** **below** **the** **rim** **of** **her**
和 全部 别的 , 为了 一个 片刻 , 似乎 到 摇摆 以下 这 轮缘 的 她
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

那一刻，其他一切似乎都脱离了她的世界。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] — ? " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ʌv; əv] [fɪr] .
" **Your** **mother** **—** **?** **"** **she** **then** **said** **,** **with** **a** **fresh** **start** **of** **fear** **.**
" 你的 母亲 — ? " 她 然后 说 , 和 一个 新鲜的 开始 的 害怕 .

"你母亲——？"她接着说道，语气中又充满了恐惧。

" [its] [nɑːt][maɪ] ['mʌðər] .
" **It's** **not** **my** **mother** **.**
" 它是 不是 我的 母亲 .

"那不是我母亲。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['terəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **They** **had** **reached** **the** **terrace** **,** **and** **he** **moved** **toward** **the** **house** **.**
" 他们 有 达到 这 阳台 , 和 他 已搬 朝向 这 房子 .

他们到达了露台，他朝房子走去。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] .
" **Let** **us** **go** **indoors** **.**
" 让 我们 去 室内 .

我们进屋吧。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [gler] [aʊt] [hɪr] .
There's **such** **a** **beastly** **glare** **out** **here** **.**
有 这样的 一个 兽 强光 出去 这里 .

这里阳光刺眼。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] ,
" **He** **seemed** **to** **find** **relief** **in** **the** **cool** **obscurity** **of** **the** **drawing** **-** **room** **,** **where** **,**
" 他 似乎 到 寻找 宽慰 在 这 凉爽的 朦胧 的 这 绘画 - 房间 , 在哪里 ,

"他似乎在凉爽昏暗的客厅里找到了慰藉，在那里，

['æftər][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]
after **the** **brightness** **of** **the** **afternoon** **light** **,** **their** **faces** **were** **almost**
后 这 亮度 的 这 下午 光 , 他们的 面孔 是 几乎
[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
indistinguishable **to** **each** **other** **.**
无法区分的 到 每个 其他 .

午后阳光的照射下，他们的脸几乎难以分辨。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .
She **sat** **down** **,** **and** **he** **moved** **a** **few** **paces** **away** **.**
她 卫星 向下 , 和 他 已搬 一个 很少 步幅 离开 .

她坐了下来，他则走开了几步。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['niːtli] ['sɔːrtɪd] [hiːps] [ʌv; əv]
Before **the** **writing** **-** **table** **he** **paused** **to** **look** **at** **the** **neatly** **sorted** **heaps** **of**
前 这 写作 - 桌子 他 暂停 到 看 在 这 整齐地 已排序 堆积如山 的
['wedɪŋ] - [kɑːrdz] .
wedding **-** **cards** **.**
婚礼 - 牌 .

他走到写字台前，停下来看了看整齐排列的结婚请柬。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][sent] [aʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
“ They are to be sent out to - morrow ? ”
“ 他们 是 到 是 发送 出去 到 - 明天 ? ”

“他们明天就要被派出去吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
” He turned back and stood before her .
” 他 转向 后退 和 站立 前 她 .

他转过身，站在她面前。

“ [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] — “ [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]
“ It's about the woman , ” he began abruptly — “ the woman who pretended to
“ 它是 关于 这 女士 , ” 他 开始 突然 — “ 这 女士 WHO 假装 到
[biː; bi] ['ɑːrθɚz] [waɪf] .
be Arthur's wife .
是 亚瑟的 妻子 .

“是关于那个女人的，”他突然开口道，“那个假扮成亚瑟妻子的女人。”

” [keit] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [fɪr] .
” Kate started as at the clutch of an unacknowledged fear .
” 凯特 开始 作为 在 这 离合器 的 一个 未被承认 害怕 .

凯特开始感到一种难以言说的恐惧。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] ?
“ She was his wife , then ?
“ 她 曾是 他的 妻子 , 然后 ?

“那么，她是他的妻子吗？”

” ['peitən] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
” Peyton made an impatient movement of negation .
” 佩顿 制成 一个 不耐烦 移动 的 否定 .

佩顿不耐烦地做出了否定的手势。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ If she was , why didn't she prove it ?
“ 如果 她 曾是 , 为什么 没有 她 证明 它 ?

“如果她是真的，为什么不证明呢？”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .
She hadn't a shred of evidence .
她 之前没有 一个 撕碎 的 证据 .

她没有任何证据。

[ðə; ði] [kɔːrts] [rɪ'dʒektɪd] [hɜːr; hər] [ə'piːl] . ”
The courts rejected her appeal . ”
这 法院 拒绝 她 上诉 . ”

法院驳回了她的上诉。

“ [wel] , [ðen] — ? ”
“ Well , then — ? ”
“ 出色地 , 然后 — ? ”

“那么，——？”

“ [wel] , [ʃiːz] [ded] .
“ Well , she's dead .
“ 出色地 , 她是 死的 .

“她死了。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	He	paused	,	and	the	next	words	came	with	difficulty	.
"	他	暂停	,	和	这	下一个	字	来了	和	困难	.

他停顿了一下，接下来的话说得十分艰难。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] . "

"	She	and	the	child	.	"
"	她	和	这	孩子	.	"

"她和孩子。"

" [ðə; ði][tʃaɪld] ?

"	The	child	?
"	这	孩子	?

"孩子？"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ? "

There	was	a	child	?	"
那里	曾是	一个	孩子	?	"

有个孩子?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [keit] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] .

"	Kate	started	up	and	then	sank	down	.
"	凯特	开始	向上	和	然后	沉没	向下	.

凯特站了起来，然后又瘫倒在地。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɜːr; wər][toʊld] .

These	were	not	things	about	which	young	girls	were	told	.
这些	是	不是	事物	关于	哪个	年轻的	女孩们	是	讲述	.

这些事情，年轻女孩从来没被告知过。

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fɜːrst] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][fækt]

The	confused	sense	of	horror	had	been	nothing	to	this	first	sharp	edge	of	fact
这	使困惑	感觉	的	恐怖	有	到过	没有什么	到	这	第一的	锋利的	边缘	的	事实

.

:

.

之前那种混乱的恐惧感与这残酷的现实相比，简直微不足道。

" [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] [ded] ? "

"	And	both	are	dead	?	"
"	和	两个都	是	死的	?	"

"他们都死了吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

"你怎么知道?

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] — [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] — "

My	father	said	she	had	gone	away	—	gone	back	to	the	West	—	"
我的	父亲	说	她	有	已消失	离开	—	已消失	后退	到	这	西方	—	"

我父亲说她走了——回西部去了——"

“ [soʊ][wiː; wi] [θɔːt] .
“	**So**	**we**	**thought**	**.**
”	所以	我们	想法	.

“我们当时是这么想的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] . ”
But	**this**	**morning**	**we**	**found**	**her**	**.**	**”**
但	这	早晨	我们	成立	她	.	”

但今天早上我们找到了她。

“ [faʊnd] [hɜːr; hər] ?
“	**Found**	**her**	**?**
”	成立	她	?

“找到她了吗？”

” [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
”	**He**	**motioned**	**toward**	**the**	**window**	**.**
”	他	示意	朝向	这	窗户	.

他朝窗户做了个手势。

“ [aʊt] [ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] [leɪk] . ”
“	**Out**	**there**	**—**	**in**	**the**	**lake**	**.** **”**
”	出去	那里	—	在	这	湖	. ”

“就在湖里。”

“ [bəuθ] ? ”
“	**Both**	**?**	**”**
”	两个都	?	”

“两个都？ ”

“ [bəuθ] .
“	**Both**	**.**
”	两个都	.

“两个都。

” [ʃiː; ʃi] [druːpt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈhɪd(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd]
”	**She**	**drooped**	**before**	**him**	**shudderingly**	**,**	**her**	**eyes**	**hidden**	**,**	**as**	**though**	**to**	**exclude**
”	她	下垂	前	他	颤抖着	,	她	眼睛	隐	,	作为	尽管	到	排除

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] .
the	**vision**	**.**
这	想象	.

她颤抖着瘫倒在他面前，双眼躲藏起来，仿佛要阻止他看到自己。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draʊnd] [hɜːrˈself] ? ”
“	**She**	**had**	**drowned**	**herself**	**?** **”**
”	她	有	溺水	她自己	? ”

“她是溺水身亡的吗？”

“ [jes] . ”
“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [oʊ] , [pʊr] [θɪŋ] — [pʊr] [θɪŋ] !
“	**Oh**	**,**	**poor**	**thing**	**—**	**poor**	**thing** **!**
”	哦	,	贫穷的	事物	—	贫穷的	事物 !

“哦，可怜的人——可怜的人！”

” [ðeɪ] [pɔːzd] [əˈwaɪl] ,
”	**They**	**paused**	**awhile** **,**
”	他们	暂停	一会儿 ,

他们停顿了一会儿，

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['delvɪŋ] [æn; ən] [ə'bɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tɪl] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] [ɪ'reləvənt] [wɜ:rdz]

the	minutes	delving	an	abyss	between	them	till	he	threw	a	few	irrelevant	words
这	分钟	深入挖掘	一个	深渊	之间	他们	直到	他	扔	一个	很少	无关紧要	字

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['saɪləns] .

across	the	silence	.
穿过	这	沉默	.

几分钟的时间仿佛在他们之间划出了一道深渊，直到他打破沉默，抛出几句无关紧要的话。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [faʊnd] [ðem; ðəm] . ”

“	One	of	the	gardeners	found	them	.	”
”	一	的	这	园丁	成立	他们	.	”

“其中一位园丁发现了它们。”

“ [pʊr] [θɪŋ] ! ”

“	Poor	thing	!	”
”	贫穷的	事物	!	”

“可怜的孩子！”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hɔ:rəb(ə)l] . ”

“	It	was	sufficiently	horrible	.	”
”	它	曾是	足够	可怕	.	”

“真是太可怕了。”

“ ['hɔ:rəb(ə)l] — [oʊ] !

“	Horrible	—	oh	!
”	可怕	—	哦	!

“太可怕了——哦！

” [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'gen] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [poʊl] .

”	She	had	swung	round	again	to	her	pole	.
”	她	有	摇摆	圆形的	再次	到	她	极	.

她又转过身回到了她的杆子旁。

“ [pʊr] ['denis] !

“	Poor	Denis	!
”	贫穷的	丹尼斯	!

“可怜的丹尼斯！”

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðer; ðər] — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] — ? ”

You	were	not	there	—	you	didn't	have	to	—	?	”
你	是	不是	那里	—	你	没有	有	到	—	?	”

你当时不在场——你没必要去——？

“ [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

“	I	had	to	see	her	.
”	我	有	到	看	她	.

“我必须见她。”

” [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'li:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	She	felt	the	instant	relief	in	his	voice	.
”	她	毛毡	这	立即的	宽慰	在	他的	嗓音	.

她从他的声音中听出了瞬间的释然。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [naʊ] , [kʊd; kəd] [dɪ'stend] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] [er] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi]

He	could	talk	now	,	could	distend	his	nerves	in	the	warm	air	of	her	sympathy
他	可以	讲话	现在	,	可以	扩张	他的	神经	在	这	温暖的	空气	的	她	同情

.

:
.

他现在可以说话了，可以在她温暖的同情中舒展一下自己的神经。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɜːr; hər] .

“	**I**	**had**	**to**	**identify**	**her**	**.**
”	我	有	到	确认	她	.

我必须确认她的身份。

” [hiː; hi][roʊz] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

”	**He**	**rose**	**nervously**	**and**	**began**	**to**	**pace**	**the**	**room**	**.**
”	他	玫瑰	紧张地	和	开始	到	步伐	这	房间	.

他紧张地站起身，开始在房间里踱步。

“ [its] [nɑːkt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

“	**It's**	**knocked**	**the**	**wind**	**out**	**of**	**me**	**.**
”	它是	敲门	这	风	出去	的	我	.

“这让我喘不过气来。”

[aɪ] — [maɪ][gɑːd] !

I	**—**	**my**	**God**	**!**
我	—	我的	上帝	!

我的天哪!

[aɪ] [ˈkudnt] [fɔːrˈsiː] [ˌaɪ ˈtiː] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

I	**couldn't**	**foresee**	**it**	**,**	**could**	**I**	**?**
我	不能	预见	它	,	可以	我	?

我不可能预见到这一点，对吧?

” [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz][ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt] .

”	**He**	**halted**	**before**	**her**	**with**	**outstretched**	**hands**	**of**	**argument**	**.**
”	他	停止	前	她	和	伸展	双手	的	争论	.

他停在她面前，伸出双手表示反对。

“ [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] — [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**I**	**did**	**all**	**I**	**could**	**—**	**it's**	**not**	**my**	**fault**	**,**	**is**	**it**	**?**	**”**
”	我	做过	全部	我	可以	—	它是	不是	我的	过错	,	是	它	?	”

“我已经尽力了——这不是我的错，对吗？”

“ [jʊr; jər] [fɔːlt] ?

“	**Your**	**fault**	**?**
”	你的	过错	?

“你的错？”

[ˈdenis] ! ”

Denis	**!**	**”**
丹尼斯	!	”

丹尼斯!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [tʃekt] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈweɪkənd] [glæns] .

“	**She**	**wouldn't**	**take**	**the**	**money**	**—**	**”**	**He**	**broke**	**off**	**,**	**checked**	**by**	**her**	**awakened**	**glance**	**.**
”	她	不会	拿	这	钱	—	”	他	打破	离开	,	已检查	经过	她	觉醒	瞥一眼	.

“她不肯收钱——”他话还没说完，就被她醒来的目光制止了。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] ?

“	**The**	**money**	**?**
”	这	钱	?

“钱呢？”

[wʌt] [ˈmʌni] ?

What	**money**	**?**
什么	钱	?

什么钱?

” [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ˈhɑːrdnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪˈlækst] .

”	**Her**	**face**	**changed**	**,**	**hardening**	**as**	**his**	**relaxed**	**.**
”	她	脸	已更改	,	硬化	作为	他的	轻松	.

“他的表情放松下来，她的脸色却变得严肃起来。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] ?
“ Had you offered her money to give up the case ?
” 有 你 提供 她 钱 到 给 向上 这 案件 ?

“你曾给她钱让她放弃诉讼吗？”

” [hiː; hi][stɛərd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” He stared a moment , and then dismissed the implication with a laugh .
” 他 凝视 一个 片刻 , 和 然后 解雇 这 含义 和 一个 笑 .

他愣了一下，然后笑着否定了这种暗示。

“ [noʊ] — [noʊ] ; [ˈæftər][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
“ No — no ; after the case was decided against her .
” 不 — 不 ; 后 这 案件 曾是 决定 反对 她 .

“不——不；在她被判败诉之后。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɑːrd][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [ˈhɪntən] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] . ”
She seemed hard up , and I sent Hinton to her with a cheque . ”
她 似乎 难的 向上 , 和 我 发送 欣顿 到 她 和 一个 查看 . ”

她看起来经济拮据，所以我派欣顿给她送了一张支票。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ And she refused it ? ”
” 和 她 拒绝 它 ? ”

她拒绝了？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”
“ What did she say ? ”
” 什么 做过 她 说 ? ”

“她说了什么？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] .
“ Oh , I don't know — the usual thing .
” 哦 , 我 不 知道 — 这 通常 事物 .

“哦，我不知道——老样子。”

[ðæt] [ʃiːd] [ˈoʊnli][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [pruːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [əˈkaʊnt] .
That she'd only wanted to prove she was his wife — on the child's account .
那 棚 仅有的 通缉 到 证明 她 曾是 他的 妻子 — 在 这 孩子的 帐户 .

她只是想证明自己是他的妻子——为了孩子。

[ðæt] [ʃiːd] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
That she'd never wanted his money .
那 棚 绝不 通缉 他的 钱 .

她从来就没想要过他的钱。

[ˈhɪntən] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪkˈsaɪtɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [bæk] [ðə; ði] [tʃek] .
Hinton said she was very quiet — not in the least excited — but she sent back the cheque .
欣顿 说 她 曾是 非常 安静的 — 不是 在 这 至少 兴奋的 — 但 她 发送 后退 这 查看 .

欣顿说她当时非常安静——一点也不兴奋——但她还是把支票寄了回去。

” [keit] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [niːz] .
” Kate sat motionless , her head bent , her hands clasped about her knees .
” 凯特 卫星 静止不动 , 她 头 弯曲 , 她 双手 紧握 关于 她 膝盖 .

凯特一动不动地坐着，低着头，双手抱在膝盖上。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [æt; ət] ['peitən] .

She	no	longer	looked	at	Peyton	.
她	不	更长	看起来	在	佩顿	.

她不再看佩顿了。

“ [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

“	Could	there	have	been	a	mistake	?
”	可以	那里	有	到过	一个	错误	?

“会不会是哪里出了错？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] .

”	she	asked	slowly	.
”	她	问	缓慢地	.

她缓缓问道。

“ [ə; eɪ] [mis'teik] ?

“	A	mistake	?
”	一个	错误	?

“错误？”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [naʊ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

”	She	raised	her	head	now	,	and	fixed	her	eyes	on	his	,	with	a	strange
”	她	提高	她	头	现在	,	和	固定的	她	眼睛	在	他的	,	和	一个	奇怪的

[ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

insistence	of	observation	.
坚持	的	观察	.

她抬起头，目光紧紧地盯着他，带着一种奇怪的执着观察的神情。

“ [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ? ”

“	Could	they	have	been	married	?	”
”	可以	他们	有	到过	已婚	?	”

“他们有可能结过婚吗？”

“ [ðə; ði] [kɔːrts] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] . ”

“	The	courts	didn't	think	so	.	”
”	这	法院	没有	思考	所以	.	”

“法院并不这么认为。”

“ [kʊd; kəd][ðə; ði] [kɔːrts] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?

“	Could	the	courts	have	been	mistaken	?
”	可以	这	法院	有	到过	错误	?

“法院会不会判错了？”

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [tʃer] .

”	He	started	up	again	,	and	threw	himself	into	another	chair	.
”	他	开始	向上	再次	,	和	扔	他自己	进入	其他	椅子	.

他重新站了起来，一屁股坐在另一把椅子上。

“ [gʊd] [gɑːd] , [keit] !

“	Good	God	,	Kate	!
”	好的	上帝	,	凯特	!

“我的天哪，凯特！”

[wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evri] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [keɪs] — [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

We	gave	her	every	chance	to	prove	her	case	—	why	didn't	she	do	it	?
我们	给予	她	每一个	机会	到	证明	她	案件	—	为什么	没有	她	做	它	?

我们给了她充分的机会来证明自己的说法——为什么她没有做到?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kept] [frʌm; frəm]['gɜːlz] .

You	don't	know	what	you're	talking	about	—	such	things	are	kept	from	girls	.
你	不	知道	什么	你是	说	关于	—	这样的	事物	是	保留	从	女孩们	.

你根本不懂你在说什么——这种事女孩子是不会知道的。

[waɪ] , [wen'evər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] [kaɪnd][daɪz] , [sʌtʃ] — [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [tɜːrn] [ʌp] .

Why	,	whenever	a	man	of	Arthur's	kind	dies	,	such	—	such	women	turn	up	.
为什么	,	每当	一个	男人	的	亚瑟的	种类	死亡	,	这样的	—	这样的	女性	转动	向上	.

为什么每当像亚瑟这样的人去世，就会出现这样的女人呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn] [sʌtʃ] [dʒɑːbz] — [æsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	lawyers	who	live	on	such	jobs	—	ask	your	father	about	it	.
那里	是	律师	WHO	居住	在	这样的	工作	—	问	你的	父亲	关于	它	.

有些律师靠这种工作谋生——你可以问问你父亲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['wʊmən] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɔːf] — ”

Of	course	,	this	woman	expected	to	be	bought	off	—	”
的	课程	,	这	女士	预期的	到	是	买	离开	—	”

当然，这个女人预料到会被收买——”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] ? ”

“	But	if	she	wouldn't	take	your	money	?	”
“	但	如果	她	不会	拿	你的	钱	?	”

“但如果她不肯收你的钱呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][bɪg][sʌm; səm] , [aɪ] [miːn] , [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [keɪs] .

“	She	expected	a	big	sum	,	I	mean	,	to	drop	the	case	.
“	她	预期的	一个	大的	和	,	我	意思是	,	到	降低	这	案件	.

“她想要一大笔钱，我的意思是，才会撤销诉讼。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .

When	she	found	we	meant	to	fight	it	,	she	saw	the	game	was	up	.
什么时候	她	成立	我们	意思是	到	斗争	它	,	她	锯	这	游戏	曾是	向上	.

当她发现我们打算反抗时，她就知道大势已去。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [θroʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərət] ;

I	suppose	it	was	her	last	throw	,	and	she	was	desperate	;
我	认为	它	曾是	她	最后的	扔	,	和	她	曾是	绝望的	;

我想那是她最后的尝试，她当时已经绝望了;

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

we	don't	know	how	many	times	she	may	have	been	through	the	same	thing	before	.
我们	不	知道	如何	许多	时代	她	可能	有	到过	通过	这	相同的	事物	前	.

我们不知道她之前可能经历过多少次同样的事情。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['eni]

That	kind	of	woman	is	always	trying	to	make	money	out	of	the	heirs	of	any
那	种类	的	女士	是	总是	尝试	到	制作	钱	出去	的	这	继承人	的	任何

[mæn] [huː] — [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

man	who	—	who	has	been	about	with	them	.
男人	WHO	—	WHO	有	到过	关于	和	他们	.

那种女人总是想方设法从任何与她们有过接触的男人的继承人身上榨取钱财。

” [keɪt] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] .

”	Kate	received	this	in	silence	.
”	凯特	已收到	这	在	沉默	.

凯特默默地接受了这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

She	had	a	sense	of	walking	along	a	narrow	ledge	of	consciousness	above	a
她	有	一个	感觉	的	步行	沿着	一个	狭窄的	壁架	的	意识	多于	一个

[ʃɪr] [hə'luːsineɪtɪŋ] [depθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] .

sheer	hallucinating	depth	into	which	she	dared	not	look	.
透明	产生幻觉	深度	进入	哪个	她	敢于	不是	看	.

她感觉自己正走在意识的狭窄边缘上，下方是深不见底的幻觉深渊，她不敢往里看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [druː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [wʌn] ['terəfaɪd] [glæns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	depth	drew	her	,	and	she	plunged	one	terrified	glance	into	it	.
但	这	深度	画	她	,	和	她	暴跌	一	恐惧	瞥一眼	进入	它	.

但深渊深深吸引了她，她惊恐地向其中投去一眼。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['ɑːrθɝz] ?

“	But	the	child	—	the	child	was	Arthur's	?
”	但	这	孩子	—	这	孩子	曾是	亚瑟的	?

“但是那个孩子——那个孩子是亚瑟的吗？”

” ['peitən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	Peyton	shrugged	his	shoulders	.
”	佩顿	耸了耸肩	他的	肩膀	.

佩顿耸了耸肩。

“ [ðer; ðər] [ə'gen] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] ?

“	There	again	—	how	can	we	tell	?
”	那里	再次	—	如何	能	我们	告诉	?

“那么——我们怎么知道呢？”

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər]

Why	,	I	don't	suppose	the	woman	herself	—	I	wish	to	heaven	your	father	were
为什么	,	我	不	认为	这	女士	她自己	—	我	希望	到	天堂	你的	父亲	是

[hɪr] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] !

here	to	explain	!
这里	到	解释	!

我猜想，那位女士本人——我真希望你父亲能在这里解释一下！

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

”	She	rose	and	crossed	over	to	him	,
”	她	玫瑰	和	交叉	超过	到	他	,

她起身走到他身边，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['ɔːlmoʊst][mə'tɜːrn(ə)l] .

laying	her	hands	on	his	shoulders	with	a	gesture	almost	maternal	.
躺下	她	双手	在	他的	肩膀	和	一个	手势	几乎	母体	.

她将双手放在他的肩膀上，姿态近乎母性。

“ [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	let	us	talk	of	it	,	”	she	said	.
”	不	让	我们	讲话	的	它	,	”	她	说	.

“我们还是别谈这件事了，”她说。

“ [juː; jʊ][dɪd][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] .

“	You	did	all	you	could	.
”	你	做过	全部	你	可以	.

你已经尽力了。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊr] ['ɑːrθər] .

Think	what	a	comfort	you	were	to	poor	Arthur	.
思考	什么	一个	舒适	你	是	到	贫穷的	亚瑟	.

想想你给可怜的亚瑟带来了多大的安慰。

” [hiː; hi][let][hɜːr; hər][hændz][laɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑːns] [ɔːr]

”	He	let	her	hands	lie	where	she	had	placed	them	,	without	response	or
”	他	让	她	双手	说谎	在哪里	她	有	放置	他们	,	没有	回复	或者

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

他任由她的手放在她放置的地方，没有回应，也没有反抗。

“ [aɪ] [traɪd] — [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] ! ”

“	I	tried	—	I	tried	hard	to	keep	him	straight	!	”
”	我	尝试	—	我	尝试	难的	到	保持	他	直的	!	”

“我尽力了——我真的尽力让他走正道！”

“ [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] — ['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	We	all	know	that	—	every	one	knows	it	.
”	我们	全部	知道	那	—	每一个	一	知道	它	.

“我们都知道这一点——每个人都知道这一点。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə]

And	we	know	how	grateful	he	was	—	what	a	difference	it	made	to
和	我们	知道	如何	感激的	他	曾是	—	什么	一个	不同之处	它	制成	到

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

him	in	the	end	.
他	在	这	结尾	.

我们知道他有多么感激——这件事最终对他产生了多么大的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

It	would	have	been	dreadful	to	think	of	his	dying	out	there	alone	.
它	会	有	到过	可怕	到	思考	的	他的	垂死	出去	那里	独自的	.

想到他孤零零地死在那里，真是太可怕了。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

”	She	drew	him	down	on	a	sofa	and	seated	herself	by	his	side	.
”	她	画	他	向下	在	一个	沙发	和	坐着	她自己	经过	他的	边	.

她把他拉到沙发上，自己也坐在他身边。

[ə; eɪ] [diːp] ['læsɪtuːd] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

A	deep	lassitude	was	upon	him	,
一个	深的	倦怠	曾是	之上	他	,

他感到一阵深深的倦怠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ɪ'nɜːrt] .

and	the	hand	she	had	possessed	herself	of	lay	in	her	hold	inert	.
和	这	手	她	有	拥有	她自己	的	躺	在	她	抓住	惰性	.

她自己拥有的那只手，此刻却无力地握在手中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] .

“	It	was	splendid	of	you	to	travel	day	and	night	as	you	did	.
”	它	曾是	灿烂	的	你	到	旅行	天	和	夜晚	作为	你	做过	.

“你日夜奔波，真是太棒了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] !

And	then	that	dreadful	week	before	he	died	!
和	然后	那	可怕	星期	前	他	死亡	!

然后就是他去世前那可怕的一周！

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

But	for	you	he	would	have	died	alone	among	strangers	.
但	为了	你	他	会	有	死亡	独自的	之中	陌生人	.

但如果没有你，他就会孤独地死在陌生人中间。

” [hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['drɑːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] .

”	He	sat	silent	,	his	head	dropping	forward	,	his	eyes	fixed	.
”	他	卫星	沉默的	,	他的	头	下降	向前	,	他的	眼睛	固定的	.

他静静地坐着，头垂向前，目光呆滞。

“ [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æbsəntli] .

“	Among	strangers	,	”	he	repeated	absently	.
”	之中	陌生人	,	”	他	重复	心不在焉地	.

“在陌生人中间，”他心不在焉地重复道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

She	looked	up	,	as	if	struck	by	a	sudden	thought	.
她	看起来	向上	,	作为	如果	击	经过	一个	突然	想法	.

她抬起头，仿佛突然想到了什么。

“ [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɜːr; hər] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər] ?

“	That	poor	woman	—	did	you	ever	see	her	while	you	were	out	there	?
”	那	贫穷的	女士	—	做过	你	曾经	看	她	尽管	你	是	出去	那里	?

“那个可怜的女人——你当时在外面的时候有没有见过她？”

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]

”	He	drew	his	hand	away	and	gathered	his	brows	together	as	if	in	an
”	他	画	他的	手	离开	和	聚集	他的	眉毛	一起	作为	如果	在	一个

['efərt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

effort	of	remembrance	.
努力	的	纪念	.

他抽回了手，皱起眉头，仿佛在努力回忆。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

“	I	saw	her	—	oh	,	yes	,	I	saw	her	.
”	我	锯	她	—	哦	,	是的	,	我	锯	她	.

“我看见她了——哦，是的，我看见她了。”

” [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['tʌmbld] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

”	He	pushed	the	tumbled	hair	from	his	forehead	and	stood	up	.
”	他	推动	这	翻滚	头发	从	他的	前额	和	站立	向上	.

他拨开额前凌乱的头发，站了起来。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Let	us	go	out	,	”	he	said	.
”	让	我们	去	出去	,	”	他	说	.

“我们出去吧，”他说。

“ [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

“	My	head	is	in	a	fog	.
”	我的	头	是	在	一个	多雾路段	.

我脑子一片混乱。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	want	to	get	away	from	it	all	.
我	想	到	得到	离开	从	它	全部	.

我想逃离这一切。

” [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

”	A	wave	of	compunction	drew	her	to	her	feet	.
”	一个	海浪	的	愧疚	画	她	到	她	脚	.

“一阵愧疚感让她站了起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !

“	It	was	my	fault	!
”	它	曾是	我的	过错	!

“是我的错！

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] .

I	ought	not	to	have	asked	so	many	questions	.
我	应该	不是	到	有	问	所以	许多	问题	.

我不应该问那么多问题。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

”	She	turned	and	rang	the	bell	.
”	她	转向	和	响铃	这	钟	.

她转身按响了门铃。

“ [aɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði]['pəuniz] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .
“ I'll order the ponies — we shall have time for a drive before sunset .
“ 患病的 命令 这 小马 — 我们 将 有 时间 为了 一个 驾驶 前 日落 .

“我来订马——日落前我们有时间兜风。”

” [iː]
” II
” 二

“II

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðeɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði] [kiːn] - ['sentɪd] ['ɔːtəm] [er]
With the sunset in their faces they swept through the keen - scented autumn air
和 这 日落 在 他们的 面孔 他们 扫荡 通过 这 敏锐的 - 香味 秋天 空气
[æt; ət][ðə; ði] ['swɪftəst] [peɪs] [ʌv; əv] ['keɪts] ['pəuniz] .
at the swiftest pace of Kate's ponies .
在 这 最快 步伐 的 凯特的 小马 .

夕阳西下，他们以凯特的小马最快的速度，穿过秋日空气中弥漫的芬芳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][reɪnz][tuː; tə] ['peitən] ,
She had given the reins to Peyton ,
她 有 给定 这 缰绳 到 佩顿 ,

她把缰绳交给了佩顿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['hedz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,
and he had turned the horses ' heads away from the lake ,
和 他 有 转向 这 马匹 - 头部 离开 从 这 湖 ,

他把马的头转向了远离湖面的方向。

['raɪzɪŋ][baɪ] ['wʊdi] ['ʌpləɪnd] [leɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['pɑːstʃəz] [wɪtʃ] [stɪl] [held][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
rising by woody upland lanes to the high pastures which still held the sunlight .
上升 经过 木质的 高地 车道 到 这 高的 牧场 哪个 仍然 握住 这 阳光 .

沿着林木茂盛的高地小路向上攀登，到达阳光依然普照的高地牧场。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [freʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][droʊv]
The horses were fresh enough to claim his undivided attention , and he drove
这 马匹 是 新鲜的 足够的 到 宣称 他的 未分割的 注意力 , 和 他 驾驶
[ɪn] ['saɪləns] ,
in silence ,
在 沉默 ,

马匹精神抖擞，足以吸引他全部的注意力，他默默地驾车。

[hɪz; ɪz] [smuːð] [fer] ['proʊfaɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː] [sæt]['saɪlənt]['ɔːlsoʊ] .
his smooth fair profile turned to his companion , who sat silent also .
他的 光滑的 公平的 轮廓 转向 到 他的 伴侣 , WHO 卫星 沉默的 还 .

他光滑白皙的侧脸转向身边的同伴，同伴也静静地坐着。

[keit] ['ɔrm] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræpɪd]['ment(ə)l] [iks'kəːʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Kate Orme was engaged in one of those rapid mental excursions which were
凯特 奥尔姆 曾是 已订婚的 在 一 的 那些 迅速的 精神的 短途旅行 哪个 是
[fər'evər] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['ɪntuː] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd]
forever sweeping her from the straight path of the actual into uncharted
永远 扫荡 她 从 这 直的 小路 的 这 实际的 进入 未知的
['riːdʒənz][ʌv; əv][kən'dʒektʃər] .
regions of conjecture .
地区 的 推测 .

凯特·奥姆正沉浸在那种快速的思维漫游中，这种漫游总是将她从现实的正轨带入未知的推测领域。

[hɜːr; hər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [siːk] [aʊt]

Her	survey	of	life	had	always	been	marked	by	the	tendency	to	seek	out
她	民意调查	的	生活	有	总是	到过	标记	经过	这	趋势	到	寻找	出去

['ʌltɪmət] [rɪ'leɪʃnz] ,

ultimate	relations	,
最终的	关系	,

她对人生的审视始终带有探寻终极意义的倾向。

[tuː; tə] [ɪk'stend] [hɜːr; hər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spɪriəns] .

to	extend	her	researches	to	the	limit	of	her	imaginative	experience	.
到	延长	她	研究	到	这	限制	的	她	富有想象力的	经验	.

将她的研究拓展到她想象力的极限。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['kæptɪv] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊləs]

But	hitherto	she	had	been	like	some	young	captive	brought	up	in	a	windowless
但	迄今为止	她	有	到过	喜欢	一些	年轻的	俘虏	带来	向上	在	一个	无窗

['pæləs] [huːz] ['peɪntɪd] [wɔːlz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɜːrld] .

palace	whose	painted	walls	she	takes	for	the	actual	world	.
宫殿	谁	绘	墙壁	她	需要	为了	这	实际的	世界	.

但在此之前，她就像一个被囚禁在没有窗户的宫殿里的年轻俘虏，她把宫殿里彩绘的墙壁当作真实的世界。

[naʊ] [ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ɪts] [beɪs] ,

Now	the	palace	had	been	shaken	to	its	base	,
现在	这	宫殿	有	到过	摇晃	到	它是	根据	,

现在，这座宫殿已经摇摇欲坠，不堪一击。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [laɪf] .

and	through	a	cleft	in	the	walls	she	looked	out	upon	life	.
和	通过	一个	裂	在	这	墙壁	她	看起来	出去	之上	生活	.

她透过墙上的裂缝，眺望着外面的世界。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['blæknəs] ;

For	the	first	moment	all	was	indistinguishable	blackness	;
为了	这	第一的	片刻	全部	曾是	无法区分的	黑	;

最初，一切都是一片无法分辨的黑暗；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [veɪg] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['dʒestʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] .

then	she	began	to	detect	vague	shapes	and	confused	gestures	in	the	depths	.
然后	她	开始	到	探测	模糊的	形状	和	使困惑	手势	在	这	深度	.

然后她开始在深处察觉到模糊的形状和混乱的手势。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [men] [laɪk] ['denis] ,

There	were	people	below	there	,	men	like	Denis	,
那里	是	人们	以下	那里	,	男人	喜欢	丹尼斯	,

下面还有人，像丹尼斯那样的男人。

['gɜːlz] [laɪk] [hɜːr'self] — [fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌn'laiknis] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'fɪnəti] — [ɔːl]

girls	like	herself	—	for	under	the	unlikeness	she	felt	the	strange	affinity	—	all
女孩们	喜欢	她自己	—	为了	在下面	这	相似之处	她	毛毡	这	奇怪的	亲和力	—	全部

['strʌglɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['dɑːrknəs] ,

struggling	in	that	awful	coil	of	moral	darkness	,
挣扎	在	那	可怕	线圈	的	道德	黑暗	,

像她一样的女孩——尽管彼此不同，但她却感到一种奇特的亲近感——都在道德黑暗的可怕漩涡中挣扎。

[wɪð; wɪθ] ['ægənaɪzd] [hændz] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['reskjuː] .

with	agonized	hands	reaching	up	for	rescue	.
和	痛苦的	双手	到达	向上	为了	救援	.

痛苦地伸出双手寻求帮助。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Her	heart	shrank	from	the	horror	of	it	,	and	then	,	in	a	passion	of
她	心	缩小	从	这	恐怖	的	它	,	和	然后	,	在	一个	热情	的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

她因这恐怖的景象而心惊胆战，然后，出于强烈的怜悯之心，

[druː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

drew	back	to	the	edge	of	the	abyss	.
画	后退	到	这	边缘	的	这	深渊	.

退回到深渊边缘。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['denis] .

Suddenly	her	eyes	turned	toward	Denis	.
突然	她	眼睛	转向	朝向	丹尼斯	.

突然，她的目光转向了丹尼斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət] [les] [dɪ'stɜːrbd] .

His	face	was	grave	,	but	less	disturbed	.
他的	脸	曾是	严重	,	但	较少的	不安	.

他脸色严肃，但情绪不再那么激动。

[ænd; ənd] [men] [nuː] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] !

And	men	knew	about	these	things	!
和	男人	知道	关于	这些	事物	!

男人也知道这些事！

[ðeɪ] ['kærid] [ðɪs] [ə'bɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['smaɪlɪŋ] ,

They	carried	this	abyss	in	their	bosoms	,	and	went	about	smiling	,
他们	携带	这	深渊	在	他们的	胸部	,	和	去	关于	微笑	,

她们将这深渊背在胸中，却依然面带微笑地四处走动。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

and	sat	at	the	feet	of	innocence	.
和	卫星	在	这	脚	的	无辜	.

并坐在纯真无邪的脚下。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['denis] — ['denis] ['iːv(ə)n] — [ɑː] , [noʊ] !

Could	it	be	that	Denis	—	Denis	even	—	Ah	,	no	!
可以	它	是	那	丹尼斯	—	丹尼斯	甚至	—	啊	,	不	!

难道是丹尼斯——甚至是丹尼斯——啊，不！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pʊr] ['ɑːrθər] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [naʊ] ,

She	remembered	what	he	had	been	to	poor	Arthur	;	she	understood	,	now	,
她	记得	什么	他	有	到过	到	贫穷的	亚瑟	;	她	理解	,	现在	,

她想起了他曾经对可怜的亚瑟做过什么；现在她明白了。

[ðə; ði] [veɪg] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

the	vague	allusions	to	what	he	had	tried	to	do	for	his	brother	.
这	模糊的	暗示	到	什么	他	有	尝试	到	做	为了	他的	兄弟	.

他含糊地暗示了自己曾试图为哥哥做些什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɑːrθər] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['kɔɪlɪŋ] ['blæknəs] ,

He	had	seen	Arthur	down	there	,	in	that	coiling	blackness	,
他	有	已见	亚瑟	向下	那里	,	在	那	卷绕	黑	,

他曾看到亚瑟就在下面，在那片盘旋的黑暗中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] .

and	had	leaned	over	and	tried	to	drag	him	out	.
和	有	倾斜	超过	和	尝试	到	拖	他	出去	.

然后俯身试图把他拖出去。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [daʊn] ,

But	Arthur	was	too	deep	down	,
但	亚瑟	曾是	也	深的	向下	,

但亚瑟陷得太深了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˌɪntə'lɔkt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɑːrmz] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['drægd] [iːtʃ]

and	his	arms	were	interlocked	with	other	arms	—	they	had	dragged	each
和	他的	武器	是	互锁	和	其他	武器	—	他们	有	拖拽	每个

['ʌðər] [diːpər] , [pʊr] [soʊlz] ,

other	deeper	,	poor	souls	,
其他	更深	,	贫穷的	灵魂	,

他的手臂与其他人的手臂交缠在一起——可怜的人们，他们互相拖入了更深的深渊。

[laɪk] ['draʊnɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [faɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] !

like	drowning	people	who	fight	together	in	the	waves	!
喜欢	溺水	人们	WHO	斗争	一起	在	这	波浪	!

就像把一起打架的人淹死在海浪里一样!

['keɪts] ['vizjuəlaiziŋ]['hæbɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'sɪstənsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi]

Kate's	visualizing	habit	gave	a	hateful	precision	and	persistency	to	the	image	she
凯特的	可视化	习惯	给予	一个	可恶	精确	和	持久性	到	这	图像	她

[hæd; həd] [i'vəukt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] [ʃeɪps]

had	evoked	—	she	could	not	rid	herself	of	the	vision	of	anguished	shapes
有	唤起	—	她	可以	不是	摆脱	她自己	的	这	想象	的	痛苦的	形状

['straɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

striving	together	in	the	darkness	.
努力	一起	在	这	黑暗	.

凯特的视觉化习惯使她所唤起的形象具有一种令人憎恶的精确性和持久性——她无法摆脱在黑暗中痛苦挣扎的身影。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] — [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [breθ] ,

The	horror	of	it	took	her	by	the	throat	—	she	drew	a	choking	breath	,
这	恐怖	的	它	采取	她	经过	这	喉	—	她	画	一个	窒息	气息	,

恐惧攫住了她的喉咙——她倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	felt	the	tears	on	her	face	.
和	毛毡	这	眼泪	在	她	脸	.

她感到脸上的泪水。

['peitən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Peyton	turned	to	her	.
佩顿	转向	到	她	.

佩顿转向她。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm]

The	horses	were	climbing	a	hill	,	and	his	attention	had	strayed	from
这	马匹	是	攀登	一个	爬坡道	,	和	他的	注意力	有	迷路了	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

马匹正在爬山，他的注意力从它们身上转移开了。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

“	This	has	done	me	good	,	”	he	began	;	but	as	he	looked	his	voice
“	这	有	完毕	我	好的	,	”	他	开始	;	但	作为	他	看起来	他的	嗓音

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

“这对我很有好处，”他开口说道；但当他看到眼前的景象时，他的声音变了。

“ [keit] !
“ Kate !
” 凯特 !

“凯特！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] ?
Why are you crying ?
为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭?

[oʊ] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dəunt] !
Oh , for God's sake , don't !
哦 , 为了 神的 清酒 , 不 !

哦，看在上帝的份上，千万别!

” [hiː; hi] [ˈendɪd] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkloʊzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .
” he ended , his hand closing on her wrist .
” 他 结束 , 他的 手 结束 在 她 手腕 .

“说完，他的手握住了她的手腕。”

[ʃiː; ʃi] [ˈstedid] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She steadied herself and raised her eyes to his .
她 稳定 她自己 和 提高 她 眼睛 到 他的 .

她稳住身子，抬起头看向他。

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] , [ˈstrʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːs] [ʌv; əv]
“ I — I couldn't help it , ” she stammered , struggling in the sudden release of
” 我 — 我 不能 帮助 它 , ” 她 结结巴巴 , 挣扎 在 这 突然 发布 的
[hɜːr; hər] [pent] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
her pent compassion .
她 五角星 同情 .

“我……我控制不住自己，”她结结巴巴地说，难以抑制心中压抑已久的同情心。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhɔːrər] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
“ It seems so awful that we should stand so close to this horror — that it
” 它 似乎 所以 可怕 那 我们 应该 站立 所以 关闭 到 这 恐怖 — 那 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] [huː] — ”
might have been you who — ”
可能 有 到过 你 WHO — ”

“想到我们竟然离这恐怖景象如此之近——而且那个人可能就是你——”

“ [aɪ] [huː] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ I who — what on earth do you mean ?
” 我 WHO — 什么 在 地球 做 你 意思是 ?

“我——你到底是什么意思？”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈstraɪdntli] .
” he broke in stridently .
” 他 打破 在 大声地 .

他厉声打断道。

“ [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
“ Oh , don't you see ?
” 哦 , 不 你 看 ?

“哦，你难道看不出来吗？”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪg'zʌltɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]

I	found	myself	exulting	that	you	and	I	were	so	far	from	it	—	above	it
我	成立	我	欣喜若狂	那	你	和	我	是	所以	远的	从	它	—	多于	它

— [seɪf] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [keɪm] — [ðə; ði]

—	safe	in	ourselves	and	each	other	—	and	then	the	other	feeling	came	—	the
—	安全的	在	我们自己	和	每个	其他	—	和	然后	这	其他	感觉	来了	—	这

[sens] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

sense	of	selfishness	,
感觉	的	自私	,

我发现自己欣喜若狂，因为你我如此远离这一切——凌驾于这一切之上——我们彼此之间、在自身之中都感到安全——

然后另一种感觉来了——自私的感觉，

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

of	going	by	on	the	other	side	;
的	去	经过	在	这	其他	边	;

从另一边经过；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [huː] — [huː]

and	I	tried	to	realize	that	it	might	have	been	you	and	I	who	—	who
和	我	尝试	到	意识到	那	它	可能	有	到过	你	和	我	WHO	—	WHO

[wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] —

were	down	there	in	the	night	and	the	flood	—
是	向下	那里	在	这	夜晚	和	这	洪水	—

我努力让自己意识到，或许当时身处洪水之中的，是你和我——我们俩——

" ['peitən] [let][ðə; ði] [wɪp] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði]['pəuniz] - [flæŋks] .

"	Peyton	let	the	whip	fall	on	the	ponies	'	flanks	.
"	佩顿	让	这	鞭	落下	在	这	小马	-	侧翼	.

佩顿让鞭子落在小马的侧腹上。

“ [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“	Upon	my	soul	,	"	he	said	with	a	laugh	,
"	之上	我的	灵魂	,	"	他	说	和	一个	笑	,

“我发誓，”他笑着说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

“	you	must	have	a	nice	opinion	of	both	of	us	.
"	你	必须	有	一个	好的	观点	的	两个都	的	我们	.

“你一定对我们俩印象不错。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] ['tʃɪlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [ˌɪmə'leɪʃn] .

"	The	words	fell	chillingly	on	the	blaze	of	her	self	-	immolation	.
"	这	字	跌倒	令人不寒而栗	在	这	火焰	的	她	自己	-	献祭	.

“这些话语如同冰冷的炮火，落在了她自焚的火焰之上。”

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['denis] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [sʌtʃ]

Would	she	never	learn	to	remember	that	Denis	was	incapable	of	mounting	such
会	她	绝不	学习	到	记住	那	丹尼斯	曾是	无法	的	安装	这样的

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [paɪəz] ?

hypothetical	pyres	?
假想	火葬	?

她难道永远都记不住丹尼斯根本不可能搭建起这种假想的火刑柱吗?

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ə'laɪv][æz; əz][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][də'rekt] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]['duːti] ,

He	might	be	as	alive	as	herself	to	the	direct	demands	of	duty	,
他	可能	是	作为	活	作为	她自己	到	这	直接的	需求	的	责任	,

他或许和她一样，对职责的直接要求有着清醒的认识。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [kleɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [roʊ'bʌstli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

but	of	its	imaginative	claims	he	was	robustly	unconscious	.
但	的	它是	富有想象力的	索赔	他	曾是	稳健地	无意识	.

但他对其中的奇思妙想却浑然不觉。

[ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

The	thought	brought	a	wholesome	reaction	of	thankfulness	.
这	想法	带来	一个	健康	反应	的	感恩	.

这个想法引发了我由衷的感激之情。

“ [ɑ:] , [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['sʌnset] [daɪ'leɪtɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ,

“ Ah	, well	, ” she	said	, the	sunset	dilating	through	her	tears	,
” 啊	, 出色地	, ” 她	说	, 这	日落	扩张	通过	她	眼泪	,

“啊，好吧，”她说，夕阳透过她的泪水在她眼前缓缓拉长。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)]

“ don't	you	see	that	I	can	bear	to	think	such	things	only	because	they're
” 不	你	看	那	我	能	熊	到	思考	这样的	事物	仅有的	因为	它们是

[ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ?

impossibilities	?
不可能的事	?

“难道你看不出来，我之所以能忍受去想这些事，仅仅是因为它们不可能发生吗？”

[its] ['i:zi] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['ræmpɑ:rt][tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] .

It's	easy	to	look	over	into	the	depths	if	one	has	a	rampart	to	lean	on	.
它是	简单的	到	看	超过	进入	这	深度	如果	一	有	一个	壁垒	到	倾斜	在	.

如果身边有城墙可以倚靠，就很容易窥见深渊。

[wʌt] [aɪ][moʊst]['pɪti] [pʊr] ['ɑ:rθər] [fɔ:r; fər][ɪz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

What	I	most	pity	poor	Arthur	for	is	that	,	instead	of	that	woman	lying	there	,
什么	我	最多	遗憾	贫穷的	亚瑟	为了	是	那	,	反而	的	那	女士	说谎	那里	,

我最同情可怜的亚瑟的是，躺在那里的不是那个女人，

[soʊ] ['dredfəli] [ded] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ˌem 'i:] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

so	dreadfully	dead	,	there	might	have	been	a	girl	like	me	,	so	exquisitely
所以	极其糟糕	死的	,	那里	可能	有	到过	一个	女孩	喜欢	我	,	所以	精美绝伦

[ə'laɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

alive	because	of	him	;
活	因为	的	他	;

如此可怕的死去，或许会有像我这样的女孩，因为他而如此鲜活地活着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['kru:əl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	it	seems	cruel	,	doesn't	it	,
但	它	似乎	残忍的	,	不	它	,

但这似乎很残酷，不是吗?

[tu:; tə] [let] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ]

to	let	what	he	was	not	add	ever	so	little	to	the	value	of	what	you
到	让	什么	他	曾是	不是	添加	曾经	所以	小的	到	这	价值	的	什么	你

[ɑ:r; ər] ?

are	?
是	?

让他所不具备的品质，哪怕只为提升你所拥有的价值增添一丝一毫?

[tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [kən'trɪbju:t] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] ['hæpinəs] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðer; ðər] [ɪz]

To	let	him	contribute	ever	so	little	to	my	happiness	by	the	difference	there	is
到	让	他	贡献	曾经	所以	小的	到	我的	幸福	经过	这	不同之处	那里	是

[bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ?

between	you	?
之间	你	?

难道就因为你和他之间存在的差距，就让他对我的幸福贡献微乎其微吗?

” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʌv; əv] [streiŋ] [ə'gen] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,

” She	was	conscious	,	as	she	spoke	,	of	straying	again	beyond	his	reach	,
” 她	曾是	有意识的	,	作为	她	辐	,	的	迷途	再次	超过	他的	抵达	,

“她说话的时候，意识到自己又一次离开了他的掌控范围。”

[θruː] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [nuː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

through	intricacies	of	sensation	new	even	to	her	exploring	susceptibilities	.
通过	错综复杂	的	感觉	新的	甚至	到	她	探索	易感性	.

通过复杂的感官体验，探索即使是她也从未体验过的全新感受。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪtərəlnəs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [sʌtʃ]

A	happy	literalness	usually	enabled	him	to	strike	a	short	cut	through	such
一个	快乐的	字面意义	通常	已启用	他	到	罢工	一个	短的	切	通过	这样的

['læbəˌrɪnθs] ,

labyrinths	,
迷宫	,

他乐于接受字面意思，这通常使他能够迅速找到穿越此类迷宫的捷径。

[ænd; ənd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

and	rejoin	her	smiling	on	the	other	side	;
和	重新加入	她	微笑	在	这	其他	边	;

然后，她面带微笑地在对岸与她重聚；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['wʌndrɪŋli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk]

but	now	she	became	wonderingly	aware	that	he	had	been	caught	in	the	thick
但	现在	她	成为	惊奇地	意识到的	那	他	有	到过	捕捉	在	这	厚的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

of	her	hypothesis	.
的	她	假设	.

但现在她惊奇地意识到，他已经完全陷入了她的假设之中。

“ [its] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðen] ?

“	It's	the	difference	that	makes	you	care	for	me	,	then	?
“	它是	这	不同之处	那	制作	你	关心	为了	我	,	然后	?

“那么，正是这种差异让你在乎我吗？”

” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ]

”	he	broke	out	,	with	a	kind	of	violence	which	seemed	to	renew	his	clutch
”	他	打破	出去	,	和	一个	种类	的	暴力	哪个	似乎	到	更新	他的	离合器

[ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪst] .

on	her	wrist	.
在	她	手腕	.

他突然爆发了，动作粗暴，似乎又一次紧紧抓住了她的手腕。

“ [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

“	The	difference	?
“	这	不同之处	?

“区别?

” [hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði] ['pəuniz] [ə'gen] , [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

”	He	lashed	the	ponies	again	,	so	sharply	that	a	murmur	escaped	her	,	and
”	他	鞭打	这	小马	再次	,	所以	尖锐地	那	一个	低语	逃脱	她	,	和

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

he	drew	them	up	,
他	画	他们	向上	,

他再次鞭打小马，力道之大让她忍不住低声呻吟，然后他把马勒了回来。

['kwɪvərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] “ ['stedi] , [bɔɪz] , ” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [bæk] - [leɪd] [ɪrz]

quivering	,	with	an	inconsequent	“	Steady	,	boys	,	”	at	which	their	back	-	laid	ears
颤抖	,	和	一个	不相关的	“	稳定的	,	男孩们	,	”	在	哪个	他们的	后退	-	铺设	耳朵

[prəu'testid] .

protested	.
抗议	.

颤抖着，发出了一声不连贯的“稳住，孩子们”，它们向后贴着的耳朵发出抗议。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ðæt] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv]
“ It's because I'm moral and respectable , and all that , that you're fond of
“ 它是 因为 我是 道德 和 可敬 , 和 全部 那 , 那 你是 喜爱 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“正因为我品行端正、值得尊敬，你才喜欢我。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; “ [jʊə(r)] — [jʊə(r)] ['sɪmpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['vɜːrtʃʊ] .
” he went on ; “ you're — you're simply in love with my virtues .
” 他 去 在 ; “ 你是 — 你是 简单地 在 爱 和 我的 美德 .

他继续说道：“你——你只是爱上了我的美德。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] ['kerɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
You couldn't imagine caring if I were down there in the ditch , as you say ,
你 不能 想象 关怀 如果 我 是 向下 那里 在 这 沟 , 作为 你 说 ,

正如你所说，你不可能想象自己会关心我是否掉进沟里。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ?
with Arthur ?
和 亚瑟 ?

和亚瑟一起?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .
” The question fell on a silence which seemed to deepen suddenly within herself .
” 这 问题 跌倒 在 一个 沉默 哪个 似乎 到 深化 突然 之内 她自己 .

这个问题引来一阵沉默，而这沉默似乎在她内心深处突然加深了。

['evri] [θɔːt] [hʌŋ] ['beɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] :
Every thought hung bated on the sense that something was coming :
每一个 想法 悬挂 被 在 这 感觉 那 某物 曾是 未来 :

所有思绪都悬在一种感觉之上，那就是有什么事情即将发生：

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
her whole consciousness became a void to receive it .
她 所有的 意识 成为 一个 空白 到 收到 它 .

她的整个意识都变成了一片空白，用来接收它。

“ ['denis] !
“ Denis !
” 丹尼斯 !

“丹尼斯！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .
He turned on her almost savagely .
他 转向 在 她 几乎 野蛮地 .

他几乎是残暴地对她大发雷霆。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['pɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
“ I don't want your pity , you know , ” he burst out .
“ 我 不 想 你的 遗憾 , 你 知道 , ” 他 爆裂 出去 .

“我不需要你的怜悯，你知道的，”他突然说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] .
“ You can keep that for Arthur .
“ 你 能 保持 那 为了 亚瑟 .

“你可以把那个留给亚瑟。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] ['wɪmɪn] [lʌvd] [men][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] — [θruː] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [miːn]

I	had	an	idea	women	loved	men	for	themselves	—	through	everything	,	I	mean
我	有	一个	主意	女性	喜爱	男人	为了	他们自己	—	通过	一切	,	我	意思是

.

:

.

我曾经认为，女人爱的是男人本身——我的意思是，无论男人的一切。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [stiːl] [jʊr; jər] [lʌv] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] , [juː; jʊ]

But	I	wouldn't	steal	your	love	—	I	don't	want	it	on	false	pretenses	,	you
但	我	不会	偷	你的	爱	—	我	不	想	它	在	错误的	伪装	,	你

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

但我不会偷走你的爱——我不想用虚假的借口得到它，你明白吗?

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] ['ʌðər] [menz][laɪvz; lɪvz] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Go	and	look	into	other	men's	lives	,	that's	all	I	ask	of	you	.
去	和	看	进入	其他	男士	生活	,	那就是	全部	我	问	的	你	.

去看看其他男人的生活吧，这是我对你唯一的要求。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [wen] [aɪ] [ɔːt]

I	slipped	into	it	—	it	was	just	a	case	of	holding	my	tongue	when	I	ought
我	滑倒了	进入	它	—	它	曾是	只是	一个	案件	的	保持	我的	舌头	什么时候	我	应该

[tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,

to	have	spoken	—	but	I	—	I	—	for	God's	sake	,
到	有	说	—	但	我	—	我	—	为了	神的	清酒	,

我不知不觉地陷入了其中——只是该说话的时候我却保持沉默——但是——我——看在上帝的份上，

[dəunt][sɪt][ðer; ðər] ['sterɪŋ] !

don't	sit	there	staring	!
不	坐	那里	凝视	!

别坐在那儿发呆!

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [siːn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

I	suppose	you've	seen	all	along	that	I	knew	he	was	married	to	the	woman	.
我	认为	你已经	已见	全部	沿着	那	我	知道	他	曾是	已婚	到	这	女士	.

我想你一直都看出来了，我知道他已经和那个女人结婚了。

〞 [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

〞	III
〞	三、

“III

[ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɔrm] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði][nekst]

The	housekeeper's	reminding	her	that	Mr	.	Orme	would	be	at	home	the	next
这	管家的	提醒	她	那	先生	.	奥尔姆	会	是	在	家	这	下一个

[deɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

day	for	dinner	,
天	为了	晚餐	,

管家提醒她，奥姆先生第二天会在家吃晚饭。

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði]['venɪsnˌvenɪzn][wɪð; wɪθ]['klærət] [sɔːs] [ɔːr]['dʒeli] ,

and	did	she	think	he	would	like	the	venison	with	claret	sauce	or	jelly	,
和	做过	她	思考	他	会	喜欢	这	鹿肉	和	红酒	酱	或者	果冻	,

她觉得他会喜欢配红酒酱或果冻的鹿肉吗?

[raʊzd] [keit] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

roused	Kate	to	the	first	consciousness	of	her	surroundings	.
唤醒	凯特	到	这	第一的	意识	的	她	周围环境	.

这让凯特第一次意识到自己身处何地。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] :

Her	father	would	return	on	the	morrow	:
她	父亲	会	返回	在	这	明天	:

她父亲第二天就会回来：

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz]

he	would	give	to	the	dressing	of	the	venison	such	minute	consideration	as
他	会	给	到	这	敷料	的	这	鹿肉	这样的	分钟	考虑	作为

, [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

,	in	his	opinion	,
,	在	他的	观点	,

他对鹿肉的处理方式会考虑得非常细致，在他看来，

['evri] ['diːteɪl] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɔːr] [kən'viːniəns] [kwaɪt] ['ɑːbviəsli] ['merɪtɪd] .

every	detail	affecting	his	comfort	or	convenience	quite	obviously	merited	.
每一个	细节	影响	他的	舒适	或者	方便	相当	明显地	值得	.

每一个影响他舒适或便利的细节，显然都是理所应当的。

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

And	if	it	were	not	the	venison	it	would	be	something	else	;
和	如果	它	是	不是	这	鹿肉	它	会	是	某物	别的	;

如果不是鹿肉，那也会是别的东西；

[ɪf] [,aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɪstər] . ['ɔrm] ,

if	it	were	not	the	housekeeper	it	would	be	Mr	.	Orme	,
如果	它	是	不是	这	管家	它	会	是	先生	.	奥尔姆	,

如果不是管家，那就是奥姆先生。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [ə; eɪ] [kə'mɪti] -

charged	with	the	results	of	a	conference	with	his	agent	,	a	committee	-
带电	和	这	结果	的	一个	会议	和	他的	代理人	,	一个	委员会	-

['miːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

meeting	at	his	club	,
会议	在	他的	俱乐部	,

他被指控与经纪人会面以及俱乐部委员会会议的结果，

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] , [baɪ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bɪ'keɪm] [ɪ'vents] .

or	any	of	the	other	incidents	which	,	by	happening	to	himself	,	became	events	.
或者	任何	的	这	其他	事件	哪个	,	经过	发生	到	他自己	,	成为	活动	.

或者其他任何发生在他身上，并因此成为事件的事情。

[keit] [faʊnd] [hɜːr'self] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][,kɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][laɪf] ,

Kate	found	herself	caught	in	the	inexorable	continuity	of	life	,
凯特	成立	她自己	捕捉	在	这	无情的	连续性	的	生活	,

凯特发现自己被困在了生命不可避免的延续之中。

[faʊnd] [hɜːr'self] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['ruːɪn] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]

found	herself	gazing	over	a	scene	of	ruin	lit	up	by	the	punctual	recurrence	of
成立	她自己	凝视	超过	一个	场景	的	废墟	点燃	向上	经过	这	准时	复发	的

['hæbɪt][æz; əz] ['neɪtʃɚz] [kɑːm] [ster] [laɪts] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

habit	as	nature's	calm	stare	lights	the	morrow	of	a	whirlwind	.
习惯	作为	自然的	冷静的	盯	灯	这	明天	的	一个	旋风	.

她发现自己凝视着一片废墟，这景象因习以为常的规律性重复而显得格外明亮，就像大自然平静的目光照亮了旋风后的明天。

[laɪf] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðen] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɪts] [wiːlz] .

Life	was	going	on	,	then	,	and	dragging	her	at	its	wheels	.
生活	曾是	去	在	,	然后	,	和	拖拽	她	在	它是	车轮	.

生活仍在继续，拖着她向前走去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [tʃek] [ɪts] [rʌʃ] [nɔːr] [rentʃ] [luːs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][drɑːp][aʊt] — [oʊ] ,

She	could	neither	check	its	rush	nor	wrench	loose	from	it	and	drop	out	—	oh	,
她	可以	两者都不	查看	它是	匆忙	也不	扳手	松动的	从	它	和	降低	出去	—	哦	,

她既无法阻止这股冲动，也无法挣脱它，退出来——哦，

[haʊ] ['blesɪdli] — ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [se'seɪʃn] .

how	blessedly	—	into	darkness	and	cessation	.
如何	蒙福	—	进入	黑暗	和	停止	.

多么有福了——进入黑暗和终结。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ['baʊndɪŋ] [ɑːn] , ['rækt] , ['broʊkən] , [bʌt; bət][ə'laɪv][ɪn] ['evri] ['faɪbər] .

She	must	go	bounding	on	,	racked	,	broken	,	but	alive	in	every	fibre	.
她	必须	去	边界	在	,	架子	,	破碎的	,	但	活	在	每一个	纤维	.

她必须继续奋力前行，尽管遍体鳞伤、支离破碎，但她的每一根神经都依然活着。

[ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] - ['respɪt] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn]

The	most	she	could	hope	was	a	few	hours	'	respite	,	not	from	her	own
这	最多	她	可以	希望	曾是	一个	很少	小时	-	喘息	,	不是	从	她	自己的

['tɛrərz] ,

terrors	,
恐怖	,

她所能奢望的，最多也就是几个小时的喘息之机，但并非摆脱自身的恐惧。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [kleɪmz] : [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [hɔːlt] ,

but	from	the	pressure	of	outward	claims	:	the	midday	halt	,
但	从	这	压力	的	向外	索赔	:	这	正午	停止	,

但由于外界的压力：中午暂停营业，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] [ʌn'baʊnd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərər] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['efərts] .

during	which	the	victim	is	unbound	while	his	torturers	rest	from	their	efforts	.
期间	哪个	这	受害者	是	无界	尽管	他的	施虐者	休息	从	他们的	努力	.

在此期间，受害者被解开束缚，施虐者得以休息。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ,

Till	her	father's	return	she	would	have	the	house	to	herself	,	and	,
直到	她	父亲的	返回	她	会	有	这	房子	到	她自己	,	和	,

在她父亲回来之前，她将独自一人拥有这栋房子，而且，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] [dɪ'spætʃ] , [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr'self][tuː; tə] [lɔːŋ] ['loʊnli]

the	question	of	the	venison	despatched	,	could	give	herself	to	long	lonely
这	问题	的	这	鹿肉	已派送	,	可以	给	她自己	到	长的	孤独

[peɪsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,

pacings	of	the	empty	rooms	,
步态	的	这	空的	房间	,

关于送去的鹿肉的问题，她可能会长时间独自在空荡荡的房间里踱步。

[ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [səb'saɪd(ə)ns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

and	shuddering	subsidences	upon	her	pillow	.
和	颤抖	地面沉降	之上	她	枕头	.

她颤抖着，瘫倒在枕头上。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [æz; əz][ðə; ði][mɪst] [klɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][breɪn] ,

Her	first	impulse	,	as	the	mist	cleared	from	her	brain	,
她	第一的	冲动	,	作为	这	薄雾	已清除	从	她	脑	,

当她脑海中的迷雾散去后，她的第一个念头是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][wʌn][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['ʌltɪmət] [rɪ'leɪʃnz] .

was	the	habitual	one	of	reaching	out	for	ultimate	relations	.
曾是	这	习惯性的	一	的	到达	出去	为了	最终的	关系	.

是习惯性地寻求最终关系。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

She	wanted	to	know	the	worst	;	and	for	her	,	as	she	saw	in	a	flash	,
她	通缉	到	知道	这	最差	;	和	为了	她	,	作为	她	锯	在	一个	闪光	,

她想知道最糟糕的情况；而对她来说，正如她瞬间所看到的，

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [feɪ'tæləti] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

the	worst	of	it	was	the	core	of	fatality	in	what	had	happened	.
这	最差	的	它	曾是	这	核	的	死亡	在	什么	有	发生	.

最糟糕的是，这起事件的核心是致命的。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n]

She	shrank	from	her	own	way	of	putting	it	—	nor	was	it	even
她	缩小	从	她	自己的	方式	的	推杆	它	—	也不	曾是	它	甚至

['fɪgjərətɪvli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [felt] ,

figuratively	true	that	she	had	ever	felt	,
比喻意义上	真的	那	她	有	曾经	毛毡	,

她对自己的表达方式感到畏缩——而且，即便从比喻意义上讲，她也从未有过这种感觉。

['ʌndər] [feɪθ] [ɪn] ['denis] , ['eni] [sʌtʃ] [daʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] .

under	faith	in	Denis	,	any	such	doubt	as	the	perception	implied	.
在下面	信仰	在	丹尼斯	,	任何	这样的	怀疑	作为	这	洞察力	暗示	.

对丹尼斯的信任，使得任何此类怀疑都如所暗示的那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

But	that	was	merely	because	her	imagination	had	never	put	him	to	the	test	.
但	那	曾是	仅仅	因为	她	想像力	有	绝不	放	他	到	这	测试	.

但这仅仅是因为她的想象力从未考验过他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [ɔːr'diːl] ,

She	was	fond	of	exposing	herself	to	hypothetical	ordeals	,
她	曾是	喜爱	的	暴露	她自己	到	假想	磨难	,

她喜欢让自己置身于假想的考验之中。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['kærid] ['denis] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðiːz] [əd'ventʃəz] .

but	somehow	she	had	never	carried	Denis	with	her	on	these	adventures	.
但	不知何故	她	有	绝不	携带	丹尼斯	和	她	在	这些	冒险	.

但不知为何，她从未带着丹尼斯一起经历这些冒险。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] ,

What	she	saw	now	was	that	,	in	a	world	of	strangeness	,
什么	她	锯	现在	曾是	那	,	在	一个	世界	的	奇怪	,

她现在看到的是，在一个充满怪诞的世界里，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [liːst] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

he	remained	the	object	least	strange	to	her	.
他	剩余	这	目的	至少	奇怪的	到	她	.

对她来说，他仍然是最不陌生的事物。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʌn'mæskt] .

She	was	not	in	the	tragic	case	of	the	girl	who	suddenly	sees	her	lover	unmasked	.
她	曾是	不是	在	这	悲惨	案件	的	这	女孩	WHO	突然	看到	她	情人	揭开面纱	.

她并没有遭遇那种女孩突然发现爱人摘下面具的悲惨遭遇。

[noʊ][mæsk][hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm]['dɛnɪsɪz] [feɪs] : [ðə; ði][pɪŋk] [ʃeɪdz] [hæd; həd]['sɪmpli] [bɪn]

No	mask	had	dropped	from	Denis's	face	:	the	pink	shades	had	simply	been
不	面具	有	掉落	从	丹尼斯的	脸	:	这	粉色的	色调	有	简单地	到过

['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmps] ,

lifted	from	the	lamps	,
抬起	从	这	灯	,

丹尼斯脸上的面具并未落下：只是粉红色的灯罩从灯具上取了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [gler] .

and	she	saw	him	for	the	first	time	in	an	unmitigated	glare	.
和	她	锯	他	为了	这	第一的	时间	在	一个	未加缓解的	强光	.

她第一次见到他时，他正用毫不掩饰的目光瞪着她。

[sʌtʃ] [ɪk'spoʊʒər] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:ltər][ðə; ði] [fitʃər] ,

Such	exposure	does	not	alter	the	features	,
这样的	接触	做	不是	改变	这	特征	,

这种暴露不会改变特征，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [leiz] [æn; ən] ['ʌgli] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [laɪnz] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl]

but	it	lays	an	ugly	emphasis	on	the	most	charming	lines	,	pushing	the	smile
但	它	躺下	一个	丑陋的	强调	在	这	最多	迷人	线条	,	推动	这	微笑

[tu:; tə][ə; eɪ][grɪn] ,

to	a	grin	,
到	一个	咧嘴笑	,

但它却丑陋地强调了最迷人的线条，把微笑变成了咧嘴大笑。

[ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [dru:p] [ʌv; əv] ['slæknəs] .

the	curve	of	good	-	nature	to	the	droop	of	slackness	.
这	曲线	的	好的	-	自然	到	这	下垂	的	松懈	.

从善良的曲线到懒散的下垂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flægɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['wi:knəs] [ðæt] ['dɛnɪsɪz]

And	it	was	precisely	into	the	flagging	lines	of	extreme	weakness	that	Denis's
和	它	曾是	恰恰	进入	这	标记	线条	的	极端	弱点	那	丹尼斯的

['greɪsf(ə)l] ['kɑ:ntʊr] [floʊd] .

graceful	contour	flowed	.
优美	轮廓	流动	.

而正是在这极度虚弱的线条中，丹尼斯优美的身姿才得以展现。

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tɔ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] ,

In	the	terrible	talk	which	had	followed	his	avowal	,
在	这	糟糕的	讲话	哪个	有	随后	他的	承认	,

在他坦白之后，随之而来的是一连串可怕的议论，

[ænd; ənd] [wer'ɪn] ['evri] [wɜ:rd] [flæʃt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['prɑ:sesɪz] ,

and	wherein	every	word	flashed	a	light	on	his	moral	processes	,
和	其中	每一个	单词	闪光灯	一个	光	在	他的	道德	流程	,

其中每一个字都折射出他道德观念的闪光点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['stɑ:rtld] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

she	had	been	less	startled	by	what	he	had	done	than	by	the	way	in	which
她	有	到过	较少的	惊慌	经过	什么	他	有	完毕	比	经过	这	方式	在	哪个

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃænəlɪŋ] [ʌv; əv]

his	conscience	had	already	become	a	passive	surface	for	the	channelling	of
他的	良心	有	已经	变得	一个	被动的	表面	为了	这	通道	的

['kɑ:nsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

比起他所做的事情，她更惊讶的是他的良心已经沦为被动承受后果的工具。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] ,

He	was	like	a	child	who	had	put	a	match	to	the	curtains	,
他	曾是	喜欢	一个	孩子	WHO	有	放	一个	匹配	到	这	窗帘	,

他就像个孩子，把火柴点燃了窗帘。

[ænd; ənd][stændz] [ə'geɪp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bleɪz] .

and	stands	agape	at	the	blaze	.
和	站立	博爱	在	这	火焰	.

他目瞪口呆地望着熊熊烈火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['nɔːti] [tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [mætʃ] — [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz]

It	was	horribly	naughty	to	put	the	match	—	but	beyond	that	the	child's
它	曾是	糟糕透了	淘气	到	放	这	匹配	—	但	超过	那	这	孩子的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] .

responsibility	did	not	extend	.
责任	做过	不是	延长	.

把火柴放在那里是非常淘气的行为——但除此之外，孩子的责任并不在此限。

[ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] ,

In	this	business	of	Arthur's	,
在	这	商业	的	亚瑟的	,

在亚瑟的这项生意中，

[wer] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] — [wer] [self] - [dɪ'fens] [maɪt] [wel]

where	all	had	been	wrong	from	the	beginning	—	where	self	-	defence	might	well
在哪里	全部	有	到过	错误的	从	这	开始	—	在哪里	自己	-	防御	可能	出色地

[faɪnd][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ɪts] ['kæzjuɪstrɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

find	a	plea	for	its	casuistries	in	the	absence	of	a	definite	right	to	be
寻找	一个	恳求	为了	它是	诡辩	在	这	缺席	的	一个	定	正确的	到	是

['meʒərd] [baɪ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] ,

measured	by	—	it	had	been	easy	,
测量	经过	—	它	有	到过	简单的	,

如果一切从一开始就是错误的——如果自卫在没有明确的权利标准来衡量的情况下，那么自卫很可能会为其诡辩找到借口——那就很容易了。

['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst][slɪp] , [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['strʌg(ə)l] .

after	the	first	slip	,	to	drop	a	little	lower	with	each	struggle	.
后	这	第一的	滑	,	到	降低	一个	小的	降低	和	每个	斗争	.

第一次滑倒后，每次挣扎都会跌得更低。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] — [oʊ] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] — [wel] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [huː] [preɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [men] .

The	woman	—	oh	,	the	woman	was	—	well	,	of	the	kind	who	prey	on	such	men	.
这	女士	—	哦	,	这	女士	曾是	—	出色地	,	的	这	种类	WHO	猎物	在	这样的	男人	.

这个女人——哦，这个女人——嗯，是那种专门猎杀这类男人的女人。

['ɑːrθər] , [aʊt][ðer; ðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['loʊɪst] [eb] ,

Arthur	,	out	there	,	at	his	lowest	ebb	,
亚瑟	,	出去	那里	,	在	他的	最低	落潮	,

亚瑟，在最落魄的时候，

[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [drɪfts] ['ɪntuː] [drɪŋk] [ɔːr]['oʊpiəm] .

had	drifted	into	living	with	her	as	a	man	drifts	into	drink	or	opium	.
有	漂移	进入	活的	和	她	作为	一个	男人	漂移	进入	喝	或者	鸦片	.

他就像男人沉迷于酒精或鸦片一样，不知不觉地就和她住到了一起。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [hiː; hi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

He	knew	what	she	was	—	he	knew	where	she	had	come	from	.
他	知道	什么	她	曾是	—	他	知道	在哪里	她	有	来	从	.

他知道她是什么人——他知道她来自哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] — [nəːst] [hɪm; ɪm]

But	he	had	fallen	ill	,	and	she	had	nursed	him	—	nursed	him
但	他	有	倒下	患病的	,	和	她	有	护理	他	—	护理	他

[dɪ'voʊtɪdli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

devotedly	,	of	course	.
虔诚地	,	的	课程	.

但他病倒了，她照顾他——当然，是尽心尽力地照顾他。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃæns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	her	chance	,	and	she	knew	it	.
那	曾是	她	机会	,	和	她	知道	它	.

那是她的机会，她自己也清楚这一点。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [nuːs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

Before	he	was	out	of	the	fever	she	had	the	noose	around	him	—	he
前	他	曾是	出去	的	这	发烧	她	有	这	套索	大约	他	—	他

[keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['mærid] .

came	to	and	found	himself	married	.
来了	到	和	成立	他自己	已婚	.

他还没从发烧中恢复过来，她就已经用绳索勒住了他的脖子——他醒来后发现自己已经结婚了。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] — [ɪf] [ðə; ði][mæn] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi] [bɔːt] [ɔːf][ðə; ði] ['wʊmən]

Such	cases	were	common	enough	—	if	the	man	recovered	he	bought	off	the	woman
这样的	案例	是	常见的	足够的	—	如果	这	男人	恢复	他	买	离开	这	女士

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

and	got	a	divorce	.
和	得到	一个	离婚	.

这类案件很常见——如果男方康复，他会花钱摆平女方，然后离婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði][braɪb] , [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] .

It	was	all	a	part	of	the	business	—	the	marriage	,	the	bribe	,	the	divorce	.
它	曾是	全部	一个	部分	的	这	商业	—	这	婚姻	,	这	贿赂	,	这	离婚	.

这一切都是生意的一部分——结婚、行贿、离婚。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['ɪnkʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid]

Some	of	those	women	made	a	big	income	out	of	it	—	they	were	married
一些	的	那些	女性	制成	一个	大的	收入	出去	的	它	—	他们	是	已婚

[ænd; ənd] [dɪ'vɔːrst] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	divorced	once	a	year	.
和	离婚	一次	一个	年	.

有些女性靠这种方式赚取了丰厚的收入——她们每年结婚一次，离婚一次。

[ɪf] ['ɑːrθər] [hæd; həd]['oʊnli][gɑːt] [wel] — [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] [ænd; ənd][daɪd]

If	Arthur	had	only	got	well	—	but	,	instead	,	he	had	a	relapse	and	died
如果	亚瑟	有	仅有的	得到	出色地	—	但	,	反而	,	他	有	一个	复发	和	死亡

.

:
.

如果亚瑟能够康复就好了——但是，他却复发了，最终去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [baɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

And	there	was	the	woman	,	made	his	widow	by	mischance	as	it	were	,
和	那里	曾是	这	女士	,	制成	他的	寡妇	经过	灾难	作为	它	是	,

还有那个女人，仿佛是因意外成了他的寡妇。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] — [huːz] [tʃaɪld] ?

with	her	child	on	her	arm	—	whose	child	?
和	她	孩子	在	她	手臂	—	谁	孩子	?

她怀里抱着孩子——这孩子是谁的?

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəli] [blæk] - ['meɪlɪŋ] ['lɔɪər] [tuː; tə][wɜːrk][ʌp][hɜːr; hər] [keɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

—	and	a	scoundrelly	black	-	mailing	lawyer	to	work	up	her	case	for	her	.
—	和	一个	无赖	黑色的	-	邮寄	律师	到	工作	向上	她	案件	为了	她	.

——以及一个卑鄙无耻、敲诈勒索的律师，为她准备诉讼材料。

[hɜːr; hər] [kleɪm] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['daʊər] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

Her	claim	was	clear	enough	—	the	right	of	dower	,	a	third	of	his	estate	.
她	宣称	曾是	清除	足够的	—	这	正确的	的	嫁妆	,	一个	第三	的	他的	财产	.

她的诉求非常明确——她有权获得嫁妆，即他遗产的三分之一。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

But	if	he	had	never	meant	to	marry	her	?
但	如果	他	有	绝不	意思是	到	结婚	她	?

但如果他从未打算娶她呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træpt] [æz; əz] ['pætəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [fliːst] [ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [hel]

If	he	had	been	trapped	as	patently	as	a	rustic	fleeced	in	a	gambling	-	hell
如果	他	有	到过	被困	作为	显然	作为	一个	乡村	羊毛	在	一个	赌博	-	地狱

?

?
?

如果他像一个被骗入赌博地狱的乡巴佬一样，显然是被困住了呢?

['ɑːrθər] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] , [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

Arthur	,	in	his	last	hours	,	had	confessed	to	the	marriage	,	but	had	also
亚瑟	,	在	他的	最后的	小时	,	有	坦白	到	这	婚姻	,	但	有	还

[ək'nɑːlɪdʒd] [ɪts] ['fɑːli] .

acknowledged	its	folly	.
已确认	它是	蠢事	.

亚瑟在临终前承认了这段婚姻，但也承认这是一场愚蠢的婚姻。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] ['denɪs] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk]

And	after	his	death	,	when	Denis	came	to	look	about	him	and	make
和	后	他的	死亡	,	什么时候	丹尼斯	来了	到	看	关于	他	和	制作

[in'kwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

他死后，丹尼斯前来查看情况并进行询问，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['witnisiz] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] , [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd]

he	found	that	the	witnesses	,	if	there	had	been	any	,	were	dispersed	and
他	成立	那	这	证人	,	如果	那里	有	到过	任何	,	是	分散的	和

[ˌʌndi'skʌvərəbl] .

undiscoverable	.
无法发现的	.

他发现，如果有证人的话，他们也分散各地，无法找到。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [hɪndʒd] [ɑːn] ['ɑːrθɝz] ['steɪtmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

The	whole	question	hinged	on	Arthur's	statement	to	his	brother	.
这	所有的	问题	铰链	在	亚瑟的	陈述	到	他的	兄弟	.

整个问题的关键在于亚瑟对他哥哥说的那句话。

[sə'pres] [ðæt] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪm] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['skænd(ə)l]

Suppress	that	statement	,	and	the	claim	vanished	,	and	with	it	the	scandal
压制	那	陈述	,	和	这	宣称	消失了	,	和	和	它	这	丑闻

, [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

,	the	humiliation	,
,	这	屈辱	,

压制那份声明，指控就会消失，丑闻和羞辱也会随之消失。

[ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['peɪtən]

the	life	-	long	burden	of	the	woman	and	child	dragging	the	name	of	Peyton
这	生活	-	长的	负担	的	这	女士	和	孩子	拖拽	这	姓名	的	佩顿

[θruː] ['hev(ə)n] [nuː] [wʌt] [depθs] .

through	heaven	knew	what	depths	.
通过	天堂	知道	什么	深度	.

这位妇女和孩子终生背负着佩顿这个名字的重担，天知道他们承受着怎样的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] , ['denis] [swɔːr] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

He	had	thought	of	that	first	,	Denis	swore	,	rather	than	of	the	money	.
他	有	想法	的	那	第一的	,	丹尼斯	发誓	,	相当	比	的	这	钱	.

丹尼斯发誓，他首先想到的就是这件事，而不是钱。

[ðə; ði] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

The	money	,	of	course	,	had	made	a	difference	,
这	钱	,	的	课程	,	有	制成	一个	不同之处	,

当然，钱起了作用。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [nɑːt][tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] ['æftərwərd] ,

—	he	was	too	honest	not	to	own	it	—	but	not	till	afterward	,
—	他	曾是	也	诚实的	不是	到	自己的	它	—	但	不是	直到	之后	,

——他为人太诚实，无法否认——但直到事后才承认。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] — [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [trɪpt]

he	declared	—	would	have	declared	on	his	honour	,	but	that	the	word	tripped
他	声明	—	会	有	声明	在	他的	荣誉	,	但	那	这	单词	绊倒了

[hɪm; ɪm][ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

他宣称——本来想以荣誉起誓，但这个词让他语塞了。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	sent	a	flush	to	his	forehead	.
和	发送	一个	冲洗	到	他的	前额	.

他额头上顿时泛起红晕。

[ðʌs] , [ɪn]['broʊkən] [freɪzɪz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [æt; ət][hɜːr; hər] : [ə; eɪ] [dɪ'fens] ['ɪmprəvaɪzd] ,

Thus	,	in	broken	phrases	,	he	flung	his	defence	at	her	:	a	defence	improvised	,
因此	,	在	破碎的	短语	,	他	扔	他的	防御	在	她	:	一个	防御	即兴发挥	,

于是，他断断续续地向她辩解：一种即兴的辩解。

[piːst] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə][mæsk][ðə; ði] [kruːd] [ɪn'stɪŋktɪvnɛs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

pieced	together	as	he	went	along	,	to	mask	the	crude	instinctiveness	of	his
拼接	一起	作为	他	去	沿着	,	到	面具	这	原油	本能	的	他的

[ækt] .

act	.
行为	.

他边做边拼凑，以掩盖其行为的粗鲁本能。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['klɪrnəs] [keɪt] [sɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

For	with	increasing	clearness	Kate	saw	,	as	she	listened	,
为了	和	增加	清晰度	凯特	锯	,	作为	她	听着	,

随着倾听，凯特越来越清楚地看到：

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['riːəl] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðæt] ,

that	there	had	been	no	real	struggle	in	his	mind	;	that	,
那	那里	有	到过	不	真实的	斗争	在	他的	头脑	;	那	,

他内心并没有经历过真正的挣扎；也就是说，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][grɪm]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [tʃæns] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

but	for	the	grim	logic	of	chance	,	he	might	never	have	felt	the	need	of
但	为了	这	严峻	逻辑	的	机会	,	他	可能	绝不	有	毛毡	这	需要	的

['eni] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

any	justification	.
任何	理由	.

如果不是命运的残酷安排，他或许永远不会觉得需要任何理由。

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bæfəld] ['hʌntrəs] ,

If	the	woman	,	after	the	manner	of	such	baffled	huntresses	,
如果	这	女士	,	后	这	方式	的	这样的	困惑	女猎手	,

如果这位女子像那些困惑的女猎手一样，

[hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [preɪ] , [hiː; hi] [maɪt] , [kwaɪt] [sɪn'sɪrli] ,

had	wandered	off	in	search	of	fresh	prey	,	he	might	,	quite	sincerely	,
有	漫步	离开	在	搜索	的	新鲜的	猎物	,	他	可能	,	相当	真挚地	,

他或许真的走失去寻找新的猎物了。

[hæv; həv] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst]

have	congratulated	himself	on	having	saved	a	decent	name	and	an	honest
有	恭喜	他自己	在	拥有	已保存	一个	体面的	姓名	和	一个	诚实的

['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tælən] .

fortune	from	her	talons	.
财富	从	她	利爪	.

他为自己从她的魔爪下保住了体面的名誉和来之不易的财富而沾沾自喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər][kleɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	the	price	she	had	paid	to	establish	her	claim	that	for	the
它	曾是	这	价格	她	有	有薪酬的	到	建立	她	宣称	那	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒʌstɪs] .

first	time	brought	him	to	a	startled	sense	of	its	justice	.
第一的	时间	带来	他	到	一个	惊慌	感觉	的	它是	正义	.

她为确立自己的主张所付出的代价，第一次让他震惊地意识到其中的公正性。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ri'spɔndid] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['preʃər] [ʌv; əv][fækts] .

His	conscience	responded	only	to	the	concrete	pressure	of	facts	.
他的	良心	回应	仅有的	到	这	具体的	压力	的	事实	.

他的良心只对确凿的事实压力做出反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [keit] ['ɔrm] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][æt; ət]

It	was	with	the	anguish	of	this	discovery	that	Kate	Orme	locked	herself	in	at
它	曾是	和	这	痛苦	的	这	发现	那	凯特	奥尔姆	已锁定	她自己	在	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][tɔːk] .

the	end	of	their	talk	.
这	结尾	的	他们的	讲话	.

正是因为发现了这个令人痛苦的事实，凯特·奥尔姆在谈话结束时把自己锁在了房间里。

[haʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] ['endɪd] ,

How	the	talk	had	ended	,
如何	这	讲话	有	结束	,

谈话是如何结束的?

[haʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi]

how	at	length	she	had	got	him	from	the	room	and	the	house	,	she
如何	在	长度	她	有	得到	他	从	这	房间	和	这	房子	,	她

[ri'kɔːld] [bʌt; bət] [kən'fjuːzədli] .

recalled	but	confusedly	.
召回	但	困惑地	.

她最终是如何把他从房间和房子里弄出来的，她回忆道，但语气有些混乱。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [deθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	tragedy	of	the	woman's	death	,	and	of	his	own	share	in	it	,
这	悲剧	的	这	女性的	死亡	,	和	的	他的	自己的	分享	在	它	,

这名女子的死亡是一场悲剧，而他自己也对此负有责任。

[wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [ˌɪrɪ'kleɪməbəlnɪs] .

were	as	nothing	in	the	disaster	of	his	bright	irreclaimableness	.
是	作为	没有什么	在	这	灾难	的	他的	明亮的	不可挽回性	.

在他那耀眼而又无法挽回的灾难面前，一切都显得微不足道。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] [aʊt] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

Once	,	when	she	had	cried	out	,	“	You	would	have	married	me	and	said
一次	,	什么时候	她	有	哭	出去	,	“	你	会	有	已婚	我	和	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

有一次，她哭喊道：“你会娶我，却什么也不说。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [bæk] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

”	and	he	groaned	back	,	“	But	I	have	told	you	,
”	和	他	呻吟	后退	,	“	但	我	有	讲述	你	,

他呻吟着回应道：“但我已经告诉过你了，

” [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læʃ] [ə'bʌv] [sʌm; səm] [bɪ'wɪldərd] ['ænɪm(ə)l] .

”	she	felt	like	a	trainer	with	a	lash	above	some	bewildered	animal	.
”	她	毛毡	喜欢	一个	教练	和	一个	睫毛	多于	一些	困惑	动物	.

她觉得自己像个驯兽师，手里拿着鞭子，鞭打着一头不知所措的动物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['sævɪdʒli] .

But	she	persisted	savagely	.
但	她	持续	野蛮地	.

但她毫不留情地坚持了下来。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [nəːvs] [geɪv] [weɪ] ;

“	You	told	me	because	you	had	to	;	because	your	nerves	gave	way	;
“	你	讲述	我	因为	你	有	到	;	因为	你的	神经	给予	方式	;

“你告诉我是因为你不得不说；因为你紧张得说不出话来；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] .

because	you	knew	it	couldn't	hurt	you	to	tell	.
因为	你	知道	它	不能	伤害	你	到	告诉	.

因为你知道说出来对你没有坏处。

” [ðə; ði] [pər'plekst] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [tʃekt] [hɜːr; hər] .

”	The	perplexed	appeal	of	his	gaze	had	almost	checked	her	.
”	这	困惑	上诉	的	他的	目光	有	几乎	已检查	她	.

他那充满困惑和吸引力的眼神几乎让她止步不前。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ;

“	You	told	me	because	it	was	a	relief	;
“	你	讲述	我	因为	它	曾是	一个	宽慰	;

“你告诉我，是因为你让我松了一口气；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['riːəli] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['riːəli] [help] [juː; jʊ] — [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]

but	nothing	will	really	relieve	you	—	nothing	will	really	help	you	—	till	you	have
但	没有什么	将要	真的	缓解	你	—	没有什么	将要	真的	帮助	你	—	直到	你	有

[toʊld][sʌm; səm][wʌn] [huː] — [huː] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] . ”

told	some	one	who	—	who	will	hurt	you	.	”
讲述	一些	一	WHO	—	WHO	将要	伤害	你	.	”

但是，除非你告诉某个会伤害你的人，否则没有什么能真正让你感到解脱，没有什么能真正帮助你。

“ [huː] [wɪl] [hɜːrt][ˌem 'iː] — ? ”
“ Who will hurt me — ? ”
“ WHO 将要 伤害 我 — ? ”

“谁会伤害我——？”

“ [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] — [æz; əz]['oʊpənli][æz; əz][juː; jʊ][laɪd; liːd] .
“ Till you have told the truth as — as openly as you lied .
“ 直到 你 有 讲述 这 真相 作为 — 作为 公然 作为 你 撒谎了 .

“直到你像撒谎一样，公开地说出真相。”

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['gæstli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
” He started up , ghastly with fear .
” 他 开始 向上 , 阴森 和 害怕 .

他猛地一惊，吓得魂飞魄散。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ I don't understand you . ”
“ 我 不 理解 你 . ”

“我不明白你的意思。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðen] — ['pʌblɪkli] — ['oʊpənli] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ You must confess , then — publicly — openly — you must go to the judge .
“ 你 必须 承认 , 然后 — 公开 — 公然 — 你 必须 去 到 这 法官 .

“那么，你必须公开认罪，你必须到法官面前认罪。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [its] [dʌn] . ”
I don't know how it's done . ”
我 不 知道 如何 它是 完毕 . ”

我不知道是怎么做到的。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?
“ To the judge ?
“ 到 这 法官 ?

“对法官来说？”

[wen] [ðeə(r)] [bəuθ] [ded] ?
When they're both dead ?
什么时候 它们是 两个都 死的 ?

当他们俩都死了之后?

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ?
When everything is at an end ?
什么时候 一切 是 在 一个 结尾 ?

当一切都走到尽头时?

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] [ðæt] [duː] ?
What good could that do ?
什么 好的 可以 那 做 ?

这样做有什么好处呢?

” [hiː; hi] [groʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .
“ Everything is not at an end for you — everything is just beginning .
“ 一切 是 不是 在 一个 结尾 为了 你 — 一切 是 只是 开始 .

“对你来说，一切并非结束，而是重新开始。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [klɪr] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɪlt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] — [tuː; tə]

You	must	clear	yourself	of	this	guilt	;	and	there	is	only	one	way	—	to
你	必须	清除	你自己	的	这	有罪	;	和	那里	是	仅有的	一	方式	—	到

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

confess	it	.
承认	它	.

你必须洗清自己的罪责；而唯一的办法就是坦白。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .

And	you	must	give	back	the	money	.
和	你	必须	给	后退	这	钱	.

你必须把钱还回去。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'reləvəns] .

"	This	seemed	to	strike	him	as	conclusive	proof	of	her	irrelevance	.
"	这	似乎	到	罢工	他	作为	确凿	证明	的	她	无关紧要	.

“这似乎让他确信，她无关紧要。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] !

“	I	wish	I	had	never	heard	of	the	money	!
"	我	希望	我	有	绝不	听到	的	这	钱	!

“我真希望我从未听说过这笔钱！”

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?

But	to	whom	would	you	have	me	give	it	back	?
但	到	谁	会	你	有	我	给	它	后退	?

但你想让我把它还给谁呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][weɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .

I	tell	you	she	was	a	waif	out	of	the	gutter	.
我	告诉	你	她	曾是	一个	孤儿	出去	的	这	排水沟	.

我告诉你，她以前是个从街头巷尾走出来的孤儿。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [nuː] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] . "

I	don't	believe	any	one	knew	her	real	name	—	I	don't	believe	she	had	one	.	"
我	不	相信	任何	一	知道	她	真实的	姓名	—	我	不	相信	她	有	一	.	"

我不认为有人知道她的真名——我不认为她有名字。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] . "

“	She	must	have	had	a	mother	and	father	.	"
"	她	必须	有	有	一个	母亲	和	父亲	.	"

“她肯定有父母。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ][laɪf][tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv]

“	Am	I	to	devote	my	life	to	hunting	for	them	through	the	slums	of
"	是	我	到	奉献	我的	生活	到	打猎	为了	他们	通过	这	贫民窟	的

[ˌkælə'fɔːrniə] ?

California	?
加利福尼亚州	?

“难道我要把一生都奉献给在加州贫民窟里寻找他们吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?

And	how	shall	I	know	when	I	have	found	them	?
和	如何	将	我	知道	什么时候	我	有	成立	他们	?

我如何才能知道我已经找到了他们?

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

It's	impossible	to	make	you	understand	.
它是	不可能的	到	制作	你	理解	.

我根本无法让你理解。

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] — [aɪ][dɪd] ['hɔːrəbli] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	did	wrong	—	I	did	horribly	wrong	—	but	that	is	not	the	way	to	repair	it	.	”
我	做过	错误的	—	我	做过	糟糕透了	错误的	—	但	那	是	不是	这	方式	到	维修	它	.	”

我做错了——我做错了大错——但这并不是弥补错误的方法。

“ [wʌt] [ɪz] , [ðen] ?

“	What	is	,	then	?
”	什么	是	,	然后	?

那么，究竟是什么呢?

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	He	paused	,	a	little	askance	at	the	question	.
”	他	暂停	,	一个	小的	斜视	在	这	问题	.

他顿了顿，对这个问题略带疑惑。

“ [tuː; tə][duː] ['betər] — [tuː; tə][duː][maɪ][best] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv]

“	To	do	better	—	to	do	my	best	,	”	he	said	,	with	a	sudden	flourish	of
“	到	做	更好的	—	到	做	我的	最好的	,	”	他	说	,	和	一个	突然	繁荣	的

['fɜːrmnəs] .

firmness	.
硬度	.

“要做得更好——要尽我所能，”他突然语气坚定地说。

“ [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] — ”

“	To	take	warning	by	this	dreadful	—	”
“	到	拿	警告	经过	这	可怕	—	”

“从这可怕的——中吸取教训”

“ [oʊ] , [biː; bi]['saɪlənt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

“	Oh	,	be	silent	,	”	she	cried	out	,	and	hid	her	face	.
“	哦	,	是	沉默的	,	”	她	哭	出去	,	和	隐藏	她	脸	.

“哦，安静点！”她喊道，然后捂住了脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hoʊpləsli] .

He	looked	at	her	hopelessly	.
他	看起来	在	她	绝望地	.

他绝望地看着她。

[æt; ət][læst][hiː; hi][sed] : “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

At	last	he	said	:	“	I	don't	know	what	good	it	can	do	to	go	on	talking	.
在	最后的	他	说	:	“	我	不	知道	什么	好的	它	能	做	到	去	在	说	.

最后他说：“我不知道继续说下去有什么好处。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	have	only	one	more	thing	to	say	.
我	有	仅有的	一	更多的	事物	到	说	.

我还有最后一句话要说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避难所(Sanctuary)
第2/5页

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
Of course you know that you are free .
的 课程 你 知道 那 你 是 自由的 .

你当然知道你是自由的。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent] ,
" He spoke simply , with a sudden return to his old voice and accent ,
" 他 辐 简单地 , 和 一个 突然 返回 到 他的 老的 嗓音 和 口音 ,

"他说话很简单，突然间又恢复了以前的嗓音和口音。"

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wiːkənd] [æz; əz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kə'res] .
at which she weakened as under a caress .
在 哪个 她 减弱 作为 在下面 一个 抚摸 .

她顿时像被温柔抚摸般虚弱起来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She lifted her head and gazed at him .
她 抬起 她 头 和 凝视 在 他 .

她抬起头，凝视着他。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] .
" she said musingly .
" 她 说 若有所思地 .

她若有所思地说。

" [keit] ! " [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ]['sailənsiŋ][hænd] .
" Kate ! " burst from him ; but she raised a silencing hand .
" 凯特 ! " 爆裂 从 他 ; 但 她 提高 一个 沉默 手 .

"凯特！"他脱口而出；但她抬起一只手制止了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'prɪznd] — [ɪm'prɪznd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" It seems to me , " she said , " that I am imprisoned — imprisoned with you
" 它 似乎 到 我 , " 她 说 , " 那 我 是 被监禁 — 被监禁 和 你
[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .
in this dreadful thing .
在 这 可怕 事物 .

"我觉得，"她说，"我被囚禁了——和你一起被囚禁在这可怕的事情中。"

[fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [aʊt] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk]
First I must help you to get out — then it will be time enough to think
第一的 我 必须 帮助 你 到 得到 出去 — 然后 它 将要 是 时间 足够的 到 思考
[ʌv; əv][maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

首先我必须帮助你出去——然后才有足够的时间考虑我自己的事情。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] : " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
" His face fell and he stammered : " I don't understand you . "
" 他的 脸 跌倒 和 他 结结巴巴 : " 我 不 理解 你 . "

他脸色沉了下来，结结巴巴地说："我不明白你的意思。"

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] — [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] — [tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
“ I can't say what I shall do — or how I shall feel — till I know what you are
” 我 不能 说 什么 我 将 做 — 或者 如何 我 将 感觉 — 直到 我 知道 什么 你 是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [fiːl] . ”
going to do and feel . ”
去 到 做 和 感觉 . ”

“在知道你要做什么、要有什么感受之前，我无法说出我要做什么，也无法说出我要有什么感受。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [haʊ] [aɪ] [fiːl] — [ðæt] [aɪm] [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You must see how I feel — that I'm half dead with it . ”
” 你 必须 看 如何 我 感觉 — 那 我是 一半 死的 和 它 . ”

“你一定要体会我的感受——我感觉自己都快要死了。”

“ [jes] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [hæf] .
“ Yes — but that is only half .
” 是的 — 但 那 是 仅有的 一半 .

“是的——但这只是一半。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪs] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['æskɪŋ] ['sloʊli] :
” He turned this over for a perceptible space of time before asking slowly :
” 他 转向 这 超过 为了 一个 可感知的 空间 的 时间 前 问 缓慢地 :

他把这个翻来覆去地看了看，过了一会儿才缓缓问道：

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] [duː] [ðɪs] ['kreɪzi] [θɪŋ] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ?
“ You mean that you'll give me up , if I don't do this crazy thing you propose ?
” 你 意思是 那 你会 给 我 向上 , 如果 我 不 做 这 疯狂的 事物 你 提出 ?

“你的意思是，如果我不做你提议的这个疯狂的事，你就会放弃我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [tɜːrn] .
” She paused in turn .
” 她 暂停 在 转动 .

她也停顿了一下。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [braɪb] [juː; jʊ] .
“ No , ” she said ; “ I don't want to bribe you .
” 不 , ” 她 说 ; “ 我 不 想 到 贿赂 你 .

“不，”她说，“我不想贿赂你。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . ”
You must feel the need of it yourself . ”
你 必须 感觉 这 需要 的 它 你自己 . ”

你必须自己感受到这种需要。

“ [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['pʌblɪkli] ? ”
“ The need of proclaiming this thing publicly ? ”
” 这 需要 的 宣告 这 事物 公开 ? ”

“有必要公开宣布这件事吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [sæt] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
” He sat staring before him .
” 他 卫星 凝视 前 他 .

他呆呆地坐在那里，目光直视着前方。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ?
“ Of course you realize what it would mean ?
” 的 课程 你 意识到 什么 它 会 意思是 ?

你当然明白这意味着什么？

" [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**he**	**began**	**at**	**length**	**.**
"	他	开始	在	长度	.

他长篇大论地说道。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	**To**	**you**	**?**
"	到	你	?

"对你来说？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**she**	**returned**	**.**
"	她	返回	.

她回来了。

" [aɪ] [pʊt] [ðæt] [ə'saɪd] .

"	**I**	**put**	**that**	**aside**	**.**
"	我	放	那	旁边	.

我把那件事放在一边了。

[tuː; tə] ['ʌðər] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

To	**others**	**—**	**to**	**you**	**.**
到	其他的	—	到	你	.

对其他人——对你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] . "

I	**should**	**go**	**to**	**prison**	**.**	**"**
我	应该	去	到	监狱	.	"

我应该进监狱。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**she**	**said**	**simply**	**.**
"	我	认为	所以	,	"	她	说	简单地	.

"我想是的，"她简单地说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzəli] — [aɪm][ə'freɪd][maɪ] ['mʌðər] ['wʊdnt] . "

"	**You**	**seem**	**to**	**take**	**it**	**very**	**easily**	**—**	**I'm**	**afraid**	**my**	**mother**	**wouldn't**	**.**	**"**
"	你	似乎	到	拿	它	非常	容易地	—	我是	害怕的	我的	母亲	不会	.	"

"你似乎很轻松地就接受了——恐怕我母亲不会。"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	**Your**	**mother**	**?**
"	你的	母亲	?

"你的母亲?

" [ðɪs] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	**This**	**produced**	**the**	**effect**	**he**	**had**	**expected**	**.**
"	这	生产	这	影响	他	有	预期的	.

"这产生了他预期的效果。"

" [juː; jʊ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	**You**	**hadn't**	**thought**	**of**	**her**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
"	你	之前没有	想法	的	她	,	我	认为	?

"我猜你没想过她吧？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɪl] [hɜːr; hər] . "

It	**would**	**probably**	**kill**	**her**	**.**	**"**
它	会	大概	杀	她	.	"

"那可能会要了她的命。"

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
“ It would have killed her to think that you could do what you have done
” 它 会 有 被杀 她 到 思考 那 你 可以 做 什么 你 有 完毕
! ”
! ”

“如果她知道你会做出这种事，她一定会伤心欲绝的！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
“ It would have made her very unhappy ; but there's a difference .
” 它 会 有 制成 她 非常 不开心 ; 但 有 一个 不同之处 .

“这会让她非常不开心；但这其中是有区别的。”

” [jes] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ; [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈretərɪk] [kʊd; kəd] [dɪsˈgaɪz] .
” Yes : there was a difference ; a difference which no rhetoric could disguise .
” 是的 : 那里 曾是 一个 不同之处 ; 一个 不同之处 哪个 不 修辞 可以 伪装 .

“是的，确实存在差异；这种差异是任何言辞都无法掩盖的。”

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [sɪn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeitən] [ˈretʃɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
The secret sin would have made Mrs . Peyton wretched , but it would not have
这 秘密 罪 会 有 制成 太太 . 佩顿 可怜 , 但 它 会 不是 有
[kɪld] [hɜːr; hər] .
killed her .
被杀 她 .

佩顿太太的秘密罪行会让她痛苦不堪，但不会要了她的命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [prɪˈsaɪsli] [ˈdɛnɪsɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːlæˈstɪsəti][ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt]
And she would have taken precisely Denis's view of the elasticity of atonement
和 她 会 有 已采取 恰恰 丹尼斯的 看法 的 这 弹性 的 赎罪
:
:
:

她会完全接受丹尼斯关于赎罪弹性的观点：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˈpraɪvət] [rɪˈgrets] [æz; əz][ðə; ði] [dʒenˈtiːl] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv][ˈoʊpən]
she would have accepted private regrets as the genteel equivalent of open
她 会 有 公认 私人的 遗憾 作为 这 文雅的 相等的 的 打开
[ˌekspiˈeɪʃn] .
expiation .
赎罪 .

她会接受私下里的遗憾，认为这是体面的公开赎罪的等同方式。

[keit] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər] [iksˈtræktiŋ] [ə; eɪ] “ [ˈles(ə)n] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l][fækt]
Kate could even imagine her extracting a “ lesson ” from the providential fact
凯特 可以 甚至 想象 她 提取 一个 “ 课 ” 从 这 天意 事实
[ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .
that her son had not been found out .
那 她 儿子 有 不是 到过 成立 出去 .

凯特甚至可以想象，她会从儿子没有被发现这一天意中汲取某种“教训”。

“ [juː; jʊ] [siː] [its] [nɑːt][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˈdoʊlf(ə)l] [ˈtraɪʌmf] .
“ You see it's not so simple , ” he broke out , with a tinge of doleful triumph .
“ 你 看 它是 不是 所以 简单的 , ” 他 打破 出去 , 和 一个 色调 的 悲伤的 胜利 .

“你看，事情并没有那么简单，”他突然说道，语气中带着一丝悲伤的胜利感。

“ [noʊ] : [its] [nɑːt][ˈsɪmp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈsentid] .
“ No : it's not simple , ” she assented .
“ 不 : 它是 不是 简单的 , ” 她 同意 .

“不，这并不简单，”她同意道。

“ [wʌn] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	One	must	think	of	others	,	”	he	continued	,
”	一	必须	思考	的	其他的	,	”	他	持续	,

“人应该为他人着想，”他继续说道。

[ˈgæðərɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjumənt][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ˌækwiˈes(ə)ns] .

gathering	faith	in	his	argument	as	he	saw	her	reduced	to	acquiescence	.
采集	信仰	在	他的	争论	作为	他	锯	她	减少	到	默认	.

看到她最终屈服，他对自己的说法越来越有信心。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

She	made	no	answer	,	and	after	a	moment	he	rose	to	go	.
她	制成	不	回答	,	和	后	一个	片刻	他	玫瑰	到	去	.

她没有回答，过了一会儿，他起身要走。

[soʊ][fɑːr] , [ɪn] [ˈretrəspekt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [wen] ,

So	far	,	in	retrospect	,	she	could	follow	the	course	of	their	talk	;	but	when	,
所以	远的	,	在	回顾	,	她	可以	跟随	这	课程	的	他们的	讲话	;	但	什么时候	,

回想起来，到目前为止，她还能跟上他们的谈话；但是当，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ˈɑːrgjumənt] [læpst] [ˈɪntuː] [ɪnˈtriːti] ,

in	the	act	of	parting	,	argument	lapsed	into	entreaty	,
在	这	行为	的	离别	,	争论	失效	进入	恳求	,

离别之际，争吵变成了恳求。

[ænd; ənd] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr]

and	renunciation	into	the	passionate	appeal	to	give	him	at	least	one	more
和	放弃	进入	这	热情的	上诉	到	给	他	在	至少	一	更多的

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

并放弃申辩，转而热情呼吁至少再给他一次机会。

[hɜːr; hər] [ˈmeməri] [lɔːst] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ˈoʊnli] [ðæt] ,

her	memory	lost	itself	in	a	tumult	of	pain	,	and	she	recalled	only	that	,
她	记忆	丢失的	本身	在	一个	骚乱	的	疼痛	,	和	她	召回	仅有的	那	,

剧烈的疼痛让她失去了记忆，她只记得：

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [siː]

when	the	door	closed	on	him	,	he	took	with	him	her	promise	to	see
什么时候	这	门	关闭	在	他	,	他	采取	和	他	她	承诺	到	看

[hɪm; ɪm][wʌns] [əˈgen] .

him	once	again	.
他	一次	再次	.

当门在他身后关上时，他带走了她再次与他相见的承诺。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ;

She	had	promised	to	see	him	again	;
她	有	承诺	到	看	他	再次	;

她答应过会再见他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [dɪd][nɑːt][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .

but	the	promise	did	not	imply	that	she	had	rejected	his	offer	of	freedom	.
但	这	承诺	做过	不是	意味着	那	她	有	拒绝	他的	提供	的	自由	.

但这个承诺并不意味着她拒绝了他给予的自由。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [ˌriːpə'zest] [hɜːr'self] ,

In	the	first	rush	of	misery	she	had	not	fully	repossessed	herself	,
在	这	第一的	匆忙	的	苦难	她	有	不是	完全	收回	她自己	,

在最初的痛苦冲击中，她还没有完全恢复过来。

[hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [meʃiz] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

had	felt	herself	entangled	in	his	fate	by	a	hundred	meshes	of	association
有	毛毡	她自己	纠缠	在	他的	命运	经过	一个	百	网格	的	协会

[ænd; ənd]['hæbɪt] ;

and	habit	;
和	习惯	;

她感到自己被百般牵绊和习惯，与他的命运紧紧相连；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðæt] ['dredf(ə)l]

but	after	a	sleepless	night	spent	with	the	thought	of	him	—	that	dreadful
但	后	一个	失眠	夜晚	花费	和	这	想法	的	他	—	那	可怕

['braɪdl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] — [ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .

bridal	of	their	souls	—	she	woke	to	a	morrow	in	which	he	had	no	part	.
新娘	的	他们的	灵魂	—	她	觉醒	到	一个	明天	在	哪个	他	有	不	部分	.

但经过一夜辗转难眠，思念着他——他们灵魂中那个可怕的新娘——之后，她醒来发现，第二天他却不在身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['friːdəm] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	not	sought	her	freedom	,	nor	had	he	given	it	;
她	有	不是	寻求	她	自由	,	也不	有	他	给定	它	;

她没有寻求自由，他也没有给予她自由；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæzəm][hæd; həd] ['oʊpənd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn]

but	a	chasm	had	opened	at	their	feet	,	and	they	found	themselves	on
但	一个	深渊	有	打开	在	他们的	脚	,	和	他们	成立	他们自己	在

['dɪfrənt] [saɪdz] .

different	sides	.
不同的	侧面	.

但是，他们脚下出现了一道深渊，他们发现自己身处深渊的两端。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][skæn][ðə; ði][dɪ'zæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv]

Now	she	was	able	to	scan	the	disaster	from	the	melancholy	vantage	of
现在	她	曾是	有能力的	到	扫描	这	灾难	从	这	忧郁	优势	的

[hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

her	independence	.
她	独立	.

现在，她能够以独立个体特有的忧郁视角审视这场灾难。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [drɔː] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv]

She	could	even	draw	a	solace	from	the	fact	that	she	had	ceased	to	love
她	可以	甚至	画	一个	慰藉	从	这	事实	那	她	有	停止	到	爱

['denis] .

Denis	.
丹尼斯	.

她甚至可以从自己不再爱丹尼斯这件事中获得慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ][ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv]

It	was	inconceivable	that	an	emotion	so	interwoven	with	every	fibre	of
它	曾是	不可思议	那	一个	情感	所以	交织	和	每一个	纤维	的

['kɑːnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][sæp][ɪn][æn; ən] [ʌp'ruːtid]

consciousness	should	cease	as	suddenly	as	the	flow	of	sap	in	an	uprooted
意识	应该	停止	作为	突然	作为	这	流动	的	树液	在	一个	连根拔起

[plænt] ;

plant	;
植物	;

难以想象，一种与意识的每一个纤维都紧密交织在一起的情感，会像被连根拔起的植物汁液流动一样突然停止；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ə'lɑʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [trikt] [baɪ][ðə; ði]['kɜ:rənt] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi]

but	she	had	never	allowed	herself	to	be	tricked	by	the	current	phraseology
但	她	有	绝不	允许	她自己	到	是	被骗了	经过	这	当前的	用语

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

of	sentiment	,
的	情绪	,

但她从未让自己被当下流行的情感辞藻所蒙蔽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [stɑ:k] ['æksi:əmz][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] .

and	there	were	no	stock	axioms	to	protect	her	from	the	truth	.
和	那里	是	不	库存	公理	到	保护	她	从	这	真相	.

没有任何既定的准则可以保护她免受真相的伤害。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk]

It	was	probably	because	she	had	ceased	to	love	him	that	she	could	look
它	曾是	大概	因为	她	有	停止	到	爱	他	那	她	可以	看

['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gæstli] [kəm'poʊʒər] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

forward	with	a	kind	of	ghastly	composure	to	seeing	him	again	.
向前	和	一个	种类	的	阴森	镇定	到	看到	他	再次	.

或许正是因为她不再爱他，所以她才能以一种可怕的平静期待再次见到他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stipjuleit] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] ,

She	had	stipulated	,	of	course	,	that	the	wedding	should	be	put	off	,
她	有	规定的	,	的	课程	,	那	这	婚礼	应该	是	放	离开	,

当然，她事先已经明确表示婚礼应该推迟。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [noʊ] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [tu:; tə][hɜ:r'self]

but	she	had	named	no	other	condition	beyond	asking	for	two	days	to	herself
但	她	有	命名	不	其他	状况	超过	问	为了	二	天	到	她自己

— [tu:] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] [raɪt] .

—	two	days	during	which	he	was	not	even	to	write	.
—	二	天	期间	哪个	他	曾是	不是	甚至	到	写	.

但她除了要求给自己两天时间之外，没有提出任何其他条件——这两天他甚至不能写信。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r'self][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] ,

She	wished	to	shut	herself	in	with	her	misery	,
她	希望	到	关闭	她自己	在	和	她	苦难	,

她只想把自己封闭起来，沉浸在痛苦之中。

[tu:; tə] [ə'kʌstəm] [hɜ:r'self][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['hæpinəs] .

to	accustom	herself	to	it	as	she	had	accustomed	herself	to	happiness	.
到	习惯	她自己	到	它	作为	她	有	习惯	她自己	到	幸福	.

她要像习惯幸福一样习惯这一切。

[bʌt; bət]['æktʃuəl][sɪ'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] :

But	actual	seclusion	was	impossible	:
但	实际的	隔离	曾是	不可能的	:

但真正的与世隔绝是不可能的：

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ri:'ækʃənz] [ʌv; əv][laɪf]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [hɜ:r; hər] [dɪ'fensɪz] .

the	subtle	reactions	of	life	almost	at	once	began	to	break	down	her	defences	.
这	微妙的	反应	的	生活	几乎	在	一次	开始	到	休息	向下	她	防御	.

生活中种种微妙的反应几乎立刻开始瓦解她的防线。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['retʃɪdnəs] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

She	could	no	more	have	her	wretchedness	to	herself	than	any	other	emotion
她	可以	不	更多的	有	她	悲惨	到	她自己	比	任何	其他	情感

:

:

:

她无法独自承受这种痛苦，就像她无法独自承受其他任何情绪一样：

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['fæktərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [senˈseiʃənz] .

all	the	lives	about	her	were	so	many	unconscious	factors	in	her	sensations	.
全部	这	生活	关于	她	是	所以	许多	无意识	因素	在	她	感觉	.

她周围的一切生活都成了她诸多无意识感受的因素。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [best] [help]

She	tried	to	concentrate	herself	on	the	thought	as	to	how	she	could	best	help
她	尝试	到	集中	她自己	在	这	想法	作为	到	如何	她	可以	最好的	帮助

[pʊr] ['denis] ;

poor	Denis	;
贫穷的	丹尼斯	;

她努力集中精神思考怎样才能最好地帮助可怜的丹尼斯;

[fɔːr; fər] [lʌv] , [ɪn] [ebɪŋ] , [hæd; həd] [leɪd] [ber] [æn; ən] [ˌʌnsəˈspektɪd] [depθ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

for	love	,	in	ebbing	,	had	laid	bare	an	unsuspected	depth	of	pity	.
为了	爱	,	在	退潮	,	有	铺设	裸	一个	意想不到的	深度	的	遗憾	.

因为爱情在消退的过程中，暴露出了意想不到的深切怜悯。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

But	she	found	it	more	and	more	difficult	to	consider	his	situation	in	the
但	她	成立	它	更多的	和	更多的	难的	到	考虑	他的	情况	在	这

['æbstrækt] [laɪt] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

abstract	light	of	right	and	wrong	.
抽象的	光	的	正确的	和	错误的	.

但她发现自己越来越难以从抽象的对错角度来看待他的处境。

['oʊpən] [ˌekspiˈeɪʃn] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ;

Open	expiation	still	seemed	to	her	the	only	possible	way	of	healing	;
打开	赎罪	仍然	似乎	到	她	这	仅有的	可能的	方式	的	康复	;

在她看来，公开赎罪似乎仍然是唯一可能的治愈方式;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['peitən] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] .

but	she	tried	vainly	to	think	of	Mrs	.	Peyton	as	taking	such	a	view	.
但	她	尝试	徒劳地	到	思考	的	太太	.	佩顿	作为	采取	这样的	一个	看法	.

但她徒劳地试图想象佩顿太太会持有这种观点。

[jet] ['mɪsɪz] . ['peitən] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,

Yet	Mrs	.	Peyton	ought	at	least	to	know	what	had	happened	:	was	it	not	,
然而	太太	.	佩顿	应该	在	至少	到	知道	什么	有	发生	:	曾是	它	不是	,

然而，佩顿太太至少应该知道发生了什么事：难道不是吗?

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [rɪˈzɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈnaʊns] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [kɔːrs] ?

in	the	last	resort	,	she	who	should	pronounce	on	her	son's	course	?
在	这	最后的	采取	,	她	WHO	应该	发音	在	她	儿子的	课程	?

最后，谁有权决定儿子的人生道路?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [keit] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

For	a	moment	Kate	was	fascinated	by	this	evasion	of	responsibility	;
为了	一个	片刻	凯特	曾是	着迷	经过	这	逃避	的	责任	;

凯特一时之间对这种逃避责任的做法感到着迷;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪrli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] ['denis] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] [kən'fesɪŋ]

she	had	nearly	decided	to	tell	Denis	that	he	must	begin	by	confessing
她	有	几乎	决定	到	告诉	丹尼斯	那	他	必须	开始	经过	坦白

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

everything	to	his	mother	.
一切	到	他的	母亲	.

她几乎已经决定告诉丹尼斯，他必须先向他母亲坦白一切。

[bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

But	almost	at	once	she	began	to	shrink	from	the	consequences	.
但	几乎	在	一次	她	开始	到	收缩	从	这	结果	.

但她几乎立刻就开始畏惧后果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['dredɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]

There	was	nothing	she	so	dreaded	for	him	as	that	any	one	should	take	a
那里	曾是	没有什么	她	所以	令人恐惧的	为了	他	作为	那	任何	一	应该	拿	一个

[laɪt] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] :

light	view	of	his	act	:
光	看法	的	他的	行为	:

她最害怕的就是有人轻视他的行为：

[ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ɪts] [ˌɪˌri:'mi:diəblnəs] ['ɪntu:][æn; ən][ɪk'skju:s] .

should	turn	its	irremediableness	into	an	excuse	.
应该	转动	它是	不可补救	进入	一个	原谅	.

应该把无法挽回的事实当作借口。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [fɔ:'sɔ:] , [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['peitən] [wʊd] [du:] .

And	this	,	she	foresaw	,	was	what	Mrs	.	Peyton	would	do	.
和	这	,	她	预见	,	曾是	什么	太太	.	佩顿	会	做	.

她预见到，佩顿太太会这样做。

[ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv] ['mɪzəri] ['oʊvər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'veləp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mɪst]

The	first	burst	of	misery	over	,	she	would	envelop	the	whole	situation	in	a	mist
这	第一的	爆裂	的	苦难	超过	,	她	会	信封	这	所有的	情况	在	一个	薄雾

[ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] .

of	expediency	.
的	权宜之计	.

最初的痛苦过后，她会用权宜之计来掩盖整个局面。

[brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv] ['keɪts] ['dʒʌdʒmənt] , [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r'self] [ɪn'keɪpəbl]

Brought	to	the	bar	of	Kate's	judgment	,	she	at	once	revealed	herself	incapable
带来	到	这	酒吧	的	凯特的	判断	,	她	在	一次	揭晓	她自己	无法

[ʌv; əv] ['haɪər] ['ækʃ(ə)n] .

of	higher	action	.
的	更高	行动	.

面对凯特的审判，她立刻暴露出自己无力做出更高尚的行为。

['keɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ə'reɪnmənt] [wen] [ðə; ði]['æktʃuəl]['mɪsɪz] .

Kate's	conception	of	her	was	still	under	arraignment	when	the	actual	Mrs	.
凯特的	概念	的	她	曾是	仍然	在下面	提审	什么时候	这	实际的	太太	.

['peitən] ['flʌtəd] [ɪn] .

Peyton	fluttered	in	.
佩顿	飘动	在	.

凯特对她的构想还在酝酿之中，真正的佩顿夫人就飘然而至。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

It	was	the	afternoon	of	the	second	day	,
它	曾是	这	下午	的	这	第二	天	,

那是第二天下午，

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [ˌɑ:r 'i:] - [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ju:nɪvɜ:rs] .

as	the	girl	phrased	it	in	the	dismal	re	-	creation	of	her	universe	.
作为	这	女孩	措辞	它	在	这	惨淡	关于	-	创建	的	她	宇宙	.

正如女孩在她对世界的悲惨重构中所描述的那样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['peitən] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi:z] ['sɪlvəri] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]

She	had	been	thinking	so	hard	of	Mrs	.	Peyton	that	the	lady's	silvery	insubstantial
她	有	到过	思维	所以	难的	的	太太	.	佩顿	那	这	女士的	银色	不实质性的

['prez(ə)ns] [si:md] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] ;

presence	seemed	hardly	more	than	a	projection	of	the	thought	;
在场	似乎	几乎	更多的	比	一个	投影	的	这	想法	;

她一直都在想着佩顿太太，以至于那位女士银光闪闪、虚幻缥缈的身影在她看来几乎只是她思绪的投射；

[bʌt; bət][æz; əz] [keit] [kə'lektɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [riː'geɪnd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ,

but	as	Kate	collected	herself	,	and	regained	contact	with	the	outer	world	,
但	作为	凯特	集	她自己	,	和	恢复	接触	和	这	外	世界	,

[hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] .

her	preoccupation	yielded	to	surprise	.
她	专注	产生	到	惊喜	.

但随着凯特逐渐平静下来，重新与外界取得联系，她的忧虑被惊讶所取代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['peɪtən] [tuː; tə] [peɪ] ['vɪzɪts] .

It	was	unusual	for	Mrs	.	Peyton	to	pay	visits	.
它	曾是	异常	为了	太太	.	佩顿	到	支付	访问	.

佩顿太太很少来拜访。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['ɪnvəlɪdˌɪzəm] [wɪtʃ] [prə'hɪbɪtɪd]

For	years	she	had	remained	enthroned	in	a	semi	-	invalidism	which	prohibited
为了	年	她	有	剩余	登基	在	一个	半	-	残疾	哪个	禁止

['efərt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prɪ'kluːd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ;

effort	while	it	did	not	preclude	diversion	;
努力	尽管	它	做过	不是	排除	导流	;

多年来，她一直处于一种半残疾状态，这种状态使她无法努力工作，但并不妨碍她消遣娱乐；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] [wʌns] [di'vaind] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

and	the	girl	at	once	divined	a	special	purpose	in	her	coming	.
和	这	女孩	在	一次	神谕	一个	特别的	目的	在	她	未来	.

女孩立刻意识到自己此行必有特殊目的。

['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [trə'dɪʃnz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] ['eni] [də'rekt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tæk] ;

Mrs	.	Peyton's	traditions	would	not	have	permitted	any	direct	method	of	attack	;
太太	.	佩顿的	传统	会	不是	有	允许	任何	直接的	方法	的	攻击	;

佩顿夫人的传统不允许任何直接的攻击方式；

[ænd; ənd] [keit] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['prelјuːd] [ʌv; əv][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ænd; ənd]

and	Kate	had	to	sit	through	the	usual	prelude	of	ejaculation	and
和	凯特	有	到	坐	通过	这	通常	序幕	的	射精	和

['ænɪkdoʊt] .

anecdote	.
轶事	.

凯特不得不忍受通常的射精和轶事的前奏。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['eldər] ['leɪdiːz] [vɔɪs] ['gæðərd] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]

Presently	,	however	,	the	elder	lady's	voice	gathered	significance	,	and	laying	her
目前	,	然而	,	这	长老	女士的	嗓音	聚集	意义	,	和	躺下	她

[hænd][ɑːn] ['keɪts] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] :

hand	on	Kate's	she	murmured	:
手	在	凯特的	她	低声说道	:

然而，这时老妇人的声音变得严肃起来，她把手放在凯特的手上，低声说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] .

“	I	have	come	to	talk	to	you	of	this	sad	affair	.
“	我	有	来	到	讲话	到	你	的	这	伤心	事务	.

“我来和你们谈谈这件令人悲伤的事情。”

” [keit] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

”	Kate	began	to	tremble	.
”	凯特	开始	到	颤抖	.

凯特开始颤抖。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['denis] [hæd; həd]['æftər][ɔːl]['spoʊkən] ?

Was	it	possible	that	Denis	had	after	all	spoken	?
曾是	它	可能的	那	丹尼斯	有	后	全部	说	?

丹尼斯真的开口说话了吗?

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [hoʊp] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] ,

A	rising	hope	checked	her	utterance	,
一个	上升	希望	已检查	她	发声	,

心中升起的希望阻止了她开口说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn]

and	she	saw	in	a	flash	that	it	still	lay	with	him	to	regain	his	hold	on
和	她	锯	在	一个	闪光	那	它	仍然	躺	和	他	到	恢复	他的	抓住	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她瞬间意识到，能否重新掌控她，仍然取决于他。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peɪtən] [went] [ɑːn] ['delɪkətli] : “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][maɪ]

But	Mrs	.	Peyton	went	on	delicately	:	“	It	has	been	a	great	shock	to	my
但	太太	.	佩顿	去	在	轻柔地	:	“	它	有	到过	一个	伟大的	震惊	到	我的

[pʊr] [bɔɪ] .

poor	boy	.
贫穷的	男生	.

但佩顿太太委婉地继续说道：“这对我可怜的儿子来说是个很大的打击。”

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθɝz] [pæst][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['peɪnf(ə)l] ;

To	be	brought	in	contact	with	Arthur's	past	was	in	itself	inexpressibly	painful	;
到	是	带来	在	接触	和	亚瑟的	过去的	曾是	在	本身	难以言喻地	痛苦	;

接触到亚瑟的过去本身就是一种难以言喻的痛苦；

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] — [ðæt] ['wʊmənz] ['wɪkɪd] [ækt] — ”

but	this	last	dreadful	business	—	that	woman's	wicked	act	—	”
但	这	最后的	可怕	商业	—	那	女性的	邪恶	行为	—	”

但最后这件可怕的事——那个女人的邪恶行径——”

“ ['wɪkɪd] ?

“	Wicked	?
“	邪恶	?

“邪恶？

” [keit] [ɪk'skleɪmd] .

”	Kate	exclaimed	.
”	凯特	惊呼	.

“凯特惊呼道。”

['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['dʒent(ə)l] [ster] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Peyton's	gentle	stare	reproved	her	.
太太	.	佩顿的	温和的	盯	责备	她	.

佩顿太太温柔的目光责备了她。

“ ['ʃʊrli] [rɪ'lɪdʒən] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['suːɪsaɪd][ɪz][ə; eɪ][sɪn] ?

“	Surely	religion	teaches	us	that	suicide	is	a	sin	?
“	一定	宗教	教导	我们	那	自杀	是	一个	罪	?

“宗教难道不教导我们自杀是一种罪过吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər][tʃaɪld] !

And	to	murder	her	child	!
和	到	谋杀	她	孩子	!

还要杀害她的孩子！

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] .

I	ought	not	to	speak	to	you	of	such	things	,	my	dear	.
我	应该	不是	到	说话	到	你	的	这样的	事物	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我不该跟你谈这些事。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] ['menʃ(ə)nd] ['eniθɪŋ] [soʊ]['dredf(ə)l] [ɪn][maɪ]['prez(ə)ns] :

No	one	has	ever	mentioned	anything	so	dreadful	in	my	presence	:
不	一	有	曾经	提及	任何事物	所以	可怕	在	我的	在场	:

从来没有人当着我的面提起过如此可怕的事情:

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [skriːn] [ˌem 'iː][soʊ] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][saɪd][ʌv; əv][laɪf] .

my	dear	husband	used	to	screen	me	so	carefully	from	the	painful	side	of	life	.
我的	亲爱的	丈夫	用过的	到	屏幕	我	所以	小心	从	这	痛苦	边	的	生活	.

我亲爱的丈夫过去总是小心翼翼地保护我，让我远离生活的痛苦。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ,

Where	there	is	so	much	that	is	beautiful	to	dwell	upon	,
在哪里	那里	是	所以	很多	那	是	美丽的	到	住	之上	,

那里有太多美好的事物值得我们细细品味，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɒrəz] .

we	should	try	to	ignore	the	existence	of	such	horrors	.
我们	应该	尝试	到	忽略	这	存在	的	这样的	恐怖	.

我们应该尽量忽略这些恐怖事件的存在。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pepərz] ;

But	nowadays	everything	is	in	the	papers	;
但	如今	一切	是	在	这	文件	;

但如今什么事都会见诸报端;

[ænd; ənd] ['denis] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [fɜːrst]

and	Denis	told	me	he	thought	it	better	that	you	should	hear	the	news	first
和	丹尼斯	讲述	我	他	想法	它	更好的	那	你	应该	听到	这	消息	第一的

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

丹尼斯告诉我，他认为最好还是让你先从他那里听到这个消息。

" [keit] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Kate	nodded	without	speaking	.
"	凯特	点头	没有	请讲	.

凯特默默地点了点头。

" [hiː; hi] [felt] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	He	felt	how	dreadful	it	was	to	have	to	tell	you	.
"	他	毛毡	如何	可怕	它	曾是	到	有	到	告诉	你	.

"他觉得告诉你这件事是多么可怕。"

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

But	I	tell	him	he	takes	a	morbid	view	of	the	case	.
但	我	告诉	他	他	需要	一个	病态的	看法	的	这	案件	.

但我告诉他，他对这个案子的看法过于悲观了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][ɪz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [kraɪm] — [bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Of	course	one	is	shocked	at	the	woman's	crime	—	but	,	if	one	looks	a	little
的	课程	一	是	震惊	在	这	女性的	犯罪	—	但	,	如果	一	看起来	一个	小的

[diːpər] ,

deeper	,
更深	,

当然，人们对这名女子的罪行感到震惊——但是，如果深入了解一下，

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

how	can	one	help	seeing	that	it	may	have	been	designed	as	the	means	of
如何	能	一	帮助	看到	那	它	可能	有	到过	设计	作为	这	方法	的

['reskjuːɪŋ] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] ['mɪzəri] ?

rescuing	that	poor	child	from	a	life	of	vice	and	misery	?
救援	那	贫穷的	孩子	从	一个	生活	的	副	和	苦难	?

人们怎能不认为这或许是为了将那个可怜的孩子从罪恶和痛苦的生活中拯救出来而设计的呢?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [aɪ][wɑːnt] ['denis] [tuː; tə] [teɪk] :

That	is	the	view	I	want	Denis	to	take	:
那	是	这	看法	我	想	丹尼斯	到	拿	:

这就是我希望丹尼斯持有的观点：

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ˌdɪsə'pɪr] [wen] [wʌn][hæz; həz]

I	want	him	to	see	how	all	the	difficulties	of	life	disappear	when	one	has
我	想	他	到	看	如何	全部	这	困难	的	生活	消失	什么时候	一	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['pɜːrpəs] [ɪn]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋz] .

learned	to	look	for	a	divine	purpose	in	human	sufferings	.
学习	到	看	为了	一个	神圣的	目的	在	人类	苦难	.

我希望他能明白，当一个人学会从人类的苦难中寻找神圣的意义时，生活中所有的困难都会消失。

" ['mɪsɪz] . ['peitən] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

"	Mrs	.	Peyton	rested	a	moment	on	this	period	,
"	太太	.	佩顿	休息	一个	片刻	在	这	时期	,

佩顿夫人在这个时期稍作休息，

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['klaɪmər] ['pɔːzɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] [les] ['ædʒ(ə)l]

as	an	experienced	climber	pauses	to	be	overtaken	by	a	less	agile
作为	一个	经验丰富的	登山者	停顿	到	是	被超越	经过	一个	较少的	敏捷

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

经验丰富的登山者停下来，让行动不太敏捷的同伴超过他；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [keit] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,

but	presently	she	became	aware	that	Kate	was	still	far	below	her	,
但	目前	她	成为	意识到的	那	凯特	曾是	仍然	远的	以下	她	,

但她很快意识到，凯特仍然远远不如她。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sent] .

and	perhaps	needed	a	stronger	incentive	to	the	ascent	.
和	也许	需要	一个	更强	激励	到	这	上升	.

或许需要更强有力的激励才能攀登。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'drɔɪtli] ,

“	My	dear	child	,	”	she	said	adroitly	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	她	说	巧妙地	,

“我亲爱的孩子，”她机敏地说。

“ [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd]

“	I	said	just	now	that	I	was	sorry	you	had	been	obliged	to	hear	of	this	sad
“	我	说	只是	现在	那	我	曾是	对不起	你	有	到过	有义务	到	听到	的	这	伤心

[ə'fer] ;

affair	;
事务	;

“我刚才说过，很遗憾你不得不听到这件令人难过的事情；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ] [huː] [kæn; kən][ə'vɜːrt][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

but	after	all	it	is	only	you	who	can	avert	its	consequences	.
但	后	全部	它	是	仅有的	你	WHO	能	避免	它是	结果	.

但归根结底，只有你能避免其后果。

" [keit] [druː] [æn; ən] ['iːgər] [breθ] .

"	Kate	drew	an	eager	breath	.
"	凯特	画	一个	渴望的	气息	.

凯特急切地吸了一口气。

“ [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ?

“	Its	consequences	?
“	它是	结果	?

“其后果是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [vɔɪs] [drɑːpt] ['sɑːləmli] .
Mrs . Peyton's voice dropped solemnly .
太太 . 佩顿的 嗓音 掉落 庄严地 .

佩顿太太的声音沉了下来，语气变得严肃起来。

" ['denis] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Denis has told me everything , " she said .
" 丹尼斯 有 讲述 我 一切 , " 她 说 .

"丹尼斯已经把一切都告诉我了，"她说。

" ['evriθɪŋ] ? "
" Everything ? "
" 一切 ? "

"一切？"

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
" That you insist on putting off the marriage .
" 那 你 坚持 在 推杆 离开 这 婚姻 .

"你坚持要推迟结婚。"

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [duː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðæt] !
Oh , my dear , I do implore you to reconsider that !
哦 , 我的 亲爱的 , 我 做 恳求 你 到 重新考虑 那 !

哦，亲爱的，我恳求你重新考虑一下！

" [keit] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['ledn]
" Kate sank back with the sense of having passed again into a region of leaden
" 凯特 沉没 后退 和 这 感觉 的 拥有 通过了 再次 进入 一个 地区 的 铅灰色
['ʃædoʊ] .
shadow .
阴影 .

凯特颓然地坐了下去，感觉自己又一次陷入了铅灰色的阴影之中。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [toʊld] [juː; jʊ] ?
" Is that all he told you ?
" 是 那 全部 他 讲述 你 ?

"他就告诉你这些吗？"

" ['mɪsɪz] . ['peitən] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] ['reɪlәri] .
" Mrs . Peyton gazed at her with arch raillery .
" 太太 . 佩顿 凝视 在 她 和 拱 玩笑 .

佩顿夫人用一种嘲讽的眼神打量着她。

" [ɔːl] ?
" All ?
" 全部 ?

"全部？

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
Isn't it everything — to him ? "
不是 它 一切 — 到 他 ? "

对他来说，这难道不是一切吗？

" [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [miːn] ? "
" Did he give you my reason , I mean ? "
" 做过 他 给 你 我的 原因 , 我 意思是 ? "

"他是跟你说了我的理由吗？"

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] , ['æftər] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] ['trædʒədi] , [ðer; ðər] [ɔːt] , [ɪn]['diːs(ə)nsi] , [tuː; tə]
“ He said you felt that , after this shocking tragedy , there ought , in decency , to
〃 他 说 你 毛毡 那 , 后 这 令人震惊 悲剧 , 那里 应该 , 在 体面 , 到
[biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ;
be a delay ;
是 一个 延迟 ;

“他说你觉得，在这场令人震惊的悲剧发生之后，出于体面，应该有所延迟；

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
and I quite understand the feeling .
和 我 相当 理解 这 感觉 .

我完全理解这种感受。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm]
It does seem too unfortunate that the woman should have chosen this particular time
它 做 似乎 也 不幸 那 这 女士 应该 有 选定 这 特别的 时间
!
!
!

这位女士偏偏选择在这个时间去世，真是太不幸了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] [ðæt] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sæd] ['kɔntræsts] .
But you will find as you grow older that life is full of such sad contrasts .
但 你 将要 寻找 作为 你 生长 老 那 生活 是 满的 的 这样的 伤心 对比 .

但随着年龄的增长，你会发现生活充满了这样令人悲伤的对比。

〃 [keit] [felt] [hɜːr'self] ['sloʊli] ['petrɪfaɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrm] [drɪp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [p'lætɪtjuːdz] .
〃 Kate felt herself slowly petrifying under the warm drip of Mrs . Peyton's platitudes .
〃 凯特 毛毡 她自己 缓慢地 石化 在下面 这 温暖的 滴 的 太太 . 佩顿的 老生常谈 .

“凯特感觉自己在佩顿太太那些陈词滥调的温热滴滴下慢慢地变得僵硬起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , 〃 [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ It seems to me , 〃 the elder lady continued ,
〃 它 似乎 到 我 , 〃 这 长老 女士 持续 ,

“依我看，”老妇人继续说道，

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] —
“ that there is only one point from which we ought to consider the question —
〃 那 那里 是 仅有的 一 观点 从 哪个 我们 应该 到 考虑 这 问题 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
and that is ,
和 那 是 ,

“我们应该从唯一的角度来考虑这个问题——那就是，

[ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['denis] .
its effect on Denis .
它是 影响 在 丹尼斯 .

它对丹尼斯的影响。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But for that we ought to refuse to know anything about it .
但 为了 那 我们 应该 到 拒绝 到 知道 任何事物 关于 它 .

但为此，我们应该拒绝了解任何相关信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ʌn'hæpi] .
But it has made my boy so unhappy .
但 它 有 制成 我的 男生 所以 不开心 .

但这让我儿子非常不开心。

[ðə; ði] [lɔ:] - [su:t][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] [ɔ:r'di:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [ðə; ði]

The	law	-	suit	was	a	cruel	ordeal	to	him	—	the	dreadful	notoriety	,	the
这	法律	-	套装	曾是	一个	残忍的	考验	到	他	—	这	可怕	恶名	,	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɑ:rθɝz] [ɪn'fɜ:mətɪz] .

revelation	of	poor	Arthur's	infirmities	.
启示	的	贫穷的	亚瑟的	弱点	.

这场诉讼对他来说是一场残酷的考验——可怕的恶名，以及可怜的亚瑟的疾病被曝光。

['denis] [ɪz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Denis	is	as	sensitive	as	a	woman	;
丹尼斯	是	作为	敏感的	作为	一个	女士	;

丹尼斯像女人一样敏感；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəl] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

it	is	his	unusual	refinement	of	feeling	that	makes	him	so	worthy	of	being
它	是	他的	异常	精炼	的	感觉	那	制作	他	所以	值得	的	存在

[lʌvd] [baɪ][ju:; jʊ] .

loved	by	you	.
喜爱	经过	你	.

正是他那非凡的细腻情感，使他如此值得你爱。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['sensətɪvnəs] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə] [ɪk'ses] .

But	such	sensitiveness	may	be	carried	to	excess	.
但	这样的	敏感性	可能	是	携带	到	过量的	.

但这种敏感可能会走向极端。

[hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][let] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['ɪnsɪdənt] [preɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] :

He	ought	not	to	let	this	unhappy	incident	prey	on	him	:
他	应该	不是	到	让	这	不开心	事件	猎物	在	他	:

他不应该让这件不幸的事一直困扰着他：

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

it	shows	a	lack	of	trust	in	the	divine	ordering	of	things	.
它	演出	一个	缺少	的	相信	在	这	神圣的	订购	的	事物	.

这表明人们对神圣秩序缺乏信任。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['trʌblz] [ˌem 'i:] : [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

That	is	what	troubles	me	:	his	faith	in	life	has	been	shaken	.
那	是	什么	麻烦	我	:	他的	信仰	在	生活	有	到过	摇晃	.

令我担忧的是：他对生活的信念动摇了。

[ænd; ənd] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [dɪr] [tʃaɪld] — [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,

And	—	you	must	forgive	me	,	dear	child	—	you	will	forgive	me	,
和	—	你	必须	原谅	我	,	亲爱的	孩子	—	你	将要	原谅	我	,

亲爱的孩子，你必须原谅我——你会原谅我的。

[aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

I	know	—	but	I	can't	help	blaming	you	a	little	—
我	知道	—	但	我	不能	帮助	指责	你	一个	小的	—

我知道——但我还是忍不住有点怪你——

〃 ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['æksent] [kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'res] ,

〃	Mrs	.	Peyton's	accent	converted	the	accusation	into	a	caress	,
〃	太太	.	佩顿的	口音	转换	这	指控	进入	一个	抚摸	,

佩顿太太的口音把指责变成了爱抚。

[wɪtʃ] [prə'lɔ:ŋd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ['preʃər] [ʌv; əv] ['keɪts] [hænd] .

which	prolonged	itself	in	a	tremulous	pressure	of	Kate's	hand	.
哪个	延长	本身	在	一个	颤抖的	压力	的	凯特的	手	.

凯特的手颤抖着，紧紧地按压着，这种感觉持续了很久。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blæŋkli] .

The	girl	gazed	at	her	blankly	.
这	女孩	凝视	在	她	茫然地	.

女孩茫然地望着她。

" [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] — ? "

"	You	blame	me	—	?	"
"	你	责备	我	—	?	"

"你怪我——？"

" [dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Don't	be	offended	,	my	child	.
"	不	是	被冒犯了	,	我的	孩子	.

"孩子，别生气。"

[aɪ]['oʊnli] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪk'sesɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['denis] , [jʊr; jər] [oʊn] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

I	only	fear	that	your	excessive	sympathy	with	Denis	,	your	own	delicacy	of	feeling	,
我	仅有的	害怕	那	你的	过多的	同情	和	丹尼斯	,	你的	自己的	美味	的	感觉	,

我只担心你对丹尼斯的过度同情，以及你自身情感的脆弱，

[meɪ] [hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz]['mɔːrbɪd][aɪ'diːəz] .

may	have	led	you	to	encourage	his	morbid	ideas	.
可能	有	引领	你	到	鼓励	他的	病态的	想法	.

这可能导致你助长了他的病态想法。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] — [æz; əz][juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi] —

He	tells	me	you	were	very	much	shocked	—	as	you	naturally	would	be	—
他	讲述	我	你	是	非常	很多	震惊	—	作为	你	自然	会	是	—

[æz; əz] ['eni] [gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] ,

as	any	girl	must	be	—	I	would	not	have	you	otherwise	,
作为	任何	女孩	必须	是	—	我	会	不是	有	你	否则	,

他告诉我你当时非常震惊——这很正常——任何女孩都会如此——否则我不会要你。

[dɪr] [keit] !

dear	Kate	!
亲爱的	凯特	!

亲爱的凯特！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [fiːl] [soʊ] ; [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

It	is	beautiful	that	you	should	both	feel	so	;	most	beautiful	;
它	是	美丽的	那	你	应该	两个都	感觉	所以	;	最多	美丽的	;

你们俩能有这样的感受，真是太好了；太美好了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [griːf] .

but	you	know	religion	teaches	us	not	to	yield	too	much	to	our	grief	.
但	你	知道	宗教	教导	我们	不是	到	屈服	也	很多	到	我们的	悲伤	.

但你知道，宗教教导我们不要过度沉溺于悲伤之中。

[let] [ðə; ði] [ded] ['beri] [ðer; ðər] [ded] ; [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [oʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Let	the	dead	bury	their	dead	;	the	living	owe	themselves	to	each	other	.
让	这	死的	埋葬	他们的	死的	;	这	活的	欠	他们自己	到	每个	其他	.

让死者埋葬他们的死者吧；活着的人应该彼此关爱。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

And	what	had	this	wretched	woman	to	do	with	either	of	you	?
和	什么	有	这	可怜	女士	到	做	和	任何一个	的	你	?

这个可恶的女人跟你们俩有什么关系？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] ['denis] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	is	a	misfortune	for	Denis	to	have	been	connected	in	any	way	with	a
它	是	一个	不幸	为了	丹尼斯	到	有	到过	连接	在	任何	方式	和	一个

[mæn][ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['peɪtənz] ['kærəktər] ;

man	of	Arthur	Peyton's	character	;
男人	的	亚瑟	佩顿的	特点	;

对于丹尼斯来说，与亚瑟·佩顿这种人有任何瓜葛都是一件不幸的事；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

but	after	all	,
但	后	全部	,

但归根结底，

[pʊr] ['ɑːrθər] [dɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [ɑːn][juː 'es] ,

poor	Arthur	did	all	he	could	to	atone	for	the	disgrace	he	brought	on	us	,
贫穷的	亚瑟	做过	全部	他	可以	到	赎罪	为了	这	耻辱	他	带来	在	我们	,

可怜的亚瑟竭尽所能地弥补他给我们带来的耻辱。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['denis] [hɪz; ɪz] [er] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]

by	making	Denis	his	heir	—	and	I	am	sure	I	have	no	wish	to	question	the
经过	制作	丹尼斯	他的	继承人	—	和	我	是	当然	我	有	不	希望	到	问题	这

[di'kriːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

decrees	of	Providence	.
法令	的	普罗维登斯	.

他立丹尼斯为继承人——我相信我绝不会质疑上帝的旨意。

" ['mɪsɪz] . ['peɪtən] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] [əb'zɔːrbd] [bəuθ][ʌv; əv] ['keɪts] [hændz] .

"	Mrs	.	Peyton	paused	again	,	and	then	softly	absorbed	both	of	Kate's	hands	.
"	太太	.	佩顿	暂停	再次	,	和	然后	轻轻	吸收	两个都	的	凯特的	双手	.

佩顿夫人再次停顿了一下，然后轻轻地握住了凯特的双手。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	For	my	part	,	"	she	continued	,
"	为了	我的	部分	,	"	她	持续	,

“就我而言，”她继续说道，

“ [aɪ] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

“	I	see	in	it	another	instance	of	the	beautiful	ordering	of	events	.
"	我	看	在	它	其他	实例	的	这	美丽的	订购	的	活动	.

“我从中看到了事件安排的美好之处。”

[dʒʌst]['æftər] [dɪr] ['dɛnɪsɪz] [ɪn'herɪtəns] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][læst]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ]

Just	after	dear	Denis's	inheritance	has	removed	the	last	obstacle	to	your	marriage
只是	后	亲爱的	丹尼斯的	遗产	有	已移除	这	最后的	障碍	到	你的	婚姻

,

,

,

就在亲爱的丹尼斯的遗产扫清了你们婚姻的最后一个障碍之后，

[ðɪs] [sæd] ['ɪnsɪdənt] [kʌmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['despərətli] [hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ] ,

this	sad	incident	comes	to	show	how	desperately	he	needs	you	,
这	伤心	事件	来	到	展示	如何	绝望地	他	需求	你	,

这件令人难过的事件恰恰说明了他有多么需要你。

[haʊ] ['kruːəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'fɜːr][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

how	cruel	it	would	be	to	ask	him	to	defer	his	happiness	.
如何	残忍的	它	会	是	到	问	他	到	推迟	他的	幸福	.

要求他推迟获得幸福，那该是多么残忍啊。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [plə'sɪdəti] [baɪ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv]
" She broke off , shaken out of her habitual placidity by the abrupt withdrawal of
" 她 打破 离开 , 摇晃 出去 的 她 习惯性的 平静 经过 这 突然 退出 的
[ðə; ði] ['gɝːlz] [hændz] .
the girl's hands .
这 女孩们 双手 .

"女孩突然抽回双手，打破了她一贯的平静，她顿时语塞起来。"

[keɪt] [sæt] [ɪ'nɜːtlɪ] ['sterɪŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
Kate sat inertly staring , but no answer rose to her lips .
凯特 卫星 惰性 凝视 , 但 不 回答 玫瑰 到 她 嘴唇 .

凯特呆呆地坐在那里，目光呆滞，却一句话也说不出来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] [ri'zjuːmd] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]
At length Mrs . Peyton resumed , gathering her draperies about her with
在 长度 太太 . 佩顿 恢复 , 采集 她 窗帘 关于 她 和
[ə; eɪ] ['tentətɪv] [hɪnt] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] :
a tentative hint of leave - taking :
一个 暂定的 暗示 的 离开 - 采取 :

佩顿太太终于继续说道，一边拢起身上的帷幔，一边试探性地暗示着要告别：

" [aɪ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
" I may go home and tell him that you will not put off the wedding ?
" 我 可能 去 家 和 告诉 他 那 你 将要 不是 放 离开 这 婚礼 ?

"我可能会回家告诉他，你不会推迟婚礼？"

" [keɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] ,
" Kate was still silent ,
" 凯特 曾是 仍然 沉默的 ,

凯特依然沉默不语。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪld] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ædvəkeɪt]
and her visitor looked at her with the mild surprise of an advocate
和 她 游客 看起来 在 她 和 这 温和的 惊喜 的 一个 提倡
[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn] [veɪn] .
unaccustomed to plead in vain .
不习惯 到 恳求 在 徒劳 .

她的访客看着她，脸上带着一种辩护律师不习惯徒劳辩护时的淡淡惊讶。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['saɪləns] [miːnz] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]
" If your silence means refusal , my dear , I think you ought to realize the
" 如果 你的 沉默 方法 拒绝 , 我的 亲爱的 , 我 思考 你 应该 到 意识到 这
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [juː; jʊ] [ə'suːm] .
responsibility you assume .
责任 你 认为 .

"亲爱的，如果你的沉默意味着拒绝，我认为你应该意识到你所承担的责任。"

" ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [æ'sperəti] .
" Mrs . Peyton's voice had acquired an edge of righteous asperity .
" 太太 . 佩顿的 嗓音 有 获得 一个 边缘 的 正义 粗糙度 .

佩顿太太的声音里带上了一丝义愤填膺的严厉。

" [ɪf] ['denɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['dʒent(ə)l] , [tuː] ['jiːldɪŋ] ,
" If Denis has a fault it is that he is too gentle , too yielding ,
" 如果 丹尼斯 有 一个 过错 它 是 那 他 是 也 温和的 , 也 屈服 ,

"如果说丹尼斯有什么缺点，那就是他太温柔、太顺从了。"

[tuː] ['redɪli] ['influənst] [baɪ] [ðoʊz] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] .
too readily influenced by those he cares for .
也 容易 影响 经过 那些 他 关心 为了 .

他太容易受到自己关心的人的影响。

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['pærəmaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Your	influence	is	paramount	with	him	now	—	but	if	you	turn	from	him
你的	影响	是	派拉蒙	和	他	现在	—	但	如果	你	转动	从	他

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [jʊr; jər][help] ,

just	when	he	needs	your	help	,
只是	什么时候	他	需求	你的	帮助	,

你现在对他的影响力至关重要——但如果你在他最需要你帮助的时候背弃他，

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] ?

who	can	say	what	the	result	will	be	?
WHO	能	说	什么	这	结果	将要	是	?

谁又能预料结果呢?

" [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ðoʊ] [ɪm'presɪvli] [dɪ'lɪvərd] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][tuː; tə]['kæri]

"	The	argument	,	though	impressively	delivered	,	was	hardly	of	a	nature	to	carry
"	这	争论	,	尽管	令人印象深刻	发表	,	曾是	几乎	的	一个	自然	到	携带

[kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ɪts] ['hɪrər] ;

conviction	to	its	hearer	;
定罪	到	它是	听者	;

“虽然这个论点表达得令人印象深刻，但它很难让听众信服；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

but	it	was	perhaps	for	that	very	reason	that	she	suddenly	and	unexpectedly
但	它	曾是	也许	为了	那	非常	原因	那	她	突然	和	不料

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

replied	to	it	by	sinking	back	into	her	seat	with	a	burst	of	tears	.
回复	到	它	经过	下沉	后退	进入	她	座位	和	一个	爆裂	的	眼泪	.

但或许正因如此，她才突然出乎意料地回应道，她颓然地靠回座位上，泪水夺眶而出。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] , [haʊ'evər] , [terz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] [sə'rendər] , [ænd; ənd] ,

To	Mrs	.	Peyton	,	however	,	tears	were	the	signal	of	surrender	,	and	,
到	太太	.	佩顿	,	然而	,	眼泪	是	这	信号	的	投降	,	和	,

然而，对佩顿夫人来说，眼泪是投降的信号，而且

[æt; ət] ['keɪts] [saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['tempər][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ]

at	Kate's	side	in	an	instant	she	hastened	to	temper	her	triumph	with
在	凯特的	边	在	一个	立即的	她	加快	到	脾气	她	胜利	和

[ˌmægnə'nɪməti] .

magnanimity	.
海量	.

她立刻来到凯特身边，急忙用宽宏大量来缓和自己的胜利喜悦。

“ [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [fiːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [fər'get] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər]

“	Don't	think	I	don't	feel	with	you	;	but	we	must	both	forget	ourselves	for
"	不	思考	我	不	感觉	和	你	;	但	我们	必须	两个都	忘记	我们自己	为了

['aʊər; ɑːr] ['bɔɪz] [seɪk] .

our	boy's	sake	.
我们的	男孩们	清酒	.

“别以为我对你没有感觉；但为了我们的孩子，我们都必须忘记自己。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

I	told	him	I	should	come	back	with	your	promise	.
我	讲述	他	我	应该	来	后退	和	你的	承诺	.

我告诉他，我应该带着你的承诺回来。

" [ðə; ði][ɑːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'baʊt] ['keɪts] ['ʃoʊldər] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz][stɑːrt] .

"	The	arm	she	had	slipped	about	Kate's	shoulder	fell	back	with	the	girl's	start	.
"	这	手臂	她	有	滑倒了	关于	凯特的	肩膀	跌倒	后退	和	这	女孩们	开始	.

“她搭在凯特肩膀上的那只胳膊随着凯特的惊跳而向后垂了下来。”

[keit] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌt] ['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Kate	had	seen	in	a	flash	what	capital	would	be	made	of	her	emotion	.
凯特	有	已见	在	一个	闪光	什么	首都	会	是	制成	的	她	情感	.

凯特瞬间明白了，她的情绪会被用来牟取怎样的利益。

“ [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

“	No	,	no	,	you	misunderstand	me	.
”	不	,	不	,	你	误解	我	.

“不，不，你误会我的意思了。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['prɑːmɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

I	can	make	no	promise	,	”	she	declared	.
我	能	制作	不	承诺	,	”	她	声明	.

“我无法做出任何承诺，”她说道。

[ðə; ði]['oʊldər]['leɪdi][sæt][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] ;

The	older	lady	sat	a	moment	irresolute	;
这	老	女士	卫星	一个	片刻	徊	;

年长的女士犹豫了片刻；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

then	she	restored	her	arm	to	the	shoulder	from	which	it	had	been	so
然后	她	恢复	她	手臂	到	这	肩膀	从	哪个	它	有	到过	所以

[ə'brʌptli] [dɪs'pleɪst] .

abruptly	displaced	.
突然	流离失所	.

然后她将手臂放回了刚才突然脱位的肩膀上。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tendər] ['kɑːnfɪdəns] , “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv]

“	My	dear	child	,	”	she	said	,	in	a	tone	of	tender	confidence	,	“	if	I	have
”	我的	亲爱的	孩子	,	”	她	说	,	在	一个	语气	的	投标	信心	,	“	如果	我	有

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ,

misunderstood	you	,
被误解	你	,

“我亲爱的孩子，”她用温柔而自信的语气说道，“如果我误解了你，

[ɔːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?

ought	you	not	to	enlighten	me	?
应该	你	不是	到	开导	我	?

你难道不应该给我指点迷津吗?

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ɪf] ['denis] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ]

You	asked	me	just	now	if	Denis	had	given	me	your	reason	for	this	strange
你	问	我	只是	现在	如果	丹尼斯	有	给定	我	你的	原因	为了	这	奇怪的

[poʊ'spoʊnmənt] .

postponement	.
延期	.

你刚才问我，丹尼斯有没有告诉我这次奇怪延期的原因。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt]

He	gave	me	one	reason	,	but	it	seems	hardly	sufficient	to	explain	your	conduct
他	给予	我	一	原因	,	但	它	似乎	几乎	充足的	到	解释	你的	执行

.

:
.

他给了我一个理由，但这似乎不足以解释你的行为。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ʌðər] , — [ænd; ənd]

If	there	is	any	other	,	—	and
如果	那里	是	任何	其他	,	—	和

如果还有其他的，——而且

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] , — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

I	know	you	well	enough	to	feel	sure	there	is	,	—	will	you	not	trust	me	with
我	知道	你	出色地	足够的	到	感觉	当然	那里	是	,	—	将要	你	不是	相信	我	和

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

我非常了解你，所以确信一定有这样的事——难道你不愿意把这件事告诉我吗?

[ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ,

If	my	boy	has	been	unhappy	enough	to	displease	you	,
如果	我的	男生	有	到过	不开心	足够的	到	得罪	你	,

如果我的孩子不开心到让你不高兴，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ?

will	you	not	give	his	mother	the	chance	to	plead	his	cause	?
将要	你	不是	给	他的	母亲	这	机会	到	恳求	他的	原因	?

你难道不给他母亲一个机会，让她为他求情吗?

[rɪ'membər] , [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'demd] [ʌn'hɜːrd] .

Remember	,	no	one	should	be	condemned	unheard	.
记住	,	不	一	应该	是	谴责	闻所未闻	.

记住，任何人都不应该在未经听取意见的情况下被定罪。

[æz; əz] ['dɛnɪsɪz] ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] . ”

As	Denis's	mother	,	I	have	the	right	to	ask	for	your	reason	.	”
作为	丹尼斯的	母亲	,	我	有	这	正确的	到	问	为了	你的	原因	.	”

作为丹尼斯的母亲，我有权要求你给出理由。

“ [maɪ] ['riːz(ə)n] ?

“	My	reason	?
”	我的	原因	?

我的理由?

[maɪ] ['riːz(ə)n] ?

My	reason	?
我的	原因	?

我的理由?

” [keit] ['stæməd] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

”	Kate	stammered	,	panting	with	the	exhaustion	of	the	struggle	.
”	凯特	结结巴巴	,	喘息	和	这	疲惫	的	这	斗争	.

凯特气喘吁吁，结结巴巴地说着，筋疲力尽。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['peitən] [wʊd] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] !

Oh	,	if	only	Mrs	.	Peyton	would	release	her	!
哦	,	如果	仅有的	太太	.	佩顿	会	发布	她	!

唉，佩顿太太要是能放了她就好了!

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?

“	If	you	have	the	right	to	know	it	,	why	doesn't	he	tell	you	?
”	如果	你	有	这	正确的	到	知道	它	,	为什么	不	他	告诉	你	?

“如果你有权知道，他为什么不告诉你？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

['mɪsɪz] . ['peitən] [stʊd] [ʌp] , ['kwɪvərɪŋ] .

Mrs	.	Peyton	stood	up	,	quivering	.
太太	.	佩顿	站立	向上	,	颤抖	.

佩顿太太站了起来，浑身颤抖。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	will	go	home	and	ask	him	,	”	she	said	.
”	我	将要	去	家	和	问	他	,	”	她	说	.

“我会回家问问他，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

“	I	will	tell	him	he	had	your	permission	to	speak	.
”	我	将要	告诉	他	他	有	你的	允许	到	说话	.

“我会告诉他，他已经得到你的允许才能发言。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [heɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌnə'kʌstəmd]

”	She	moved	toward	the	door	,	with	the	nervous	haste	of	a	person	unaccustomed
”	她	已搬	朝向	这	门	,	和	这	紧张的	匆忙	的	一个	人	不习惯

[tuː; tə] [dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] .

to	decisive	action	.
到	决定性	行动	.

她朝门口走去，动作急促而紧张，像个不习惯果断行动的人。

[bʌt; bət] [keit] [spræŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

But	Kate	sprang	before	her	.
但	凯特	弹簧	前	她	.

但凯特抢在她前面跳了过去。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [dəunt][æsk][hɪm; ɪm] !

“	No	,	no	;	don't	ask	him	!
”	不	,	不	;	不	问	他	!

“不，不；别问他！”

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

I	implore	you	not	to	ask	him	,	”	she	cried	.
我	恳求	你	不是	到	问	他	,	”	她	哭	.

“求求你别问他，”她哭着说。

['mɪsɪz] . ['peitən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

Mrs	.	Peyton	turned	on	her	with	sudden	authority	of	voice	and	gesture	.
太太	.	佩顿	转向	在	她	和	突然	权威	的	嗓音	和	手势	.

佩顿夫人突然用不容置疑的语气和手势斥责她。

“ [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ?

“	Do	I	understand	you	?
”	做	我	理解	你	?

我明白你的意思吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet]

“	You	admit	that	you	have	a	reason	for	putting	off	your	marriage	,	and	yet
”	你	承认	那	你	有	一个	原因	为了	推杆	离开	你的	婚姻	,	和	然而

[juː; jʊ] [fər'bɪd] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,

you	forbid	me	—	me	,
你	禁止	我	—	我	,

“你承认你有理由推迟结婚，然而你却禁止我——我，

['dɛnɪsɪz] ['mʌðər] — [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Denis's	mother	—	to	ask	him	what	it	is	?
丹尼斯的	母亲	—	到	问	他	什么	它	是	?

丹尼斯的母亲——去问他那是什么?

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ] ['niːdnt] [æsk] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] .

My	poor	child	,	I	needn't	ask	,	for	I	know	already	.
我的	贫穷的	孩子	,	我	不必	问	,	为了	我	知道	已经	.

我可怜的孩子，我无需询问，因为我已经知道了。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

If	he	has	offended	you	,	and	you	refuse	him	the	chance	to	defend	himself	,
如果	他	有	被冒犯了	你	,	和	你	拒绝	他	这	机会	到	保卫	他自己	,

如果他冒犯了你，而你又不给他为自己辩护的机会，

[aɪ] ['niːdnt] [lʊk] ['fɑːrðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	needn't	look	farther	for	your	reason	:	it	is	simply	that	you	have	ceased	to	love	him	.
我	不必	看	更远	为了	你的	原因	:	它	是	简单地	那	你	有	停止	到	爱	他	.

我无需再多费心思去寻找你的理由：那就是你已经不再爱他了。

" [keit] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌbærɪ'keɪd] .

"	Kate	fell	back	from	the	door	which	she	had	instinctively	barricaded	.
"	凯特	跌倒	后退	从	这	门	哪个	她	有	本能地	路障	.

凯特从她本能地用东西堵住的门边跌了下来。

“ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['letɪŋ] ['mɪsɪz] . ['peitən] [pæs] .

“	Perhaps	that	is	it	,	"	she	murmured	,	letting	Mrs	.	Peyton	pass	.
“	也许	那	是	它	,	"	她	低声说道	,	出租	太太	.	佩顿	经过	.

“或许就是这样吧，”她低声说道，然后让佩顿太太过去了。

['mɪstər] . [-] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [krɔːst] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [ɪn'dɪgnənt] [flaɪt] ; [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [keit] ,

Mr	.	Orme's	returning	carriage	-	wheels	crossed	Mrs	.	Peyton's	indignant	flight	;	and	an	hour	later	Kate	,
先生	.	奥姆的	返回	运输	-	车轮	交叉	太太	.	佩顿的	愤怒	航班	;	和	一个	小时	之后	凯特	,

奥姆先生返回的马车轮子与佩顿太太愤怒逃窜的身影交错而过；一个小时后，凯特，

[ɪn][ðə; ði][blænd]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] ,

in	the	bland	candle	-	light	of	the	dinner	-	hour	,
在	这	平淡	蜡烛	-	光	的	这	晚餐	-	小时	,

在晚餐时分黯淡的烛光下，

[sæt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] . :

sat	listening	with	practised	fortitude	to	her	father's	comments	on	the	venison	.
卫星	聆听	和	已实践	坚韧	到	她	父亲的	评论	在	这	鹿肉	.

她面带熟练的坚韧，静静地听着父亲对鹿肉的评价。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɜd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

She	had	wondered	,	as	she	awaited	him	in	the	drawing	-	room	,
她	有	想知道	,	作为	她	等待中	他	在	这	绘画	-	房间	,

她等他在客厅里的时候，心里一直在想：

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['noʊtɪs] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

if	he	would	notice	any	change	in	her	appearance	.
如果	他	会	注意	任何	改变	在	她	外貌	.

他是否会注意到她外貌上的任何变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [left]

It	seemed	to	her	that	the	flagellation	of	her	thoughts	must	have	left
它	似乎	到	她	那	这	鞭毛	的	她	想法	必须	有	左边

['vɪzəb(ə)l] ['treɪsɪz] .

visible	traces	.
可见的	痕迹	.

她觉得，自己思想上的鞭笞一定留下了明显的痕迹。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɔrm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [pə'sɛpʃən] , [seɪv] [wer] [hɪz; ɪz]

But	Mr	.	Orme	was	not	a	man	of	subtle	perceptions	,	save	where	his
但	先生	.	奥尔姆	曾是	不是	一个	男人	的	微妙的	感知	,	节省	在哪里	他的

['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] :

personal	comfort	was	affected	:
个人的	舒适	曾是	做作的	:

但奥姆先生并非一个洞察力敏锐的人，除非涉及到他的个人舒适：

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['iːgoʊɪzəm][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːləz] ,

though	his	egoism	was	clothed	in	the	finest	feelers	,
尽管	他的	利己主义	曾是	穿着衣服	在	这	最好的	触角	,

虽然他的自私自利披着最精致的外衣，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɜːrfɪs] [ɪn] ['ʌðər] .

he	did	not	suspect	a	similar	surface	in	others	.
他	做过	不是	怀疑	一个	相似的	表面	在	其他的	.

他没有怀疑其他人身上也有类似的表面。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] , [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	daughter	,	as	part	of	himself	,	came	within	the	normal	range	of	his
他的	女儿	,	作为	部分	的	他自己	,	来了	之内	这	普通的	范围	的	他的

[sə'lɪsɪtuːd] ;

solicitude	;
关怀	;

他的女儿作为他自身的一部分，自然而然地成为了他正常关怀的对象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['riːdʒən] , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['prɑːvɪns] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [-]

but	she	was	an	outlying	region	,	a	subject	province	;	and	Mr	.	Orme's
但	她	曾是	一个	边远	地区	,	一个	主题	省	;	和	先生	.	奥姆的

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] ['sentrəlaɪzd] ['pɑːləti] .

was	a	highly	centralized	polity	.
曾是	一个	高度	集中	政体	.

但她的地区是偏远地区，是附属省份；而奥尔姆先生的地区是一个高度中央集权的政治实体。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] — [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] —

News	of	the	painful	incident	—	he	often	used	Mrs	.	Peyton's	vocabulary	—
消息	的	这	痛苦	事件	—	他	经常	用过的	太太	.	佩顿的	词汇	—

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

had	reached	him	at	his	club	,
有	达到	他	在	他的	俱乐部	,

他当时正在俱乐部，得知了这起令人痛心的事件——他经常使用佩顿太太的词汇——

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerfəli] ['ɔːrdərd]

and	to	some	extent	disturbed	the	assimilation	of	a	carefully	ordered
和	到	一些	程度	不安	这	同化	的	一个	小心	订购

['brekfəst] ;

breakfast	;
早餐	;

并在一定程度上干扰了精心安排的早餐的消化；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ,

but	since	then	two	days	had	passed	,
但	自从	然后	二	天	有	通过了	,

但从那时起，两天过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['mɪstər] . ['ɔrm] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	it	did	not	take	Mr	.	Orme	forty	-	eight	hours	to	resign	himself	to	the
和	它	做过	不是	拿	先生	.	奥尔姆	四十	-	八	小时	到	辞职	他自己	到	这

[mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

misfortunes	of	others	.
不幸	的	其他的	.

奥姆先生不到四十八小时就接受了别人的不幸遭遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['næsti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	all	very	nasty	,	of	course	,
它	曾是	全部	非常	可恶的	,	的	课程	,

当然，这一切都非常糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	wished	to	heaven	it	hadn't	happened	to	any	one	about	to	be
和	他	希望	到	天堂	它	之前没有	发生	到	任何	一	关于	到	是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

connected	with	him	;
连接	和	他	;

他向上帝祈祷，希望这事没有发生在任何即将与他有联系的人身上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	he	viewed	it	with	the	transient	annoyance	of	a
但	他	已查看	它	和	这	瞬态	烦恼	的	一个

['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [splæʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] .

gentleman	who	has	been	splashed	by	the	mud	of	a	fatal	runaway	.
绅士	WHO	有	到过	溅起	经过	这	泥	的	一个	致命的	逃跑	.

但他对此却只有一种短暂的恼怒，就像一位绅士被致命逃亡者溅出的泥浆弄得浑身是伤一样。

['mɪstər] . ['ɔrm] [ə'fektɪd] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Mr	.	Orme	affected	,	under	such	circumstances	,
先生	.	奥尔姆	做作的	,	在下面	这样的	情况	,

在这种情况下，奥尔姆先生受到了影响。

[ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['stoʊɪsɪzəm][æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['peɪtənz]

a	bluff	and	hearty	stoicism	as	remote	as	possible	from	Mrs	.	Peyton's
一个	虚张声势	和	爽朗	斯多葛主义	作为	偏僻的	作为	可能的	从	太太	.	佩顿的

['deprəkeɪtɪŋ] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][fækts] .

deprecating	evasion	of	facts	.
弃用	逃避	的	事实	.

一种虚张声势和坚韧不拔的斯多葛主义，与佩顿夫人贬低他人、回避事实的做法截然相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [keit] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp]

It	was	a	bad	business	;	he	was	sorry	Kate	should	have	been	mixed	up
它	曾是	一个	坏的	商业	;	他	曾是	对不起	凯特	应该	有	到过	混合	向上

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

这是一笔糟糕的生意；他很遗憾凯特卷入其中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [suːn] [naʊ] ,

but	she	would	be	married	soon	now	,
但	她	会	是	已婚	很快	现在	,

但她很快就要结婚了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [laɪf] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['stɔːri] .

and	then	she	would	see	that	life	wasn't	exactly	a	Sunday	-	school	story	.
和	然后	她	会	看	那	生活	不是	确切地	一个	星期日	-	学校	故事	.

然后她就会明白，生活并不像主日学校里讲的故事那样美好。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['æksədənts] : [hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]

Everybody	was	exposed	to	such	disagreeable	accidents	:	he	remembered	a
大家	曾是	裸露	到	这样的	令人不快的	事故	:	他	记得	一个

[keɪs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['fæməli] — [oʊ] ,

case	in	their	own	family	—	oh	,
案件	在	他们的	自己的	家庭	—	哦	,

每个人都可能遇到过这种令人不快的事故：他想起自己家里发生的一起事故——哦，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [hu:m] [keit] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd]

a	distant	cousin	whom	Kate	wouldn't	have	heard	of	—	a	poor	fellow	who	had
一个	遥远	表哥	谁	凯特	不会	有	听到	的	—	一个	贫穷的	同伴	WHO	有

[gɑ:t] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

got	entangled	with	just	such	a	woman	,
得到	纠缠	和	只是	这样的	一个	女士	,

凯特从未听说过的一位远房表亲——一个可怜的家伙，他恰巧和这样一个女人纠缠不清。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ([moʊst] ['prɑ:pərli]) [bɪn] [sent] ['pækɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

and	having	(	most	properly	)	been	sent	packing	by	his	father	,
和	拥有	(	最多	适当地	)	到过	发送	包装	经过	他的	父亲	,

（理所当然地）被他父亲赶出了家门，

[hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['lætɚz] [kɔ:rs] [baɪ] ['prɑ:mptli] ['fɔ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə; eɪ] ['veri] ['næsti]

had	justified	the	latter's	course	by	promptly	forging	his	name	—	a	very	nasty
有	合理的	这	后者的	课程	经过	及时	锻造	他的	姓名	—	一个	非常	可恶的

[ə'fer] [ˌɔ:ltə'geðər] ;

affair	altogether	;
事务	共	;

为了证明后者的行为是正当的，他立即伪造了自己的名字——这完全是一件非常卑鄙的事情；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði]['skænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hʌʃt] [ʌp] , [ðə; ði] ['wʊmən] [bɔ:t] [ɔ:f] , [ænd; ənd]

but	luckily	the	scandal	had	been	hushed	up	,	the	woman	bought	off	,	and
但	幸运的是	这	丑闻	有	到过	静静地	向上	,	这	女士	买	离开	,	和

[ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] ,

the	prodigal	,
这	浪子	,

但幸运的是，丑闻被掩盖了，那个女人被收买了，而浪子.....

['æftər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] , ['seɪfli] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [naɪs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

after	a	season	of	probation	,	safely	married	to	a	nice	girl	with	a	good
后	一个	季节	的	缓刑	,	安全	已婚	到	一个	好的	女孩	和	一个	好的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

经过一段时间的考验，他顺利地娶了一位收入不错的好姑娘。

[hu:] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] ['setlɪŋ] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə]

who	was	told	by	the	family	that	the	doctors	recommended	his	settling	in	California
WHO	曾是	讲述	经过	这	家庭	那	这	医生	受到推崇的	他的	安顿	在	加利福尼亚州

.

:
.

家人告诉他，医生建议他定居加州。

['lʌkɪli] [ðə; ði]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] : [ðə; ði] [freɪz] [bleizd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk]

Luckily	the	scandal	was	hushed	up	:	the	phrase	blazed	out	against	the	dark
幸运的是	这	丑闻	曾是	静静地	向上	:	这	短语	燃烧的	出去	反对	这	黑暗的

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['keɪts] ['mɪzəri] .

background	of	Kate's	misery	.
背景	的	凯特的	苦难	.

幸好丑闻被掩盖了：这句话是在凯特悲惨遭遇的黑暗背景下显得格外刺眼。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wʌt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [felt] — [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kən'sensəs]

That	was	doubtless	what	most	people	felt	—	the	words	represented	the	consensus
那	曾是	毫无疑问	什么	最多	人们	毛毡	—	这	字	代表	这	共识

[ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪnjən] .

of	respectable	opinion	.
的	可敬	观点	.

毫无疑问，这正是大多数人的感受——这些话代表了受人尊敬的人们的共识。

[ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

The	best	way	of	repairing	a	fault	was	to	hide	it	:
这	最好的	方式	的	维修	一个	过错	曾是	到	隐藏	它	:

弥补缺陷的最佳方法是掩盖缺陷：

[tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [æt; ət] [naɪt] .

to	tear	up	the	floor	and	bury	the	victim	at	night	.
到	撕	向上	这	地面	和	埋葬	这	受害者	在	夜晚	.

晚上掀开地板，埋葬受害者。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [noʊ] ['kɔːrənər] [ænd; ənd] [noʊ] ['ɔːtɑːpsi] !

Above	all	,	no	coroner	and	no	autopsy	!
多于	全部	,	不	验尸官	和	不	尸检	!

最重要的是，没有验尸官，也没有尸检！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] .

She	began	to	feel	a	strange	interest	in	her	distant	cousin	.
她	开始	到	感觉	一个	奇怪的	兴趣	在	她	遥远	表哥	.

她开始对这位远房表亲产生了一种莫名的兴趣。

“ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ?

“	And	his	wife	—	did	she	know	what	he	had	done	?
“	和	他的	妻子	—	做过	她	知道	什么	他	有	完毕	?

“他的妻子——她知道他做了什么吗？”

” ['mɪstər] . ['ɔrm] [stɛərd] .

”	Mr	.	Orme	stared	.
”	先生	.	奥尔姆	凝视	.

奥姆先生愣住了。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] ['pɔɪntɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz]

His	moral	pointed	,	he	had	returned	to	the	contemplation	of	his	own	affairs
他的	道德	尖	,	他	有	返回	到	这	沉思	的	他的	自己的	事务

.

:
.

他的道德立场让他重新开始思考自己的事情。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

“	His	wife	?
“	他的	妻子	?

“他的妻子？”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Oh	,	of	course	not	.
哦	,	的	课程	不是	.

哦，当然不是。

[ðə; ði] ['siːkrət] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['ædmərəbli] [kept] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [trʌst]

The	secret	has	been	most	admirably	kept	;	but	her	property	was	put	in	trust
这	秘密	有	到过	最多	令人钦佩地	保留	;	但	她	财产	曾是	放	在	相信

,

;
,

这个秘密保守得非常出色；但她的财产被委托给了信托机构。

[soʊ] [ʃi:z] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	she's	quite	safe	with	him	.
所以	她是	相当	安全的	和	他	.

所以她跟他在一起很安全。

" [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] !

"	Her	property	!
"	她	财产	!

“她的财产！”

[keit] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [pʊt][ɪn] [trʌst] ,

Kate	wondered	if	her	faith	in	her	husband	had	also	been	put	in	trust	,
凯特	想知道	如果	她	信仰	在	她	丈夫	有	还	到过	放	在	相信	,

凯特不禁怀疑，自己对丈夫的信任是否也只是寄托于信任之上。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [hæd; həd] [bɪn] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑ:səb(ə)l]['ɪnˌroʊdz] .

if	her	sensibilities	had	been	protected	from	his	possible	inroads	.
如果	她	感性	有	到过	受保护	从	他的	可能的	入口	.

如果她的感受能够免受他可能的侵犯的话。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [fer] [tu:; tə][hæv; həv] [di'si:vd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [wei] ?

“	Do	you	think	it	quite	fair	to	have	deceived	her	in	that	way	?
"	做	你	思考	它	相当	公平的	到	有	受骗	她	在	那	方式	?

你认为用那种方式欺骗她公平吗?

" ['mɪstər] . ['ɔrm] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [glæns] : [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][baɪ] -

"	Mr	.	Orme	gave	her	a	puzzled	glance	:	he	had	no	taste	for	the	by	-
"	先生	.	奥尔姆	给予	她	一个	困惑	瞥一眼	:	他	有	不	品尝	为了	这	经过	-

[pæðz] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] [kən'dʒektʃər] .

paths	of	ethical	conjecture	.
路径	的	伦理道德	推测	.

奥尔姆先生困惑地看了她一眼：他对伦理推测的迂回曲折毫无兴趣。

“ [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] ;

“	His	people	wanted	to	give	the	poor	fellow	another	chance	;
"	他的	人们	通缉	到	给	这	贫穷的	同伴	其他	机会	;

“他的家人想再给这个可怜的人一次机会；

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

they	did	the	best	they	could	for	him	.	"
他们	做过	这	最好的	他们	可以	为了	他	.	"

他们已经尽力帮助他了。

“ [ænd; ənd] — [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [sɪns] ? "

“	And	—	he	has	done	nothing	dishonourable	since	?	"
"	和	—	他	有	完毕	没有什么	不光彩的	自从	?	"

“而且——他之后就没做过什么不光彩的事吗？”

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] : [ðə; ði][læst][aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

“	Not	that	I	know	of	:	the	last	I	heard	was	that	they	had	a	little	boy	,
"	不是	那	我	知道	的	:	这	最后的	我	听到	曾是	那	他们	有	一个	小的	男生	,

据我所知没有：我最后一次听说他们生了个小男孩，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] .

and	that	he	was	quite	happy	.
和	那	他	曾是	相当	快乐的	.

他非常高兴。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ['hi:z] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ˌju: 'es] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .

At	that	distance	he's	not	likely	to	bother	us	,	at	all	events	.
在	那	距离	他是	不是	可能	到	打扰	我们	,	在	全部	活动	.

无论如何，以这个距离，他不太可能给我们造成任何麻烦。

" [lɔːŋ] ['æftər]['mɪstər] . ['ɔrm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['tɑːpɪk] , [keit] [rɪ'meɪnd] [lɔːst] [ɪn] [ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]

"	Long	after	Mr	.	Orme	had	left	the	topic	,	Kate	remained	lost	in	its	contemplation
"	长的	后	先生	.	奥尔姆	有	左边	这	话题	,	凯特	剩余	丢失的	在	它是	沉思

.

:

.

“奥尔姆先生离开这个话题很久之后，凯特仍然沉浸在对它的思考中。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['hʌnikoʊmd] [baɪ]

She	had	begun	to	perceive	that	the	fair	surface	of	life	was	honeycombed	by
她	有	开始	到	感知	那	这	公平的	表面	的	生活	曾是	蜂窝状	经过

[ə; eɪ][væst] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['suːɪdʒ] .

a	vast	system	of	moral	sewage	.
一个	广阔的	系统	的	道德	污水	.

她开始意识到，生活美好的表面之下，隐藏着一个庞大的道德污秽系统。

['evri] [rɪ'spektəbl] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'spoʊz(ə)l]

Every	respectable	household	had	its	special	arrangements	for	the	private	disposal
每一个	可敬	家庭	有	它是	特别的	安排	为了	这	私人的	处理

[ʌv; əv]['fæməli] ['skændlz] ;

of	family	scandals	;
的	家庭	丑闻	;

每个体面的家庭都有自己处理家庭丑闻的特殊安排；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdənt] [ðæt] [sʌtʃ] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk]

it	was	only	among	the	reckless	and	improvident	that	such	hygienic
它	曾是	仅有的	之中	这	鲁莽	和	不谨慎的	那	这样的	卫生

[pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] .

precautions	were	neglected	.
防范措施	是	被忽视的	.

只有那些鲁莽和不负责任的人才会忽视这种卫生预防措施。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ?

Who	was	she	to	pass	judgment	on	the	merits	of	such	a	system	?
WHO	曾是	她	到	经过	判断	在	这	优点	的	这样的	一个	系统	?

她有什么资格去评判这种制度的优劣呢?

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [helθ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] :

The	social	health	must	be	preserved	:
这	社会的	健康	必须	是	保存完好	:

必须维护社会健康：

[ðə; ði] [miːnz] [dɪ'vaɪzd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektɪv]

the	means	devised	were	the	result	of	long	experience	and	the	collective
这	方法	设计	是	这	结果	的	长的	经验	和	这	集体

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

instinct	of	self	-	preservation	.
本能	的	自己	-	保存	.

这些措施是长期经验和集体自保本能的结果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

She	had	meant	to	tell	her	father	that	evening	that	her	marriage	had	been
她	有	意思是	到	告诉	她	父亲	那	晚上	那	她	婚姻	有	到过

[pʊt] [ɔːf] ;

put	off	;
放	离开	;

她原本打算当晚告诉父亲她的婚事推迟了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

but	she	now	abstained	from	doing	so	,
但	她	现在	弃权	从	正在做	所以	,

但她现在不再这样做了。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [-] [ˌækwi'es(ə)ns] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [meɪd]

not	from	any	doubt	of	Mr	.	Orme's	acquiescence	—	he	could	always	be	made
不是	从	任何	怀疑	的	先生	.	奥姆的	默认	—	他	可以	总是	是	制成

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['skruːpəlz] — [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən]

to	feel	the	force	of	conventional	scruples	—	but	because	the	whole	question
到	感觉	这	力量	的	传统的	顾虑	—	但	因为	这	所有的	问题

[sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [reɪzd] .

sank	into	insignificance	beside	the	larger	issue	which	his	words	had	raised	.
沉没	进入	微不足道	旁	这	更大的	问题	哪个	他的	字	有	提高	.

并非出于对奥尔姆先生是否默许的任何怀疑——他总是能感受到传统顾虑的力量——而是因为与他的话所引发的更大问题相比，整个问题显得微不足道。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ðæt] [naɪt] ,

In	her	own	room	,	that	night	,
在	她	自己的	房间	,	那	夜晚	,

那天晚上，在她自己的房间里，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðæt] ['træveɪl][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːpər] [laɪf][ɪz][bɔːrn] .

she	passed	through	that	travail	of	the	soul	of	which	the	deeper	life	is	born	.
她	通过了	通过	那	劳作	的	这	灵魂	的	哪个	这	更深	生活	是	出生	.

她经历了灵魂的磨难，而更深层次的生命正是由此诞生的。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [sens] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] ['loʊnlinəs] — [æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [mɔːr] [kəm'pliːt]

Her	first	sense	was	of	a	great	moral	loneliness	—	an	isolation	more	complete
她	第一的	感觉	曾是	的	一个	伟大的	道德	孤独	—	一个	隔离	更多的	完全的

, [mɔːr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

,	more	impenetrable	,
,	更多的	坚不可摧	,

她最初感受到的是一种巨大的道德孤独——一种更加彻底、更加难以穿透的孤立感。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['dɛnɪsɪz] [ækt][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] .

than	that	in	which	the	discovery	of	Denis's	act	had	plunged	her	.
比	那	在	哪个	这	发现	的	丹尼斯的	行为	有	暴跌	她	.

比发现丹尼斯的行为后她所陷入的境地还要糟糕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [liːnd] , [ðen] ,

For	she	had	vaguely	leaned	,	then	,
为了	她	有	依稀	倾斜	,	然后	,

因为那时她曾隐约地倾身向前，

[ɑːn][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [raɪt]

on	a	collective	sense	of	justice	that	should	respond	to	her	own	ideas	of	right
在	一个	集体	感觉	的	正义	那	应该	回应	到	她	自己的	想法	的	正确的

[ænd; ənd] [rɔːŋ] :

and	wrong	:
和	错误的	:

关于一种应该与她自身对是非对错的理解相符的集体正义感：

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

she	still	believed	in	the	logical	correspondence	of	theory	and	practice	.
她	仍然	相信	在	这	逻辑	一致	的	理论	和	实践	.

她仍然相信理论与实践之间存在逻辑上的对应关系。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] ,

Now	she	saw	that	,	among	those	nearest	her	,
现在	她	锯	那	,	之中	那些	最近的	她	,

现在她明白了，在她身边最亲近的人当中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['mɔːrəl] [niːd] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] .

there	was	no	one	who	recognized	the	moral	need	of	expiation	.
那里	曾是	不	一	WHO	认可	这	道德	需要	的	赎罪	.

没有人意识到赎罪的道德必要性。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['peitən] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wʊd] [biː; bi]

She	saw	that	to	take	her	father	or	Mrs	.	Peyton	into	her	confidence	would	be
她	锯	那	到	拿	她	父亲	或者	太太	.	佩顿	进入	她	信心	会	是

[bʌt; bət][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['sterəl] ['mɪzəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['denis] [muːvd] .

but	to	widen	the	circle	of	sterile	misery	in	which	she	and	Denis	moved	.
但	到	扩大	这	圆圈	的	无菌	苦难	在	哪个	她	和	丹尼斯	已搬	.

她意识到，如果向父亲或佩顿太太吐露心声，只会扩大她和丹尼斯身处的无病呻吟的痛苦漩涡。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][laɪf] [ðʌs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] ['sɪmpli] [miːn] [ænd; ənd]

At	first	the	aspect	of	life	thus	revealed	to	her	seemed	simply	mean	and
在	第一的	这	方面	的	生活	因此	揭晓	到	她	似乎	简单地	意思是	和

[beɪs] — [ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pækt][ʌv; əv]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ə'drɔɪt] [ə'kɔmplisiz] .

base	—	a	world	where	honour	was	a	pact	of	silence	between	adroit	accomplices	.
根据	—	一个	世界	在哪里	荣誉	曾是	一个	协议	的	沉默	之间	灵巧	同谋	.

起初，她所看到的这个世界，在她看来，简直卑鄙无耻——在这个世界里，荣誉只是狡猾的同谋之间沉默的契约。

[ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] ['taɪtnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evri] ['efərt]

The	network	of	circumstance	had	tightened	round	her	,	and	every	effort
这	网络	的	环境	有	收紧	圆形的	她	,	和	每一个	努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [druː] [ɪts] [meʃiz] ['kloʊzər] .

to	escape	drew	its	meshes	closer	.
到	逃脱	画	它是	网格	更近	.

环境的罗网已经将她紧紧地束缚住，每一次试图逃脱的努力都让她越陷越深。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] ['strʌglz] [səb'saidid] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'liːs] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]

But	as	her	struggles	subsided	she	felt	the	spiritual	release	which	comes	with
但	作为	她	斗争	平静下来	她	毛毡	这	精神	发布	哪个	来	和

[ək'septəns] :

acceptance	:
验收	:

但随着内心挣扎的消退，她感受到了接纳带来的精神解脱：

[nɑːt] [kə'naɪvəns] [ɪn] [dɪs'ɑːnər] , [bʌt; bət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

not	connivance	in	dishonour	,	but	recognition	of	evil	.
不是	共谋	在	羞辱	,	但	认出	的	邪恶的	.

不是纵容不光彩的行为，而是认识到邪恶的存在。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk]['vɪʒ(ə)n] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

Out	of	that	dark	vision	light	was	to	come	,
出去	的	那	黑暗的	想象	光	曾是	到	来	,

黑暗之中终将迎来光明。

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [klaʊd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] .

the	shaft	of	cloud	turning	to	the	pillar	of	fire	.
这	轴	的	云	转弯	到	这	支柱	的	火	.

云柱化作火柱。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [æt; ət][læst] , [laɪf] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [nɑːt] [breɪv] , ['gɑːləndid]

For	here	,	at	last	,	life	lay	before	her	as	it	was	:	not	brave	,	garlanded
为了	这里	,	在	最后的	,	生活	躺	前	她	作为	它	曾是	:	不是	勇敢的	,	挂满花环

[ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] ,

and	victorious	,
和	胜利者	,

因为最终，生活如实展现在她面前：并非勇敢无畏、荣耀加身、凯旋而归。

[bʌt; bət]['neɪkɪd] , ['grɑːvlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] , ['drægɪŋ] [ɪts] [meɪmd] [lɪmz] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] ,

but	naked	,	grovelling	and	diseased	,	dragging	its	maimed	limbs	through	the	mud	,
但	裸	,	卑躬屈膝	和	患病的	,	拖拽	它是	残废	四肢	通过	这	泥	,

但它赤身裸体，卑躬屈膝，浑身疾病，拖着残肢在泥泞中挣扎。

[jet] ['lɪftɪŋ] ['pɪtiəs] [hændz][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

yet	lifting	piteous	hands	to	the	stars	.
然而	举重	可怜的	双手	到	这	明星	.

然而，他们却向星空伸出了可怜的手。

[lʌv] [ɪt'self] , [wʌns] [θroʊnd] [ə'lɔːft][ɑːn][æn; ən]['ɔːltər][ʌv; əv] [driːmz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Love	itself	,	once	throned	aloft	on	an	altar	of	dreams	,	how	it	stole	to	her
爱	本身	,	一次	登基	高空	在	一个	坛	的	梦境	,	如何	它	偷窃	到	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

爱情本身，曾经高高在上，端坐于梦想的祭坛之上，如今却是如何悄然溜走，来到她身边的。

[stɔːrm] - ['biːtn] [ænd; ənd] ['skaːd] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] !

storm	-	beaten	and	scarred	,	pleading	for	the	shelter	of	her	breast	!
风暴	-	被打败	和	疤痕	,	恳求	为了	这	庇护所	的	她	胸部	!

饱经风霜，伤痕累累，恳求她用她的胸膛庇护！

[lʌv] , [ɪn'diːd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Love	,	indeed	,	not	in	the	old	sense	in	which	she	had	conceived	it	,	but	a
爱	,	的确	,	不是	在	这	老的	感觉	在	哪个	她	有	构思	它	,	但	一个

['greɪvər] ,

graver	,
刻刀	,

的确是爱，但并非她所理解的那种古老的爱，而是一种更为沉重的爱。

[ɔː'stɪrər] ['prez(ə)ns] — [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [θriː] .

austerer	presence	—	the	charity	of	the	mystic	three	.
更严厉的	在场	—	这	慈善机构	的	这	神秘	三	.

严酷的存在——神秘三位一体的慈善。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] ['denis] — [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn]

She	thought	she	had	ceased	to	love	Denis	—	but	what	had	she	loved	in
她	想法	她	有	停止	到	爱	丹尼斯	—	但	什么	有	她	喜爱	在

[hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ?

him	but	her	happiness	and	his	?
他	但	她	幸福	和	他的	?

她以为自己已经不再爱丹尼斯了——但她爱他什么呢？不就是他和她自己的幸福吗？

[ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn'kloʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntɪk(ə)l] ,

Their	affection	had	been	the	garden	enclosed	of	the	Canticles	,
他们的	感情	有	到过	这	花园	内	的	这	颂歌	,

他们的爱情如同《雅歌》中那座花园一般，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [fər'evər] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [blɪs] .

where	they	were	to	walk	forever	in	a	delicate	isolation	of	bliss	.
在哪里	他们	是	到	走	永远	在	一个	精美的	隔离	的	极乐	.

他们将永远漫步在那里，享受着宁静祥和的幸福。

[bʌt; bət] [naʊ] [lʌv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — ['sʌmθɪŋ]

But	now	love	appeared	to	her	as	something	more	than	this	—	something
但	现在	爱	出现	到	她	作为	某物	更多的	比	这	—	某物

['waɪdər] , [diːpər] ,

wider	,	deeper	,
更广泛	,	更深	,

但现在，在她看来，爱似乎不仅仅是这些——它更广阔、更深刻。

[mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

more	enduring	than	the	selfish	passion	of	a	man	and	a	woman	.
更多的	持久	比	这	自私	热情	的	一个	男人	和	一个	女士	.

比男女之间自私的激情更持久。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['ɪʃuːz] ,

She	saw	it	in	all	its	far	-	reaching	issues	,
她	锯	它	在	全部	它是	远的	-	到达	问题	,

她看到了它所有深远的影响。

[tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [aɪz] ['kɪndld] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

till	the	first	meeting	of	two	pairs	of	young	eyes	kindled	a	light	which	might	be
直到	这	第一的	会议	的	二	对	的	年轻的	眼睛	点燃	一个	光	哪个	可能	是

[ə; eɪ] [haɪ] - ['lɪftɪd] ['biːkən] [ə'krɔːs] [dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

a	high	-	lifted	beacon	across	dark	waters	of	humanity	.
一个	高的	-	抬起	信标	穿过	黑暗的	水	的	人类	.

直到两双年轻的眼睛第一次相遇，点燃了一盏灯，这盏灯或许能成为人类黑暗水域中高悬的灯塔。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['klɪrli] , [kən'sekjətɪvli] ,

All	this	did	not	come	to	her	clearly	,	consecutively	,
全部	这	做过	不是	来	到	她	清楚地	,	连续	,

这一切对她来说并非一目了然，也并非一蹴而就。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .

but	in	a	series	of	blurred	and	shifting	images	.
但	在	一个	系列	的	模糊	和	转变	图片	.

但却是一系列模糊不清、不断变化的图像。

['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə]['gɝːlz] [brɔːt] [ʌp][ɪn]

Marriage	had	meant	to	her	,	as	it	means	to	girls	brought	up	in
婚姻	有	意思是	到	她	,	作为	它	方法	到	女孩们	带来	向上	在

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][laɪf] ,

ignorance	of	life	,
无知	的	生活	,

对她而言，婚姻的意义，就像对那些在对生活一无所知中长大的女孩们的意义一样：

['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] [wuː] .

simply	the	exquisite	prolongation	of	wooing	.
简单地	这	精美的	延长	的	求爱	.

简直就是求爱过程的极致延长。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] , [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['waɪdər][taɪz] ,

If	she	had	looked	beyond	,	to	the	vision	of	wider	ties	,
如果	她	有	看起来	超过	,	到	这	想象	的	更广泛	领带	,

如果她能看得更远，看到更广泛的联系，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [geiziz] ['oʊvər][ə; eɪ][lænd] [veɪld] [ɪn]['goʊldən] [heɪz] ,

it	was	as	a	traveller	gazes	over	a	land	veiled	in	golden	haze	,
它	曾是	作为	一个	游客	凝视	超过	一个	土地	含蓄	在	金的	阴霾	,

就像一位旅人凝视着笼罩在金色薄雾中的大地，

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ['dɪstənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [di'leiz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	far	distant	that	the	imagination	delays	to	explore	it	.
和	所以	远的	遥远	那	这	想像力	延误	到	探索	它	.

如此遥远，以至于人们的想象力都难以企及。

[bʌt; bət] [naʊ] [θruː] [ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [wʌn] ['ɪmɪdʒ] ['streɪndʒli] [pə'sistid] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

But	now	through	the	blur	of	sensations	one	image	strangely	persisted	—	the	image
但	现在	通过	这	模糊	的	感觉	一	图像	奇怪的	持续	—	这	图像

[ʌv; əv] ['dɛnɪsɪz] [tʃaɪld] .

of	Denis's	child	.
的	丹尼斯的	孩子	.

但现在，在各种感觉的模糊中，有一个画面奇怪地持续存在——丹尼斯的孩子的画面。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

Had	she	ever	before	thought	of	their	having	a	child	?
有	她	曾经	前	想法	的	他们的	拥有	一个	孩子	?

她之前有没有想过要孩子?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .

She	could	not	remember	.
她	可以	不是	记住	.

她记不起来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] [wʌn] [huː] ['weikənz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fiːvər] :

She	was	like	one	who	wakens	from	a	long	fever	:
她	曾是	喜欢	一	WHO	醒来	从	一个	长的	发烧	:

她就像刚从高烧中醒来的人一样：

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self][ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['fiːlɪŋz] .

she	recalled	nothing	of	her	former	self	or	of	her	former	feelings	.
她	召回	没有什么	的	她	以前的	自己	或者	的	她	以前的	情怀	.

她完全不记得以前的自己，也不记得以前的感受。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pə'sistid] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi]

She	knew	only	that	the	vision	persisted	—	the	vision	of	the	child	whose	mother	she
她	知道	仅有的	那	这	想象	持续	—	这	想象	的	这	孩子	谁	母亲	她

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

was	not	to	be	.
曾是	不是	到	是	.

她只知道那个幻象一直都在——那个她注定无法成为其母的孩子的幻象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['denis] — [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst][soʊl] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

It	was	impossible	that	she	should	marry	Denis	—	her	inmost	soul	rejected	him	.
它	曾是	不可能的	那	她	应该	结婚	丹尼斯	—	她	最	灵魂	拒绝	他	.

. .

:	:

. .

她不可能嫁给丹尼斯——她内心深处拒绝了他……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [ðæt] [ɪts]

but	it	was	just	because	she	was	not	to	be	the	child's	mother	that	its
但	它	曾是	只是	因为	她	曾是	不是	到	是	这	孩子的	母亲	那	它是

['ɪmɪdʒ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][soʊ] ['pliːdɪŋli] .

image	followed	her	so	pleadingly	.
图像	随后	她	所以	恳求地	.

但正因为她不是孩子的母亲，所以孩子的影像才如此恳切地跟着她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['klɪrnəs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

For	she	saw	with	perfect	clearness	the	inevitable	course	of	events	.
为了	她	锯	和	完美的	清晰度	这	不可避免的	课程	的	活动	.

因为她非常清楚地看到了事情不可避免的发展方向。

['denis] [wʊd] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] ['feɪtɪd]

Denis	would	marry	some	one	else	—	he	was	one	of	the	men	who	are	fated
丹尼斯	会	结婚	一些	一	别的	—	他	曾是	一	的	这	男人	WHO	是	命中注定

[tuː; tə] ['mæri] ,

to	marry	,
到	结婚	,

丹尼斯会娶别人——他是那种注定要结婚的男人之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	she	needed	not	his	mother's	reminder	that	her	abandonment	of	him
和	她	需要	不是	他的	母亲的	提醒	那	她	放弃	的	他

[æt; ət][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l]['kraɪsɪs] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmpəθi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

at	an	emotional	crisis	would	fling	him	upon	the	first	sympathy	within	reach	.
在	一个	情绪	危机	会	一扔	他	之上	这	第一的	同情	之内	抵达	.

她无需他母亲提醒，在她儿子情绪崩溃时抛弃他，就会把他推向第一个能接触到的同情者。

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] — [fɔːr; fər] [keit] [wʌz; wəz]

He	would	marry	a	girl	who	knew	nothing	of	his	secret	—	for	Kate	was
他	会	结婚	一个	女孩	WHO	知道	没有什么	的	他的	秘密	—	为了	凯特	曾是

[ɪn'tensli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] ['wɪlɪŋli] [kən'fes] [hɪm'self] — [hiː; hi] [wʊd] ['mæri]

intensely	aware	that	he	would	never	again	willingly	confess	himself	—	he	would	marry
强烈地	意识到的	那	他	会	绝不	再次	心甘情愿	承认	他自己	—	他	会	结婚

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

a	girl	who	trusted	him	and	leaned	on	him	,
一个	女孩	WHO	可信	他	和	倾斜	在	他	,

他会娶一个对他的秘密一无所知的女孩——因为凯特非常清楚他永远不会再主动坦白——他会娶一个信任他、依赖他的女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] , [keit] ['ɔrm] — [ðə; ði] ['ɜːrliər] [keit] ['ɔrm] — [hæd; həd] [dʌn] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [sɪns] !

as	she	,	Kate	Orme	—	the	earlier	Kate	Orme	—	had	done	but	two	days	since	!
作为	她	,	凯特	奥尔姆	—	这	早些时候	凯特	奥尔姆	—	有	完毕	但	二	天	自从	!

就像她，凯特·奥姆——之前的凯特·奥姆——两天前所做的那样！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn] :

And	with	this	deception	between	them	their	child	would	be	born	:
和	和	这	欺骗	之间	他们	他们的	孩子	会	是	出生	:

他们之间通过这种欺骗手段生下了孩子：

[bɔːrn][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['siːkrət] ['wiːknəs] , [ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['faɪbər] ,

born	to	an	inheritance	of	secret	weakness	,	a	vice	of	the	moral	fibre	,
出生	到	一个	遗产	的	秘密	弱点	,	一个	副	的	这	道德	纤维	,

天生带有隐秘的弱点，一种道德上的缺陷，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [teɪnt] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]

as	it	might	be	born	with	some	hidden	physical	taint	which	would	destroy	it
作为	它	可能	是	出生	和	一些	隐	身体的	污点	哪个	会	破坏	它

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] . . . .

before	the	cause	should	be	detected	.	.	.	.
前	这	原因	应该	是	检测到	.	.	.	.

因为它可能天生带有某种隐藏的物理缺陷，这种缺陷会在病因被发现之前就将其摧毁.....

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	and	what	of	it	?
出色地	,	和	什么	的	它	?

那又怎样呢?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

Was	she	to	hold	herself	responsible	?
曾是	她	到	抓住	她自己	负责任的	?

她是否应该承担责任?

[wɜːr; wər][nɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌʌnsə'spektɪd] [teɪnt] ? . .

Were	not	thousands	of	children	born	with	some	such	unsuspected	taint	?	.	.
是	不是	数千	的	孩子们	出生	和	一些	这样的	意想不到的	污点	?	.	.

.

:

.

难道不是成千上万的孩子生来就带有某种不为人知的缺陷吗?

[ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] ?

Ah	,	but	if	here	was	one	that	she	could	save	?
啊	,	但	如果	这里	曾是	一	那	她	可以	节省	?

啊，但如果这里有一个她能救的人呢?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['waɪfhʊd] ,

What	if	she	,	who	had	had	so	exquisite	a	vision	of	wifehood	,
什么	如果	她	,	WHO	有	有	所以	精美的	一个	想象	的	妻子	,

如果她，一个曾对妻子这个角色抱有如此美好憧憬的人，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌriːkənˈstrʌkt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈruːɪnz] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [məˈtɜːrnəti] — [ɪf] [hɜːr; hər] [lʌv]
should reconstruct from its ruins this vision of protecting maternity — if her love
应该 重建 从 它是 废墟 这 想象 的 保护 产科 — 如果 她 爱
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
for her lover should be ,
为了 她 情人 应该 是 ,

如果她对爱人的爱应该存在，那么她应该从废墟中重建这种保护母性的愿景。

[nɑːt] [lɔːst] , [bʌt; bət] [trænsˈfɔːmd] , [ɪnˈlɑːrdʒd] , [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [reɪs] ?
not lost , but transformed , enlarged , into this passion of charity for his race ?
不是 丢失的 , 但 转变 , 放大 , 进入 这 热情 的 慈善机构 为了 他的 种族 ?

并非丧失，而是转化、扩展，转化为他对族群的慈善热情?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈekspiɪt] [ænd; ənd] [rɪˈdiːm] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrefjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ɪts]
If she might expiate and redeem his fault by becoming a refuge from its
如果 她 可能 赎罪 和 赎回 他的 过错 经过 成为 一个 避难所 从 它是
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] ?
consequences ?
结果 ?

如果她能通过成为他逃避罪责的避难所来赎罪呢?

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] .
Before this strange extension of her love all the old limitations seemed to fall .
前 这 奇怪的 扩大 的 她 爱 全部 这 老的 限制 似乎 到 落下 .

在她这份奇特的爱延伸之前，所有旧的限制似乎都消失了。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kleft] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [self] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wel] [ʌp] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]
Something had cleft the surface of self , and there welled up the mysterious
某物 有 裂 这 表面 的 自己 , 和 那里 井 向上 这 神秘
[ˈpraɪm(ə)l] [ˈinfluənsiz] ,
primal influences ,
原始 影响 ,

某种东西撕裂了自我的表象，神秘的原始力量从中涌现出来。

[ðə; ði] [ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ,
the sacrificial instinct of her sex ,
这 献祭 本能 的 她 性别 ,

她性别的献祭本能，

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmʌðərhʊd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn]
a passion of spiritual motherhood that made her long to fling herself between
一个 热情 的 精神 母性 那 制成 她 长的 到 一扔 她自己 之间
[ðə; ði] [ˌʌnˈbɔːrn] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɪts] [feɪt] . . . .
the unborn child and its fate . . . .
这 未出生的 孩子 和 它是 命运 . . . .

她怀着一种精神上的母爱，渴望挺身而出，挡在未出生的孩子和它的命运之间.....

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nuː] , [ðen] [ɔːr] [ˈæftər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [ˈmɪstɪk] [ˈklaɪmæks] [ʌv; əv] [ɪˈfeɪsmənt] ;
She never knew , then or after , how she reached this mystic climax of effacement ;
她 绝不 知道 , 然后 或者 后 , 如何 她 达到 这 神秘 高潮 的 抹杀 ;

她当时和之后都不知道，自己是如何达到这种神秘的消逝高潮的;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈkɑːnʃəs] , [θruː] [hɜːr; hər] [ˈæŋgwɪʃ] ,
she was only conscious , through her anguish ,
她 曾是 仅有的 有意识的 , 通过 她 痛苦 ,

她只有在极度痛苦中才保持清醒。

[ʌv; əv] [ðæt] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [dɪ'kler] [ðæt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz]

of	that	lift	of	the	heart	which	made	one	of	the	saints	declare	that	joy	was
的	那	举起	的	这	心	哪个	制成	一	的	这	圣徒	宣布	那	喜悦	曾是

[ðə; ði]['ɪnmoʊst] [kɔːr] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

the	inmost	core	of	sorrow	.
这	最	核	的	悲哀	.

那份内心的升华，让一位圣人宣称，喜悦是悲伤最深层的核心。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [felt] ,

For	it	was	indeed	a	kind	of	joy	she	felt	,
为了	它	曾是	的确	一个	种类	的	喜悦	她	毛毡	,

因为那的确是她感受到的一种喜悦，

[ɪf] [oʊld] [neɪmz] [mʌst; məst] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [nuː] ['miːnɪŋz] ; [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [laɪf] ,

if	old	names	must	serve	for	such	new	meanings	;	a	surge	of	liberating	faith	in	life	,
如果	老的	姓名	必须	服务	为了	这样的	新的	含义	;	一个	涌	的	解放	信仰	在	生活	,

如果旧名字必须承载如此新的含义；一种解放人生的信念涌现，

[ðə; ði][oʊld]['kriːdoʊ]['kaɪə] [əb'sɜːrdəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][kraɪ][ʌv; əv][ɔːl] [su'priːm] [ɪn'devər] .

the	old	credo	quia	absurdum	which	is	the	secret	cry	of	all	supreme	endeavour	.
这	老的	信条	奎亚	荒谬	哪个	是	这	秘密	哭	的	全部	最高	努力	.

古老的信条是“quia absurdum”，它是所有至高努力的秘密呐喊。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

[aɪ]

I
我

我

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [naɪs] , ['mʌðər] ?

“	Does	it	look	nice	,	mother	?
“	做	它	看	好的	,	母亲	?

“妈妈，你觉得好看吗？”

” [dɪk] ['peɪtən] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

”	Dick	Peyton	met	her	with	the	question	on	the	threshold	,
”	迪克	佩顿	遇见	她	和	这	问题	在	这	临界点	,

“迪克·佩顿在门口向她提出了这个问题，

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['geɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,

drawing	her	gaily	into	the	little	square	room	,	and	adding	,
绘画	她	兴高采烈地	进入	这	小的	正方形	房间	,	和	添加	,

他兴高采烈地把她拉进那间小小的方形房间，然后补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['noʊtɪsɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

with	a	laugh	with	a	blush	in	it	:	“	You	know	she's	an	uncommonly	noticing	person	,
和	一个	笑	和	一个	脸红	在	它	:	“	你	知道	她是	一个	不寻常地	注意到	人	,

她带着一丝羞涩的笑意说道：“你知道她是一个观察力非凡的人。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	little	things	tell	with	her	.
和	小的	事物	告诉	和	她	.

她很注重细节。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	swung	round	on	his	heel	to	follow	his	mother's	smiling	inspection	of	the
"	他	摇摆	圆形的	在	他的	脚跟	到	跟随	他的	母亲的	微笑	检查	的	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他猛地转身，跟着母亲面带微笑地巡视公寓。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] , " ['mɪsɪz] . ['denis] ['peitən] [ri'mɑːkt] ,

"	She	seems	to	have	all	the	qualities	,	"	Mrs	.	Denis	Peyton	remarked	,
"	她	似乎	到	有	全部	这	品质	,	"	太太	.	丹尼斯	佩顿	评论	,

"她似乎具备所有必要的素质，"丹尼斯·佩顿夫人评论道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['sɜːrkɪt] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪtɪli] [ə'pɔɪntɪd] [tiː] - ['teɪbl] .

as	her	circuit	finally	brought	her	to	the	prettily	appointed	tea	-	table	.
作为	她	电路	最后	带来	她	到	这	漂亮	任命	茶	-	桌子	.

她的旅程最终将她带到了布置精美的茶桌旁。

" [ɔːl] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['emfəsɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][prɑːmpt]

"	All	,	"	he	declared	,	taking	the	sting	from	her	emphasis	by	his	prompt
"	全部	,	"	他	声明	,	采取	这	蜇	从	她	强调	经过	他的	迅速的

[ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

adoption	of	it	.
采用	的	它	.

"全部，"他说道，迅速地接受了她强调的语气，从而化解了她的尖锐之处。

[dɪk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [wei] [ʌv; əv] [ðʌs] [ə'prəʊprɪət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Dick	had	always	had	a	wholesome	way	of	thus	appropriating	to	his	own
迪克	有	总是	有	一个	健康	方式	的	因此	挪用	到	他的	自己的

[juːz] [sʌtʃ] [smɔːl] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l]['aɪrəni][æz; əz][wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [eɪmd] [æt; ət]

use	such	small	shafts	of	maternal	irony	as	were	now	and	then	aimed	at
使用	这样的	小的	轴	的	母体	讽刺	作为	是	现在	和	然后	旨在	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

迪克总是能以一种健康的方式，将偶尔指向他的那些略带讽刺意味的母亲话语据为己有。

[keit] ['peitən] [læft] [ænd; ənd] ['luːsnd] [hɜːr; hər][fəːz] .

Kate	Peyton	laughed	and	loosened	her	furs	.
凯特	佩顿	笑了	和	松动	她	毛皮	.

凯特·佩顿笑着松了松身上的皮草。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['tʃɑːrmɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] , ['endɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrveɪ] [baɪ][æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]

"	It	looks	charmingly	,	"	she	pronounced	,	ending	her	survey	by	an	approach	to
"	它	看起来	迷人地	,	"	她	发音	,	结束	她	民意调查	经过	一个	方法	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

"看起来真迷人，"她说着，结束了环顾四周的动作，走到窗边。

[wɪtʃ] [geɪv] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [ə'bliːk] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪd] - [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

which	gave	,	far	below	,	the	oblique	perspective	of	a	long	side	-	street	leading
哪个	给予	,	远的	以下	,	这	斜	看法	的	一个	长的	边	-	街道	领导

[tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] .

to	Fifth	Avenue	.
到	第五	大街	.

从下方远处可以看到一条通往第五大道的长巷的斜角视角。

[ðə; ði] [haɪ] - [pɜːrtʃt] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪk] ['peɪtənz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

The	high	-	perched	room	was	Dick	Peyton's	private	office	,
这	高的	-	栖息	房间	曾是	迪克	佩顿的	私人的	办公室	,

那间位于高处的房间是迪克·佩顿的私人办公室。

[ə; eɪ] [rɪ'triːt] [paːtiʃənd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [wɪtʃ] ,

a	retreat	partitioned	off	from	the	larger	enclosure	in	which	,
一个	撤退	分区	离开	从	这	更大的	外壳	在	哪个	,

一个与较大围场隔开的隐蔽处，其中：

['ʌndər] [ə; eɪ] [nɔːrθ] [laɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [diːl] [teiblz] ,

under	a	north	light	and	on	a	range	of	deal	tables	,
在下面	一个	北	光	和	在	一个	范围	的	交易	表格	,

在北光下，在一系列交易桌上，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [jʌŋ] [drɑːftsmən, dræfts-][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

three	or	four	young	draughtsmen	were	busily	engaged	in	elaborating	his
三	或者	四	年轻的	绘图员	是	忙碌地	已订婚的	在	详细说明	他的

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

architectural	projects	.
建筑	项目	.

三四个年轻的绘图员正忙着完善他的建筑设计方案。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [saɪn] : ['peitən] [ænd; ənd] [gɪl] , ['ɑːkitekts] ;

The	outer	door	of	the	office	bore	the	sign	:	Peyton	and	Gill	,	Architects	;
这	外	门	的	这	办公室	钻孔	这	符号	:	佩顿	和	鳃	,	建筑师	;

办公室外门上挂着一块牌子：佩顿和吉尔建筑师事务所；

[bʌt; bət] [gɪl] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌjuːtɪlɪ'teriən]['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

but	Gill	was	an	utilitarian	person	,	as	unobtrusive	as	his	name	,
但	鳃	曾是	一个	功利主义	人	,	作为	不引人注目	作为	他的	姓名	,

但吉尔是个务实的人，就像他的名字一样低调。

[huː] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm] ,

who	contented	himself	with	a	desk	in	the	workroom	,
WHO	满足	他自己	和	一个	桌子	在	这	工作室	,

他满足于在工作室里拥有一张桌子，

[ænd; ənd] [left] [dɪk] [tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['klaɪənts][wɜːr; wər]

and	left	Dick	to	lord	it	alone	in	the	small	apartment	to	which	clients	were
和	左边	迪克	到	主	它	独自的	在	这	小的	公寓	到	哪个	客户	是

[ˌɪntrə'duːst] ,

introduced	,
介绍	,

然后就留下迪克独自一人霸占着接待客户的那间小公寓。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] .

and	where	the	social	part	of	the	business	was	carried	on	.
和	在哪里	这	社会的	部分	的	这	商业	曾是	携带	在	.

以及开展社交活动的场所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] [dɪ'zaɪnd] ,

It	was	to	serve	,	on	this	occasion	,	as	the	scene	of	a	tea	designed	,
它	曾是	到	服务	,	在	这	场合	,	作为	这	场景	的	一个	茶	设计	,

此次活动将在此举办一场茶会。

[æz; əz] [keit] ['peitən] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ə'wer] ,

as	Kate	Peyton	was	vividly	aware	,
作为	凯特	佩顿	曾是	生动地	意识到的	,

正如凯特·佩顿所深刻体会的那样，

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['leɪbər] .

to	introduce	a	certain	young	lady	to	the	scene	of	her	son's	labours	.
到	介绍	一个	肯定	年轻的	女士	到	这	场景	的	她	儿子的	劳动	.

带一位年轻女士参观她儿子工作的地方。

['mɪsɪz] . ['peitən] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['leɪtli] [ə'baʊt] ['klɛməns] ['vɝːni] .

Mrs	.	Peyton	had	been	hearing	a	great	deal	lately	about	Clemence	Verney	.
太太	.	佩顿	有	到过	听力	一个	伟大的	交易	最近	关于	克莱门斯	韦尔尼	.

佩顿太太最近经常听到人们谈论克莱门斯·弗尼。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spænsɪv] ,

Dick	was	naturally	expansive	,
迪克	曾是	自然	广阔的	,

迪克天生性格开朗，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [æn; ən] ['ɪntɪməsi] ['fɔstəd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	his	close	intimacy	with	his	mother	—	an	intimacy	fostered	by	his
和	他的	关闭	亲密关系	和	他的	母亲	—	一个	亲密关系	寄养	经过	他的

['fɑːðɝz] ['ɜːrli] [deθ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'permənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl]

father's	early	death	—	if	it	had	suffered	some	natural	impairment	in	his	school
父亲的	早期的	死亡	—	如果	它	有	遭受	一些	自然的	损伤	在	他的	学校

[ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ,

and	college	days	,
和	大学	天	,

他与母亲之间亲密的关系——这种亲密关系是因父亲早逝而更加紧密的——如果在他求学和大学时期受到了某种自然的损害，

[hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ri'vaivd] [baɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn] ['pærɪs] , [wer] ['mɪsɪz] .

had	of	late	been	revived	by	four	years	of	comradeship	in	Paris	,	where	Mrs	.
有	的	晚的	到过	复活	经过	四	年	的	同志情谊	在	巴黎	,	在哪里	太太	.

['peitən] ,

Peyton	,
佩顿	,

最近，在巴黎四年的友谊使这段情谊重新焕发活力，在那里，佩顿夫人.....

[ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] [diː] [və'rɛnz] ,

in	a	tiny	apartment	of	the	Rue	de	Varennes	,
在	一个	微小的	公寓	的	这	后悔	德	瓦雷讷	,

在瓦雷讷街的一间狭小公寓里，

[hæd; həd] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊz] [aːts] .

had	kept	house	for	him	during	his	course	of	studies	at	the	Beaux	Arts	.
有	保留	房子	为了	他	期间	他的	课程	的	研究	在	这	美男子	艺术	.

在他于美术学院学习期间，她曾为他料理家务。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [nɑːt] ['lækɪŋ] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [huː] [ə'kjuːzd] [keit] ['peitən]

There	were	indeed	not	lacking	critics	of	her	own	sex	who	accused	Kate	Peyton
那里	是	的确	不是	缺乏	评论家	的	她	自己的	性别	WHO	被告	凯特	佩顿

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɪgjərd] [tuː] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [laɪf] ;

of	having	figured	too	largely	in	her	son's	life	;
的	拥有	想	也	很大程度上	在	她	儿子的	生活	;

确实不乏一些女性批评凯特·佩顿，指责她在儿子的生活中扮演的角色过于重要；

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜːr'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [jʌŋ]

of	having	failed	to	efface	herself	at	a	period	when	it	is	agreed	that	young
的	拥有	失败的	到	抹去	她自己	在	一个	时期	什么时候	它	是	同意	那	年轻的

[men] [ɑːr; ər] [best] [left] [friː] [tuː; tə] [traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

men	are	best	left	free	to	try	conclusions	with	the	world	.
男人	是	最好的	左边	自由的	到	尝试	结论	和	这	世界	.

在人们普遍认为应该让年轻人自由地去探索世界、尝试得出结论的时期，她却未能让自己黯然失色。

['mɪsɪz] . ['peitən] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [tu:; tə] [di'fend] [hɜ:r'self] , [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [dɪk] , [ɪf]

Mrs	.	Peyton	,	had	she	cared	to	defend	herself	,	might	have	said	that	Dick	,	if
太太	.	佩顿	,	有	她	关心	到	保卫	她自己	,	可能	有	说	那	迪克	,	如果

[kə'mju:nɪkeɪtɪv] ,

communicative	,
沟通	,

佩顿太太如果想为自己辩护的话，可能会说，迪克如果健谈的话，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ,

was	not	impressionable	,
曾是	不是	易受影响的	,

不容易受影响，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] ['tekstʃər] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər]

and	that	the	closeness	of	texture	which	enabled	him	to	throw	off	her
和	那	这	亲近	的	质地	哪个	已启用	他	到	扔	离开	她

['sɑ:rkæzəm] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['predʒudisiz] .

sarcasms	preserved	him	also	from	the	infiltration	of	her	prejudices	.
讽刺	保存完好	他	还	从	这	浸润	的	她	偏见	.

正是这种亲密的联系，使他能够摆脱她的讽刺挖苦，也使他免受她的偏见影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprən] - [strɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['rezəlu:t]

He	was	certainly	no	knight	of	the	apron	-	string	,	but	a	seemingly	resolute
他	曾是	当然	不	骑士	的	这	围裙	-	细绳	,	但	一个	似乎	坚决

[ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ,

and	self	-	sufficient	young	man	,
和	自己	-	充足的	年轻的	男人	,

他当然不是那种唯唯诺诺的骑士，而是一个看似意志坚定、自给自足的年轻人。

[hu:z] [roʊ'mæntɪk] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mɪrli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [veɪl]

whose	romantic	friendship	with	his	mother	had	merely	served	to	throw	a	veil
谁	浪漫的	友谊	和	他的	母亲	有	仅仅	服务	到	扔	一个	面纱

[ʌv; əv]['swɑ:vəti]['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ju:θ] .

of	suavity	over	the	hard	angles	of	youth	.
的	温文尔雅	超过	这	难的	角度	的	青年	.

他与母亲的浪漫友谊只不过是为青春的棱角披上了一层温文尔雅的外衣。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['ri:əl] [ɪk'skju:s][wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

But	Mrs	.	Peyton's	real	excuse	was	after	all	one	which	she	would	never	have
但	太太	.	佩顿的	真实的	原谅	曾是	后	全部	一	哪个	她	会	绝不	有

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

但佩顿太太真正的借口，却是她永远不会给出的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ni:d] [ʌv; əv]

It	was	because	her	intimacy	with	her	son	was	the	one	need	of
它	曾是	因为	她	亲密关系	和	她	儿子	曾是	这	一	需要	的

[hɜ:r; hər][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

her	life	that	she	had	,
她	生活	那	她	有	,

因为与儿子的亲密关系是她生命中唯一的需求。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt][ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [pə'sɪstənsi] , [klʌŋ] [tu:; tə] ['evri]

with	infinite	tact	and	discretion	,	but	with	equal	persistency	,	clung	to	every
和	无限	策略	和	审慎	,	但	和	平等的	持久性	,	紧紧抓住	到	每一个

[step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [groʊθ] ,

step	of	his	growth	,
步	的	他的	生长	,

以无限的机智和谨慎，但同时也以同样的坚持不懈，紧紧抓住他成长的每一步。

[dɪ'sembəlɪŋ] [hɜːr'self] , [ə'dæptɪŋ] [hɜːr'self] , [rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] ['efərt] [tuː; tə]

dissembling	herself	,	adapting	herself	,	rejuvenating	herself	in	the	passionate	effort	to
拆弹	她自己	,	适应	她自己	,	恢复活力	她自己	在	这	热情的	努力	到

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

be	always	within	reach	,
是	总是	之内	抵达	,

她掩饰自己，适应环境，不断焕发活力，竭尽全力让自己始终触手可及。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

but	never	in	the	way	.
但	绝不	在	这	方式	.

但绝不会碍事。

['denis] ['peitən] [hæd; həd] [daɪd] ['æftər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [wen] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['berli]

Denis	Peyton	had	died	after	seven	years	of	marriage	,	when	his	boy	was	barely
丹尼斯	佩顿	有	死亡	后	七	年	的	婚姻	,	什么时候	他的	男生	曾是	仅仅

[sɪks] .

six	.
六	.

丹尼斯·佩顿在结婚七年后去世，当时他的儿子还不到六岁。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['skwɑːndər] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

During	those	seven	years	he	had	managed	to	squander	the	best	part	of	the
期间	那些	七	年	他	有	管理	到	挥霍	这	最好的	部分	的	这

['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [step] - ['brʌðər] ;

fortune	he	had	inherited	from	his	step	-	brother	;
财富	他	有	遗传	从	他的	步	-	兄弟	;

在那七年里，他挥霍掉了从继兄那里继承的大部分遗产；

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skænt]

so	that	,	at	his	death	,	his	widow	and	son	were	left	with	a	scant
所以	那	,	在	他的	死亡	,	他的	寡妇	和	儿子	是	左边	和	一个	稀少

['kɑːmpɪtəns] .

competence	.
权限	.

因此，在他去世后，他的遗孀和儿子几乎一无所有。

['mɪsɪz] . ['peitən] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]

Mrs	.	Peyton	,	during	her	husband's	life	,	had	apparently	made	no	effort	to
太太	.	佩顿	,	期间	她	丈夫的	生活	,	有	显然	制成	不	努力	到

[rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] .

restrain	his	expenditure	.
抑制	他的	支出	.

佩顿夫人在丈夫在世时，显然没有采取任何措施来限制他的开支。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [bɪn] [ə'kjuːzd] [baɪ] [ðoʊz] [dʒuː'dɪʃəs] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ]

She	had	even	been	accused	by	those	judicious	persons	who	are	always	ready	with
她	有	甚至	到过	被告	经过	那些	明智的	人	WHO	是	总是	准备好	和

[æn; ən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪbərz] - ['məutivz] ,

an	estimate	of	their	neighbours	'	motives	,
一个	估计	的	他们的	邻居	-	动机	,

甚至连那些总是能准确判断邻居动机的“明智之士”也对她提出了指责。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [pʊr] ['dɛnɪsɪz] [ɪm'prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

of	having	encouraged	poor	Denis's	improvidence	for	the	gratification	of	her
的	拥有	鼓励	贫穷的	丹尼斯的	即兴发挥	为了	这	满足感	的	她

[oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .

own	ambition	.
自己的	志向	.

她为了满足自己的野心，纵容可怜的丹尼斯挥霍无度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [traɪd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪm; ɪm][ɪn]

She	had	in	fact	,	in	the	early	days	of	their	marriage	,	tried	to	launch	him	in
她	有	在	事实	,	在	这	早期的	天	的	他们的	婚姻	,	尝试	到	发射	他	在

['pɑːlətɪks] ,

politics	,
政治	,

事实上，在他们婚姻初期，她曾试图让他投身政界。

[ænd; ənd][hæd; həd][pər'hæps] [drɔːn] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʌndz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv]

and	had	perhaps	drawn	somewhat	heavily	on	his	funds	in	the	first	heat	of
和	有	也许	绘制	有些	重度	在	他的	资金	在	这	第一的	热	的

[ðə; ði]['kɑːntest] ;

the	contest	;
这	竞赛	;

或许他在比赛的第一轮比赛中已经大量动用了自己的资金；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['endɪŋ] [ɪn] ['feɪljər] , [æz; əz] ['denɪs] ['peɪtənz]

but	the	experiment	ending	in	failure	,	as	Denis	Peyton's
但	这	实验	结束	在	失败	,	作为	丹尼斯	佩顿的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər][ept][tuː; tə][end] ,

experiments	were	apt	to	end	,
实验	是	易于	到	结尾	,

但实验最终以失败告终，正如丹尼斯·佩顿的实验往往以失败告终一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['fɑːrðər] [dɪ'mændz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪks'tʃekər] .

she	had	made	no	farther	demands	on	his	exchequer	.
她	有	制成	不	更远	需求	在	他的	国库	.

她没有再向他的财政部门提出任何要求。

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [teɪsts] [wɜːr; wər][ɪn][fækt][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][aʊt'spoʊkən]

Her	personal	tastes	were	in	fact	unusually	simple	,	but	her	outspoken
她	个人的	口味	是	在	事实	异常地	简单的	,	但	她	直言不讳

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

indifference	to	money	was	not	,
漠不关心	到	钱	曾是	不是	,

她的个人喜好其实异常简单，但她对金钱毫不掩饰的冷漠却并非如此。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['krɪtɪks] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

in	the	opinion	of	her	critics	,	designed	to	act	as	a	check	upon	her
在	这	观点	的	她	评论家	,	设计	到	行为	作为	一个	查看	之上	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

批评者认为，此举旨在制衡她的丈夫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	it	resulted	in	leaving	her	,	at	his	death	,
和	它	结果	在	离开	她	,	在	他的	死亡	,

结果，在他去世时，他离开了她。

[ɪn] [streɪts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'duːs] [ə; eɪ]['mɔːrəl] .

in	straits	from	which	it	was	impossible	not	to	deduce	a	moral	.
在	海峡	从	哪个	它	曾是	不可能的	不是	到	推断	一个	道德	.

身处困境，从中必然能得出一些道德教训。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Her	small	means	,	and	the	care	of	the	boy's	education	,
她	小的	方法	,	和	这	关心	的	这	男孩们	教育	,

她家境贫寒，还要承担起供养男孩上学的责任。

[sɜːrvd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [sɪ'kluːdɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['soʊʃəli] [rɪ'moʊt] ['sʌbɜːrb] ,

served	the	widow	as	a	pretext	for	secluding	herself	in	a	socially	remote	suburb	,
服务	这	寡妇	作为	一个	借口	为了	隐蔽	她自己	在	一个	社会	偏僻的	市郊	,

这成为寡妇隐居在偏远郊区的借口。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ekspiːˌeɪtɪŋ] , [ɑːn] [kwɪr] [fuːd] [ænd; ənd][ɪn] ['redi] -

where	it	was	inferred	that	she	was	expiating	,	on	queer	food	and	in	ready	-
在哪里	它	曾是	推断	那	她	曾是	到期	,	在	酷儿	食物	和	在	准备好	-

[meɪd] [buːts] ,

made	boots	,
制成	靴子	,

有人推测她是在赎罪，吃着奇特的食物，穿着现成的靴子。

[hɜːr; hər] [ræʃ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

her	rash	defiance	of	fortune	.
她	皮疹	蔑视	的	财富	.

她鲁莽地挑战命运。

['weðər] [ɔːr][nɑːt]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['penəns] [tʊk] [ðɪs] [fɔːrm] ,

Whether	or	not	Mrs	.	Peyton's	penance	took	this	form	,
无论	或者	不是	太太	.	佩顿的	忏悔	采取	这	形式	,

佩顿夫人的忏悔是否采取了这种形式，尚不得而知。

[ʃiː; ʃi] [hɔːdid] [hɜːr; hər] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['eɪb(ə)l]

she	hoarded	her	substance	to	such	good	purpose	that	she	was	not	only	able
她	囤积	她	物质	到	这样的	好的	目的	那	她	曾是	不是	仅有的	有能力的

[tuː; tə] [gɪv] [dɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['skuːlɪŋ] ,

to	give	Dick	the	best	of	schooling	,
到	给	迪克	这	最好的	的	学校教育	,

她把自己的财产积攒起来，用得恰到好处，不仅让迪克接受了最好的教育，

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'poʊz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['hɑːrvərd] ,

but	to	propose	,	on	his	leaving	Harvard	,
但	到	提出	,	在	他的	离开	哈佛大学	,

但要向他求婚，是在他离开哈佛大学的时候，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [baɪ] [ə'nʌðər] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [boʊz] [aːts] .

that	he	should	prolong	his	studies	by	another	four	years	at	the	Beaux	Arts	.
那	他	应该	延长	他的	研究	经过	其他	四	年	在	这	美男子	艺术	.

他应该在美术学院再学习四年。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ɜːrli] [ʃoʊn] [ə; eɪ]

It	had	been	the	joy	of	her	life	that	her	boy	had	early	shown	a
它	有	到过	这	喜悦	的	她	生活	那	她	男生	有	早期的	所示	一个

[mɑːrkt] [bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

marked	bent	for	a	special	line	of	work	.
标记	弯曲	为了	一个	特别的	线	的	工作	.

她一生中最快乐的事情就是她的儿子很早就表现出对某种特殊职业的浓厚兴趣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌni] - ['getər] ,

She	could	not	have	borne	to	see	him	reduced	to	a	mere	money	-	getter	,
她	可以	不是	有	出生	到	看	他	减少	到	一个	仅仅	钱	-	取物器	,

她无法忍受看到他沦落为一个唯利是图的人。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ðer; ðər] [smɔːl] [miːnz] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

yet	she	was	not	sorry	that	their	small	means	forbade	the	cultivation	of	an
然而	她	曾是	不是	对不起	那	他们的	小的	方法	禁止	这	栽培	的	一个

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['liːʒər] .

ornamental	leisure	.
装饰	闲暇	.

但她并不遗憾家境贫寒，无暇顾及休闲娱乐。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [dɪk] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [teɪsts] ,

In	his	college	days	Dick	had	troubled	her	by	a	superabundance	of	tastes	,
在	他的	大学	天	迪克	有	麻烦	她	经过	一个	过多	的	口味	,

迪克在大学时期就因其过多的爱好而令她感到困扰。

[ə; eɪ] ['restləs] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

a	restless	flitting	from	one	form	of	artistic	expression	to	another	.
一个	不安	飞掠	从	一	形式	的	艺术	表达	到	其他	.

一种不安分的、不断从一种艺术表现形式转向另一种艺术表现形式的倾向。

[wət'evər] [ɑːrt][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['præktɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm]

Whatever	art	he	enjoyed	he	wished	to	practise	,	and	he	passed	from
任何	艺术	他	享受	他	希望	到	实践	,	和	他	通过了	从

['mjuːzɪk][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ,

music	to	painting	,
音乐	到	绘画	,

他喜欢什么艺术都想练习，于是从音乐转向了绘画。

[frʌm; frəm] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

from	painting	to	architecture	,
从	绘画	到	建筑学	,

从绘画到建筑，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [læk] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['ræðər]

with	an	ease	which	seemed	to	his	mother	to	indicate	lack	of	purpose	rather
和	一个	舒适	哪个	似乎	到	他的	母亲	到	表明	缺少	的	目的	相当

[ðæn; ðən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['tælənt] .

than	excess	of	talent	.
比	过量的	的	天赋	.

他表现得如此轻松自如，在他母亲看来，这表明他缺乏目标，而不是天赋过人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [duː] , [nɑːt][tuː; tə][self] -

She	had	observed	that	these	changes	were	usually	due	,	not	to	self	-
她	有	观察到	那	这些	变化	是	通常	到期的	,	不是	到	自己	-

['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stɜːrn(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

criticism	,	but	to	some	external	discouragement	.
批评	,	但	到	一些	外部的	沮丧	.

她观察到，这些变化通常不是由于自我批评，而是由于某些外部挫折。

['eni] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

Any	depreciation	of	his	work	was	enough	to	convince	him	of	the
任何	折旧	的	他的	工作	曾是	足够的	到	说服	他	的	这

['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] ,

uselessness	of	pursuing	that	special	form	of	art	,
无用性	的	追求	那	特别的	形式	的	艺术	,

任何对他作品的贬低都足以让他确信，追求那种特殊艺术形式是徒劳的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['destɪnd]

and	the	reaction	produced	the	immediate	conviction	that	he	was	really	destined
和	这	反应	生产	这	即时	定罪	那	他	曾是	真的	注定

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪn][ʌv; əv][wɜːrk] .

to	shine	in	some	other	line	of	work	.
到	闪耀	在	一些	其他	线	的	工作	.

这一反应让他立刻确信，他注定会在其他领域大放异彩。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [swʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	thus	swung	from	one	calling	to	another	till	,	at	the	end	of	his
他	有	因此	摇摆	从	一	呼叫	到	其他	直到	,	在	这	结尾	的	他的

['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪr] ,

college	career	,
大学	职业	,

就这样，他辗转于各种职业之间，直到大学毕业时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ʌv; əv] [træn'splæntɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊz] [a:ts] ,

his	mother	took	the	decisive	step	of	transplanting	him	to	the	Beaux	Arts	,
他的	母亲	采取	这	决定性	步	的	移植	他	到	这	美男子	艺术	,

他的母亲果断地将他送入了美术学院。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]

in	the	hope	that	a	definite	course	of	study	,	combined	with	the	stimulus	of
在	这	希望	那	一个	定	课程	的	学习	,	合并	和	这	刺激	的

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ,

competition	,
竞赛	,

希望通过明确的学习计划，再加上竞争的刺激，

[maɪt] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] ['æptitju:dz] .

might	fix	his	wavering	aptitudes	.
可能	使固定	他的	摇摆不定	天赋	.

或许能改善他时好时坏的能力。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɜ:r; hər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

The	result	justified	her	expectation	,
这	结果	合理的	她	期待	,

结果证实了她的预期。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:] [və'rɛnz] ['ji:ldɪd] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	their	four	years	in	the	Rue	de	Varennes	yielded	the	happiest	confirmation	of
和	他们的	四	年	在	这	后悔	德	瓦雷讷	产生	这	最快乐	确认	的

[hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

her	belief	in	him	.
她	信仰	在	他	.

他们在瓦雷讷街的四年生活，让她更加确信了她对他的信念。

['dɪks] [ə'bɪlәti] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [nɑ:t] ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [prə'fesəz] .

Dick's	ability	was	recognized	not	only	by	his	mother	,	but	by	his	professors	.
迪克的	能力	曾是	认可	不是	仅有的	经过	他的	母亲	,	但	经过	他的	教授们	.

迪克的才能不仅得到了他母亲的认可，也得到了他的教授们的认可。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [sək'sesɪz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz]

He	was	engrossed	in	his	work	,	and	his	first	successes	developed	his
他	曾是	全神贯注	在	他的	工作	,	和	他的	第一的	成功	发达	他的

[kə'pæsәti] [fɔ:r; fər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

capacity	for	application	.
容量	为了	应用	.

他全身心投入工作，最初的成功培养了他的实践能力。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [preɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] ['nesəseri] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

His	mother's	only	fear	was	that	praise	was	still	too	necessary	to	him	.
他的	母亲的	仅有的	害怕	曾是	那	称赞	曾是	仍然	也	必要的	到	他	.

他母亲唯一的担忧是，他仍然太需要赞扬。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

She	was	uncertain	how	long	his	ambition	would	sustain	him	in	the	face	of
她	曾是	不确定	如何	长的	他的	志向	会	维持	他	在	这	脸	的

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

她不确定面对失败，他的雄心壮志能支撑他多久。

[hi:; hi] [geɪv] ['lævɪʃli] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ;

He	gave	lavishly	where	he	was	sure	of	a	return	;
他	给予	慷慨地	在哪里	他	曾是	当然	的	一个	返回	;

他慷慨解囊，只要确信能获得回报；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] [wɪˈðaʊt]

but	it	remained	to	be	seen	if	he	were	capable	of	production	without
但	它	剩余	到	是	已见	如果	他	是	有能力的	的	生产	没有

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

但他能否在不被人认可的情况下取得成就，还有待观察。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [skɔːrn][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [rɪˈwɔːrdz] , [ænd; ənd]

She	had	brought	him	up	in	a	wholesome	scorn	of	material	rewards	,	and
她	有	带来	他	向上	在	一个	健康	轻蔑	的	材料	奖励	,	和

['neɪtʃər] [siːmd] ,

nature	seemed	,
自然	似乎	,

她从小就培养他摒弃物质享受的健全观念，而这似乎也符合自然规律。

[ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tuː; tə][hæv; həv]['sekəndid][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] .

in	this	direction	,	to	have	seconded	her	training	.
在	这	方向	,	到	有	附议	她	训练	.

在这方面，她曾协助进行培训。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] ['mʌni] ,

He	was	genuinely	indifferent	to	money	,
他	曾是	真的	冷漠	到	钱	,

他对金钱真的漠不关心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [sɔːrt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['dʒenəreɪt]

and	his	enjoyment	of	beauty	was	of	that	happy	sort	which	does	not	generate
和	他的	享受	的	美丽	曾是	的	那	快乐的	种类	哪个	做	不是	产生

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [pəˈzeʃn] .

the	wish	for	possession	.
这	希望	为了	拥有	.

他对美的欣赏是那种令人愉悦的欣赏，不会产生占有的欲望。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] [aɪ] [hæd; həd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ,

As	long	as	the	inner	eye	had	food	for	contemplation	,
作为	长的	作为	这	内	眼睛	有	食物	为了	沉思	,

只要内心有值得思考的内容，

[hiː; hi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [diˈfiʃənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ; [ɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['ræðər]

he	cared	very	little	for	the	deficiencies	in	his	surroundings	;	or	,	it	might	rather
他	关心	非常	小的	为了	这	缺陷	在	他的	周围环境	;	或者	,	它	可能	相当

[biː; bi] [sed] ,

be	said	,
是	说	,

他几乎不在乎周围环境的不足之处；或者，更确切地说，

[hiː; hi] [felt] , [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

he	felt	,	in	the	sum	-	total	of	beauty	about	him	,
他	毛毡	,	在	这	和	-	全部的	的	美丽	关于	他	,

他觉得，在他身上，所有的美好加起来，

[æn; ən] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fret] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

an	ownership	of	appreciation	that	left	him	free	from	the	fret	of	personal
一个	所有权	的	欣赏	那	左边	他	自由的	从	这	烦恼	的	个人的

[dɪˈzaɪər] .

desire	.
欲望	.

拥有欣赏的能力使他摆脱了个人欲望的烦恼。

['mɪsɪz] . ['peitən] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə] [ɪk'ses] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

Mrs	.	Peyton	had	cultivated	to	excess	this	disregard	of	material	conditions	;
太太	.	佩顿	有	栽培	到	过量的	这	漠视	的	材料	状况	;

佩顿夫人对物质条件的漠视已经到了过分的程度；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r'self] ['weðər] , [ɪn] [soʊ] ['du:ɪŋ] ,

but	she	now	began	to	ask	herself	whether	,	in	so	doing	,
但	她	现在	开始	到	问	她自己	无论	,	在	所以	正在做	,

但她现在开始问自己，这样做是否.....

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [leɪd] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['temprəmənt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɔ:ltɪd] .

she	had	not	laid	too	great	a	strain	on	a	temperament	naturally	exalted	.
她	有	不是	铺设	也	伟大的	一个	拉紧	在	一个	气质	自然	崇高	.

她并没有给天生高贵的性情施加太大的压力。

[ɪn] ['ga:diŋ] [ə'genst] ['ʌðər] ['tendənsiz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pər'hæps] ['fɔstəd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɪk'sklu:sɪvli]

In	guarding	against	other	tendencies	she	had	perhaps	fostered	in	him	too	exclusively
在	守护	反对	其他	倾向	她	有	也许	寄养	在	他	也	只

[ðoʊz] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]

those	qualities	which	circumstances	had	brought	to	an	unusual	development	in
那些	品质	哪个	情况	有	带来	到	一个	异常	发展	在

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

为了防止他出现其他倾向，她或许在他身上培养了过于单一的品质，而这些品质正是环境使她自身发展出的一种不寻常的特质。

[hɪz; ɪz] [in'θju:ziæzəmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dis'deinz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [tu:] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['hæpi]

His	enthusiasms	and	his	disdains	were	alike	too	unqualified	for	that	happy
他的	热情	和	他的	轻蔑	是	同样	也	不合格的	为了	那	快乐的

[mi:n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'praiziz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

mean	of	character	which	is	the	best	defence	against	the	surprises	of	fortune	.
意思是	的	特点	哪个	是	这	最好的	防御	反对	这	惊喜	的	财富	.

他的热情和轻蔑都太过极端，以至于无法达到那种适中的性格，而适中的性格才是抵御命运变故的最佳保障。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [set] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['vælju:] [ɑ:n] [aɪ'di:əl] [rɪ'wɔ:rdz] ,

If	she	had	taught	him	to	set	an	exaggerated	value	on	ideal	rewards	,
如果	她	有	教授	他	到	放	一个	夸张的	价值	在	理想的	奖励	,

如果她教他过分看重理想的回报，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] - [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [fɪrz]

was	not	that	but	a	shifting	of	the	danger	-	point	on	which	her	fears
曾是	不是	那	但	一个	转变	的	这	危险	-	观点	在	哪个	她	恐惧

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hʌŋ] ?

had	always	hung	?
有	总是	悬挂	?

那难道不是她一直以来所担忧的危险点发生了转移吗?

[ʃi:; ʃi] ['trembld] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] ['vɪdʒɪləns] [hæd; həd]

She	trembled	sometimes	to	think	how	little	love	and	a	lifelong	vigilance	had
她	颤抖	有时	到	思考	如何	小的	爱	和	一个	终身	警觉	有

[ə'veild] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'flɛktɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] .

availed	in	the	deflecting	of	inherited	tendencies	.
已利用	在	这	偏转	的	遗传	倾向	.

她有时想到，爱和毕生的警惕在抵挡遗传倾向方面作用甚微，她还是会感到不寒而栗。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ɪn]

Her	fears	were	in	a	measure	confirmed	by	the	first	two	years	of	their	life	in
她	恐惧	是	在	一个	措施	确认的	经过	这	第一的	二	年	的	他们的	生活	在

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

在纽约生活的头两年，她的担忧在某种程度上得到了证实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] .

and	the	opening	of	his	career	as	a	professional	architect	.
和	这	开幕	的	他的	职业	作为	一个	专业的	建筑师	.

以及他作为职业建筑师的职业生涯的开始。

[kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːzi] ['traiəmfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːdəntʃɪp] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [ri'ækʃ(ə)n]

Close	on	the	easy	triumphs	of	his	studentships	there	came	the	chilling	reaction
关闭	在	这	简单的	胜利	的	他的	奖学金	那里	来了	这	令人不寒而栗	反应

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'dɪfrəns] .

of	public	indifference	.
的	民众	漠不关心	.

在他学生时代轻松取得成就之后，紧接着就是公众冷漠的令人不寒而栗的反应。

[dɪk] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

Dick	,	on	his	return	from	Paris	,
迪克	,	在	他的	返回	从	巴黎	,

迪克从巴黎回来后，

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['jɪrz]

had	formed	a	partnership	with	an	architect	who	had	had	several	years
有	形成	一个	合伙	和	一个	建筑师	WHO	有	有	一些	年

[ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] ;

of	practical	training	in	a	New	York	office	;
的	实际的	训练	在	一个	新的	约克	办公室	;

他与一位曾在纽约事务所接受过多年实践培训的建筑师建立了合作关系；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [gɪl] ,

but	the	quiet	and	industrious	Gill	,
但	这	安静的	和	勤劳	鳃	,

但安静勤劳的吉尔，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [fɜːrm][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [dʒɑːbz] [wɪtʃ] [ˌoʊvɚ'floʊd] [frʌm; frəm]

though	he	attracted	to	the	new	firm	a	few	small	jobs	which	overflowed	from
尽管	他	吸引	到	这	新的	公司	一个	很少	小的	工作	哪个	溢出	从

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪm'plɔɪər] ,

the	business	of	his	former	employer	,
这	商业	的	他的	以前的	雇主	,

虽然他为新公司争取到了一些从前雇主那里溢出的小订单，

[wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fekt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [ɪn] ['peɪtənz] ['tælənts] ,

was	not	able	to	infect	the	public	with	his	own	faith	in	Peyton's	talents	,
曾是	不是	有能力的	到	感染	这	民众	和	他的	自己的	信仰	在	佩顿的	天赋	,

他未能将自己对佩顿天赋的信心传递给公众。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [huː] [felt] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['pæləs]

and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **trying** 尝试 | **to** 到 | **a** 一个 | **genius** 天才 | **who** WHO | **felt** 毛毡 | **himself** 他自己 | **capable** 有能力的 | **of** 的 | **creating** 创建 | **palaces** 宫殿

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] ['kɔtidʒz] [ɔːr][ðə; ði]

to 到 | **have** 有 | **to** 到 | **restrict** 限制 | **his** 他的 | **efforts** 努力 | **to** 到 | **the** 这 | **building** 建筑 | **of** 的 | **suburban** 郊区 | **cottages** 小屋 | **or** 或者 | **the** 这

['plænɪŋ] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .

planning 规划 | **of** 的 | **cheap** 便宜的 | **alterations** 变化 | **in** 在 | **private** 私人的 | **houses** 房屋 | **.** .

对于一个自认为有能力建造宫殿的天才来说，不得不将自己的努力限制在建造郊区别墅或规划私人住宅的廉价改造上，这实在是一种遗憾。

['mɪsɪz] . ['peitən] [ɪk'spendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['sʌnz]

Mrs 太太 | **.** . | **Peyton** 佩顿 | **expended** 已支出 | **all** 全部 | **the** 这 | **ingenuities** 独创性 | **of** 的 | **tenderness** 压痛 | **in** 在 | **keeping** 保持 | **up** 向上 | **her** 她 | **son's** 儿子的

['kɜːrɪdʒ] ;

courage 勇气 | **;** ;

佩顿太太使尽浑身解数，用温柔的手段来鼓励儿子的勇气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sekəndid][ɪn][ðə; ði][tæsk][baɪ][ə; eɪ] [frend] [huːz] [ə'kweɪntəns] [dɪk] [hæd; həd]

and 和 | **she** 她 | **was** 曾是 | **seconded** 附议 | **in** 在 | **the** 这 | **task** 任务 | **by** 经过 | **a** 一个 | **friend** 朋友 | **whose** 谁 | **acquaintance** 熟人 | **Dick** 迪克 | **had** 有

[meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [boʊz] [aːts] ,

made 制成 | **at** 在 | **the** 这 | **Beaux** 美男子 | **Arts** 艺术 | **,** ,

她的一位朋友也协助她完成了这项任务，这位朋友是迪克在美术学院结识的。

[ænd; ənd] [huː] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peitən] ,

and 和 | **who** WHO | **,** , | **two** 二 | **years** 年 | **before** 前 | **the** 这 | **Peytons** 佩顿 | **,** ,

而就在佩顿兄弟之前两年，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] .

had 有 | **returned** 返回 | **to** 到 | **New** 新的 | **York** 约克 | **to** 到 | **start** 开始 | **on** 在 | **his** 他的 | **own** 自己的 | **career** 职业 | **as** 作为 | **an** 一个 | **architect** 建筑师 | **.** .

他回到纽约，开始了自己的建筑师生涯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避难所(Sanctuary)
第3/5页

[pɔːl] ['dɛroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [kruːd] ['sɪriəsnəs] , [huː] ,
Paul **Darrow** **was** **a** **young** **man** **full** **of** **crude** **seriousness** **,** **who** **,**
保罗 达罗 曾是 一个 年轻的 男人 满的 的 原油 严肃 , WHO ,

保罗·达罗是一个外表粗犷但内心严肃的年轻人，他

['æftər][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [wɜːrk][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ˌnɔːrθ'westərn] [steɪt] ,
after **a** **youth** **of** **struggling** **work** **and** **study** **in** **his** **native** **northwestern** **state** **,**
后 一个 青年 的 挣扎 工作 和 学习 在 他的 本国的 西北 状态 ,

在家乡西北州经历了艰苦的劳动和学习生涯后，

[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [boʊz]
had **won** **a** **scholarship** **which** **sent** **him** **abroad** **for** **a** **course** **at** **the** **Beaux**
有 韩元 一个 奖学金 哪个 发送 他 国外 为了 一个 课程 在 这 美男子
[aːts] .
Arts **.**
艺术 .

他曾获得奖学金，前往国外美术学院学习。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ðer; ðər][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] ['dɪks] ['rezɪdəns] ,
His **two** **years** **there** **coincided** **with** **the** **first** **part** **of** **Dick's** **residence** **,**
他的 二 年 那里 巧合 和 这 第一的 部分 的 迪克的 住宅 ,

他在那里的两年时间与迪克居住的第一阶段重合，

[ænd; ənd] ['dɛroʊz] [gɪfts] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['stuːd(ə)nt] .
and **Darrow's** **gifts** **had** **at** **once** **attracted** **the** **younger** **student** **.**
和 达罗的 礼物 有 在 一次 吸引 这 年轻 学生 .

达罗的才华立刻吸引了这位年轻的学生。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ʌn'stɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['raɪv(ə)l]['tælənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] ,
Dick **was** **unstinted** **in** **his** **admiration** **of** **rival** **talent** **,** **and** **Mrs** **.** **Peyton** **,**
迪克 曾是 毫不吝啬 在 他的 钦佩 的 竞争对手 天赋 , 和 太太 . 佩顿 ,

迪克毫不吝啬地赞赏竞争对手的才华，佩顿夫人也是如此。

[huː] [wʌz; wəz] [roʊ'mæntɪkli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] ,
who **was** **romantically** **given** **to** **the** **cultivation** **of** **such** **generosities** **,**
WHO 曾是 浪漫地 给定 到 这 栽培 的 这样的 慷慨 ,

他浪漫地热衷于培养这种慷慨的行为，

[hæd; həd] ['sekəndid] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
had **seconded** **his** **enthusiasm** **by** **the** **kindest** **offers** **of** **hospitality** **to** **the** **young**
有 附议 他的 热情 经过 这 最善良的 优惠 的 热情好客 到 这 年轻的
['stuːd(ə)nt] .
student **.**
学生 .

他以最热情好客的方式回应了这位年轻学生的热情。

['dɛroʊ] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] ;
Darrow **thus** **became** **the** **grateful** **frequenter** **of** **their** **little** **salon** **;**
达罗 因此 成为 这 感激的 常客 的 他们的 小的 沙龙 ;

达罗因此成了他们小沙龙的常客，并对此感激不尽；

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz]

and	after	their	return	to	New	York	the	intimacy	between	the	young	men	was
和	后	他们的	返回	到	新的	约克	这	亲密关系	之间	这	年轻的	男人	曾是

[rɪ'nu:d] ,

renewed	,
更新	,

回到纽约后，这两个年轻人之间的亲密关系得以恢复。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['peitən] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][koʊks] ['dɪks] [frend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:]

though	Mrs	.	Peyton	found	it	more	difficult	to	coax	Dick's	friend	to	her	New
尽管	太太	.	佩顿	成立	它	更多的	难的	到	哄	迪克的	朋友	到	她	新的

[jɔ:k] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] [və'rɛnz] .

York	drawing	-	room	than	to	the	informal	surroundings	of	the	Rue	de	Varennes	.
约克	绘画	-	房间	比	到	这	非正式	周围环境	的	这	后悔	德	瓦雷讷	.

不过，佩顿夫人发现，要把迪克的朋友请到她在纽约的客厅，比请到瓦雷讷街的非正式环境中要困难得多。

[ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] , [sɪ'klu:dɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [wɜ:rk] ,

There	,	no	doubt	,	secluded	and	absorbed	in	her	son's	work	,
那里	,	不	怀疑	,	僻	和	吸收	在	她	儿子的	工作	,

毫无疑问，她当时就独自一人待在那里，全神贯注于儿子的工作。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] ['dɛroʊ] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt] ;

she	had	seemed	to	Darrow	almost	a	fellow	-	student	;
她	有	似乎	到	达罗	几乎	一个	同伴	-	学生	;

在达罗眼里，她几乎就像是他的同学一样；

[bʌt; bət] [si:n] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]

but	seen	among	her	own	associates	she	became	once	more	the	woman	of
但	已见	之中	她	自己的	同事	她	成为	一次	更多的	这	女士	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

但在她自己的朋友眼中，她又一次成为了时尚达人。

[dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [i:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

divided	from	him	by	the	whole	breadth	of	her	ease	and	his
分割	从	他	经过	这	所有的	宽度	的	她	舒适	和	他的

['ɔ:kwərdnəs] .

awkwardness	.
尴尬	.

两人之间隔着她无比的轻松自在和他的笨拙尴尬。

['mɪsɪz] . ['peitən] , [hu:z] [tækt][hæd; həd] [di'vaind] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] ,

Mrs	.	Peyton	,	whose	tact	had	divined	the	cause	of	his	estrangement	,
太太	.	佩顿	,	谁	策略	有	神谕	这	原因	的	他的	隔阂	,

佩顿夫人凭借她的机智，早已察觉到他疏远的原因。

[wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] .

would	not	for	an	instant	let	it	affect	the	friendship	of	the	two	young	men	.
会	不是	为了	一个	立即的	让	它	影响	这	友谊	的	这	二	年轻的	男人	.

丝毫不会让这件事影响到两个年轻人的友谊。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [dɪk] [tu:; tə] ['fri:kwənt] ['dɛroʊ] , [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [di'vaind] [ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv]

She	encouraged	Dick	to	frequent	Darrow	,	in	whom	she	divined	a	persistency	of
她	鼓励	迪克	到	频繁	达罗	,	在	谁	她	神谕	一个	持久性	的

['efərt] , [æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk][self] - ['kɑ:nfɪdəns] ,

effort	,	an	artistic	self	-	confidence	,
努力	,	一个	艺术	自己	-	信心	,

她鼓励迪克多去拜访达罗，因为她从达罗身上看到了坚持不懈的努力和艺术家的自信。

[ɪn] ['kjʊriəs] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['hɛzɪtənsiz] .

in	curious	contrast	to	his	social	hesitancies	.
在	好奇的	对比	到	他的	社会的	犹豫	.

这与他社交时的犹豫不决形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər][wɜ:rk][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; hər]

The	example	of	his	obstinate	capacity	for	work	was	just	the	influence	her
这	例子	的	他的	顽固	容量	为了	工作	曾是	只是	这	影响	她

[sʌn] ['ni:dɪd] ,

son	needed	,
儿子	需要	,

他那股不屈不挠的工作精神正是她儿子所需要的榜样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɛroʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [dɪk] [mʌst; məst] [si:k]

and	if	Darrow	would	not	come	to	them	she	insisted	that	Dick	must	seek
和	如果	达罗	会	不是	来	到	他们	她	坚持	那	迪克	必须	寻找

[hɪm; ɪm][aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

如果达罗不肯来，她坚持要迪克去找他。

[mʌst; məst] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'skrepənsi] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp]

must	never	let	him	think	that	any	social	discrepancy	could	affect	a	friendship
必须	绝不	让	他	思考	那	任何	社会的	差异	可以	影响	一个	友谊

[beɪst] [ɑ:n] [di:pər] [θɪŋz] .

based	on	deeper	things	.
基于	在	更深	事物	.

绝不能让他觉得任何社会差异会影响建立在更深层次基础上的友谊。

[dɪk] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['lɔiəltiz] , [ænd; ənd] [hu:] [tʊk] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

Dick	,	who	had	all	the	loyalties	,	and	who	took	an	honest	pride	in	his	friend's
迪克	,	WHO	有	全部	这	忠诚	,	和	WHO	采取	一个	诚实的	自豪	在	他的	朋友们

['groʊɪŋ] [sək'ses] ,

growing	success	,
生长	成功	,

迪克对朋友忠心耿耿，并为朋友日益增长的成功感到由衷的自豪。

['ni:dɪd] [noʊ] [ɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ;

needed	no	urging	to	maintain	the	intimacy	;
需要	不	敦促	到	维持	这	亲密关系	;

无需任何催促就能维持亲密关系；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['koʊpiəs] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['kɔləkwiz] [ɪn] ['dɛroʊz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ʃoʊd] ['mɪsɪz] .

and	his	copious	reports	of	midnight	colloquies	in	Darrow's	lodgings	showed	Mrs	.
和	他的	丰富	报告	的	午夜	研讨会	在	达罗的	住宿	显示	太太	.

['peitən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ælaɪ][ɪn][hɜ:r; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [frend] .

Peyton	that	she	had	a	strong	ally	in	her	invisible	friend	.
佩顿	那	她	有	一个	强的	盟友	在	她	无形的	朋友	.

他大量关于午夜时分在达罗住所与人交谈的报告，让佩顿夫人意识到，她这位看不见的朋友是她强大的盟友。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , ['ðerfɔ:r] ,

It	had	been	,	therefore	,
它	有	到过	,	所以	,

因此，它曾经是.....

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] ['dɛroʊz] ['ɪnfluəns]

somewhat	of	a	shock	to	learn	in	the	course	of	time	that	Darrow's	influence
有些	的	一个	震惊	到	学习	在	这	课程	的	时间	那	达罗的	影响

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃerd] ,

was	being	shared	,
曾是	存在	共享	,

随着时间的推移，得知达罗的影响力被其他人分担，这多少令人感到震惊。

[ɪf] [nɑːt] [ˌkauntə'ræktid] ,
if not counteracted ,
如果 不是 抵消 ,

如果不加以制止，

[baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [dɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
by that of a young lady in whose honour Dick was now giving his first
经过 那 的 一个 年轻的 女士 在 谁 荣誉 迪克 曾是 现在 给予 他的 第一的
[prə'feʃən(ə)l] [tiː] .
professional tea .
专业的 茶 .

这位年轻女士的茶会是为了纪念迪克而举办的，迪克现在正在为她举办他的第一次职业茶会。

['mɪsɪz] . ['peitən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [mɪs] ['klɛmənsˌ] ['vɝːni] ,
Mrs . Peyton had heard a great deal about Miss Clemence Verney ,
太太 . 佩顿 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 错过 克莱门斯 韦尔尼 ,

佩顿太太早就听说过克莱门斯·弗尼小姐的事迹。

[fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'veiəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli][frʌm; frəm]
first from the usual purveyors of such information , and more recently from
第一的 从 这 通常 供应商 的 这样的 信息 , 和 更多的 最近 从
[hɜːr; hər][sʌn] , [huː] ,
her son , who ,
她 儿子 , WHO ,

最初是从通常提供此类信息的渠道，最近则是从她的儿子那里，他

['prɑːbəbli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] ['ruːmər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
probably divining that rumour had been before him ,
大概 占卜 那 谣言 有 到过 前 他 ,

他可能早就预料到会有这样的传言。

[ə'dɑːptɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
adopted his usual method of disarming his mother by taking her into his
已采用 他的 通常 方法 的 解除武装 他的 母亲 经过 采取 她 进入 他的
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

他采用了惯常的方法，通过赢得母亲的信任来消除她的戒心。

[bʌt; bət] , ['æmp(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd]
But , ample as her information was , it remained perplexing and
但 , 充足 作为 她 信息 曾是 , 它 剩余 令人费解 和
[ˌkɑːntrə'dɪktəri] ,
contradictory ,
矛盾的 ,

但是，尽管她掌握的信息很丰富，却仍然令人困惑且自相矛盾。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [fjuː] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and even her own few meetings with the girl had not helped her to
和 甚至 她 自己的 很少 会议 和 这 女孩 有 不是 帮助 她 到
[ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] .
a definite opinion .
一个 定 观点 .

即使她自己与那个女孩有过几次会面，也未能让她形成明确的看法。

[mɪs] ['vɝːni] , [ɪn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] , [wʌz; wəz] ['pætəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [nuː] [skuːl] ” :
Miss Verney , in conduct and ideas , was patently of the “ new school ” :
错过 韦尔尼 , 在 执行 和 想法 , 曾是 显然 的 这 “ 新的 学校 ” :

弗尼小姐无论在行为举止还是思想观念上，显然都属于“新派”：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] [brɔːd] - [kæst][dʒʌdʒmənts] , [huːz] ['veri]

a	young	woman	of	feverish	activities	and	broad	-	cast	judgments	,	whose	very
一个	年轻的	女士	的	发烧	活动	和	广阔	-	投掷	判决	,	谁	非常

[ˌvɜːrsə'tɪlətɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

versatility	made	her	hard	to	define	.
多功能性	制成	她	难的	到	定义	.

一位年轻女性，她活动频繁，喜欢发表各种评论，她的多才多艺使她难以被定义。

['mɪsɪz] . ['peitən] [wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

Mrs	.	Peyton	was	shrewd	enough	to	allow	for	the	accidents	of	environment	;
太太	.	佩顿	曾是	精明	足够的	到	允许	为了	这	事故	的	环境	;

佩顿夫人足够精明，能够考虑到环境因素可能带来的意外情况；

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][get][æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm][ʌv; əv] ['kærəktər] [bɪ'niːθ] [mɪs]

what	she	wished	to	get	at	was	the	residuum	of	character	beneath	Miss
什么	她	希望	到	得到	在	曾是	这	残渣	的	特点	下面	错过

[vɝːniːz] ['ʃɪftɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

Verney's	shifting	surface	.
弗尼的	转变	表面	.

她想要探究的是弗尼小姐善变的外表下隐藏的性格本质。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['tʃɑːrmɪŋli] , ” ['mɪsɪz] . ['peitən] [rɪ'piːtɪd] ,

“	It	looks	charmingly	,	”	Mrs	.	Peyton	repeated	,
“	它	看起来	迷人地	,	”	太太	.	佩顿	重复	,

“看起来真迷人，”佩顿太太重复道。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['luːsnɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [veɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz]

giving	a	loosening	touch	to	the	chrysanthemums	in	a	tall	vase	on	her	son's
给予	一个	松动	触碰	到	这	菊花	在	一个	高的	花瓶	在	她	儿子的

[desk] .

desk	.
桌子	.

她轻轻地将儿子书桌上高花瓶里的菊花拨开，使之显得更加柔和。

[dɪk] [læft] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Dick	laughed	,	and	glanced	at	his	watch	.
迪克	笑了	,	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

迪克笑了笑，看了看手表。

“ [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

“	They	won't	be	here	for	another	quarter	of	an	hour	.
“	他们	惯于	是	这里	为了	其他	四分之一	的	一个	小时	.

“他们还要过十五分钟才会到这里。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [gɪl] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði][wɜːrk] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] . ”

I	think	I'll	tell	Gill	to	clean	out	the	work	-	room	before	they	come	.	”
我	思考	患病的	告诉	鳃	到	干净的	出去	这	工作	-	房间	前	他们	来	.	”

我想我会告诉吉尔在他们来之前把工作室打扫干净。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ? ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] .

“	Are	we	to	see	the	drawings	for	the	competition	?	”	his	mother	asked	.
“	是	我们	到	看	这	图画	为了	这	竞赛	?	”	他的	母亲	问	.

“我们要去看比赛的画作吗？”他母亲问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['smaɪlɪŋli] .

He	shook	his	head	smilingly	.
他	摇晃	他的	头	微笑着	.

他笑着摇了摇头。

“ [kɑːnt] — [aɪv] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] [aːts] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd]
“ Can't — I've asked one or two of the Beaux Arts fellows , you know ; and
“ 不能 — 我已经 问 一 或者 二 的 这 美男子 艺术 伙伴们 , 你 知道 ; 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“不行——我问过一两个美术学院的研究员，你知道；而且，

[oʊld] ['dɛroʊz] ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] . ”
old Darrow's actually coming . ”
老的 达罗的 实际上 未来 . ”

老达罗真的要来了。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的！

” ['mɪsɪz] . ['peitən] [ɪk'skleɪmd] .
” Mrs . Peyton exclaimed .
” 太太 . 佩顿 惊呼 .

“佩顿太太惊呼道。”

“ [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [læst] [naɪt] .
“ He swore he would last night .
“ 他 发誓 他 会 最后的 夜晚 .

“他昨晚发誓他会这么做。”

” [dɪk] [læft] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
” Dick laughed again , with a tinge of self - satisfaction .
” 迪克 笑了 再次 , 和 一个 色调 的 自己 - 满意 .

迪克又笑了，带着一丝自鸣得意。

“ [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['vɝːni] . ”
“ I've an idea he wants to see Miss Verney . ”
“ 我已经 一个 主意 他 想要 到 看 错过 韦尔尼 . ”

“我猜他想见弗尼小姐。”

“ [ɑː] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mɝːmɝd] .
“ Ah , ” his mother murmured .
“ 啊 , ” 他的 母亲 低声说道 .

“啊，”他母亲低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [hæz; həz] ['dɛroʊ] ['riːəli] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs]
There was a pause before she added : “ Has Darrow really gone in for this
那里 曾是 一个 暂停 前 她 额外 : “ 有 达罗 真的 已消失 在 为了 这
[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ? ”
competition ? ”
竞赛 ? ”

她停顿了一下，然后补充道：“达罗真的参加了这场比赛吗？”

“ ['ræðər] !
“ Rather !
“ 相当 !

“相当！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
I should say so !
我 应该 说 所以 !

没错！

['hiːz] ['sɪmpli] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

He's	simply	working	himself	to	the	bone	.
他是	简单地	在职的	他自己	到	这	骨	.

他简直是在拼命工作。

" ['mɪsɪz] . ['peitən] [sæt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌf] [ɑːn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [hænd] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed]

"	Mrs	.	Peyton	sat	revolving	her	muff	on	a	meditative	hand	;	at	length	she	said
"	太太	.	佩顿	卫星	旋转	她	耳罩	在	一个	冥想	手	;	在	长度	她	说

:

:

:

佩顿太太坐着，一边沉思地转动着手中的暖手筒；过了一会儿，她说道：

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I'm	not	sure	I	think	it	quite	nice	of	him	.
"	我是	不是	当然	我	思考	它	相当	好的	的	他	.

"我不确定我是否觉得他这样做很友善。"

" [hɜːr; hər] [sʌn] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ster] .

"	Her	son	halted	before	her	with	an	incredulous	stare	.
"	她	儿子	停止	前	她	和	一个	难以置信	盯	.

她的儿子在她面前停了下来，一脸难以置信地盯着她。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

"母亲！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

[ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [sent] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

The	rebuke	sent	a	blush	to	her	forehead	.
这	训斥	发送	一个	脸红	到	她	前额	.

那句责备让她额头泛起了红晕。

" [wel] — [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . "

"	Well	—	considering	your	friendship	—	and	everything	.	"
"	出色地	—	考虑	你的	友谊	—	和	一切	.	"

"嗯——考虑到你们的友谊——以及其他一切。"

" ['evriθɪŋ] ?

"	Everything	?
"	一切	?

"一切?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['evriθɪŋ] ?

What	do	you	mean	by	everything	?
什么	做	你	意思是	经过	一切	?

你说的"一切"具体指的是什么?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ə'bɪləti] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['laɪkli]

The	fact	that	he	had	more	ability	than	I	have	and	is	therefore	more	likely
这	事实	那	他	有	更多的	能力	比	我	有	和	是	所以	更多的	可能

[tuː; tə] [sək'siːd] ?

to	succeed	?
到	成功	?

他比我更有能力，因此更有可能成功，这是事实吗?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	fact	that	he	needs	the	money	and	the	success	a	deuced	sight	more	than
这	事实	那	他	需求	这	钱	和	这	成功	一个	过度	视线	更多的	比

['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ?

any	of	us	?
任何	的	我们	?

他比我们任何人都更需要金钱和成功，这难道不是显而易见的吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] ?

Is	that	the	reason	you	think	he	oughtn't	to	have	entered	?
是	那	这	原因	你	思考	他	不应该	到	有	进入	?

这就是你认为他不应该进入的原因吗?

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲!

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

I	never	heard	you	say	an	ungenerous	thing	before	.
我	绝不	听到	你	说	一个	吝啬	事物	前	.

我以前从未听你说过一句不慷慨的话。

" [ðə; ði] [blʌʃ] ['diːpənd] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .

"	The	blush	deepened	to	crimson	,	and	she	rose	with	a	nervous	laugh	.
"	这	脸红	加深	到	赤红	,	和	她	玫瑰	和	一个	紧张的	笑	.

“她的脸颊绯红，站起身来，发出了一声紧张的笑声。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'dʒenərəs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] .

“	It	was	ungenerous	,	"	she	conceded	.
"	它	曾是	吝啬	,	"	她	承认	.

“这太不慷慨了，”她承认道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	suppose	I'm	jealous	for	you	.
"	我	认为	我是	嫉妒的	为了	你	.

“我想我有点嫉妒你。”

[aɪ] [heɪt] [ðiːz] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] !

I	hate	these	competitions	!
我	恨	这些	比赛	!

我讨厌这些比赛!

" [hɜːr; hər] [sʌn] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	Her	son	smiled	reassuringly	.
"	她	儿子	微笑	令人安心	.

她的儿子露出了令人安心的微笑。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] .

“	You	needn't	.
"	你	不必	.

你不必如此。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] .

I'm	not	afraid	:	I	think	I	shall	pull	it	off	this	time	.
我是	不是	害怕的	:	我	思考	我	将	拉	它	离开	这	时间	.

我不害怕：我觉得这次我一定能成功。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['pɔlz] [ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] — [aɪm]['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv] [pɔːl] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɪr]

Paul's	**the**	**only**	**man**	**I'm**	**afraid**	**of**	**—**	**I'm**	**always**	**afraid**	**of**	**Paul**	**—**	**but**	**the**	**mere**
保罗的	这	仅有的	男人	我是	害怕的	的	—	我是	总是	害怕的	的	保罗	—	但	这	仅仅

[fækt] [ðæt] ['hiːz][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['stɪmjələs] .

fact	**that**	**he's**	**in**	**the**	**thing**	**is**	**a**	**tremendous**	**stimulus**	**.**
事实	那	他是	在	这	事物	是	一个	巨大的	刺激	.

保罗是我唯一害怕的人——我一直都很害怕保罗——但仅仅是他参与其中这一事实就极大地刺激了我。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['tendərnəs] .

"	**His**	**mother**	**continued**	**to**	**study**	**him**	**with**	**an**	**anxious**	**tenderness**	**.**
"	他的	母亲	持续	到	学习	他	和	一个	焦虑的	压痛	.

"他的母亲继续带着焦虑的温柔注视着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [skiːm] ?

"	**Have**	**you**	**worked**	**out**	**the**	**whole**	**scheme**	**?**
"	有	你	工作	出去	这	所有的	方案	?

"你已经把整个计划都计划好了吗？"

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? "

Do	**you**	**see**	**it**	**yet**	**?**	**"**
做	你	看	它	然而	?	"

你看到了吗?

" [oʊ] , ['brɔːdli] , [jes] .

"	**Oh**	**,**	**broadly**	**,**	**yes**	**.**
"	哦	,	总体而言	,	是的	.

"哦，大致上是的。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ə; eɪ]['heɪzi][bɪt] , ['ræðər] — [ɪts] [ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

There's	**a**	**gap**	**here**	**and**	**there**	**—**	**a**	**hazy**	**bit**	**,**	**rather**	**—**	**it's**	**the**	**hardest**
有	一个	差距	这里	和	那里	—	一个	朦胧	少量	,	相当	—	它是	这	最难

['prɑːbləm] [aɪv] ['evər][hæd; həd][tuː; tə]['tæk(ə)l] ;

problem	**I've**	**ever**	**had**	**to**	**tackle**	**;**
问题	我已经	曾经	有	到	处理	;

这里有些地方存在空白——或者说有些模糊——这是我遇到过的最棘手的问题；

[bʌt; bət] [ðen] [ɪts] [maɪ] [bɪgɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

but	**then**	**it's**	**my**	**biggest**	**opportunity**	**,**	**and**	**I've**	**simply**	**got**	**to**	**pull**	**it**	**off**	**!**
但	然后	它是	我的	最大	机会	,	和	我已经	简单地	得到	到	拉	它	离开	!

但这是我最大的机会，我必须抓住它！

" ['mɪsɪz] . ['peitən] [sæt]['saɪlənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [iː'ljuːmind] [aɪ] ,

"	**Mrs**	**.**	**Peyton**	**sat**	**silent**	**,**	**considering**	**his**	**flushed**	**face**	**and**	**illumined**	**eye**	**,**
"	太太	.	佩顿	卫星	沉默的	,	考虑	他的	酡	脸	和	照明	眼睛	,

佩顿太太沉默不语，打量着他涨红的脸和闪亮的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪktər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][goʊl][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌnər]

which	**were**	**rather**	**those**	**of**	**the**	**victor**	**nearing**	**the**	**goal**	**than**	**of**	**the**	**runner**
哪个	是	相当	那些	的	这	胜利者	临近	这	目标	比	的	这	跑步者

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪs] .

just	**beginning**	**the**	**race**	**.**
只是	开始	这	种族	.

这些与其说是比赛开始阶段的跑者所展现的景象，不如说是胜利者接近终点时的景象。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɛroʊ] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : " [dɪk] ['ɔːlweɪz] [siːz]

She	**remembered**	**something**	**that**	**Darrow**	**had**	**once**	**said**	**of**	**him**	**:**	**"**	**Dick**	**always**	**sees**
她	记得	某物	那	达罗	有	一次	说	的	他	:	"	迪克	总是	看到

[ðə; ðɪ][end] [tuː] [suːn] . "

the	**end**	**too**	**soon**	**.**	**"**
这	结尾	也	很快	.	"

她想起达罗曾经说过他的一句话："迪克总是过早地预见到结局。"

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [left] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
“ You haven't too much time left , ” she murmured .
” 你 还没有 也 很多 时间 左边 , ” 她 低声说道 .

“你剩下的时间不多了,”她低声说道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] .
“ Just a week .
” 只是 一个 星期 .

“仅仅一周。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [goʊ] ['eniwer] ['æftər] [ðɪs] .
But I shan't go anywhere after this .
但 我 不会 去 任何地方 后 这 .

但我之后哪儿也不去了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I shall renounce the world .
我 将 放弃 这 世界 .

我将遁世隐居。

” [hiː; hi] [glɑːnst] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['festl] [tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'baʊərd] [desk] .
” He glanced smilingly at the festal tea - table and the embowered desk .
” 他 瞥了一眼 微笑着 在 这 节日 茶 - 桌子 和 这 弓形 桌子 .

他笑着瞥了一眼节日里摆放的茶几和摆满凉亭的书桌。

“ [wen] [aɪ][nekst] [ə'pɪr] ,
“ When I next appear ,
” 什么时候 我 下一个 出现 ,

“当我下次出现时,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːl] [ɑːn] ['pɔlz] [nek] — [pʊr] [oʊld] [pɔːl] — [ɔːr] [els] — [ɔːr] [els] — ['biːɪŋ] ['drægd] ['laɪfləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'riːnə] !
it will either be with my heel on Paul's neck — poor old Paul — or else — or else — being dragged lifeless from the arena !
它 将要 任何一个 是 和 我的 脚跟 在 保罗的 脖子 — 贫穷的 老的 保罗 — 或者 别的 — 或者 别的 — 存在 拖拽 无生命 从 这 竞技场 !

要么我用脚后跟踩住保罗的脖子——可怜的保罗——要么——要么——被我拖出竞技场，变成一具毫无生气的尸体!

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nɜːrvəsli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['endɪd] .
” His mother nervously took up the laugh with which he ended .
” 他的 母亲 紧张地 采取 向上 这 笑 和 哪个 他 结束 .

“他的母亲紧张地跟着他一起笑了起来。”

“ [oʊ] , [nɑːt] ['laɪfləs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , not lifeless , ” she said .
” 哦 , 不是 无生命 , ” 她 说 .

“哦，不是没有生命,”她说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
His face clouded .
他的 脸 阴天 .

他脸色阴沉下来。

“ [wel] , [meɪmd] [fɔːr; fər][laɪf] , [ðen] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ Well , maimed for life , then , ” he muttered .
” 出色地 , 残废 为了 生活 , 然后 , ” 他 低声说道 .

“好吧，那算是终身残疾了。”他喃喃自语道。

['mɪsɪz] . ['peitən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Mrs . Peyton made no answer .
太太 . 佩顿 制成 不 回答 .

佩顿太太没有回答。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

She	knew	how	much	hung	on	the	possibility	of	his	winning	the	competition	which
她	知道	如何	很多	悬挂	在	这	可能性	的	他的	获胜	这	竞赛	哪个

[fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][hæd; həd] [ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm] .

for	weeks	past	had	engrossed	him	.
为了	周	过去的	有	全神贯注	他	.

她知道他有多么在意能否赢得这场比赛，这场比赛已经让他全神贯注了好几个星期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ,

It	was	a	design	for	the	new	museum	of	sculpture	,
它	曾是	一个	设计	为了	这	新的	博物馆	的	雕塑	,

这是为新雕塑博物馆设计的设计图。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['voʊtɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

for	which	the	city	had	recently	voted	half	a	million	.
为了	哪个	这	城市	有	最近	投票	一半	一个	百万	.

该市最近投票决定拨款五十万美元。

['dɪks] [teɪst] [ræn] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['grændioʊs] ,

Dick's	taste	ran	naturally	to	the	grandiose	,
迪克的	品尝	跑	自然	到	这	宏伟的	,

迪克天生就喜欢宏伟壮丽的事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	erection	of	public	buildings	had	always	been	the	object	of	his
和	这	勃起	的	民众	建筑物	有	总是	到过	这	目的	的	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

建造公共建筑一直是他的毕生追求。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'mætʃt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

Here	was	an	unmatched	opportunity	,	and	he	knew	that	,	in	a	competition
这里	曾是	一个	无与伦比	机会	,	和	他	知道	那	,	在	一个	竞赛

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

of	the	kind	,
的	这	种类	,

这是一个千载难逢的机会，他知道，在这种类型的竞争中，

[ðə; ði] [njuɪst] [mæn][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][moʊst]

the	newest	man	had	as	much	chance	of	success	as	the	firm	of	most
这	最新	男人	有	作为	很多	机会	的	成功	作为	这	公司	的	最多

[ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

established	reputation	,
已确立的	名声	,

新人的成功机会与最负盛名的公司一样多。

[sɪns] ['evri] [kəm'petɪtər] ['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ,

since	every	competitor	entered	on	his	own	merits	,
自从	每一个	竞争者	进入	在	他的	自己的	优点	,

因为每个参赛者都是凭借自身实力参赛的，

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ['biːɪŋ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] ['ɑːkitekts] [huː] ['voʊtɪd][ɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

the	designs	being	submitted	to	a	jury	of	architects	who	voted	on	them	without
这	设计	存在	提交	到	一个	陪审团	的	建筑师	WHO	投票	在	他们	没有

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'testənts] .

knowing	the	names	of	the	contestants	.
会心	这	姓名	的	这	参赛者	.

设计方案提交给由建筑师组成的评审团进行投票，评审团在不知道参赛者姓名的情况下进行投票。

[dɪk] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][fɜːrmz] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi]

Dick	,	characteristically	,	was	not	afraid	of	the	older	firms	;	indeed	,	as	he
迪克	,	典型地	,	曾是	不是	害怕的	的	这	老	公司	;	的确	,	作为	他

[hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

had	told	his	mother	,
有	讲述	他的	母亲	,

迪克一贯的作风是，他并不害怕那些老牌公司；事实上，正如他告诉母亲的那样，

[pɔːl] ['dɛroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['raɪv(ə)l][hiː; hi] [fɪrd] .

Paul	Darrow	was	the	only	rival	he	feared	.
保罗	达罗	曾是	这	仅有的	竞争对手	他	害怕	.

保罗·达罗是他唯一惧怕的对手。

['mɪsɪz] . ['peitən] [nuː] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [self] - ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ;

Mrs	.	Peyton	knew	that	,	to	a	certain	point	,	self	-	confidence	was	a	good	sign	;
太太	.	佩顿	知道	那	,	到	一个	肯定	观点	,	自己	-	信心	曾是	一个	好的	符号	;

佩顿夫人知道，在某种程度上，自信是一个好兆头；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['sʌbstəns]

but	somehow	her	son's	did	not	strike	her	as	being	of	the	right	substance
但	不知何故	她	儿子的	做过	不是	罢工	她	作为	存在	的	这	正确的	物质

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][bʌt; bət][ɪk'stent] .

—	it	seemed	to	have	no	dimension	but	extent	.
—	它	似乎	到	有	不	方面	但	程度	.

但不知为何，她觉得儿子的想法缺乏实质内容——它似乎只有规模，没有维度。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['iːgərnəs]

Her	fears	were	complicated	by	a	suspicion	that	,	under	his	professional	eagerness
她	恐惧	是	复杂的	经过	一个	怀疑	那	,	在下面	他的	专业的	渴望

[fɔːr; fər] [sək'ses] ,

for	success	,
为了	成功	,

她的担忧因一种怀疑而变得更加复杂，她怀疑，在他渴望成功的职业热情背后，

[leɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [mɪs] [vɜːniːz] ['feɪvər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪktəri] .

lay	the	knowledge	that	Miss	Verney's	favour	hung	on	the	victory	.
躺	这	知识	那	错过	弗尼的	偏爱	悬挂	在	这	胜利	.

人们都知道，维尼小姐的宠爱取决于这场胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

It	was	that	,	perhaps	,	which	gave	a	feverish	touch	to	his	ambition	;	and
它	曾是	那	,	也许	,	哪个	给予	一个	发烧	触碰	到	他的	志向	;	和

['mɪsɪz] . ['peitən] ,

Mrs	.	Peyton	,
太太	.	佩顿	,

或许正是这一点，赋予了他的野心一种狂热的色彩；而佩顿夫人，

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'tɪrɪəl] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

surveying	the	future	from	the	height	of	her	material	apprehensions	,
测量	这	未来	从	这	高度	的	她	材料	担忧	,

她从物质焦虑的顶峰审视未来，

[di'vaind] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] ['meɪnli] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

divined	that	the	situation	depended	mainly	on	the	girl's	view	of	it	.
神谕	那	这	情况	取决于	主要	在	这	女孩们	看法	的	它	.

他认为，这件事的走向主要取决于女孩对它的看法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] ['klɛmənz] [vɜːniːz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She would have given a great deal to know Clemence Verney's conception of
她 会 有 给定 一个 伟大的 交易 到 知道 克莱门斯 弗尼的 概念 的
[sək'ses] .
success .
成功 .

她非常渴望了解克莱门斯·弗尼对成功的理解。

[iː]
II
三
一

二

[mɪs] ['vɜːni] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] ,
Miss Verney , when she presently appeared ,
错过 韦尔尼 , 什么时候 她 目前 出现 ,

弗尼小姐随后出现，

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən]
in the wake of the impersonal and exclamatory young married woman
在 这 唤醒 的 这 不具个人色彩 和 感叹词 年轻的 已婚 女士
[huː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɪvɪd] ['aʊtlaɪn] ,
who served as a background to her vivid outline ,
WHO 服务 作为 一个 背景 到 她 生动 大纲 ,

在那个冷漠而又充满感叹的年轻已婚女性的衬托下，她成为了她生动轮廓的背景。

[siːmd] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
seemed competent to impart at short notice any information required of her .
似乎 胜任的 到 传授 在 短的 注意 任何 信息 必需的 的 她 .

她似乎有能力在短时间内提供所需的任何信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['peitən] [æz; əz] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
She had never struck Mrs . Peyton as more alert and efficient .
她 有 绝不 击 太太 . 佩顿 作为 更多的 警报 和 高效的 .

佩顿太太从未觉得她如此机敏高效。

[ə; eɪ] ['meltɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['tempərd] [hɜːr; hər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A melting grace of line and colour tempered her edges with the
一个 融化 优雅 的 线 和 颜色 淬火 她 边缘 和 这
['tʃɑːrmɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ;
charming haze of youth ;
迷人 阴霾 的 青年 ;

线条和色彩的柔美流畅，为她增添了一抹迷人的青春气息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['krɪtɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst]
but it occurred to her critic that she might emerge from this morning mist
但 它 发生 到 她 评论家 那 她 可能 出现 从 这 早晨 薄雾
[æz; əz][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [mə'tælɪk] [oʊld] ['wʊmən] .
as a dry and metallic old woman .
作为 一个 干燥 和 金属 老的 女士 .

但批评她的人却想到，她可能会从这晨雾中走出来，变成一个干瘪僵硬的老妇人。

[ɪf] [mɪs] ['vɜːni] [sə'spektɪd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɪks] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
If Miss Verney suspected a personal application in Dick's hospitality ,
如果 错过 韦尔尼 怀疑 一个 个人的 应用 在 迪克的 热情好客 ,

如果弗尼小姐怀疑迪克的款待有私人目的，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kɔːl] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]['juːʒuəl]['təukənz][ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
it did not call forth in her the usual tokens of self - consciousness .
它 做过 不是 称呼 前进 在 她 这 通常 代币 的 自己 - 意识 .

这并没有在她心中激起通常的自我意识。

[hɜːr; hər] ['mænər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

Her	**manner**	**may**	**have**	**been**	**a**	**shade**	**more**	**vivid**	**than**	**usual**	**,**
她	方式	可能	有	到过	一个	阴影	更多的	生动	比	通常	,

她的举止或许比平时更加生动活泼一些。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [braɪt] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [glæns] [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [gest] ,

but	**she**	**preserved**	**all**	**her**	**bright**	**composure**	**of**	**glance**	**and**	**speech**	**,**	**so**	**that**	**one**	**guessed**	**,**
但	她	保存完好	全部	她	明亮的	镇定	的	瞥一眼	和	演讲	,	所以	那	一	猜对了	,

但她依然保持着神采奕奕、举止优雅的风度，让人不禁猜测：

['ʌndər] [ðə; ði] ['ræpɪd] [dɪ'spɜːrsl] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['stedinəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

under	**the**	**rapid**	**dispersal**	**of**	**words**	**,**	**an**	**undisturbed**	**steadiness**	**of**	**perception**	**.**
在下面	这	迅速的	扩散	的	字	,	一个	未受干扰	稳定性	的	洞察力	.

在信息快速传播的背景下，感知却保持着不受干扰的稳定。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lævɪʃli] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hoʊsts] ['ɪndəstri] ,

She	**was**	**lavishly**	**but**	**not**	**indiscriminately**	**interested**	**in**	**the**	**evidences**	**of**	**her**	**host's**	**industry**	**,**
她	曾是	慷慨地	但	不是	不加区分地	感兴趣的	在	这	证据	的	她	主持人	行业	,

她对主人勤劳的迹象表现出浓厚的兴趣，但并非不加选择地一概而论。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ə'sembld] ,

and	**as**	**the**	**other**	**guests**	**assembled**	**,**
和	作为	这	其他	客人	组装	,

其他宾客陆续到齐后，

[streiŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [skeɪl] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [bluː] [prɪnts] ,

straying	**with**	**vague**	**ejaculations**	**through**	**the**	**labyrinth**	**of**	**scale**	**drawings**	**and**	**blue**	**prints**	**,**
迷途	和	模糊的	射精	通过	这	迷宫	的	规模	图画	和	蓝色的	印刷	,

在错综复杂的比例图和蓝图迷宫中，漫无目的地游荡，发出含糊不清的感叹。

['mɪsɪz] . ['peitən] ['noʊtɪd] [ðæt] [mɪs] ['vɜːni] [ə'loʊn] [nuː] [wʌt] [ðiːz] ['sɪmblz] [stʊd] [fɔːr; fər] .

Mrs	**.**	**Peyton**	**noted**	**that**	**Miss**	**Verney**	**alone**	**knew**	**what**	**these**	**symbols**	**stood**	**for**	**.**
太太	.	佩顿	著名的	那	错过	韦尔尼	独自的	知道	什么	这些	符号	站立	为了	.

佩顿夫人指出，只有弗尼小姐知道这些符号代表什么。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] - [ri'kwests] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

To	**his**	**visitors**	**'**	**requests**	**to**	**be**	**shown**	**his**	**plans**	**for**	**the**	**competition**	**,**
到	他的	访客	-	请求	到	是	所示	他的	计划	为了	这	竞赛	,

应访客要求，他向他们展示了他为比赛制定的计划。

['peitən] [hæd; həd] [ə'poʊzd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['feloʊ] - ['ɑːkitekts] ,

Peyton	**had**	**opposed**	**a**	**laughing**	**refusal**	**,**	**enforced**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**two**	**fellow**	**-**	**architects**	**,**
佩顿	有	反对	一个	笑	拒绝	,	强制执行	经过	这	在场	的	二	同伴	-	建筑师	,

佩顿对此表示反对，但遭到了两位同行建筑师的嘲笑和阻挠。

[jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊz] [aːts] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd]

young	men	with	lingering	traces	of	the	Beaux	Arts	in	their	costume	and
年轻的	男人	和	挥之不去的	痕迹	的	这	美男子	艺术	在	他们的	戏服	和

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

vocabulary	,
词汇	,

年轻人的服饰和用词中仍残留着美术学院派的痕迹，

[huː] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [gɑːvɑːrni] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] ['dæzld] [ðə; ði] ['leɪdiz] [baɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]

who	stood	about	in	Gavarni	attitudes	and	dazzled	the	ladies	by	allusions	to
WHO	站立	关于	在	加瓦尔尼	态度	和	眼花缭乱	这	女士们	经过	暗示	到

[ˌfenəs'treɪʃən] [ænd; ənd] ['entəsɪs] .

fenestration	and	entasis	.
开窗	和	膨胀	.

他们摆出加瓦尔尼式的姿势，用关于开窗和收口的比喻迷惑了女士们。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wen] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [nɑːk]

The	party	had	already	drifted	back	to	the	tea	-	table	when	a	hesitating	knock
这	派对	有	已经	漂移	后退	到	这	茶	-	桌子	什么时候	一个	犹豫不决	敲

[ə'naʊnst] ['dɛroʊz] [ə'proʊtʃ] .

announced	Darrow's	approach	.
宣布	达罗的	方法	.

众人已经回到茶桌旁，这时一阵犹豫的敲门声宣告达罗来了。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['blʌndəd] [ɪn] [baɪ] [mis'teik] ,

He	entered	with	his	usual	air	of	having	blundered	in	by	mistake	,
他	进入	和	他的	通常	空气	的	拥有	犯错	在	经过	错误	,

他一如既往地装出一副误入歧途的样子走了进来。

[ɪm'bærəst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [greɪt] - [koʊt] ,

embarrassed	by	his	hat	and	great	-	coat	,
尴尬的	经过	他的	帽子	和	伟大的	-	外套	,

他因自己的帽子和大衣而感到尴尬。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] [diːpər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	thrown	into	deeper	confusion	by	the	necessity	of	being	introduced	to	the
和	抛掷	进入	更深	困惑	经过	这	必要性	的	存在	介绍	到	这

['leɪdiz] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrn] .

ladies	grouped	about	the	urn	.
女士们	分组	关于	这	瓮	.

由于必须被介绍给聚集在骨灰瓮周围的女士们，他更加困惑了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [grʌf] [nɑːd] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ,

To	the	men	he	threw	a	gruff	nod	of	fellowship	,
到	这	男人	他	扔	一个	粗暴	点头	的	奖学金	,

他粗声粗气地向男人们点头致意，表示友好。

[ænd; ənd] [dɪk] ['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [en'kʌmbrənsɪz] , [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

and	Dick	having	relieved	him	of	his	encumbrances	,	he	retreated	behind	the
和	迪克	拥有	松了口气	他	的	他的	债务	,	他	撤退	在后面	这

['ʃeltər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['welkəm] .

shelter	of	Mrs	.	Peyton's	welcome	.
庇护所	的	太太	.	佩顿的	欢迎	.

迪克帮他解除了负担后，他便退回到佩顿太太热情款待的庇护之下。

[ðə; ði] ['lætər] [dʒu'dɪʃəsli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

The	latter	judiciously	gave	him	time	to	recover	,
这	后者	谨慎地	给予	他	时间	到	恢复	,

后者明智地给了他时间休养。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [ɪn'spekʃ(ə)n]

and	when	she	turned	to	him	he	was	engaged	in	a	surreptitious	inspection
和	什么时候	她	转向	到	他	他	曾是	已订婚的	在	一个	偷偷摸摸的	检查

[ʌv; əv] [mɪs] ['vɝ:ni] ,

of	Miss	Verney	,
的	错过	韦尔尼	,

当她转过身去看他时，他正在偷偷地打量弗尼小姐。

[hu:z] ['dʌski] ['slendərnəs] , [rɪ'li:vd] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

whose	dusky	slenderness	,	relieved	against	the	bare	walls	of	the	office	,
谁	昏暗	苗条	,	松了口气	反对	这	裸	墙壁	的	这	办公室	,

他黝黑纤细的身形，在办公室光秃秃的墙壁映衬下显得格外醒目。

[meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ʌv; əv][ˌdoʊnə'tɛloʊz] .

made	her	look	like	a	young	St	.	John	of	Donatello's	.
制成	她	看	喜欢	一个	年轻的	英石	.	约翰	的	多纳泰罗的	.

让她看起来像年轻时的圣约翰·多纳泰罗。

[ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klɪr] [glɑ:nsiz] ,

The	girl	returned	his	look	with	one	of	her	clear	glances	,
这	女孩	返回	他的	看	和	一	的	她	清除	眼神	,

女孩清澈的目光回望着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] ['hævɪŋ] ['prez(ə)ntli] ['broʊkən] [ʌp] [ə'gen] ,

and	the	group	having	presently	broken	up	again	,
和	这	团体	拥有	目前	破碎的	向上	再次	,

而该团体目前再次解散了。

['mɪsɪz] . ['peitən] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [tu:; tə] ['dɛroʊz] [saɪd] .

Mrs	.	Peyton	saw	that	she	had	drifted	to	Darrow's	side	.
太太	.	佩顿	锯	那	她	有	漂移	到	达罗的	边	.

佩顿太太看到她已经走到达罗身边去了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɔndəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] - [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][pɔ:rt'foʊlioʊ]

The	visitors	at	length	wandered	back	to	the	work	-	room	to	see	a	portfolio
这	访客	在	长度	漫步	后退	到	这	工作	-	房间	到	看	一个	文件夹

[ʌv; əv] ['dɪks] ['wɔ:tər] - ['kʌlərz] ;

of	Dick's	water	-	colours	;
的	迪克的	水	-	颜色	;

参观者们最终漫步回到工作室，欣赏迪克的水彩画作品集；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peitən] [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɜ:rn] ,

but	Mrs	.	Peyton	remained	seated	behind	the	urn	,
但	太太	.	佩顿	剩余	坐着	在后面	这	瓮	,

但佩顿夫人仍然坐在骨灰瓮后面。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tɔ:k] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə]

listening	to	the	interchange	of	talk	through	the	open	door	while	she	tried	to
聆听	到	这	交汇处	的	讲话	通过	这	打开	门	尽管	她	尝试	到

[koʊ'ɔ:rdɪneɪt][hɜ:r; hər] [ɪm'preʃəns] .

coordinate	her	impressions	.
协调	她	印象	.

她透过敞开的门听着里面的谈话声，同时努力协调自己的印象。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [mɪs] ['vɝ:ni] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['dɪks] [wɜ:rk] :

She	saw	that	Miss	Verney	was	sincerely	interested	in	Dick's	work	:
她	锯	那	错过	韦尔尼	曾是	真挚地	感兴趣的	在	迪克的	工作	:

她看出弗尼小姐对迪克的作品确实很感兴趣：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [daʊt] .

it	was	the	nature	of	her	interest	that	remained	in	doubt	.
它	曾是	这	自然	的	她	兴趣	那	剩余	在	怀疑	.

但她的兴趣本质究竟是什么，这一点仍然存疑。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] [daʊt] , [ðə; ði][gɜːrl] ['prez(ə)ntli] [ˌriːə'piəd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

As	if	to	solve	this	doubt	,	the	girl	presently	reappeared	alone	on	the	threshold	,
作为	如果	到	解决	这	怀疑	,	这	女孩	目前	再次出现	独自的	在	这	临界点	,

仿佛为了消除这个疑虑，女孩随即独自一人再次出现在门口。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['peitən] , [əd'vænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	discovering	Mrs	.	Peyton	,	advanced	toward	her	with	a	smile	.
和	发现	太太	.	佩顿	,	先进的	朝向	她	和	一个	微笑	.

发现佩顿太太后，她面带微笑地向她走去。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] [preɪz] ['mɪstər] . ['peɪtənz] [θɪŋz] ?

“	Are	you	tired	of	hearing	us	praise	Mr	.	Peyton's	things	?
”	是	你	疲劳的	的	听力	我们	称赞	先生	.	佩顿的	事物	?

“你们是不是听腻了我们对佩顿先生的赞美之词？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .

”	she	asked	,	dropping	into	a	low	chair	beside	her	hostess	.
”	她	问	,	下降	进入	一个	低的	椅子	旁	她	女主人	.

“她问道，然后一屁股坐在女主人旁边的一张矮椅上。”

“ [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] ,

“	Unintelligent	admiration	must	be	a	bore	to	people	who	know	,
”	愚蠢的	钦佩	必须	是	一个	钻孔	到	人们	WHO	知道	,

“对于懂行的人来说，肤浅的赞美一定很无聊。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɛroʊ] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][jʊr; jər][sʌn] .

and	Mr	.	Darrow	tells	me	you	are	almost	as	learned	as	your	son	.
和	先生	.	达罗	讲述	我	你	是	几乎	作为	学习	作为	你的	儿子	.

达罗先生告诉我，你的学识几乎和你儿子一样渊博。

” ['mɪsɪz] . ['peitən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [smaɪl] , [bʌt; bət] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	Mrs	.	Peyton	returned	the	smile	,	but	evaded	the	question	.
”	太太	.	佩顿	返回	这	微笑	,	但	躲避	这	问题	.

佩顿夫人回以微笑，但回避了这个问题。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	should	be	sorry	to	think	your	admiration	unintelligent	,	”	she	said	.
”	我	应该	是	对不起	到	思考	你的	钦佩	愚蠢的	,	”	她	说	.

“如果我认为你的钦佩是愚蠢的，我会感到遗憾，”她说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['bɔɪz] [wɜːrk] [ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	like	to	feel	that	my	boy's	work	is	appreciated	by	people	who	understand	it	.	”
”	我	喜欢	到	感觉	那	我的	男孩们	工作	是	感谢	经过	人们	WHO	理解	它	.	”

“我希望我儿子的作品能被理解它的人欣赏。”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['smætərɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['vɜːni] ['kerləsli] .

“	Oh	,	I	have	the	usual	smattering	,	”	said	Miss	Verney	carelessly	.
”	哦	,	我	有	这	通常	零星	,	”	说	错过	韦尔尼	粗心大意	.

“哦，我有一些常见的零星东西，”弗尼小姐漫不经心地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

“	I	think	I	know	why	I	admire	his	work	;
”	我	思考	我	知道	为什么	我	钦佩	他的	工作	;

“我想我知道我为什么欣赏他的作品了；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [siː] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk] ['mɪstər] . ['dɛroʊ] [telz]

but	then	I	am	sure	I	see	more	in	it	when	some	one	like	Mr	.	Darrow	tells
但	然后	我	是	当然	我	看	更多的	在	它	什么时候	一些	一	喜欢	先生	.	达罗	讲述

[ˌem 'iː] [haʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

me	how	remarkable	it	is	.	”
我	如何	卓越	它	是	.	”

但当像达罗先生这样的人告诉我它有多么了不起时，我肯定能看到它更多之处。”

“ [dʌz] ['mɪstər] . ['dɛroʊ] [seɪ] [ðæt] ?
“ Does Mr . Darrow say that ?
“ 做 先生 . 达罗 说 那 ?

达罗先生是这么说的吗?

” [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] , ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l]
” the mother exclaimed , losing sight of her object in the rush of maternal
” 这 母亲 惊呼 , 输 视线 的 她 目的 在 这 匆忙 的 母体
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

“母亲惊呼一声，在母性的喜悦中，她忘记了自己手中的东西。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [els] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['luːsənz]
“ He has said nothing else : it seems to be the only subject which loosens
“ 他 有 说 没有什么 别的 : 它 似乎 到 是 这 仅有的 主题 哪个 松动
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .

“他没再说什么：似乎只有这个话题才能让他畅所欲言。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [sʌn] [wɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə]
I believe he is more anxious to have your son win the competition than to
我 相信 他 是 更多的 焦虑的 到 有 你的 儿子 赢 这 竞赛 比 到
[wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . ”
win it himself . ”
赢 它 他自己 . ”

我相信他更希望你儿子赢得比赛，而不是他自己赢得比赛。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] , ” ['mɪsɪz] . ['peitən] [ə'sentid] .
“ He is a very good friend , ” Mrs . Peyton assented .
“ 他 是 一个 非常 好的 朋友 , ” 太太 . 佩顿 同意 .

“他是个非常好的朋友，”佩顿太太赞同道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][led][ðə; ði]['tɑːpɪk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l]
She was struck by the way in which the girl led the topic back to the special
她 曾是 击 经过 这 方式 在 哪个 这 女孩 引领 这 话题 后退 到 这 特别的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
application of it which interested her .
应用 的 它 哪个 感兴趣的 她 .

她对女孩将话题引回到她感兴趣的特殊应用的方式印象深刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv] ['pruːdəri] .
She had none of the artifices of prudery .
她 有 没有任何 的 这 诡计 的 伪善 .

她身上没有丝毫矫揉造作的成分。

“ [hiː; hi] [fiːlz] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['peitən] [wɪl] [wɪn] , ” [mɪs] ['vɝːni] [kən'tɪnjuːd] .
“ He feels sure that Mr . Peyton will win , ” Miss Verney continued .
“ 他 感觉 当然 那 先生 . 佩顿 将要 赢 , ” 错过 韦尔尼 持续 .

“他确信佩顿先生会赢，”弗尼小姐继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] .
“ It was very interesting to hear his reasons .
“ 它 曾是 非常 有趣的 到 听到 他的 原因 .

“听他解释原因很有意思。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] .
He is an extraordinarily interesting man .
他 是 一个 非常 有趣的 男人 .

他是一位非常有趣的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

It	must	be	a	tremendous	incentive	to	have	such	a	friend	.
它	必须	是	一个	巨大的	激励	到	有	这样的	一个	朋友	.

拥有这样的朋友，一定是莫大的激励。

" ['mɪsɪz] . ['peitən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mrs	.	Peyton	hesitated	.
"	太太	.	佩顿	犹豫了一下	.

佩顿夫人犹豫了一下。

“ [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [niːdz] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] .

“	The	friendship	is	delightful	;	but	I	don't	know	that	my	son	needs	the	incentive	.
"	这	友谊	是	愉快	;	但	我	不	知道	那	我的	儿子	需求	这	激励	.

“这段友谊令人愉快；但我不知道我的儿子是否需要这种激励。”

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [æm'bɪʃəs] .

He	is	almost	too	ambitious	.
他	是	几乎	也	雄心勃勃	.

他野心太大了。

" [mɪs] ['vɜːni] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .

"	Miss	Verney	looked	up	brightly	.
"	错过	韦尔尼	看起来	向上	明亮地	.

弗尼小姐抬起头，神采奕奕。

“ [kæn; kən][wʌn][biː; bi] ?

“	Can	one	be	?
"	能	一	是	?

“一个人可以吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] ['splendɪd] !

“	Ambition	is	so	splendid	!
"	志向	是	所以	灿烂	!

“雄心壮志真是太棒了！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['glɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][goʊ] ['kræʃɪŋ] [θruː]

It	must	be	so	glorious	to	be	a	man	and	go	crashing	through
它	必须	是	所以	辉煌	到	是	一个	男人	和	去	崩溃	通过

['ɑːbstək(ə)lz] ,

obstacles	,
障碍	,

做个男人，一路披荆斩棘，一定很爽吧！

[streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn][ɪz]['æftər] .

straight	up	to	the	thing	one	is	after	.
直的	向上	到	这	事物	一	是	后	.

直奔主题，找到自己想要的东西。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [sək'ses] .

I'm	afraid	I	don't	care	for	people	who	are	superior	to	success	.
我是	害怕的	我	不	关心	为了	人们	WHO	是	优越的	到	成功	.

我恐怕不喜欢那些自视甚高、不追求成功的人。

[aɪ] [laɪk] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['kæptʃər] !

I	like	marriage	by	capture	!
我	喜欢	婚姻	经过	捕获	!

我喜欢偷偷摸摸结婚！

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [stʊd] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ə'bʌv]

"	She	rose	with	her	wandering	laugh	,	and	stood	flushed	and	sparkling	above
"	她	玫瑰	和	她	漫游	笑	,	和	站立	酡	和	闪闪发光	多于

['mɪsɪz] . ['peitən] ,

Mrs	.	Peyton	,
太太	.	佩顿	,

她带着飘忽的笑声站起身来，面色红润，容光焕发地站在佩顿太太面前。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['greɪvli] .

who	continued	to	gaze	at	her	gravely	.
WHO	持续	到	目光	在	她	严重地	.

他继续神情凝重地注视着她。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [sək'ses] ?

"	What	do	you	call	success	?
"	什么	做	你	称呼	成功	?

你如何定义成功?

" [ðə; ði] ['lætər] [æskt] .

"	the	latter	asked	.
"	这	后者	问	.

后者问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . "

"	It	means	so	many	different	things	.	"
"	它	方法	所以	许多	不同的	事物	.	"

"它有很多不同的含义。"

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] ['ɪnwərd] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Oh	,	yes	,	I	know	—	the	inward	approval	,	and	all	that	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	—	这	向内	赞同	,	和	全部	那	.

"哦，是的，我知道——内心的认可，以及所有的一切。

[wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] : [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [riθs] [ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃənz]

Well	,	I'm	afraid	I	like	the	other	kind	:	the	drums	and	wreaths	and	acclamations
出色地	,	我是	害怕的	我	喜欢	这	其他	种类	:	这	鼓	和	花圈	和	掌声

.

:
.

嗯，恐怕我更喜欢另一种：鼓声、花圈和欢呼声。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['mɪstər] . ['peitən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

If	I	were	Mr	.	Peyton	,	for	instance	,
如果	我	是	先生	.	佩顿	,	为了	实例	,

例如，如果我是佩顿先生，

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [wɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [biː; bi] [æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz]

I'd	much	rather	win	the	competition	than	—	than	be	as	disinterested	as
ID	很多	相当	赢	这	竞赛	比	—	比	是	作为	无私的	作为

['mɪstər] . ['dɛroʊ] .

Mr	.	Darrow	.
先生	.	达罗	.

我宁愿赢得比赛，也不愿像达罗先生那样漠不关心。

" ['mɪsɪz] . ['peitən] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Peyton	smiled	.
"	太太	.	佩顿	微笑	.

佩顿夫人笑了。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] ['sɪriəsli] .

"	I	hope	you	won't	tell	him	so	,	"	she	said	half	seriously	.
"	我	希望	你	惯于	告诉	他	所以	,	"	她	说	一半	严重地	.

"我希望你不会告诉他，"她半开玩笑地说。

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊvər] - ['stɪmjuleɪtɪd] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['iːzəli] ['influənst] [baɪ]['eni] [wʌn] [huː]
“ He is over - stimulated already ; and he is so easily influenced by any one who
“ 他 是 超过 - 刺激 已经 ; 和 他 是 所以 容易地 影响 经过 任何 一 WHO
— [huːz] [ə'pɪnjən] [hiː; hi]['væljuːz] .
— whose opinion he values .
— 谁 观点 他 值 .

“他已经过度兴奋了；而且他很容易受到任何他重视其意见的人的影响。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnwərd] [ʃɑːk] ,
” She stopped abruptly , hearing herself , with a strange inward shock ,
” 她 停止 突然 , 听力 她自己 , 和 一个 奇怪的 向内 震惊 ,

她突然停了下来，听到自己的声音，内心感到一阵莫名的震惊。

[ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['mænz] ['mʌðər] [hæd; həd][wʌns]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
re - echo the words which another man's mother had once spoken to her .
关于 - 回声 这 字 哪个 其他 男人的 母亲 有 一次 说 到 她 .

她重复着另一个男人的母亲曾经对她说过的话。

[mɪs] ['vɜːni] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,
Miss Verney did not seem to take the allusion to herself ,
错过 韦尔尼 做过 不是 似乎 到 拿 这 典故 到 她自己 ,

弗尼小姐似乎并没有把这番话当成针对她自己的影射。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['peɪtən] [ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] .
for she continued to fix on Mrs . Peyton a gaze of impartial sympathy .
为了 她 持续 到 使固定 在 太太 . 佩顿 一个 目光 的 公正 同情 .

因为她始终用一种公正而同情的目光注视着佩顿太太。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] !
“ But we can't help being interested !
” 但 我们 不能 帮助 存在 感兴趣的 !

“但我们忍不住对此感兴趣！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
” she declared .
” 她 声明 .

她宣称。

“ [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
“ It's very kind of you ;
” 它是 非常 种类 的 你 ;

“您真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz]['æftər][ɔːl][ʌv; əv]
but I wish you would all help him to feel that his competition is after all of
但 我 希望 你 会 全部 帮助 他 到 感觉 那 他的 竞赛 是 后 全部 的
['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv]
very little account compared with other things — his health and his peace of
非常 小的 帐户 比较的 和 其他 事物 — 他的 健康 和 他的 和平 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但我希望大家能帮助他明白，与他的健康和内心的平静相比，他的比赛终究微不足道。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['hɔːrəbli] [juːst] [ʌp] .
He is looking horribly used up .
他 是 寻找 糟糕透了 用过的 向上 .

他看起来非常疲惫不堪。

" [ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [dɪk] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [riː'entərɪŋ] [ðə; ði]
" The girl glanced over her shoulder at Dick , who was just reentering the
" 这 女孩 瞥了一眼 超过 她 肩膀 在 迪克 , WHO 曾是 只是 重新进入 这
[ruːm] [æt; ət] ['dɛroʊz] [saɪd] .
room at Darrow's side .
房间 在 达罗的 边 .

"女孩回头瞥了一眼迪克，迪克正和达罗一起重新走进房间。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , do you think so ? " she said .
" 哦 , 做 你 思考 所以 ? " 她 说 .

"哦，你这么认为吗？"她说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] .
" I should have thought it was his friend who was used up .
" 我 应该 有 想法 它 曾是 他的 朋友 WHO 曾是 用过的 向上 .

"我当时应该以为是他的朋友被榨干了。"

" ['mɪsɪz] . ['peitən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" Mrs . Peyton followed the glance with surprise .
" 太太 . 佩顿 随后 这 瞥一眼 和 惊喜 .

佩顿夫人惊讶地顺着她的目光望去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['dɛroʊ] ,
She had been too preoccupied to notice Darrow ,
她 有 到过 也 心事重重 到 注意 达罗 ,

她当时太过专注，以至于没有注意到达罗。

[huːz] ['kruːdli] ['mɑːdəld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ,
whose crudely modelled face was always of a dull pallour ,
谁 粗略地 建模 脸 曾是 总是 的 一个 乏味的 面色苍白 ,

他那张造型粗糙的脸总是显得黯淡无光。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [greɪ] [aɪ] [lent] [noʊ] [rɪ'liːf] [ɪk'sept] [ɪn] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv]
to which his slow - moving grey eye lent no relief except in rare moments of
到 哪个 他的 慢的 - 移动 灰色的 眼睛 借出的 不 宽慰 除了 在 稀有的 时刻 的
[ɪk'spænʃ(ə)n] .
expansion .
扩张 .

他那双缓慢转动的灰色眼睛，除了偶尔睁大之外，并不能带来一丝慰藉。

[naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːlən] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [mæsk] ,
Now the face had the fallen lines of a death - mask ,
现在 这 脸 有 这 倒下 线条 的 一个 死亡 - 面具 ,

现在，他的脸上布满了死亡面具般的皱纹。

[ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [dɪk] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] ;
in which only the smile he turned on Dick remained alive ;
在 哪个 仅有的 这 微笑 他 转向 在 迪克 剩余 活 ;

只有他对着迪克露出的笑容还留在了记忆中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
and the sight smote her with compunction .
和 这 视线 猛击 她 和 愧疚 .

眼前的景象令她感到愧疚。

[pʊr] ['dɛroʊ] !
Poor Darrow !
贫穷的 达罗 !

可怜的达罗！

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['hɔːrəbli] [fægd] [aʊt] : [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ker] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd]

He	did	look	horribly	fagged	out	:	as	if	he	needed	care	and	petting	and	good
他	做过	看	糟糕透了	疲惫不堪	出去	:	作为	如果	他	需要	关心	和	抚摸	和	好的

[fuːd] .

food	.
食物	.

他看起来非常疲惫，好像需要照顾、抚摸和美味的食物。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] .

No	one	knew	exactly	how	he	lived	.
不	一	知道	确切地	如何	他	居住地	.

没有人确切地知道他过着怎样的生活。

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪks] [rɪ'pɔːrt] , [wɜːr; wər] ['faɪrləs] [ænd; ənd] [ɪl] [kept] ,

His	rooms	,	according	to	Dick's	report	,	were	fireless	and	ill	kept	,
他的	房间	,	根据	到	迪克的	报告	,	是	无火	和	患病的	保留	,

据迪克的报告，他的房间里没有壁炉，而且维护得很差。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪʃt] [aʊt]

but	he	stuck	to	them	because	his	landlady	,	whom	he	had	fished	out
但	他	卡住	到	他们	因为	他的	房东	,	谁	他	有	钓鱼	出去

[ʌv; əv][sʌm; səm][faɪ'nænʃ(ə)l] [plaɪt] ,

of	some	financial	plight	,
的	一些	金融的	困境	,

但他坚持和他们住在一起，因为他的房东太太是他从经济困境中解救出来的。

[hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] .

had	difficulty	in	obtaining	other	lodgers	.
有	困难	在	获得	其他	房客	.

很难找到其他房客。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ] [klʌbz] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] [ə'loʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːlz] ,

He	belonged	to	no	clubs	,	and	wandered	out	alone	for	his	meals	,
他	属于	到	不	俱乐部	,	和	漫步	出去	独自的	为了	他的	餐	,

他没有加入任何俱乐部，经常独自外出吃饭。

[mɪ'stɪriəsli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

mysteriously	refusing	the	hospitality	which	his	friends	pressed	on	him	.
神秘地	拒绝	这	热情好客	哪个	他的	朋友们	按下	在	他	.

他神秘地拒绝了朋友们的热情款待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

It	was	plain	that	he	was	very	poor	,
它	曾是	清楚的	那	他	曾是	非常	贫穷的	,

很明显，他非常贫穷。

[ænd; ənd] [dɪk] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [hiː; hi][sent] [wʌt] [hiː; hi] [ɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən] [ænt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	Dick	conjectured	that	he	sent	what	he	earned	to	an	aunt	in	his	native
和	迪克	推测	那	他	发送	什么	他	获得	到	一个	阿姨	在	他的	本国的

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

迪克推测他把挣来的钱寄给了家乡的姑妈；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt][ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæt] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

but	he	was	so	silent	about	such	matters	that	,	outside	of	his	profession	,
但	他	曾是	所以	沉默的	关于	这样的	事情	那	,	外部	的	他的	职业	,

但他对这类事情一直保持沉默，以至于除了他的职业领域之外，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][laɪf] .

he	seemed	to	have	no	personal	life	.
他	似乎	到	有	不	个人的	生活	.

他似乎没有个人生活。

[mɪs] [vɜːniːz] [kəm'pænjən] ['hævɪŋ] ['prez(ə)ntli] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Miss	Verney's	companion	having	presently	advised	her	of	the	lapse	of	time	,
错过	弗尼的	伴侣	拥有	目前	建议	她	的	这	失效	的	时间	,

[ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

there	ensued	a	general	leave	-	taking	,
那里	随后	一个	一般的	离开	-	采取	,

弗尼小姐的同伴随即提醒她时间已到，于是众人开始道别。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪk] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] .

at	the	close	of	which	Dick	accompanied	the	ladies	to	their	carriage	.
在	这	关闭	的	哪个	迪克	伴随	这	女士们	到	他们的	运输	.

最后，迪克陪同两位女士上了她们的马车。

['dɛroʊ] [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] ['blʌndərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] ,

Darrow	was	meanwhile	blundering	into	his	greatcoat	,
达罗	曾是	同时	笨拙	进入	他的	大衣	,

与此同时，达罗正笨手笨脚地穿上他的大衣。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'spaɪr] [ɪm'bærəsmənt] ;

a	process	which	always	threw	him	into	a	state	of	perspiring	embarrassment	;
一个	过程	哪个	总是	扔	他	进入	一个	状态	的	出汗	尴尬	;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['peitən] ,

but	Mrs	.	Peyton	,
但	太太	.	佩顿	,

这个过程总是让他尴尬得汗流浃背；但是佩顿夫人，

[sər'praɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

surprising	him	in	the	act	,
奇怪	他	在	这	行为	,

趁他作案时出其不意，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [tɔːk] .

suggested	that	he	should	defer	it	and	give	her	a	few	moments	'	talk	.
建议	那	他	应该	推迟	它	和	给	她	一个	很少	时刻	-	讲话	.

建议他推迟处理此事，先和她单独谈谈。

“ [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [freʃ] [tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['dɛroʊ] [b'lʌʃɪŋli] [ʃed] [ðə; ði]

“	Let	me	make	you	some	fresh	tea	,	”	she	said	,	as	Darrow	blushingly	shed	the
“	让	我	制作	你	一些	新鲜的	茶	,	”	她	说	,	作为	达罗	脸红地	棚	这

['gɑːrmənt] ,

garment	,
服装	,

“我给你泡杯新鲜的茶吧，”她说着，达罗羞红了脸，脱下了那件衣服。

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪk] [kʌmz] [bæk] [wiːl] [ɔːl] [wɔːk] [hoʊm] [tə'geðər] .

“	and	when	Dick	comes	back	we'll	all	walk	home	together	.
“	和	什么时候	迪克	来	后退	出色地	全部	走	家	一起	.

“等迪克回来，我们一起走回家。”

[aɪv] [nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['wɪntər] .

I've	not	had	a	chance	to	say	two	words	to	you	this	winter	.
我已经	不是	有	一个	机会	到	说	二	字	到	你	这	冬天	.

这个冬天我都没机会跟你说句话。

” ['dɛroʊ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [buːts]

”	Darrow	sank	into	a	chair	at	her	side	and	nervously	contemplated	his	boots
”	达罗	沉没	进入	一个	椅子	在	她	边	和	紧张地	思考	他的	靴子

.

.
.

达罗在她身旁的椅子上坐了下来，紧张地打量着自己的靴子。

“ [aɪv] [bɪn] [trə'mendəsli] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've been tremendously hard at work , ” he said .
“ 我已经 到过 非常 难的 在 工作 , ” 他 说 .

“我一直非常努力地工作，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] : [tuː] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [aɪm] [ə'freɪd] .
“ I know : too hard at work , I'm afraid .
“ 我 知道 : 也 难的 在 工作 , 我是 害怕的 .

我知道：恐怕是工作太拼命了。

[dɪk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt] ['oʊvər][jʊr; jər] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [plænz] . ”
Dick tells me you have been wearing yourself out over your competition plans . ”
迪克 讲述 我 你 有 到过 穿着 你自己 出去 超过 你的 竞赛 计划 . ”

迪克告诉我，你为了比赛计划一直筋疲力尽。

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rest] [naʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ Oh , well , I shall have time to rest now , ” he returned .
“ 哦 , 出色地 , 我 将 有 时间 到 休息 现在 , ” 他 返回 .

“哦，那我现在有时间休息了。”他回答道。

“ [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I put the last stroke to them this morning .
“ 我 放 这 最后的 中风 到 他们 这 早晨 .

“今天早上我给了他们最后一击。”

” ['mɪsɪz] . ['peɪtən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .
” Mrs . Peyton gave him a quick look .
” 太太 . 佩顿 给予 他 一个 快的 看 .

佩顿太太迅速地看了他一眼。

“ [jʊə(r)] [ə'hed] [ʌv; əv] [dɪk] , [ðen] . ”
“ You're ahead of Dick , then . ”
“ 你是 前方 的 迪克 , 然后 . ”

“那你比迪克领先了。”

“ [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ['oʊnli] , ” [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
“ In point of time only , ” he said smiling .
“ 在 观点 的 时间 仅有的 , ” 他 说 微笑 .

“只是时间上而言，”他笑着说。

“ [ðæt] [ɪz][ɪn] [ɪt'self][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [æ'sperəti] .
“ That is in itself an advantage , ” she answered with a tinge of asperity .
“ 那 是 在 本身 一个 优势 , ” 她 回答 和 一个 色调 的 粗糙度 .

“这本身就是一种优势，”她带着一丝尖刻回答道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['efərt] [fɔːr; fər][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælətɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
In spite of an honest effort for impartiality she could not , at the moment ,
在 尽管如此 的 一个 诚实的 努力 为了 公正性 她 可以 不是 , 在 这 片刻 ,

尽管她真诚地努力保持公正，但目前她还是做不到。

[help] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dɛroʊ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [pæθ] .
help regarding Darrow as an obstacle in her son's path .
帮助 关于 达罗 作为 一个 障碍 在 她 儿子的 小路 .

帮助解决达罗阻碍她儿子前进的问题。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['oʊvər] !
“ I wish the competition were over !
“ 我 希望 这 竞赛 是 超过 !

“我希望比赛赶紧结束！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .
” she exclaimed , conscious that her voice had betrayed her .
” 她 惊呼 , 有意识的 那 她 嗓音 有 背叛 她 .

她惊呼道，意识到自己的声音出卖了她。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [fægd] .
“ I hate to see you both looking so fagged .
“ 我 恨 到 看 你 两个都 寻找 所以 疲惫不堪 .

“看到你们俩这么疲惫，我真不忍心。”

” [ˈdɛroʊ] [smaɪld] [əˈgen] , [pərˈhæps][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstʌdid] [ɪnˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
” Darrow smiled again , perhaps at her studied inclusion of himself .
” 达罗 微笑 再次 , 也许 在 她 研究 包容性 的 他自己 .

达罗再次笑了，或许是因为她刻意地将自己纳入其中。

“ [oʊ] , [ˈdɪks] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Oh , Dick's all right , ” he said .
“ 哦 , 迪克的 全部 正确的 , ” 他 说 .

“哦，迪克没事，”他说。

“ [ˈhiːl] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ɪn][noʊ][taɪm] .
“ He'll pull himself together in no time .
“ 地狱 拉 他自己 一起 在 不 时间 .

“他很快就会振作起来的。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
” He spoke with an emphasis which might have struck her ,
” 他 辐 和 一个 强调 哪个 可能 有 击 她 ,

“他说话的语气很重，这或许让她印象深刻。”

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [hæd; həd][nɑːt] [əˈgen] [bɪn] [dɪˈflektɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .
if her sympathies had not again been deflected by the allusion to her son .
如果 她 同情 有 不是 再次 到过 偏转 经过 这 典故 到 她 儿子 .

如果不是因为再次提到她的儿子而转移了她的同情心。

“ [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ Not if he doesn't win , ” she exclaimed .
“ 不是 如果 他 不 赢 , ” 她 惊呼 .

“如果他没赢，那就不会了，”她大声说道。

[ˈdɛroʊ] [tʊk] [ðə; ði] [tiː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Darrow took the tea she had poured for him ,
达罗 采取 这 茶 她 有 倾倒 为了 他 ,

达罗接过她为他倒的茶，

[ˈnɔkiŋ] [ðə; ði] [spuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] [fiːt] [ˈgreɪsfəli] .
knocking the spoon to the floor in his eagerness to perform the feat gracefully .
敲门 这 勺子 到 这 地面 在 他的 渴望 到 履行 这 特技 优雅地 .

他急于优雅地完成这个动作，结果不小心把勺子碰掉到了地上。

[ɪn] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [spuːn] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
In bending to recover the spoon he struck the tea - table with his shoulder ,
在 弯曲 到 恢复 这 勺子 他 击 这 茶 - 桌子 和 他的 肩膀 ,

弯腰去捡勺子时，他的肩膀撞到了茶几。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][kʌps] [ˈdænsɪŋ] .
and set the cups dancing .
和 放 这 杯子 跳舞 .

让杯子跳舞吧。

[ˈhævɪŋ] [riːˈgeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [kəmˈpoʊʒər] ,
Having regained a measure of composure ,
拥有 恢复 一个 措施 的 镇定 ,

恢复了一些镇定之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈswɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [tiː] [ænd; ənd][set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
he took a swallow of the hot tea and set it down with a gasp ,
他 采取 一个 吞 的 这 热的 茶 和 放 它 向下 和 一个 喘气 ,

他喝了一口热茶，然后倒吸一口凉气，把茶杯放下。

[prɪ'keriəsli] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

precariously	near	the	edge	of	the	tea	-	table	.
岌岌可危	靠近	这	边缘	的	这	茶	-	桌子	.

摇摇欲坠地靠近茶桌边缘。

['mɪsɪz] . ['peitən] ['reskjuːd] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] ['dɛroʊ] , [ə'pærəntli] [fə'getiŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

Mrs	.	Peyton	rescued	the	cup	,	and	Darrow	,	apparently	forgetting	its	existence	,
太太	.	佩顿	获救	这	杯子	,	和	达罗	,	显然	遗忘	它是	存在	,

佩顿太太救回了杯子，而达罗似乎忘记了它的存在。

[roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

rose	and	began	to	pace	the	room	.
玫瑰	和	开始	到	步伐	这	房间	.

起身开始在房间里踱步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] .

It	was	always	hard	for	him	to	sit	still	when	he	talked	.
它	曾是	总是	难的	为了	他	到	坐	仍然	什么时候	他	谈话	.

他说话的时候总是很难安静地坐着。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [soʊ] [trə'mendəsli] [set] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	mean	he's	so	tremendously	set	on	it	?
“	你	意思是	他是	所以	非常	放	在	它	?

你是说他对此非常坚定?

” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .

”	he	broke	out	.
”	他	打破	出去	.

他爆发了。

['mɪsɪz] . ['peitən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mrs	.	Peyton	hesitated	.
太太	.	佩顿	犹豫了一下	.

佩顿太太犹豫了一下。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	know	him	almost	as	well	as	I	do	,	”	she	said	.
“	你	知道	他	几乎	作为	出色地	作为	我	做	,	”	她	说	.

“你对他的了解几乎和我一样多，”她说。

“ ['hiːz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sək'ses] ;

“	He's	capable	of	anything	where	there	is	a	possibility	of	success	;
“	他是	有能力的	的	任何事物	在哪里	那里	是	一个	可能性	的	成功	;

“只要有成功的可能性，他就能做到任何事；

[bʌt; bət] [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riː'ækʃ(ə)n] . ”

but	I'm	always	afraid	of	the	reaction	.	”
但	我是	总是	害怕的	的	这	反应	.	”

但我总是害怕别人的反应。

“ [oʊ] , [wel] , ['dɪks] [ə; eɪ] [mæn] , ” [sed] ['dɛroʊ] ['blʌntli] .

“	Oh	,	well	,	Dick's	a	man	,	”	said	Darrow	bluntly	.
“	哦	,	出色地	,	迪克的	一个	男人	,	”	说	达罗	直截了当地	.

“哦，好吧，迪克是个男人，”达罗直截了当地说。

“ [bɪ'saɪdz] , ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] . ”

“	Besides	,	he's	going	to	succeed	.	”
“	除了	,	他是	去	到	成功	.	”

“此外，他一定会成功的。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	wish	he	didn't	feel	so	sure	of	it	.
“	我	希望	他	没有	感觉	所以	当然	的	它	.

“我希望他不要那么有把握。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

You	mustn't	think	I'm	afraid	for	him	.
你	不得	思考	我是	害怕的	为了	他	.

你千万别以为我为他担心。

['hiːz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ;

He's	a	man	,	and	I	want	him	to	take	his	chances	with	other	men	;
他是	一个	男人	,	和	我	想	他	到	拿	他的	机会	和	其他	男人	;

他是个男人，我希望他能和其他男人一起尝试；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] . ”

but	I	wish	he	didn't	care	so	much	about	what	people	think	.	”
但	我	希望	他	没有	关心	所以	很多	关于	什么	人们	思考	.	”

但我希望他不要那么在意别人的看法。

“ ['piːp(ə)l] ? ”

“	People	?	”
“	人们	?	”

“人们？ ”

“ [mɪs] ['vɜːni] , [ðen] : [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Miss	Verney	,	then	:	I	suppose	you	know	.
“	错过	韦尔尼	,	然后	:	我	认为	你	知道	.

“那么，弗尼小姐：我想您知道。

” ['dɛroʊ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

”	Darrow	paused	in	front	of	her	.
”	达罗	暂停	在	正面	的	她	.

达罗在她面前停了下来。

“ [jes] : ['hiːz] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	Yes	:	he's	talked	a	good	deal	about	her	.
“	是的	:	他是	谈话	一个	好的	交易	关于	她	.

“是的：他谈起过她很多次。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sək'siːd] ? ”

You	think	she	wants	him	to	succeed	?	”
你	思考	她	想要	他	到	成功	?	”

你觉得她希望他成功吗?

“ [æt; ət] ['eni] [praɪs] !

“	At	any	price	!
“	在	任何	价格	!

“不惜一切代价！ ”

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] .

”	He	drew	his	brows	together	.
”	他	画	他的	眉毛	一起	.

他皱起了眉头。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] ['eni] [praɪs] ? ”

“	What	do	you	call	any	price	?	”
“	什么	做	你	称呼	任何	价格	?	”

“任何价格该怎么称呼？ ”

“ [wel] — [hɜːr'self] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	Well	—	herself	,	in	this	case	,	I	believe	.
“	出色地	—	她自己	,	在	这	案件	,	我	相信	.

“嗯——在这种情况下，我认为是她本人。”

” ['dɛroʊ] [bent] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ster] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

”	Darrow	bent	a	puzzled	stare	on	her	.
”	达罗	弯曲	一个	困惑	盯	在	她	.

达罗疑惑地盯着她。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [əˈtætʃt] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ? ”

“	You	mean	she	attached	that	amount	of	importance	to	this	competition	?	”
”	你	意思是	她	随附的	那	数量	的	重要性	到	这	竞赛	?	”

“你是说她对这场比赛如此重视？”

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [simˈbɔlikəl] : [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈgæðər] .

“	She	seems	to	regard	it	as	symbolical	:	that's	what	I	gather	.
”	她	似乎	到	看待	它	作为	象征性的	:	那就是	什么	我	收集	.

“她似乎认为这具有象征意义：我感觉是这样。”

[ænd; ənd] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʃiːz] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

And	I'm	afraid	she's	given	him	the	same	impression	.
和	我是	害怕的	她是	给定	他	这	相同的	印象	.

恐怕她也给他留下了同样的印象。

” [ˈdɛroʊz] [ˈsʌŋkən] [feɪs] [wʌz; wəz] [səˈfjuːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rer] [smaɪl] .

”	Darrow's	sunken	face	was	suffused	by	his	rare	smile	.
”	达罗的	凹陷	脸	曾是	弥漫	经过	他的	稀有的	微笑	.

“达罗凹陷的脸上绽放出难得一见的笑容。”

“ [oʊ] , [wel] , [ˈhiːl] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ðen] !

“	Oh	,	well	,	he'll	pull	it	off	then	!
”	哦	,	出色地	,	地狱	拉	它	离开	然后	!

“哦，那他肯定能成功！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpeitən] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [saɪ] .

Mrs	.	Peyton	rose	with	a	distracted	sigh	.
太太	.	佩顿	玫瑰	和	一个	愣	叹	.

佩顿太太心不在焉地叹了口气，站了起来。

“ [aɪ] [hæf] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

“	I	half	hope	he	won't	,	for	such	a	motive	,	”	she	exclaimed	.
”	我	一半	希望	他	惯于	,	为了	这样的	一个	动机	,	”	她	惊呼	.

“我倒希望他不会，毕竟是出于这种动机，”她惊呼道。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪv] [wəʊnt] [ʃoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ” [sed] [ˈdɛroʊ] .

“	The	motive	won't	show	in	his	work	,	”	said	Darrow	.
”	这	动机	惯于	展示	在	他的	工作	,	”	说	达罗	.

“他的动机不会从作品中体现出来，”达罗说。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈprɑːbəbli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːrd] :

He	added	,	after	a	pause	probably	devoted	to	the	search	for	the	right	word	:
他	额外	,	后	一个	暂停	大概	奉献	到	这	搜索	为了	这	正确的	单词	:

他停顿了一会儿，大概是在斟酌用词，然后补充道：

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

“	He	seems	to	think	a	great	deal	of	her	.
”	他	似乎	到	思考	一个	伟大的	交易	的	她	.

“他似乎很看重她。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpeitən] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] .

”	Mrs	.	Peyton	fixed	him	thoughtfully	.
”	太太	.	佩顿	固定的	他	深思熟虑	.

佩顿太太若有所思地打量着他。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . ”

“	I	wish	I	knew	what	you	think	of	her	.	”
”	我	希望	我	知道	什么	你	思考	的	她	.	”

“我真想知道你对她的看法。”

“ [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] . ”

“	**Why**	**,**	**I**	**never**	**saw**	**her**	**before**	**.**	**”**
”	为什么	,	我	绝不	锯	她	前	.	”

“为什么？我以前从没见过她。”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] .

“	**No**	**;**	**but**	**you**	**talked**	**with**	**her**	**to**	**-**	**day**	**.**
”	不	;	但	你	谈话	和	她	到	-	天	.

“不，但你今天和她谈过了。”

[ju:v] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] : [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .

You've	**formed**	**an**	**opinion**	**:**	**I**	**think**	**you**	**came**	**here**	**on**	**purpose**	**.**
你已经	形成	一个	观点	:	我	思考	你	来了	这里	在	目的	.

你已经形成了一种看法：我认为你是故意来这里的。

” [hi:; hi] ['tʃʌkld] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪ'sɜ:rnmənt] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə]

”	**He**	**chuckled**	**joyously**	**at**	**her**	**discernment**	**:**	**she**	**had**	**always**	**seemed**	**to**
”	他	轻笑	欣喜地	在	她	辨别力	:	她	有	总是	似乎	到

[hɪm; ɪm] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['ɪnsaɪt] .

him	**gifted**	**with**	**supernatural**	**insight**	**.**
他	天才	和	超自然	洞察力	.

他为她的洞察力而欣喜地轻笑：在他看来，她一直都拥有超乎寻常的洞察力。

“ [wel] , [aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [oʊnd] .

“	**Well**	**,**	**I**	**did**	**want**	**to**	**see**	**her**	**,**	**”**	**he**	**owned**	**.**
”	出色地	,	我	做过	想	到	看	她	,	”	他	拥有	.

“嗯，我的确想见她，”他承认道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

“	**And**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
”	和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

” [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [veɪg] [steps] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['peitən] .

”	**He**	**took**	**a**	**few**	**vague**	**steps**	**and**	**then**	**halted**	**before**	**Mrs**	**.**	**Peyton**	**.**
”	他	采取	一个	很少	模糊的	步骤	和	然后	停止	前	太太	.	佩顿	.

他迈了几步，然后停在了佩顿太太面前。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [fɜ:rst] ,

“	**I**	**think**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**that**	**she**	**likes**	**to**	**be**	**helped**	**first**	**,**
”	我	思考	,	”	他	说	,	微笑	,	“	那	她	点赞	到	是	帮助	第一的	,

“我想，”他笑着说，“她喜欢先被人帮助。”

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] [æt; ət][wʌns] .

and	**to**	**have**	**everything**	**on**	**her**	**plate**	**at**	**once**	**.**
和	到	有	一切	在	她	盘子	在	一次	.

她一下子要面对所有的事情。

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	**III**
”	三、

“III

[æt; ət] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

At	**dinner**	**,**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**contrition**	**,**
在	晚餐	,	和	一个	匆忙	的	忏悔	,

晚餐时，他突然涌起一阵悔恨之情，

['mɪsɪz] . ['peitən] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['æftər][ɔ:l][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə] ['dɛroʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Mrs	.	Peyton	remembered	that	she	had	after	all	not	spoken	to	Darrow	about	his
太太	.	佩顿	记得	那	她	有	后	全部	不是	说	到	达罗	关于	他的

[helθ] .

health	.
健康	.

佩顿太太想起，她毕竟还没有和达罗谈过他的健康状况。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [hɜ:r; hər][baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [dɪk] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

He	had	distracted	her	by	beginning	to	talk	of	Dick	;	and	besides	,
他	有	愣	她	经过	开始	到	讲话	的	迪克	;	和	除了	,

他开始谈论迪克，分散了她的注意力；而且，

[mʌtʃ] [æz; əz] ['dɛroʊz] [ə'pɪnjənz] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti][hæd; həd] ['nevər] [fɪkst]

much	as	Darrow's	opinions	interested	her	,	his	personality	had	never	fixed
很多	作为	达罗的	意见	感兴趣的	她	,	他的	性格	有	绝不	固定的

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	attention	.
她	注意力	.

尽管她对达罗的观点很感兴趣，但他的个性从未引起她的注意。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	always	seemed	to	her	simply	a	vehicle	for	the	transmission	of
他	总是	似乎	到	她	简单地	一个	车辆	为了	这	传播	的

[aɪ'di:əz] .

ideas	.
想法	.

在她看来，他始终只是一个传递思想的工具。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪk] [hu:] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf]

It	was	Dick	who	recalled	her	to	a	sense	of	her	omission	by	asking	if
它	曾是	迪克	WHO	召回	她	到	一个	感觉	的	她	省略	经过	问	如果

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [θɔ:t] [ðæt] [oʊld] [pɔ:l] [lʊkt] ['ræðər] [mɔ:r] ['rægɪd] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

she	hadn't	thought	that	old	Paul	looked	rather	more	ragged	than	usual	.
她	之前没有	想法	那	老的	保罗	看起来	相当	更多的	破烂不堪	比	通常	.

是迪克提醒她，她有没有觉得老保罗看起来比平时更加衣衫褴褛，这才让她意识到自己的疏忽。

“ [hi:; hi][dɪd] [lʊk] ['taɪərd] , ” ['mɪsɪz] . ['peitən] [kən'si:did] .

“	He	did	look	tired	,	”	Mrs	.	Peyton	conceded	.
”	他	做过	看	疲劳的	,	”	太太	.	佩顿	承认	.

“他看起来确实很累，”佩顿太太承认道。

“ [aɪ] [ment] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

“	I	meant	to	tell	him	to	take	care	of	himself	.
”	我	意思是	到	告诉	他	到	拿	关心	的	他自己	.

“我本想告诉他要照顾好自己。”

” [dɪk] [læft] [æt; ət][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] .

”	Dick	laughed	at	the	futility	of	the	measure	.
”	迪克	笑了	在	这	无用	的	这	措施	.

迪克嘲笑这种做法的徒劳无功。

“ [oʊld] [pɔ:l] [ɪz] ['nevər] ['taɪərd] : [hi:; hi][kæn; kən] [wɜ:rk] ['twenti] - [faɪv] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] -

“	Old	Paul	is	never	tired	:	he	can	work	twenty	-	five	hours	out	of	the	twenty	-
”	老的	保罗	是	绝不	疲劳的	:	他	能	工作	二十	-	五	小时	出去	的	这	二十	-

[fɔ:r] .

four	.
四	.

“老保罗从不疲倦：他一天24小时可以工作25小时。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] ['hiːz] [ɪl] .

The	trouble	with	him	is	that	he's	ill	.
这	麻烦	和	他	是	那	他是	患病的	.

他的问题在于他生病了。

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] , [aɪm][ə'freɪd] . ”

Something	wrong	with	the	machinery	,	I'm	afraid	.	”
某物	错误的	和	这	机械	,	我是	害怕的	.	”

恐怕是机器出了问题。

“ [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] .

“	Oh	,	I'm	sorry	.
”	哦	,	我是	对不起	.

“哦，对不起。”

[hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ]['dɑːktər] ? ”

Has	he	seen	a	doctor	?	”
有	他	已见	一个	医生	?	”

他去看过医生吗?

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;

“	He	wouldn't	listen	to	me	when	I	suggested	it	the	other	day	;
”	他	不会	听	到	我	什么时候	我	建议	它	这	其他	天	;

“前几天我提这个建议的时候，他根本不听；

[bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ] ['duːsɪd] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] .

but	he's	so	deuced	mysterious	that	I	don't	know	what	he	may	have	done	since	.
但	他是	所以	过度	神秘	那	我	不	知道	什么	他	可能	有	完毕	自从	.

但他实在太神秘了，我不知道他之后都做了些什么。

” [dɪk] [roʊz] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] [ænd; ənd] [hæf] - [smoʊkt] ['sɪgəret] .

”	Dick	rose	,	putting	down	his	coffee	-	cup	and	half	-	smoked	cigarette	.
”	迪克	玫瑰	,	推杆	向下	他的	咖啡	-	杯子	和	一半	-	熏制	卷烟	.

迪克站起身，放下咖啡杯和抽了一半的香烟。

“ [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [pɑːp] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['hiːz] ['getɪŋ]

“	I've	half	a	mind	to	pop	in	on	him	to	-	night	and	see	how	he's	getting
”	我已经	一半	一个	头脑	到	流行音乐	在	在	他	到	-	夜晚	和	看	如何	他是	获得

[ɑːn] . ”

on	.	”
在	.	”

“我真想今晚去他那儿看看他过得怎么样。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['taɪərd] [jɔːr'self] .

“	But	he	lives	at	the	other	end	of	the	earth	;	and	you're	tired	yourself	.
”	但	他	生活	在	这	其他	结尾	的	这	地球	;	和	你是	疲劳的	你自己	.

”

”

”

“但他住在地球的另一端；而且你自己也累了。”

“ [aɪm][nɑːt]['taɪərd] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strʌŋ] - [ʌp] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I'm	not	tired	;	only	a	little	strung	-	up	,	”	he	returned	,	smiling	.
”	我是	不是	疲劳的	;	仅有的	一个	小的	串	-	向上	,	”	他	返回	,	微笑	.

“我不累，只是有点紧张，”他笑着回答。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

“	And	besides	,
”	和	除了	,

此外，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [gɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['naɪts] [wɜːrk] .

I'm	going	to	meet	Gill	at	the	office	by	and	by	and	put	in	a	night's	work	.
我是	去	到	见面	鳃	在	这	办公室	经过	和	经过	和	放	在	一个	夜晚	工作	.

我一会儿要去办公室和吉尔碰面，然后一起加班到晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [pɔːl] [fɜːrst] .

It	won't	hurt	me	to	take	a	look	at	Paul	first	.
它	惯于	伤害	我	到	拿	一个	看	在	保罗	第一的	.

先看看保罗又不会对我有什么坏处。

〃 ['mɪsɪz] . ['peitən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

〃	Mrs	.	Peyton	was	silent	.
〃	太太	.	佩顿	曾是	沉默的	.

佩顿太太沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

She	knew	it	was	useless	to	contend	with	her	son	about	his	work	,
她	知道	它	曾是	无用	到	抗衡	和	她	儿子	关于	他的	工作	,

她知道跟儿子争论工作问题是徒劳的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz]

and	she	tried	to	fortify	herself	with	the	remembrance	of	her	own	words
和	她	尝试	到	强化	她自己	和	这	纪念	的	她	自己的	字

[tuː; tə] ['dɛroʊ] :

to	Darrow	:
到	达罗	:

她试图用自己对达罗说过的话来激励自己：

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] .

Dick	was	a	man	and	must	take	his	chance	with	other	men	.
迪克	曾是	一个	男人	和	必须	拿	他的	机会	和	其他	男人	.

迪克是个男人，他必须和其他男人在一起，承担相应的风险。

[bʌt; bət] [dɪk] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

But	Dick	,	glancing	at	his	watch	,	uttered	an	exclamation	of	annoyance	.
但	迪克	,	瞥了一眼	在	他的	手表	,	说出	一个	感叹	的	烦恼	.

但迪克瞥了一眼手表，恼怒地叫了一声。

“ [oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [taɪm] ['æftər] [ɔːl] .

“	Oh	,	by	Jove	,	I	shan't	have	time	after	all	.
〃	哦	,	经过	朱庇特	,	我	不会	有	时间	后	全部	.

“哦，天哪，我恐怕没时间了。”

[gɪl] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['dɔːdld] ['oʊvər] ['dɪnər] .

Gill	is	waiting	for	me	now	;	we	must	have	dawdled	over	dinner	.
鳃	是	等待	为了	我	现在	;	我们	必须	有	磨蹭	超过	晚餐	.

吉尔现在正在等我；我们肯定是在晚饭时磨蹭了。

〃 [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

〃	He	went	to	give	his	mother	a	caressing	tap	on	the	cheek	.
〃	他	去	到	给	他的	母亲	一个	爱抚	轻敲	在	这	脸颊	.

他走过去，轻轻地拍了拍母亲的脸颊。

“ [naʊ] [dəunt] ['wɜːri] , 〃 [hiː; hi] [ə'dʒʊrd] [hɜːr; hər] ;

“	Now	don't	worry	,	〃	he	adjured	her	;
〃	现在	不	担心	,	〃	他	受伤	她	;

“别担心，”他劝她；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hæpi] [blʌʃ] : “

and	as	she	smiled	back	at	him	he	added	with	a	sudden	happy	blush	:	“
和	作为	她	微笑	后退	在	他	他	额外	和	一个	突然	快乐的	脸红	:	“

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ,

She	doesn't	,
她	不	,

她对他微笑，他突然脸红，幸福地补充道：“她没有。”

[ju:; jʊ] [noʊ] : [ʃi:z] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

you	know	:	she's	so	sure	of	me	.
你	知道	:	她是	所以	当然	的	我	.

你知道吗？她对我非常信任。

” ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed]

”	Mrs	.	Peyton's	smile	faded	,	and	laying	a	detaining	hand	on	his	,	she	said
”	太太	.	佩顿的	微笑	褪色	,	和	躺下	一个	拘留	手	在	他的	,	她	说

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] :

with	sudden	directness	:
和	突然	直接	:

佩顿太太的笑容消失了，她一把按住他的手，突然直截了当地说道：

“ [ʃʊr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɔ:r][ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] ?

“	Sure	of	you	,	or	of	your	success	?
”	当然	的	你	,	或者	的	你的	成功	?

你对自己有信心，还是对你的成功有信心?

” [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	He	hesitated	.
”	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

“ [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdz] [ðem; ðəm][æz; əz] [sɪ'nɑ:nɪməs] .

“	Oh	,	she	regards	them	as	synonymous	.
”	哦	,	她	问候	他们	作为	同义词	.

“哦，她认为它们是同义词。”

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] . ”

She	thinks	I'm	bound	to	get	on	.	”
她	思考	我是	边界	到	得到	在	.	”

她觉得我肯定能成功。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] ?

“	But	if	you	don't	?
”	但	如果	你	不	?

但如果你不这样做呢?

” [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] ['læfɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:nfɪdənt] [braʊz]

”	He	shrugged	laughingly	,	but	with	a	slight	contraction	of	his	confident	brows
”	他	耸了耸肩	笑着	,	但	和	一个	轻微	收缩	的	他的	自信的	眉毛

.

:

.

他笑着耸了耸肩，但自信的眉毛却微微皱了起来。

“ [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	Why	,	I	shall	have	to	make	way	for	some	one	else	,	I	suppose	.
”	为什么	,	我	将	有	到	制作	方式	为了	一些	一	别的	,	我	认为	.

“看来我得给别人让路了。”

[ðæts] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][laɪf] .

That's	the	law	of	life	.
那就是	这	法律	的	生活	.

这就是生活的法则。

" ['mɪsɪz] . ['peitən] [sæt] ['ʌpraɪt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'lemnəti] .

"	Mrs	.	Peyton	sat	upright	,	gazing	at	him	with	a	kind	of	solemnity	.
"	太太	.	佩顿	卫星	直立	,	凝视	在	他	和	一个	种类	的	严肃	.

佩顿夫人端坐着，神情庄重地凝视着他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] ?

"	Is	it	the	law	of	love	?
"	是	它	这	法律	的	爱	?

“这就是爱的法则吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	looked	down	on	her	with	a	smile	that	trembled	a	little	.
他	看起来	向下	在	她	和	一个	微笑	那	颤抖	一个	小的	.

他低头看着她，脸上带着一丝颤抖的微笑。

“ [maɪ] [dɪr] [roʊ'mæntɪk] ['mʌðər] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] ['pɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] !

“	My	dear	romantic	mother	,	I	don't	want	her	pity	,	you	know	!
"	我的	亲爱的	浪漫的	母亲	,	我	不	想	她	遗憾	,	你	知道	!

“我亲爱的浪漫母亲，你知道，我不需要她的怜悯！”

" [dɪk] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen]

"	Dick	,	coming	home	the	next	morning	shortly	before	daylight	,	left	the	house	again
"	迪克	,	未来	家	这	下一个	早晨	不久	前	日光	,	左边	这	房子	再次

['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['brekfəst] ,

after	a	hurried	breakfast	,
后	一个	慌忙	早餐	,

第二天早上天还没亮，迪克就回到家，匆匆吃过早餐后又出门了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

and	Mrs	.	Peyton	heard	nothing	of	him	till	nightfall	.
和	太太	.	佩顿	听到	没有什么	的	他	直到	黄昏	.

佩顿太太直到夜幕降临才听到他的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr]

He	had	promised	to	be	back	for	dinner	,	but	a	few	moments	before
他	有	承诺	到	是	后退	为了	晚餐	,	但	一个	很少	时刻	前

[eɪt] ,

eight	,
八	,

他答应过会回来吃晚饭，但快到八点的时候，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] ['hændɪd]

as	she	was	coming	down	to	the	drawing	-	room	,	the	parlour	-	maid	handed
作为	她	曾是	未来	向下	到	这	绘画	-	房间	,	这	客厅	-	女佣	递交

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['pensld] [noʊt] .

her	a	hastily	pencilled	note	.
她	一个	草草	铅笔画	笔记	.

当她下楼去客厅时，女仆递给她一张用铅笔匆匆写的纸条。

“ [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː][ræn] .

“	Don't	wait	for	me	,	"	it	ran	.
"	不	等待	为了	我	,	"	它	跑	.

“别等我了，”它说道。

“ ['dɛroʊ] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

“	Darrow	is	ill	and	I	can't	leave	him	.
"	达罗	是	患病的	和	我	不能	离开	他	.

“达罗病了，我不能离开他。”

[aɪl] [send] [ə; eɪ] [laɪn] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I'll	send	a	line	when	the	doctor	has	seen	him	.
患病的	发送	一个	线	什么时候	这	医生	有	已见	他	.

等医生看过他之后，我会发条信息通知你。

〞 ['mɪsɪz] . ['peitən] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ræpɪd] [riː'ækʃənz] , [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]

〞	Mrs	.	Peyton	,	who	was	a	woman	of	rapid	reactions	,	read	the	words	with
〞	太太	.	佩顿	,	WHO	曾是	一个	女士	的	迅速的	反应	,	读	这	字	和

[ə; eɪ] [pæŋ] .

a	pang	.
一个	疼痛	.

佩顿夫人反应很快，她读到这些话时感到一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeləs] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['dɛroʊ] ,

She	was	ashamed	of	the	jealous	thoughts	she	had	harboured	of	Darrow	,
她	曾是	羞愧	的	这	嫉妒的	想法	她	有	窝藏	的	达罗	,

她为自己曾经对达罗怀有的嫉妒之心感到羞愧。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn]

and	of	the	selfishness	which	had	made	her	lose	sight	of	his	troubles	in
和	的	这	自私	哪个	有	制成	她	失去	视线	的	他的	麻烦	在

[ðə; ði] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪks] ['welfer] .

the	consideration	of	Dick's	welfare	.
这	考虑	的	迪克的	福利	.

以及她因为自私而忽略了迪克的困境，一心只想着迪克的福祉。

['iːv(ə)n] ['klɛməns] ['vɜːni] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Even	Clemence	Verney	,	whom	she	secretly	accused	of	a	want	of	heart	,
甚至	克莱门斯	韦尔尼	,	谁	她	偷偷	被告	的	一个	想	的	心	,

甚至连她暗中指责冷酷无情的克莱芒斯·韦尔内，

[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['dɛroʊz] [ɪl] [lʊks] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli] [fɔːr; fər]

had	been	struck	by	Darrow's	ill	looks	,	while	she	had	had	eyes	only	for
有	到过	击	经过	达罗的	患病的	看起来	,	尽管	她	有	有	眼睛	仅有的	为了

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

她注意到达罗病恹恹的样子，而她的眼里只有自己的儿子。

[pʊr] ['dɛroʊ] !

Poor	Darrow	!
贫穷的	达罗	!

可怜的达罗！

[haʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'groʊst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] !

How	cold	and	self	-	engrossed	he	must	have	thought	her	!
如何	寒冷的	和	自己	-	全神贯注	他	必须	有	想法	她	!

他一定觉得她冷漠又自私！

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [draɪv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

In	the	first	rush	of	penitence	her	impulse	was	to	drive	at	once	to	his
在	这	第一的	匆忙	的	忏悔	她	冲动	曾是	到	驾驶	在	一次	到	他的

['lɑːdʒɪŋz] ;

lodgings	;
住宿	;

在最初的悔恨之情中，她立刻驱车前往他的住处；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃaɪnəs] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .

but	the	infection	of	his	own	shyness	restrained	her	.
但	这	感染	的	他的	自己的	害羞	克制	她	.

但他自身的羞怯却束缚了她。

['dɪks] [noʊt] [geɪv] [noʊ] ['diːteɪlz] ; [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [greɪv] ,

Dick's	**note**	**gave**	**no**	**details**	**;**	**the**	**illness**	**was**	**evidently**	**grave**	**,**
迪克的	笔记	给予	不	细节	;	这	疾病	曾是	显然	严重	,

迪克的字条没有提供任何细节；显然病情很严重。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt] ['dɛroʊ] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ?

but	**might**	**not**	**Darrow**	**regard**	**her**	**coming**	**as**	**an**	**intrusion**	**?**
但	可能	不是	达罗	看待	她	未来	作为	一个	入侵	?

但达罗会不会认为她的到来是一种打扰呢?

[tuː; tə] [rɪ'per] [hɜːr; hər] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvəsi]

To	**repair**	**her**	**negligence**	**of**	**yesterday**	**by**	**a**	**sudden**	**invasion**	**of**	**his**	**privacy**
到	维修	她	疏忽	的	昨天	经过	一个	突然	入侵	的	他的	隐私

[maɪt] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪljər] [ɪn][tækt] ;

might	**be**	**only**	**a**	**greater**	**failure**	**in**	**tact**	**;**
可能	是	仅有的	一个	更大的	失败	在	策略	;

用突然侵犯他的隐私来弥补她昨天的疏忽，可能只会造成更大的不妥；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['sendɪŋ] [tuː; tə][æsk] [dɪk] [ɪf]

and	**after**	**a**	**moment**	**of**	**deliberation**	**she**	**resolved**	**on**	**sending**	**to**	**ask**	**Dick**	**if**
和	后	一个	片刻	的	审议	她	已解决	在	发送	到	问	迪克	如果

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	**wished**	**her**	**to**	**go**	**to**	**him**	**.**
他	希望	她	到	去	到	他	.

经过一番思索，她决定派人去问迪克是否希望她去他那里。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [keɪm] [leɪt] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	**reply**	**,**	**which**	**came**	**late**	**,**	**was**	**what**	**she**	**had**	**expected**	**.**
这	回复	,	哪个	来了	晚的	,	曾是	什么	她	有	预期的	.

回复来得晚了，但结果却在她意料之中。

“ [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][help][wiː; wi] [niːd] .

“	**No**	**,**	**we**	**have**	**all**	**the**	**help**	**we**	**need**	**.**
“	不	,	我们	有	全部	这	帮助	我们	需要	.

“不，我们得到了所需的一切帮助。”

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][sent][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['leɪtər] .

The	**doctor**	**has**	**sent**	**a**	**good**	**nurse**	**,**	**and**	**is**	**coming**	**again**	**later**	**.**
这	医生	有	发送	一个	好的	护士	,	和	是	未来	再次	之后	.

医生派了一位很棒的护士过来，稍后还会再来。

[its] [nuː'moʊniə] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [jet] .

It's	**pneumonia**	**,**	**but**	**of**	**course**	**he**	**doesn't**	**say**	**much**	**yet**	**.**
它是	肺炎	,	但	的	课程	他	不	说	很多	然而	.

他得了肺炎，但他当然还没说太多。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] [biːf] - [dʒuːs][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	**me**	**have**	**some**	**beef**	**-**	**juice**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**cook**	**can**	**make**	**it**	**.**
让	我	有	一些	牛肉	-	汁	作为	很快	作为	这	厨师	能	制作	它	.

厨师一做好牛肉汁就给我来点儿。

” [ðə; ði] [biːf] - [dʒuːs] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] ,

”	**The**	**beef**	**-**	**juice**	**ordered**	**and**	**dispatched**	**,**
”	这	牛肉	-	汁	订购	和	已派出	,

“牛肉汁已订购并发出，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][ɪn] ['meləŋkɑːli] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

she	**was**	**left**	**to**	**a**	**vigil**	**in**	**melancholy**	**contrast**	**to**	**that**	**of**	**the**	**previous**
她	曾是	左边	到	一个	守夜	在	忧郁	对比	到	那	的	这	以前的

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

与前一晚的平静相比，她只能独自守夜，心情也变得忧郁起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪntrəsts] ;

Then	she	had	been	enclosed	in	the	narrow	limits	of	her	maternal	interests	;
然后	她	有	到过	内	在	这	狭窄的	限制	的	她	母体	兴趣	;

那时，她被局限在了狭隘的母性利益范围内；

[naʊ] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [self] [wɜːr; wər]['broʊkən] [daʊn] ,

now	the	barriers	of	self	were	broken	down	,
现在	这	障碍	的	自己	是	破碎的	向下	,

现在，自我的壁垒已被打破。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [priːˌpkjə'peɪʃənz] [swept] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdər]

and	her	personal	preoccupations	swept	away	on	the	current	of	a	wider
和	她	个人的	忧虑	扫荡	离开	在	这	当前的	的	一个	更广泛

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她的个人顾虑随着更广泛的同情心而消散了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][læmp] - [laɪt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['iːvnɪŋz] ,

As	she	sat	there	in	the	radius	of	lamp	-	light	which	,	for	so	many	evenings	,
作为	她	卫星	那里	在	这	半径	的	灯	-	光	哪个	,	为了	所以	许多	晚上	,

她坐在灯光照射的范围内，这灯光已经陪伴她度过了许多个夜晚。

[hæd; həd] [held] [dɪk] [ænd; ənd][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

had	held	Dick	and	herself	in	a	charmed	circle	of	tenderness	,
有	握住	迪克	和	她自己	在	一个	迷住了	圆圈	的	压痛	,

她和迪克仿佛置身于一个充满温柔的迷人圈子中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

she	saw	that	her	love	for	her	boy	had	come	to	be	merely	a	kind	of
她	锯	那	她	爱	为了	她	男生	有	来	到	是	仅仅	一个	种类	的

[ɪk'stendɪd] ['iːgətɪzəm] .

extended	egotism	.
扩展	自负	.

她意识到自己对儿子的爱已经变成了一种延伸的自我中心主义。

[lʌv] [hæd; həd] ['nærəud] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self]

Love	had	narrowed	instead	of	widening	her	,	had	rebuilt	between	herself
爱	有	范围缩小	反而	的	扩大	她	,	有	重建	之间	她自己

[ænd; ənd][laɪf][ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [wɪtʃ] ,

and	life	the	very	walls	which	,
和	生活	这	非常	墙壁	哪个	,

爱非但没有拓宽她的视野，反而使她变得狭隘，在她和生活之间重建了那道道高墙。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] ['fɪŋgərz] .

years	and	years	before	,	she	had	laid	low	with	bleeding	fingers	.
年	和	年	前	,	她	有	铺设	低的	和	出血	手指	.

很多年前，她曾因手指流血而隐居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ,

It	was	horrible	,
它	曾是	可怕	,

太可怕了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]

how	she	had	come	to	sacrifice	everything	to	the	one	passion	of	ambition
如何	她	有	来	到	牺牲	一切	到	这	一	热情	的	志向

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] . . . .

for	her	boy	.	.	.	.
为了	她	男生	.	.	.	.

她为了儿子的野心，竟然牺牲了一切.....

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ʃi:; ʃi] [sent] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd]

At	daylight	she	sent	another	messenger	,	one	of	her	own	servants	,	who	returned
在	日光	她	发送	其他	信使	,	一	的	她	自己的	仆人	,	WHO	返回

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [si:n] [dɪk] .

without	having	seen	Dick	.
没有	拥有	已见	迪克	.

天亮后，她又派了一名使者，是她自己的一名仆人，但使者回来时并没有见到迪克。

['mɪstər] . ['peɪtən] [hæd; həd] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

Mr	.	Peyton	had	sent	word	that	there	was	no	change	.
先生	.	佩顿	有	发送	单词	那	那里	曾是	不	改变	.

佩顿先生捎信说，情况没有变化。

[hi:; hi] [wʊd] [raɪt] ['leɪtər] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] .

He	would	write	later	;	he	wanted	nothing	.
他	会	写	之后	;	他	通缉	没有什么	.

他后来写了信；他什么也不想要。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] ['drɪrəli] .

The	day	wore	on	drearily	.
这	天	穿着	在	沉闷地	.

这一天沉闷地过去了。

[wʌns] [keit] [faʊnd] [hɜ:r'self] [kəm'pju:tɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz] [lɔ:st] [tu:; tə] ['dɪks] [ʌn'fɪnɪʃt] [tæsk] .

Once	Kate	found	herself	computing	the	precious	hours	lost	to	Dick's	unfinished	task	.
一次	凯特	成立	她自己	计算	这	宝贵的	小时	丢失的	到	迪克的	未完成	任务	.

凯特开始计算迪克未完成的工作浪费了多少宝贵时间。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [maɪnd]

She	blushed	at	her	ineradicable	selfishness	,	and	tried	to	turn	her	mind
她	脸红了	在	她	根深蒂固的	自私	,	和	尝试	到	转动	她	头脑

[tu:; tə] [pʊr] ['dɛroʊ] .

to	poor	Darrow	.
到	贫穷的	达罗	.

她为自己无法根除的自私感到羞愧，努力将注意力转移到可怜的达罗身上。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['mæstər] [hɜ:r; hər] ['ɪmpʌlsɪz] ;

But	she	could	not	master	her	impulses	;
但	她	可以	不是	掌握	她	冲动	;

但她无法控制自己的冲动；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʊd] [æt; ət] [li:st]

and	now	she	caught	herself	indulging	the	thought	that	his	illness	would	at	least
和	现在	她	捕捉	她自己	沉溺于	这	想法	那	他的	疾病	会	在	至少

[ɪk'sklu:d] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

exclude	him	from	the	competition	.
排除	他	从	这	竞赛	.

现在她发现自己竟然在想，他的病情至少会让他无缘参赛。

[bʌt; bət] [noʊ] — [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

But	no	—	she	remembered	that	he	had	said	his	work	was	finished	.
但	不	—	她	记得	那	他	有	说	他的	工作	曾是	完成的	.

但是，不——她记得他说过他的工作已经完成了。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɔɪz] [sək'ses] .

Come	what	might	,	he	stood	in	the	path	of	her	boy's	success	.
来	什么	可能	,	他	站立	在	这	小路	的	她	男孩们	成功	.

无论如何，他都阻碍了她儿子的成功。

[ʃi:; ʃi] [heitid] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [daʊn] .

She	hated	herself	for	the	thought	,	but	it	would	not	down	.
她	憎恨	她自己	为了	这	想法	,	但	它	会	不是	向下	.

她恨自己竟然会有这种想法，但它就是停不下来。

['i:vnɪŋ] [dru:] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [noʊt] [frʌm; frəm] [dɪk] .

Evening	drew	on	,	but	there	was	no	note	from	Dick	.
晚上	画	在	,	但	那里	曾是	不	笔记	从	迪克	.

夜幕降临，但迪克仍然没有留下任何字条。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪmd] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fɪrz] ,

At	length	,	in	the	shamed	reaction	from	her	fears	,
在	长度	,	在	这	羞愧	反应	从	她	恐惧	,

最终，在恐惧带来的羞愧反应中，

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [dres] .

she	rang	for	a	carriage	and	went	upstairs	to	dress	.
她	响铃	为了	一个	运输	和	去	楼上	到	裙子	.

她叫了辆马车，然后上楼去换衣服。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [ə'lu:f] [noʊ][lɔ:ŋgər] : [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['dɛroʊ] ,

She	could	stand	aloof	no	longer	:	she	must	go	to	Darrow	,
她	可以	站立	超然	不	更长	:	她	必须	去	到	达罗	,

她再也无法置身事外：她必须去达罗。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

if	only	to	escape	from	her	wicked	thoughts	of	him	.
如果	仅有的	到	逃脱	从	她	邪恶	想法	的	他	.

哪怕只是为了摆脱她对他的邪恶念头。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['dɪks] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .

As	she	came	down	again	she	heard	Dick's	key	in	the	door	.
作为	她	来了	向下	再次	她	听到	迪克的	钥匙	在	这	门	.

她再次下楼时，听到了迪克的钥匙插进门锁的声音。

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [hɜ:r; hər] [steps] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

She	hastened	her	steps	,	and	as	she	reached	the	hall	he	stood	before	her
她	加快	她	步骤	,	和	作为	她	达到	这	大厅	他	站立	前	她

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

她加快脚步，走到大厅门口时，他一言不发地站在她面前。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [daɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

She	looked	at	him	and	the	question	died	on	her	lips	.
她	看起来	在	他	和	这	问题	死亡	在	她	嘴唇	.

她看着他，问题却止住了。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [pæst][hɜ:r; hər] .

He	nodded	,	and	walked	slowly	past	her	.
他	点头	,	和	步行	缓慢地	过去的	她	.

他点了点头，缓缓地从她身边走过。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	There	was	no	hope	from	the	first	,	”	he	said	.
”	那里	曾是	不	希望	从	这	第一的	,	”	他	说	.

“从一开始就没有希望，”他说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɪk] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] .

The	next	day	Dick	was	taken	up	with	the	preparations	for	the	funeral	.
这	下一个	天	迪克	曾是	已采取	向上	和	这	准备工作	为了	这	葬礼	.

第二天，迪克忙着准备葬礼。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ænt] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɛroʊz] ['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] , [hæd; həd] [bɪn] ['duːli]

The	distant	aunt	,	who	appeared	to	be	Darrow's	only	relation	,	had	been	duly
这	遥远	阿姨	,	WHO	出现	到	是	达罗的	仅有的	关系	,	有	到过	正式地

['nəutifaid][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

notified	of	his	death	;
已通知	的	他的	死亡	;

这位远房姑妈似乎是达罗唯一的亲人，她已正式得知达罗的死讯；

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

but	no	answer	having	been	received	from	her	,
但	不	回答	拥有	到过	已收到	从	她	,

但一直没有收到她的回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['duːtiz] .

it	was	left	to	his	friend	to	fulfil	the	customary	duties	.
它	曾是	左边	到	他的	朋友	到	实现	这	习惯	职责	.

履行惯例的重任就落在了他的朋友身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['æbsənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

He	was	again	absent	for	the	best	part	of	the	day	;
他	曾是	再次	缺席的	为了	这	最好的	部分	的	这	天	;

他今天大部分时间又没来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [dʌsk] ['mɪsɪz] . ['peitən] ,

and	when	he	returned	at	dusk	Mrs	.	Peyton	,
和	什么时候	他	返回	在	黄昏	太太	.	佩顿	,

当他黄昏时分回来时，佩顿夫人

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

looking	up	from	the	tea	-	table	behind	which	she	awaited	him	,
寻找	向上	从	这	茶	-	桌子	在后面	哪个	她	等待中	他	,

她从茶桌后抬起头，她一直躲在茶桌后面等他。

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [diːp] - [laɪnd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

was	startled	by	the	deep	-	lined	misery	of	his	face	.
曾是	惊慌	经过	这	深的	-	衬里	苦难	的	他的	脸	.

他脸上深深的皱纹和痛苦的神情让他吓了一跳。

[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər] ['redi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Her	own	thoughts	were	too	painful	for	ready	expression	,
她	自己的	想法	是	也	痛苦	为了	准备好	表达	,

她内心的感受太过痛苦，难以轻易表达。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

and	they	sat	for	a	while	in	a	mute	community	of	wretchedness	.
和	他们	卫星	为了	一个	尽管	在	一个	沉默的	社区	的	悲惨	.

他们就这样默默地坐在一起，生活在悲惨之中。

“ [ɪz] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Is	everything	arranged	?	”	she	asked	at	length	.
“	是	一切	安排	?	”	她	问	在	长度	.

“一切都安排好了吗？”她久久地问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

['evriθɪŋ] . ”

Everything	.	”
一切	.	”

一切。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ænt] ?

“	And	you	have	not	heard	from	the	aunt	?
”	和	你	有	不是	听到	从	这	阿姨	?

“你还没有收到姑妈的消息吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] ? ”

“	Can	you	find	no	trace	of	any	other	relations	?	”
”	能	你	寻找	不	痕迹	的	任何	其他	关系	?	”

“你找不到任何其他亲属关系的线索吗？”

“ [nʌn] .

“	None	.
”	没有任何	.

“没有任何。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

I	went	over	all	his	papers	.
我	去	超过	全部	他的	文件	.

我仔细查看了他所有的文件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ə'dres] [bʌt; bət][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] .

There	were	very	few	,	and	I	found	no	address	but	the	aunt's	.
那里	是	非常	很少	,	和	我	成立	不	地址	但	这	姑姑的	.

人很少，除了姑妈的地址外，我没找到其他地址。

” [hiː; hi][sæt] [θroʊn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

”	He	sat	thrown	back	in	his	chair	,
”	他	卫星	抛掷	后退	在	他的	椅子	,

他向后靠在椅子上，

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [pɔːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

disregarding	the	cup	of	tea	she	had	mechanically	poured	for	him	.
不予理会	这	杯子	的	茶	她	有	机械地	倾倒	为了	他	.

她机械地为他倒了一杯茶，却毫不在意。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	I	found	this	,	though	,	”	he	added	,	after	a	pause	,
”	我	成立	这	,	尽管	,	”	他	额外	,	后	一个	暂停	,

“不过，我发现了这个，”他停顿了一下，补充道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

drawing	a	letter	from	his	pocket	and	holding	it	out	to	her	.
绘画	一个	信	从	他的	口袋	和	保持	它	出去	到	她	.

他从口袋里掏出一封信，递给她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] .

She	took	it	doubtfully	.
她	采取	它	怀疑地	.

她半信半疑地接受了。

“ [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Ought	I	to	read	it	?	”
”	应该	我	到	读	它	?	”

我应该读吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

〞 [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ɪn] ['dɛroʊz] [hænd] , [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn]

〞	She	saw	then	that	the	envelope	,	in	Darrow's	hand	,	was	addressed	to	her	son
〞	她	锯	然后	那	这	信封	,	在	达罗的	手	,	曾是	已解决	到	她	儿子

.

:

.

“她这才发现，达罗手里的信封是写给她儿子的。”

[wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['pensld] [wɜːrdz] , ['deɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

Within	were	a	few	pencilled	words	,	dated	on	the	first	day	of	his	illness	,
之内	是	一个	很少	铅笔画	字	,	日期	在	这	第一的	天	的	他的	疾病	,

里面用铅笔写着几个字，日期是他生病的第一天。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .

the	morrow	of	the	day	on	which	she	had	last	seen	him	.
这	明天	的	这	天	在	哪个	她	有	最后的	已见	他	.

她最后一次见到他的第二天早上。

“ [dɪr] [dɪk] , 〞 [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

“	Dear	Dick	,	〞	she	read	,
〞	亲爱的	迪克	,	〞	她	读	,

“亲爱的迪克，”她念道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][mju'ziːəm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] [gʊd] [aʊt]

“	I	want	you	to	use	my	plans	for	the	museum	if	you	can	get	any	good	out
〞	我	想	你	到	使用	我的	计划	为了	这	博物馆	如果	你	能	得到	任何	好的	出去

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

“如果你能从我的博物馆设计方案中获得任何好处，我希望你能利用它们。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .

Even	if	I	pull	out	of	this	I	want	you	to	.
甚至	如果	我	拉	出去	的	这	我	想	你	到	.

即使我退出，我也希望你能退出。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['ʌðər] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðɪs] [wʌn] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt]

I	shall	have	other	chances	,	and	I	have	an	idea	this	one	means	a	lot
我	将	有	其他	机会	,	和	我	有	一个	主意	这	一	方法	一个	很多

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我还会有其他机会，而且我知道这次机会对你意义重大。

〞 ['mɪsɪz] . ['peitən] [sæt] ['spiːtʃləs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

〞	Mrs	.	Peyton	sat	speechless	,	gazing	at	the	date	of	the	letter	,
〞	太太	.	佩顿	卫星	无言	,	凝视	在	这	日期	的	这	信	,

佩顿太太呆呆地坐在那里，说不出话来，目光紧紧盯着信上的日期。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['dɛroʊ] .

which	she	had	instantly	connected	with	her	last	talk	with	Darrow	.
哪个	她	有	即刻	连接	和	她	最后的	讲话	和	达罗	.

她立刻将此事与她上次和达罗的谈话联系起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər]

She	saw	that	he	had	understood	her	,	and	the	thought	scorched	her
她	锯	那	他	有	理解	她	,	和	这	想法	烧焦的	她

[tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

to	the	soul	.
到	这	灵魂	.

她意识到他理解了她，这个念头灼烧着她的灵魂。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

“	Wasn't	it	glorious	of	him	?
”	不是	它	辉煌	的	他	?

“他这样做难道不光彩吗？”

” [dɪk] [sed] .

”	Dick	said	.
”	迪克	说	.

迪克说道。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

She	dropped	the	letter	,	and	hid	her	face	in	her	hands	.
她	掉落	这	信	,	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

她扔掉了信，双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	funeral	took	place	the	next	morning	,
这	葬礼	采取	地方	这	下一个	早晨	,

葬礼于次日上午举行。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] [dɪk] [toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	on	the	return	from	the	cemetery	Dick	told	his	mother	that	he	must
和	在	这	返回	从	这	公墓	迪克	讲述	他的	母亲	那	他	必须

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [θɪŋz] [æt; ət] ['dɛroʊz] ['ɑːfɪs] .

go	and	look	over	things	at	Darrow's	office	.
去	和	看	超过	事物	在	达罗的	办公室	.

从墓地回来后，迪克告诉他母亲，他必须去达罗的办公室查看一些事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ænt] ,

He	had	heard	the	day	before	from	his	friend's	aunt	,
他	有	听到	这	天	前	从	他的	朋友们	阿姨	,

他前一天从朋友的姑姑那里听说了这件事。

[ə; eɪ] ['helpləs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [tə'legrəfi] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [ˌɪnkən'siːvəbl] ,

a	helpless	person	to	whom	telegraphy	was	difficult	and	travel	inconceivable	,
一个	无助	人	到	谁	电报	曾是	难的	和	旅行	不可思议	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

一个无助的人，对他来说，电报通讯很困难，旅行更是天方夜谭，而且，

[ɪn] [eɪt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌʌn'pʌŋktjjeitid; -tʃj-] ['eləkwəns] ,

in	eight	pages	of	unpunctuated	eloquence	,
在	八	页面	的	未加标点符号	口才	,

在八页没有标点符号的雄辩之作中，

[meɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [dɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]

made	over	to	Dick	what	she	called	the	melancholy	privilege	of	winding	up	her
制成	超过	到	迪克	什么	她	称为	这	忧郁	特权	的	绕线	向上	她

['nɛfjuːz] [ə'ferz] .

nephew's	affairs	.
侄子的	事务	.

她把处理侄子身后事的“忧郁的特权”交给了迪克。

['mɪsɪz] . ['peitən] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] .

Mrs	.	Peyton	looked	anxiously	at	her	son	.
太太	.	佩顿	看起来	焦虑地	在	她	儿子	.

佩顿太太焦虑地看着她的儿子。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ Is there no one who can do this for you ?
” 是 那里 不 一 WHO 能 做 这 为了 你 ?

“难道没有人能帮你做这件事吗？”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][klɜːrk][ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
He must have had a clerk or some one who knows about his work .
他 必须 有 有 一个 职员 或者 一些 一 WHO 知道 关于 他的 工作 .

他肯定有个办事员或者其他了解他工作的人。

” [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Dick shook his head .
” 迪克 摇晃 他的 头 .

迪克摇了摇头。

“ [nɑːt] [ˈleɪtli] .
“ Not lately .
” 不是 最近 .

“最近没有。”

[hiː; hi][ˈhæznt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˈwɪntər] ,
He hasn't had much to do this winter ,
他 还没有 有 很多 到 做 这 冬天 ,

这个冬天他没什么事可做。

[ænd; ənd] [ðiːz] [læst] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃʌkt] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][əˈloʊn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
and these last months he had chucked everything to work alone over his
和 这些 最后的 几个月 他 有 扔掉 一切 到 工作 独自的 超过 他的
[plænz] .
plans .
计划 .

最近几个月，他放弃了一切，独自一人埋头研究自己的计划。

” [ðə; ði][wɜːrd] [brɔːt] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪtənz] [tʃiːk] .
” The word brought a faint colour to Mrs . Peyton's cheek .
” 这 单词 带来 一个 头晕的 颜色 到 太太 . 佩顿的 脸颊 .

这句话让佩顿太太的脸颊泛起了一抹红晕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][əˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ˈdɛroʊz]
It was the first allusion that either of them had made to Darrow's
它 曾是 这 第一的 典故 那 任何一个 的 他们 有 制成 到 达罗的
[bɪˈkwest] .
bequest .
遗赠 .

这是他们两人第一次提到达罗的遗赠。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːrmɜːd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈloʊn]
“ Oh , of course you must do all you can , ” she murmured , turning alone
“ 哦 , 的 课程 你 必须 做 全部 你 能 , ” 她 低声说道 , 转弯 独自的
[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

“哦，你当然要尽你所能，”她低声说道，然后独自转身走进了屋子。

[ðə; ði][iˈməuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət]
The emotions of the morning had stirred her deeply , and she sat at
这 情绪 的 这 早晨 有 搅拌 她 深 , 和 她 卫星 在
[hoʊm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
home during the day ,
家 期间 这 天 ,

早晨的情绪深深触动了她，她整天都待在家里。

['letɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] [dwel] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌretrə'spektɪv] ['paɪəti] , [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

letting	her	mind	dwell	,	in	a	kind	of	retrospective	piety	,	on	the	thought	of
出租	她	头脑	住	,	在	一个	种类	的	回顾性	虔诚	,	在	这	想法	的

[pʊr] ['dɛroʊz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

poor	Darrow's	devotion	.
贫穷的	达罗的	虔诚	.

她带着一种回顾性的虔诚，沉浸在对可怜的达罗的奉献精神的思考中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,

She	had	given	him	too	little	time	while	he	lived	,
她	有	给定	他	也	小的	时间	尽管	他	居住地	,

她在他活着的时候陪伴他的时间太少了。

[hæd; həd] [ˌækwɪ'es] [tuː] ['iːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

had	acquiesced	too	easily	in	his	growing	habits	of	seclusion	;
有	默许	也	容易地	在	他的	生长	习惯	的	隔离	;

他太轻易地就接受了自己日益增长的隐居习惯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr]

and	she	felt	it	as	a	proof	of	insensibility	that	she	had	not	been	more
和	她	毛毡	它	作为	一个	证明	的	麻木	那	她	有	不是	到过	更多的

['kloʊsli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [dɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

closely	drawn	to	the	one	person	who	had	loved	Dick	as	she	loved	him	.
密切	绘制	到	这	一	人	WHO	有	喜爱	迪克	作为	她	喜爱	他	.

她觉得自己麻木不仁，竟然没有更亲近那个像她一样爱着迪克的人。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] ['dɛroʊz] ['letər] , [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	evidence	of	that	love	,	as	shown	in	Darrow's	letter	,	filled	her	with	a
这	证据	的	那	爱	,	作为	所示	在	达罗的	信	,	已填	她	和	一个

[veɪn] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

vain	compunction	.
徒劳	愧疚	.

达罗的信中所展现的那份爱，让她感到一种徒劳的愧疚。

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [lent] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːpər] ['peɪθɑːs] .

The	very	extravagance	of	his	offer	lent	it	a	deeper	pathos	.
这	非常	奢侈	的	他的	提供	借出的	它	一个	更深	感伤	.

他提出的条件越是慷慨，就越发令人动容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

It	was	wonderful	that	,	even	in	the	urgency	of	affection	,
它	曾是	精彩的	那	,	甚至	在	这	紧迫性	的	感情	,

即使在最迫切的情感流露中，这也很美好，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd] ['rektɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]

a	man	of	his	almost	morbid	rectitude	should	have	overlooked	the	restrictions
一个	男人	的	他的	几乎	病态的	正直	应该	有	被忽视的	这	限制

[ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] ,

of	professional	honour	,
的	专业的	荣誉	,

像他这样正直得近乎病态的人，本应忽略职业荣誉的约束。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] .

should	have	implied	the	possibility	of	his	friend's	overlooking	them	.
应该	有	暗示	这	可能性	的	他的	朋友们	俯瞰	他们	.

他本应暗示他的朋友有可能忽略了这些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ,

It	seemed	to	make	his	sacrifice	the	more	complete	that	it	had	,
它	似乎	到	制作	他的	牺牲	这	更多的	完全的	那	它	有	,

[ʌn'kɑːnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

这似乎让他的牺牲显得更加彻底，尽管他自己并没有意识到这一点。

['teɪkən] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] .

taken	the	form	of	a	subtle	temptation	.
已采取	这	形式	的	一个	微妙的	诱惑	.

以一种微妙的诱惑形式出现。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ə'restɪd] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [θɔːts] .

The	last	word	arrested	Mrs	.	Peyton's	thoughts	.
这	最后的	单词	被捕	太太	.	佩顿的	想法	.

最后那句话打断了佩顿太太的思绪。

[ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

A	temptation	?
一个	诱惑	?

诱惑?

[tuː; tə] [huːm] ?

To	whom	?
到	谁	?

对谁?

[nɑːt] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə] [wʌn] ['keɪpəb(ə)l] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ,

Not	,	surely	,	to	one	capable	,	as	her	son	was	capable	,
不是	,	一定	,	到	一	有能力的	,	作为	她	儿子	曾是	有能力的	,

当然，对于像她儿子那样有能力的人来说，肯定不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避难所(Sanctuary)
第4/5页

[ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

of	rising	to	the	height	of	his	friend's	devotion	.
的	上升	到	这	高度	的	他的	朋友们	虔诚	.

达到了他对朋友最深厚的感情。

[ðə; ði]['ɔːfər] , [tuː; tə] [dɪk] , [wʊd] [miːn] ['sɪmpli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	offer	,	to	Dick	,	would	mean	simply	,	as	it	meant	to	her	,
这	提供	,	到	迪克	,	会	意思是	简单地	,	作为	它	意思是	到	她	,

对迪克来说，这个提议的意义和对她来说一样，都很简单：

[ðə; ði][læst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [fɪ'deləti] :

the	last	touching	expression	of	an	inarticulate	fidelity	:
这	最后的	接触	表达	的	一个	不善言辞	忠诚	:

那是难以言喻的忠诚的最后动人表达：

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]['fɔːrmjələ] .

the	utterance	of	a	love	which	at	last	had	found	its	formula	.
这	发声	的	一个	爱	哪个	在	最后的	有	成立	它是	公式	.

这是爱情最终找到表达方式后的宣言。

['mɪsɪz] . ['peitən] [dɪs'mɪst] [æz; əz]['mɔːrbɪd] ['eni] ['ʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Mrs	.	Peyton	dismissed	as	morbid	any	other	view	of	the	case	.
太太	.	佩顿	解雇	作为	病态的	任何	其他	看法	的	这	案件	.

佩顿夫人认为对该案的任何其他观点都过于病态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [dɪk] [kʊd; kəd][biː; bi]['evər][soʊ]

She	was	annoyed	with	herself	for	supposing	that	Dick	could	be	ever	so
她	曾是	恼怒	和	她自己	为了	假如	那	迪克	可以	是	曾经	所以

[rɪ'moʊtli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [æt; ət] [wɪtʃ] [pʊr] ['dɛroʊz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

remotely	affected	by	the	possibility	at	which	poor	Darrow's	renunciation
远程	做作的	经过	这	可能性	在	哪个	贫穷的	达罗的	放弃

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

hinted	.
暗示	.

她对自己感到懊恼，竟然以为迪克会受到可怜的达罗放弃信仰所暗示的可能性的影响。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['præktɪk(ə)l] ['ɪʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəlaɪzɪŋ]

The	nature	of	the	offer	removed	it	from	practical	issues	to	the	idealizing
这	自然	的	这	提供	已移除	它	从	实际的	问题	到	这	理想化

['riːdʒən][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

region	of	sentiment	.
地区	的	情绪	.

该提议的性质使其脱离了实际问题，进入了理想化的情感领域。

['mɪsɪz] . ['peitən] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

Mrs	.	Peyton	had	been	sitting	alone	with	these	thoughts	for	the	greater	part
太太	.	佩顿	有	到过	坐着	独自的	和	这些	想法	为了	这	更大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

of	the	afternoon	,
的	这	下午	,

佩顿太太整个下午大部分时间都独自一人思考着这些问题。

[ænd; ənd] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wen] [dɪk] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	dusk	was	falling	when	Dick	entered	the	drawing	-	room	.
和	黄昏	曾是	坠落	什么时候	迪克	进入	这	绘画	-	房间	.

迪克走进客厅时，夜幕已经降临。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['sɑ:mbər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	the	dim	light	,	with	his	pallour	heightened	by	the	sombre	effect	of	his
在	这	暗淡	光	,	和	他的	面色苍白	增强	经过	这	阴沉	影响	的	他的

['mɔ:rnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

昏暗的灯光下，他面色苍白，哀悼的气氛更增添了他的阴郁。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtlɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - [ɪ'feɪst]

he	came	upon	her	almost	startlingly	,	with	a	revival	of	some	long	-	effaced
他	来了	之上	她	几乎	令人震惊地	,	和	一个	复兴	的	一些	长的	-	抹去

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

impression	which	,	for	a	moment	,
印象	哪个	,	为了	一个	片刻	,

他几乎是突然地撞见了她，某种早已被抹去的印象瞬间复苏，那一刻，

[geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

gave	her	the	sense	of	struggling	among	shadows	.
给予	她	这	感觉	的	挣扎	之中	阴影	.

让她感觉自己像是在阴影中挣扎。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [æt; ət][fɜ:rst] , [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [prə'du:st] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ;

She	did	not	,	at	first	,	know	what	had	produced	the	effect	;
她	做过	不是	,	在	第一的	,	知道	什么	有	生产	这	影响	;

起初她并不知道是什么产生了这种效果；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

then	she	saw	that	it	was	his	likeness	to	his	father	.
然后	她	锯	那	它	曾是	他的	相似	到	他的	父亲	.

然后她发现他长得像他父亲。

“ [wel] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wɪ'ðaʊt]

“	Well	—	is	it	over	?	”	she	asked	,	as	he	threw	himself	into	a	chair	without
“	出色地	—	是	它	超过	?	”	她	问	,	作为	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	没有

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

“那么——结束了吗？”她问道，他一言不发地一屁股坐在椅子上。

“ [jes] : [aɪv] [lʊkt] [θru:] ['evriθɪŋ] .

“	Yes	:	I've	looked	through	everything	.
“	是的	:	我已经	看起来	通过	一切	.

“是的：我已经把所有东西都看过了。”

” [hi:; hi] [li:nd] [bæk] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

”	He	leaned	back	,	crossing	his	hands	behind	his	head	,
”	他	倾斜	后退	,	过境	他的	双手	在后面	他的	头	,

他向后靠去，双手抱头。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [pæst][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['læsɪtu:d] .

and	gazing	past	her	with	a	look	of	utter	lassitude	.
和	凝视	过去的	她	和	一个	看	的	说出	倦怠	.

她目光越过她，脸上带着极度倦怠的神情。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['tentətɪvli] :

She	paused	a	moment	,	and	then	said	tentatively	:
她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	说	姑且	:

她停顿了一下，然后试探性地说道：

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rk] . ”

“	to	-	morrow	you	will	be	able	to	go	back	to	your	work	.	”
“	到	-	明天	你	将要	是	有能力的	到	去	后退	到	你的	工作	.	”

“明天你就可以回去上班了。”

“ [oʊ] — [maɪ][wɜːrk] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈsaɪd][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd]
“ Oh — my work , ” he exclaimed , as if to brush aside an ill - timed
“ 哦 — 我的 工作 , ” 他 惊呼 , 作为 如果 到 刷子 旁边 一个 患病的 - 定时
[ˈplezntri] .
pleasantry .
玩笑 .

“哦——我的工作，”他惊呼道，仿佛要撇清一句不合时宜的客套话。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [ˈtaɪərd] ? ”
“ Are you too tired ? ”
“ 是 你 也 疲劳的 ? ”

你太累了吗?

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈwɑːndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
” He rose and began to wander up and down the room .
” 他 玫瑰 和 开始 到 漫步 向上 和 向下 这 房间 .

他站起身，开始在房间里来回踱步。

“ [aɪm][nɑːt][ˈtaɪərd] . — [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ I'm not tired . — Give me some tea , will you ?
“ 我是 不是 疲劳的 . — 给 我 一些 茶 , 将要 你 ?

“我不累。——给我泡杯茶好吗？”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ]
” He paused before her while she poured the cup , and then , without taking
” 他 暂停 前 她 尽管 她 倾倒 这 杯子 , 和 然后 , 没有 采取
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“他停在她面前，等她倒满杯子，然后，没有接过杯子，

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
turned away to light a cigarette .
转向 离开 到 光 一个 卷烟 .

转身去点烟。

“ [ˈʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] ?
“ Surely there is still time ?
“ 一定 那里 是 仍然 时间 ?

“肯定还有时间吧？”

” [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” she suggested , with her eyes on him .
” 她 建议 , 和 她 眼睛 在 他 .

她一边说着，一边注视着他。

“ [taɪm] ?
“ Time ?
“ 时间 ?

“时间?

[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ][plænz] ?
To finish my plans ?
到 结束 我的 计划 ?

完成我的计划?

[oʊ] , [jes] — [ðeəz; ðəz] [taɪm] .

Oh	,	yes	—	there's	time	.
哦	,	是的	—	有	时间	.

哦，是的——时间还来得及。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

But	they're	not	worth	it	.	”
但	它们是	不是	值得	它	.	”

但它们不值得。

“ [nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Not	worth	it	?
”	不是	值得	它	?

“不值得吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [siːt] , [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

”	She	started	up	,	and	then	dropped	back	into	her	seat	,	ashamed	of	having
”	她	开始	向上	,	和	然后	掉落	后退	进入	她	座位	,	羞愧	的	拥有

[bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] [æŋˈzaɪəti] .

betrayed	her	anxiety	.
背叛	她	焦虑	.

她猛地站起身，然后又跌回座位上，为自己暴露了焦虑而感到羞愧。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [læst] [wiːk] ,

“	They	are	worth	as	much	as	they	were	last	week	,
”	他们	是	值得	作为	很多	作为	他们	是	最后的	星期	,

“它们的价值和上周一样，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈtʃɪrflnəs] .

”	she	said	with	an	attempt	at	cheerfulness	.
”	她	说	和	一个	试图	在	愉悦	.

她努力装出一副兴高采烈的样子说道。

“ [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .

“	Not	to	me	,	”	he	returned	.
”	不是	到	我	,	”	他	返回	.

“对我来说不是，”他回答道。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [siːn] [ˈdɛroʊz] [ðen] .

“	I	hadn't	seen	Darrow's	then	.
”	我	之前没有	已见	达罗的	然后	.

“那时我还没见过达罗的店。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .

”	There	was	a	long	silence	.
”	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪtən] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ,

Mrs	.	Peyton	sat	with	her	eyes	fixed	on	her	clasped	hands	,
太太	.	佩顿	卫星	和	她	眼睛	固定的	在	她	紧握	双手	,

佩顿太太目光呆滞地盯着自己紧握的双手。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈrestləsli] .

and	her	son	paced	the	room	restlessly	.
和	她	儿子	踱步	这	房间	躁动不安	.

她的儿子在房间里焦躁地踱来踱去。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ?

“	Are	they	so	wonderful	?
”	是	他们	所以	精彩的	?

“它们真的那么好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she asked at length .
" 她 问 在 长度 .

她详细地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['tremjələs] [glæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] :
" She paused again , and then said , lifting a tremulous glance to his face :
" 她 暂停 再次 , 和 然后 说 , 举重 一个 颤抖的 瞥一眼 到 他的 脸 :

她再次停顿了一下，然后颤抖着抬起头，瞥了他一眼，说道：

" [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" That makes his offer all the more beautiful .
" 那 制作 他的 提供 全部 这 更多的 美丽的 .

"这使得他的提议更具吸引力。"

" [dɪk] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" Dick was lighting another cigarette , and his face was turned from her
" 迪克 曾是 灯光 其他 卷烟 , 和 他的 脸 曾是 转向 从 她
.
:
.

迪克又点燃了一支烟，他的脸背对着她。

" [jes] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Yes — I suppose so , " he said in a low tone .
" 是的 — 我 认为 所以 , " 他 说 在 一个 低的 语气 .

"是的——我想是这样吧，"他低声说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" They were quite finished , he told me , " she continued ,
" 他们 是 相当 完成的 , 他 讲述 我 , " 她 持续 ,

"他告诉我，他们已经完工了，"她接着说。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
unconsciously dropping her voice to the pitch of his .
不知不觉 下降 她 嗓音 到 这 沥青 的 他的 .

不自觉地压低声音，与他的音调保持一致。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['entərd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" Then they will be entered , I suppose ? "
" 然后 他们 将要 是 进入 , 我 认为 ? "

"那么他们应该会被录入吧？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [waɪ] [nɑːt] ?
" Of course — why not ?
" 的 课程 — 为什么 不是 ?

"当然可以——为什么不呢？"

" [hiː; hi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .
" he answered almost sharply .
" 他 回答 几乎 尖锐地 .

他几乎是尖锐地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [jɔːrz] [tuː] ? ”

“	Shall	you	have	time	to	attend	to	all	that	and	to	finish	yours	too	?	”
”	将	你	有	时间	到	出席	到	全部	那	和	到	结束	你的	也	?	”

“你是否有时间处理所有这些事情，并完成你自己的工作？”

“ [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .

“	Oh	,	I	suppose	so	.
”	哦	,	我	认为	所以	.

“哦，我想也是。”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

I've	told	you	it	isn't	a	question	of	time	.
我已经	讲述	你	它	不是	一个	问题	的	时间	.

我已经告诉过你，这不是时间问题。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [maɪn][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ˈbɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

I	see	now	that	mine	are	not	worth	bothering	with	.
我	看	现在	那	矿	是	不是	值得	烦人	和	.

我现在明白了，我那些东西根本不值得费心。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

”	She	rose	and	approached	him	,	laying	her	hands	on	his	shoulders	.
”	她	玫瑰	和	接近	他	,	躺下	她	双手	在	他的	肩膀	.

她起身走到他跟前，将双手放在他的肩膀上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ʌnˈstrʌŋ] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] ?

“	You	are	tired	and	unstrung	;	how	can	you	judge	?
”	你	是	疲劳的	和	未上弦	;	如何	能	你	法官	?

“你疲惫不堪，心神不宁；你怎么能评判别人呢？”

[waɪ] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][bəuθ] [dɪˈzaɪnz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

Why	not	let	me	look	at	both	designs	to	-	morrow	?
为什么	不是	让	我	看	在	两个都	设计	到	-	明天	?

明天让我看看这两个设计方案怎么样?

” [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [geɪz] [hiː; hi] [flʌʃt] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .

”	Under	her	gaze	he	flushed	abruptly	and	drew	back	with	a	half	-	impatient	gesture	.
”	在下面	她	目光	他	酡	突然	和	画	后退	和	一个	一半	-	不耐烦	手势	.

“在她的注视下，他突然脸红了，带着几分不耐烦地向后退了一步。”

“ [oʊ] , [aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈwʊdnt] [help] [ˌem ˈiː] ; [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪn] [best] ,

“	Oh	,	I'm	afraid	that	wouldn't	help	me	;	you'd	be	sure	to	think	mine	best	,
”	哦	,	我是	害怕的	那	不会	帮助	我	;	你会	是	当然	到	思考	矿	最好的	,

“哦，恐怕那样对我没用；你肯定会觉得我的方案最好。”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

”	he	said	with	a	laugh	.
”	他	说	和	一个	笑	.

他笑着说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] ? ” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm] .

“	But	if	I	could	give	you	good	reasons	?	”	she	pressed	him	.
”	但	如果	我	可以	给	你	好的	原因	?	”	她	按下	他	.

“但如果我能给出充分的理由呢？”她追问道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

He	took	her	hand	,	as	if	ashamed	of	his	impatience	.
他	采取	她	手	,	作为	如果	羞愧	的	他的	不耐烦	.

他握住她的手，仿佛为自己的不耐烦感到羞愧。

“ [dɪr] ['mʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)nz] [ðer; ðər] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ]
“ Dear mother , if you had any reasons their mere existence would prove that they
” 亲爱的 母亲 , 如果 你 有 任何 原因 他们的 仅仅 存在 会 证明 那 他们
[wɜːr; wər][bæd] .
were bad .
是 坏的 .

“亲爱的母亲，如果你有任何理由认为他们是坏人，那么他们的存在本身就足以证明这一点。”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
” His mother did not return his smile .
” 他的 母亲 做过 不是 返回 他的 微笑 .

“他的母亲没有回应他的笑容。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ðɪ] [tuː] [dɪ'zaɪnz] [ðen] ?
“ You won't let me see the two designs then ?
” 你 惯于 让 我 看 这 二 设计 然后 ?

“那你就不让我看这两款设计图了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstəns] .
” she said with a faint tinge of insistence .
” 她 说 和 一个 头晕的 色调 的 坚持 .

“她说，语气中带着一丝坚持。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] — [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
“ Oh , of course — if you want to — if you only won't talk about it now !
” 哦 , 的 课程 — 如果 你 想 到 — 如果 你 仅有的 惯于 讲话 关于 它 现在 !

“哦，当然——如果你愿意的话——只要你现在不谈论这件事就行了！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['prɪti] ['nɪrli] [ded] - [biːt] ?
Can't you see that I'm pretty nearly dead - beat ?
不能 你 看 那 我是 漂亮的 几乎 死的 - 打 ?

难道你看不出来我几乎是个游手好闲之徒吗?

” [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ˌʌnkən'troʊləbli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] ,
” he burst out uncontrollably ; and as she stood silent ,
” 他 爆裂 出去 无法控制 ; 和 作为 她 站立 沉默的 ,

他突然失控地吼了起来；而她则沉默地站在那里，

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [fɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
he added with a weary fall in his voice ,
他 额外 和 一个 厌倦 落下 在 他的 嗓音 ,

他声音疲惫地低沉地补充道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ][næp] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
“ I think I'll go upstairs and see if I can't get a nap before dinner .
” 我 思考 患病的 去 楼上 和 看 如果 我 不能 得到 一个 午睡 前 晚餐 .

“我想我还是上楼去看看能不能在晚饭前小睡一会儿吧。”

” [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ] [tuː]
” Though they had separated upon the assurance that she should see the two
” 尽管 他们 有 分开 之上 这 保证 那 她 应该 看 这 二
[dɪ'zaɪnz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
designs if she wished it ,
设计 如果 她 希望 它 ,

“尽管他们已经分开，但对方保证如果她愿意，就可以看到这两份设计图，

['mɪsɪz] . ['peɪtən] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Mrs . Peyton knew they would not be shown to her .
太太 . 佩顿 知道 他们 会 不是 是 所示 到 她 .

佩顿太太知道她不会被看到。

[dɪk] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ;

Dick	,	indeed	,	would	not	again	deny	her	request	;
迪克	,	的确	,	会	不是	再次	否定	她	要求	;

迪克果然没有再次拒绝她的请求;

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['rekənd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'njuːiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	had	he	not	reckoned	on	the	improbability	of	her	renewing	it	?
但	有	他	不是	估计	在	这	概率低	的	她	更新	它	?

但他难道没有预料到她续约的可能性很小吗?

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðæt] ['kwestʃən] .

All	night	she	lay	confronted	by	that	question	.
全部	夜晚	她	躺	面对	经过	那	问题	.

她整夜都在思考这个问题。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hə'luːsineitɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪtʃ]

The	situation	shaped	itself	before	her	with	that	hallucinating	distinctness	which
这	情况	形状	本身	前	她	和	那	产生幻觉	明显	哪个

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪʒ(ə)n] .

belongs	to	the	midnight	vision	.
属于	到	这	午夜	想象	.

眼前的景象在她眼前清晰地呈现出来，那是午夜幻觉特有的那种幻觉般的清晰度。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [dɪk] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

She	knew	now	why	Dick	had	suddenly	reminded	her	of	his	father	:
她	知道	现在	为什么	迪克	有	突然	提醒	她	的	他的	父亲	:

她现在明白为什么迪克突然让她想起了他的父亲:

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][wʌns] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] ?

had	she	not	once	before	seen	the	same	thought	moving	behind	the	same	eyes	?
有	她	不是	一次	前	已见	这	相同的	想法	移动	在后面	这	相同的	眼睛	?

她难道以前没有在同一双眼睛里看到过同样的念头吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɪk] [tuː; tə][juːz] ['dɛroʊz] ['drɔɪŋz] .

She	was	sure	it	had	occurred	to	Dick	to	use	Darrow's	drawings	.
她	曾是	当然	它	有	发生	到	迪克	到	使用	达罗的	图画	.

她确信迪克肯定想到了要利用达罗的画作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

As	she	lay	awake	in	the	darkness	she	could	hear	him	,	long	after	midnight	,
作为	她	躺	醒	在	这	黑暗	她	可以	听到	他	,	长的	后	午夜	,

午夜过后很久，她躺在黑暗中辗转难眠，还能听到他的声音。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ˌoʊvər'hed] : [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] [biːt]

pacing	the	floor	overhead	:	she	held	her	breath	,	listening	to	the	recurring	beat
踱步	这	地面	开销	:	她	握住	她	气息	,	聆听	到	这	再次发生的	打

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

of	his	foot	,
的	他的	脚	,

她屏住呼吸，听着他有节奏的脚步声，头顶上方传来一阵阵踱步声。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['spɪrɪt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

which	seemed	that	of	an	imprisoned	spirit	revolving	wearily	in	the	cage	of	the
哪个	似乎	那	的	一个	被监禁	精神	旋转	疲劳	在	这	笼	的	这

[seɪm] [θɔːt] .

same	thought	.
相同的	想法	.

那感觉就像一个被囚禁的灵魂，在同一个思想的牢笼里疲惫地旋转。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,

She	felt	in	every	fibre	that	a	crisis	in	her	son's	life	had	been	reached	,
她	毛毡	在	每一个	纤维	那	一个	危机	在	她	儿子的	生活	有	到过	达到	,

她从心底里感觉到，儿子的人生已经陷入了危机。

[ðæt] [ðə; ði][ækt] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl]

that	the	act	now	before	him	would	have	a	determining	effect	on	his	whole
那	这	行为	现在	前	他	会	有	一个	确定	影响	在	他的	所有的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

他眼前的这一举动将对他的整个未来产生决定性的影响。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə] [kler'vɔɪəns] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]

The	circumstances	of	her	past	had	raised	to	clairvoyance	her	natural
这	情况	的	她	过去的	有	提高	到	千里眼	她	自然的

['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['moʊtɪv] ,

insight	into	human	motive	,
洞察力	进入	人类	动机	,

她过去的经历使她拥有了预知未来的能力，能够洞察人性的动机。

[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɔːrəl] [bə'rɑːmɪtər] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪst]

had	made	of	her	a	moral	barometer	responding	to	the	faintest
有	制成	的	她	一个	道德	晴雨表	回应	到	这	最微弱

[ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ,

fluctuations	of	atmosphere	,
波动	的	气氛	,

她被当作道德晴雨表，能够对气氛中最细微的波动做出反应。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fə'mɪljəˌraɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ]

and	years	of	anxious	meditation	had	familiarized	her	with	the	form	which
和	年	的	焦虑的	冥想	有	熟悉的	她	和	这	形式	哪个

[hɜːr; hər] ['sʌnz] [temp'teiʃənz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] .

her	son's	temptations	were	likely	to	take	.
她	儿子的	诱惑	是	可能	到	拿	.

多年的焦虑冥想让她熟悉了儿子可能面临的诱惑的形式。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪk'sept]

The	peculiar	misery	of	her	situation	was	that	she	could	not	,	except
这	奇特	苦难	的	她	情况	曾是	那	她	可以	不是	,	除了

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [pʊt] [ðɪs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

indirectly	,	put	this	intuition	,
间接	,	放	这	直觉	,

她处境的特殊悲惨之处在于，她只能间接地表达这种直觉。

[ðɪs] ['fɔːrsaɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

this	foresight	,	at	his	service	.
这	远见	,	在	他的	服务	.

这份远见卓识为他所用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sɜːrnmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [laɪf][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl]

It	was	a	part	of	her	discernment	to	be	aware	that	life	is	the	only	real
它	曾是	一个	部分	的	她	辨别力	到	是	意识到的	那	生活	是	这	仅有的	真实的

['kaʊnsələr] ,

counsellor	,
顾问	,

她敏锐的洞察力让她明白，生活才是她唯一的真正顾问。

[ðæt] ['wɪzdəm] [ʌn'fɪltərd] [θruː] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	wisdom	unfiltered	through	personal	experience	does	not	become	a	part	of	the
那	智慧	未过滤	通过	个人的	经验	做	不是	变得	一个	部分	的	这

['mɔːrəl]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] .

moral	tissues	.
道德	组织	.

未经个人经验过滤的智慧无法成为道德结构的一部分。

[lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Love	such	as	hers	had	a	great	office	,	the	office	of	preparation	and
爱	这样的	作为	她的	有	一个	伟大的	办公室	,	这	办公室	的	准备	和

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

像她这样的爱有着伟大的作用，那就是准备和指引；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ɪts][hænd][ænd; ənd] [kiːp] [ɪts]['kaʊns(ə)l] ,

but	it	must	know	how	to	hold	its	hand	and	keep	its	counsel	,
但	它	必须	知道	如何	到	抓住	它是	手	和	保持	它是	法律顾问	,

但它必须懂得如何掌控局面，保持沉默。

[haʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][ɪts]['ɑːbdʒekt][æz; əz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz]

how	to	attend	upon	its	object	as	an	invisible	influence	rather	than	as
如何	到	出席	之上	它是	目的	作为	一个	无形的	影响	相当	比	作为

[æn; ən] ['æktɪv] [ˌɪntər'fɪrəns] .

an	active	interference	.
一个	积极的	干涉	.

如何将对象视为一种无形的影响，而不是一种主动的干预。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪt] ['peɪtən] [hæd; həd][toʊld][hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

All	this	Kate	Peyton	had	told	herself	again	and	again	,
全部	这	凯特	佩顿	有	讲述	她自己	再次	和	再次	,

凯特·佩顿一遍又一遍地告诉自己这些话。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][kæst] ['dɪks]

during	those	hours	of	anxious	calculation	in	which	she	had	tried	to	cast	Dick's
期间	那些	小时	的	焦虑的	计算	在	哪个	她	有	尝试	到	投掷	迪克的

['hɔːrəskoʊp] ;

horoscope	;
星座运势	;

在她焦急地计算着，试图为迪克占卜星盘的那几个小时里；

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['moʊmənts][ʌv; əv][moʊst][fæn'tæstɪk] [fɔːr'boʊdɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [soʊ]['kruːəl]

but	not	in	her	moments	of	most	fantastic	foreboding	had	she	figured	so	cruel
但	不是	在	她	时刻	的	最多	极好的	不祥的预感	有	她	想	所以	残忍的

[ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

a	test	of	her	courage	.
一个	测试	的	她	勇气	.

但在她最恐惧的预感中，她也从未想到自己会面临如此残酷的勇气考验。

[ɪf] [hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd]['teɪkən] [prɪ'saɪs] [ʃeɪp] ,

If	her	prayers	for	him	had	taken	precise	shape	,
如果	她	祈祷	为了	他	有	已采取	精确的	形状	,

如果她为他祈祷的内容能够具体化，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [spek'tækjələr] , [ðə; ði] [drə'mætɪk]

she	might	have	asked	that	he	should	be	spared	the	spectacular	,	the	dramatic
她	可能	有	问	那	他	应该	是	幸存	这	壮观的	,	这	戏剧性

[ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] - ['paʊər] :

appeal	to	his	will	-	power	:
上诉	到	他的	将要	-	力量	:

她或许会要求让他免于那种惊心动魄、戏剧性地诉诸意志力的场面：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [dɪs'gaɪz] .

that	his	temptations	should	slip	by	him	in	a	dull	disguise	.
那	他的	诱惑	应该	滑	经过	他	在	一个	乏味的	伪装	.

让他的诱惑以平淡无奇的形式悄然溜走。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈɔːrd(ə)neri] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈbeɪsnəs] ; [ðə; ði] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt]
She had secured him against all ordinary forms of baseness ; the vulnerable point
她 有 安全 他 反对 全部 普通的 表格 的 卑鄙 ; 这 易受伤害的 观点
[leɪ] [ˈhaɪər] ,
lay higher ,
躺 更高 ,

她已经让他免受一切寻常卑劣行为的侵害；他的弱点更高。

[ɪn] [ðæt] [ˈriːdʒən] [ʌv; əv] [aɪˈdiːəlaɪzɪŋ] [ˈiːgətɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈneɪtʃɚz] .
in that region of idealizing egotism which is the seat of life in such natures .
在 那 地区 的 理想化 自负 哪个 是 这 座位 的 生活 在 这样的 自然 .

在那种理想化的自我中心主义领域，它是这类人生命的核心。

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɑːlətəri] [ˈfɔːrsaɪt] [geɪv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [əˈlɜːrtnəs] [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Years of solitary foresight gave her mind a singular alertness in dealing with
年 的 孤 远见 给予 她 头脑 一个 单数 警觉 在 处理 和
[sʌtʃ] [ˌpɔsəˈbilitiz] .
such possibilities .
这样的 可能性 .

多年的独自远见使她拥有了应对此类可能性的独特敏锐度。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈperəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː]
She saw at once that the peril of the situation lay in the minimum of risk it
她 锯 在 一次 那 这 危险 的 这 情况 躺 在 这 最低限度 的 风险 它
[ɪnˈvɑːlvd] .
involved .
涉及 .

她立刻意识到，这种局面的危险之处在于它所蕴含的风险极小。

[ˈdɛroʊ] [hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [noʊ] [əˈsɪstənt] [ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ,
Darrow had employed no assistant in working out his plans for the competition ,
达罗 有 受雇 不 助手 在 在职的 出去 他的 计划 为了 这 竞赛 ,

达罗在制定比赛计划时没有雇用任何助手。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃoʊn] [ðem; ðəm]
and his secluded life made it almost certain that he had not shown them
和 他的 僻 生活 制成 它 几乎 肯定 那 他 有 不是 所示 他们
[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
to any one ,
到 任何 一 ,

他隐居的生活几乎可以肯定他没有把这些照片给任何人看过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dɪk] [əˈloʊn] [nuː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] .
and that she and Dick alone knew them to have been completed .
和 那 她 和 迪克 独自的 知道 他们 到 有 到过 完全的 .

只有她和迪克知道这些文件已经完成了。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈdɪks] [ˈduːti] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Moreover , it was a part of Dick's duty to examine the contents of his
而且 , 它 曾是 一个 部分 的 迪克的 责任 到 检查 这 内容 的 他的
[ˈfrɛndz] [ˈɑːfɪs] ,
friend's office ,
朋友们 办公室 ,

此外，检查朋友办公室里的物品也是迪克的职责之一。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and in doing this nothing would be easier than to possess himself of the
和 在 正在做 这 没有什么 会 是 更轻松 比 到 具有 他自己 的 这
[ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
drawings and make use of any part of them that might serve his purpose .
图画 和 制作 使用 的 任何 部分 的 他们 那 可能 服务 他的 目的 .

这样做最容易的就是得到这些图纸，并利用其中任何可能为他所用的部分。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɛroʊz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ;

He	had	Darrow's	authority	for	doing	so	;
他	有	达罗的	权威	为了	正在做	所以	;

他这样做是得到了达罗的授权;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ækt] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːtʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['proʊbəti] ,

and	though	the	act	involved	a	slight	breach	of	professional	probity	,
和	尽管	这	行为	涉及	一个	轻微	违反	的	专业的	廉洁	,

尽管这一行为略微违反了职业操守,

[maɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɪʃɪz] [biː; bi] [ˌɪn'voʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

might	not	his	friend's	wishes	be	invoked	as	a	secret	justification	?
可能	不是	他的	朋友们	愿望	是	调用	作为	一个	秘密	理由	?

会不会是他以朋友的意愿作为暗中的理由?

['mɪsɪz] . ['peitən] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] ['heɪtɪŋ] [pʊr] ['dɛroʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]

Mrs	.	Peyton	found	herself	almost	hating	poor	Darrow	for	having	been	the
太太	.	佩顿	成立	她自己	几乎	憎恨	贫穷的	达罗	为了	拥有	到过	这

[ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [temp'teɪʃ(ə)n] .

unconscious	instrument	of	her	son's	temptation	.
无意识	乐器	的	她	儿子的	诱惑	.

佩顿太太发现自己几乎恨透了可怜的达罗,因为他无意中成了她儿子受诱惑的工具。

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [sə'spekt] [dɪk] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

But	what	right	had	she	,	after	all	,	to	suspect	Dick	of	considering	,	even	for
但	什么	正确的	有	她	,	后	全部	,	到	怀疑	迪克	的	考虑	,	甚至	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

但她又有什么权利怀疑迪克哪怕有一瞬间会考虑这件事呢?

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] ?

the	act	of	which	she	was	so	ready	to	accuse	him	?
这	行为	的	哪个	她	曾是	所以	准备好	到	控	他	?

她如此急于指控他的究竟是什么行为?

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l]

His	unwillingness	to	let	her	see	the	drawings	might	have	been	the	accidental
他的	不情愿	到	让	她	看	这	图画	可能	有	到过	这	偶然

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

result	of	lassitude	and	discouragement	.
结果	的	倦怠	和	沮丧	.

他不愿意让她看这些画作,可能是倦怠和沮丧造成的无意结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt]

He	was	tired	and	troubled	,	and	she	had	chosen	the	wrong	moment
他	曾是	疲劳的	和	麻烦	,	和	她	有	选定	这	错误的	片刻

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

to	make	the	request	.
到	制作	这	要求	.

他当时又累又烦心,她提出这个请求的时机也不对。

[hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['redinəs] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm]

His	want	of	readiness	might	even	be	due	to	the	wish	to	conceal	from
他的	想	的	准备就绪	可能	甚至	是	到期的	到	这	希望	到	隐藏	从

[hɜːr; hər] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sə'pɑːst] [hɪm; ɪm] .

her	how	far	his	friend	had	surpassed	him	.
她	如何	远的	他的	朋友	有	超越	他	.

他之所以准备不足,甚至可能是因为他想向她隐瞒他的朋友已经远远超越了他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [riˈprəutʃt] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ]

She	knew	his	sensitiveness	on	this	point	,	and	reproached	herself	for	not	having
她	知道	他的	敏感性	在	这	观点	,	和	受责备	她自己	为了	不是	拥有

[fɔːrˈsiːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

foreseen	it	.
预见	它	.

她知道他在这方面很敏感，并自责没有预料到这一点。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːrgjuːmənts] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] .

But	her	own	arguments	failed	to	convince	her	.
但	她	自己的	论点	失败的	到	说服	她	.

但她自己的论点却未能说服她。

[diːp] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['lɝːkt]

Deep	beneath	her	love	for	her	boy	and	her	faith	in	him	there	lurked
深的	下面	她	爱	为了	她	男生	和	她	信仰	在	他	那里	潜伏

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [daʊt] .

a	nameless	doubt	.
一个	无名	怀疑	.

在她对儿子的爱和对他的信任之下，隐藏着一种难以名状的疑虑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [naʊ] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	could	hardly	now	,	in	looking	back	,	define	the	impulse	upon	which	she	had
她	可以	几乎	现在	,	在	寻找	后退	,	定义	这	冲动	之上	哪个	她	有

['mærɪd] ['denɪs] ['peɪtən] :

married	Denis	Peyton	:
已婚	丹尼斯	佩顿	:

现在回想起来，她几乎无法解释当初是什么冲动让她嫁给了丹尼斯·佩顿：

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] ,

she	knew	only	that	the	deeps	of	her	nature	had	been	loosened	,
她	知道	仅有的	那	这	深水	的	她	自然	有	到过	松动	,

她只知道自己内心深处的某种东西已被释放出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [feɪt]

and	that	she	had	been	borne	forward	on	their	current	to	the	very	fate
和	那	她	有	到过	出生	向前	在	他们的	当前的	到	这	非常	命运

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪˈkɔɪld] .

from	which	her	heart	recoiled	.
从	哪个	她	心	反冲	.

她被这股潮流裹挟着走向了她内心极度厌恶的命运。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][wʌn] [sens] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ,

But	if	in	one	sense	her	marriage	remained	a	problem	,
但	如果	在	一	感觉	她	婚姻	剩余	一个	问题	,

但如果从某种意义上说，她的婚姻仍然是个问题，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðərhʊd] [siːmd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ ˈtiː] .

there	was	another	in	which	her	motherhood	seemed	to	solve	it	.
那里	曾是	其他	在	哪个	她	母性	似乎	到	解决	它	.

还有一次，她的母亲身份似乎解决了这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lɔːst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [snætʃt] [hɜːr; hər][tʃaɪld][frʌm; frəm][sʌm; səm][dɪm]

She	had	never	lost	the	sense	of	having	snatched	her	child	from	some	dim
她	有	绝不	丢失的	这	感觉	的	拥有	抢夺	她	孩子	从	一些	暗淡

['perəl] [wɪtʃ] [stɪl] ['lɝːkt] [ænd; ənd] ['hɔvəd] ;

peril	which	still	lurked	and	hovered	;
危险	哪个	仍然	潜伏	和	悬停	;

她始终没有忘记自己曾将孩子从某种仍然潜伏着、挥之不去的危险中解救出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] [hɜːrz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪdʒɪlənt] [lʌv] .

and	he	became	more	closely	hers	with	every	effort	of	her	vigilant	love	.
和	他	成为	更多的	密切	她的	和	每一个	努力	的	她	警惕的	爱	.

在她无微不至的爱意驱使下，他与她之间的距离也越来越近。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['reskjuː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]

For	the	act	of	rescue	had	not	been	accomplished	once	and	for	all	in	the
为了	这	行为	的	救援	有	不是	到过	完成	一次	和	为了	全部	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪmə'leɪʃn] :

moment	of	immolation	:
片刻	的	献祭	:

因为拯救行动并没有在焚身的那一刻就彻底完成：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] , [bʌt; bət][baɪ]['evər] - [rɪ'nuːd]

it	had	not	been	by	a	sudden	stroke	of	heroism	,	but	by	ever	-	renewed
它	有	不是	到过	经过	一个	突然	中风	的	英雄主义	,	但	经过	曾经	-	更新

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['efərt] ,

and	indefatigable	effort	,
和	不懈	努力	,

这并非一蹴而就的英雄壮举，而是通过不断努力和不懈奋斗实现的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

that	she	had	built	up	for	him	the	miraculous	shelter	of	her	love	.
那	她	有	建造	向上	为了	他	这	神奇	庇护所	的	她	爱	.

她为他建造了她爱的奇迹般的庇护所。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['hæloʊd] ['refjuːdʒ] [ə'genst] ['feɪljər] ,

And	now	that	it	stood	there	,	a	hallowed	refuge	against	failure	,
和	现在	那	它	站立	那里	,	一个	神圣的	避难所	反对	失败	,

如今它矗立在那里，成为抵御失败的神圣避难所。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][set][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [peɪn] ,

she	could	not	even	set	a	light	in	the	pane	,
她	可以	不是	甚至	放	一个	光	在	这	窗格	,

她甚至连在窗玻璃上点个灯都做不到。

[bʌt; bət][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][groʊp][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'eɪdɪd] .

but	must	let	him	grope	his	way	to	it	unaided	.
但	必须	让	他	摸索	他的	方式	到	它	未受帮助	.

但必须让他自己摸索着找到它。

[viː]

V
V

V

['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['mɪdnaɪt] ['mjuːzɪŋz] [sʌmd] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][nekst]

Mrs	.	Peyton's	midnight	musings	summed	themselves	up	in	the	conclusion	that	the	next
太太	.	佩顿的	午夜	沉思	总结	他们自己	向上	在	这	结论	那	这	下一个

[fjuː] ['aʊərz] [wʊd] [end][hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

few	hours	would	end	her	uncertainty	.
很少	小时	会	结尾	她	不确定	.

佩顿太太午夜时的沉思总结出，接下来的几个小时将结束她的不确定状态。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] .

She	felt	the	day	to	be	decisive	.
她	毛毡	这	天	到	是	决定性	.

她觉得这一天意义非凡。

[ɪf] [dɪk] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['drɔɪŋz] , [hɜːr; hər] [fɪrz] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd]

If	Dick	offered	to	show	her	the	drawings	,	her	fears	would	be	proved
如果	迪克	提供	到	展示	她	这	图画	,	她	恐惧	会	是	已证实

['graʊndləs] ;

groundless	;
无根据的	;

如果迪克提出要给她看这些画，那么她的担忧就会被证明是毫无根据的；

[ɪf] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbʤekt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʤʌstɪfaɪd] .

if	he	avoided	the	subject	,	they	were	justified	.
如果	他	避免	这	主题	,	他们	是	合理的	.

如果他回避这个话题，他们的做法也是合理的。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['ɜːrli] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] ;

She	dressed	early	in	order	not	to	miss	him	at	breakfast	;
她	穿着	早期的	在	命令	不是	到	错过	他	在	早餐	;

她早早穿戴整齐，以免错过他的早餐；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] .

but	as	she	entered	the	dining	-	room	the	parlour	-	maid	told	her	that	Mr	.
但	作为	她	进入	这	用餐	-	房间	这	客厅	-	女佣	讲述	她	那	先生	.

['peɪtən] [hæd; həd][.əuvə'slept] [hɪm'self] ,

Peyton	had	overslept	himself	,
佩顿	有	睡过头了	他自己	,

但当她走进餐厅时，女仆告诉她佩顿先生睡过头了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [sent] [ˌʌp'sterz] .

and	had	rung	to	have	his	breakfast	sent	upstairs	.
和	有	梯子	到	有	他的	早餐	发送	楼上	.

他打电话让人把他的早餐送到楼上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ?

Was	it	a	pretext	to	avoid	her	?
曾是	它	一个	借口	到	避免	她	?

这是躲避她的借口吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['redinəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɔːrtent] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

She	was	vexed	at	her	own	readiness	to	see	a	portent	in	the	simplest
她	曾是	烦恼	在	她	自己的	准备就绪	到	看	一个	预兆	在	这	最简单的

['ɪnsɪdənt] ;

incident	;
事件	;

她对自己总是轻易地从最简单的事情中看出预兆而感到恼火；

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dauts] [ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm] ['gʌvərn] [hɜːr; hər] .

but	while	she	blushed	at	her	doubts	she	let	them	govern	her	.
但	尽管	她	脸红了	在	她	疑虑	她	让	他们	治理	她	.

尽管她因自己的疑虑而脸红，但她还是让这些疑虑支配了自己。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpən] ,

She	left	the	dining	-	room	door	open	,
她	左边	这	用餐	-	房间	门	打开	,

她离开餐厅时，门敞开着。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst]

determined	not	to	miss	him	if	he	came	downstairs	while	she	was	at	breakfast
决定	不是	到	错过	他	如果	他	来了	楼下	尽管	她	曾是	在	早餐

;

;
;

她决心如果他在她吃早餐时下楼，她也不会感到遗憾；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] -

then	she	went	back	to	the	drawing	-	room	and	sat	down	at	her	writing	-
然后	她	去	后退	到	这	绘画	-	房间	和	卫星	向下	在	她	写作	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

然后她回到客厅，坐在写字台前。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][step] .

trying	to	busy	herself	with	some	accounts	while	she	listened	for	his	step	.
尝试	到	忙碌的	她自己	和	一些	账户	尽管	她	听着	为了	他的	步	.

她一边忙着处理账务，一边倾听他的脚步声。

[hɪr] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ;

Here	too	she	had	left	the	door	open	;
这里	也	她	有	左边	这	门	打开	;

在这里，她也把门敞开着；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪli] ['juːsɪdʒ] [siːmd] [ə; eɪ]

but	presently	even	this	slight	departure	from	her	daily	usage	seemed	a
但	目前	甚至	这	轻微	离开	从	她	日常的	用法	似乎	一个

[ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪv] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] ,

deviation	from	the	passive	attitude	she	had	adopted	,
偏差	从	这	被动的	态度	她	有	已采用	,

但现在，即使是这种与她日常习惯略有不同的小小改变，似乎也与她一直以来所采取的被动态度背道而驰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	she	rose	and	shut	the	door	.
和	她	玫瑰	和	关闭	这	门	.

她起身关上了门。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] — [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

She	knew	that	she	could	still	hear	his	step	on	the	stairs	—	he	had	his	father's
她	知道	那	她	可以	仍然	听到	他的	步	在	这	楼梯	—	他	有	他的	父亲的

[kwɪk] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] — [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] ,

quick	swinging	gait	—	but	as	she	sat	listening	,
快的	摇摆	步态	—	但	作为	她	卫星	聆听	,

她知道自己仍然能听到他在楼梯上的脚步声——他有着父亲那样轻快的摇摆步态——但她只是坐着倾听，

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ,

and	vainly	trying	to	write	,
和	徒劳地	尝试	到	写	,

徒劳地尝试写作，

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

the	closed	door	seemed	to	symbolize	a	refusal	to	share	in	his	trial	,
这	关闭	门	似乎	到	象征	一个	拒绝	到	分享	在	他的	审判	,

那扇紧闭的门似乎象征着拒绝参与他的审判。

[ə; eɪ] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

a	hardening	of	herself	against	his	need	of	her	.
一个	硬化	的	她自己	反对	他的	需要	的	她	.

她对他的需求变得冷漠无情。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd]

What	if	he	should	come	down	intending	to	speak	,	and	should	be	turned
什么	如果	他	应该	来	向下	意图	到	说话	,	和	应该	是	转向

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ?

from	his	purpose	?
从	他的	目的	?

如果他下来是想发言，却改变了主意怎么办?

['slaɪtər] ['ɑːbstək(ə)lz][hæv; həv] [dɪ'flektɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət]

Slighter	obstacles	have	deflected	the	course	of	events	in	those	indeterminate
略微	障碍	有	偏转	这	课程	的	活动	在	那些	不定

['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [floʊts] [bɪ'twiːn] [tuː] [taɪdz] .

moments	when	the	soul	floats	between	two	tides	.
时刻	什么时候	这	灵魂	浮标	之间	二	潮汐	.

在灵魂漂泊于两股浪潮之间的不确定时刻，一些较小的障碍就能改变事件的走向。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] ,

She	sprang	up	quickly	,
她	弹簧	向上	迅速地	,

她迅速跳了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lætʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

and	as	her	hand	touched	the	latch	she	heard	his	step	on	the	stairs	.
和	作为	她	手	感动	这	闩锁	她	听到	他的	步	在	这	楼梯	.

当她的手碰到门闩时，她听到了他在楼梯上的脚步声。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd]

When	he	entered	the	drawing	-	room	she	had	regained	the	writing	-	table	and
什么时候	他	进入	这	绘画	-	房间	她	有	恢复	这	写作	-	桌子	和

[kʊd; kəd] [lɪft] [ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

could	lift	a	composed	face	to	his	.
可以	举起	一个	由	脸	到	他的	.

当他走进客厅时，她已经重新坐到了写字台前，并能镇定地抬起头来面对他。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['hɜːrɪdli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [heɪst] :

He	came	in	hurriedly	,	yet	with	a	kind	of	reluctance	beneath	his	haste	:
他	来了	在	匆匆	,	然而	和	一个	种类	的	不情愿	下面	他的	匆忙	:

他匆匆进来，但急躁的外表下却隐藏着一丝不情愿：

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [step] .

again	it	was	his	father's	step	.
再次	它	曾是	他的	父亲的	步	.

这又是他父亲的步伐。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ;

She	smiled	,	but	looked	away	from	him	as	he	approached	her	;
她	微笑	,	但	看起来	离开	从	他	作为	他	接近	她	;

她笑了笑，但当他走近她时，她却把目光移开了；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pæst][æz; əz][wʌn][ˌɑːr 'iː] - [laɪvz; lɪvz] [θɪŋz] [ɪn]

she	seemed	to	be	re	-	living	her	own	past	as	one	re	-	lives	things	in
她	似乎	到	是	关于	-	活的	她	自己的	过去的	作为	一	关于	-	生活	事物	在

[ðə; ði] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːvər] .

the	distortion	of	fever	.
这	失真	的	发烧	.

她似乎在重温自己的过去，就像人在发烧的扭曲状态下重温往事一样。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːf] [ɔːl'redi] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

“	Are	you	off	already	?	”	she	asked	,	glancing	at	the	hat	in	his	hand	.
”	是	你	离开	已经	?	”	她	问	,	瞥了一眼	在	这	帽子	在	他的	手	.

“你已经要走了吗？”她问道，目光瞥向他手里的帽子。

“ [jes] ; [aɪm] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Yes	;	I'm	late	as	it	is	.
”	是的	;	我是	晚的	作为	它	是	.

“是的，我已经迟到了。”

[aɪ][.əuvə'slept][maɪ'self] .

I	overslept	myself	.
我	睡过头了	我	.

我睡过头了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" He paused and looked vaguely about the room .
" 他 暂停 和 看起来 依稀 关于 这 房间 .

他停顿了一下，目光茫然地环顾四周。

" [dəunt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tɪl] [leɪt] — [dəunt] [weɪt] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" Don't expect me till late — don't wait dinner for me .
" 不 预计 我 直到 晚的 — 不 等待 晚餐 为了 我 .

"别指望我晚点回来——别等我吃晚饭。"

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" She stirred impulsively .
" 她 搅拌 冲动地 .

她一时冲动，动了动。

" [dɪk] , [jʊə(r)] [ˌəʊvə'wɜːkɪŋ] — [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] . "
" Dick , you're overworking — you'll make yourself ill . "
" 迪克 , 你是 过度劳累 — 你会 制作 你自己 患病的 . "

"迪克，你工作过度了——你会把自己弄病的。"

" ['nɑːnsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

"废话。

[aɪm] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] ['evər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I'm as fit as ever this morning .
我是 作为 合身 作为 曾经 这 早晨 .

我今天早上感觉状态极佳。

[dəunt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .
Don't be imagining things .
不 是 想象 事物 .

不要胡思乱想。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [kɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .
" He dropped his habitual kiss on her forehead , and turned to go .
" 他 掉落 他的 习惯性的 吻 在 她 前额 , 和 转向 到 去 .

他像往常一样在她额头上落下一个吻，然后转身离开。

[ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
On the threshold he paused ,
在 这 临界点 他 暂停 ,

他走到门口停了下来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] .
and she felt that something in him sought her and then drew back .
和 她 毛毡 那 某物 在 他 寻求 她 和 然后 画 后退 .

她感觉他身上有什么东西在寻找她，然后又退缩了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
" Good - bye , " he called to her as the door closed on him .
" 好的 - 再见 , " 他 称为 到 她 作为 这 门 关闭 在 他 .

"再见，"他一边说着，一边看着门在他身后关上。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪdnaɪt] [fɪrz]
She sat down and tried to survey the situation divested of her midnight fears
她 卫星 向下 和 尝试 到 民意调查 这 情况 剥离 的 她 午夜 恐惧
.
:
.

她坐了下来，试图摆脱午夜的恐惧，冷静地审视眼前的形势。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] : [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]

He	had	not	referred	to	her	wish	to	see	the	drawings	:	but	what	did	the
他	有	不是	指	到	她	希望	到	看	这	图画	:	但	什么	做过	这

[ə'mɪʃ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪ] ?

omission	signify	?
省略	表示	?

他没有提及她想看画作的愿望：但这种省略意味着什么呢?

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ?

Might	he	not	have	forgotten	her	request	?
可能	他	不是	有	被遗忘的	她	要求	?

他难道忘了她的请求吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ?

Was	she	not	forcing	the	most	trivial	details	to	fit	in	with	her	apprehensions	?
曾是	她	不是	强制	这	最多	琐碎的	细节	到	合身	在	和	她	担忧	?

她是不是故意把一些最琐碎的细节强加给自己，以迎合她的担忧?

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌriːə'ʃʊrəns] ,

Unfortunately	for	her	own	reassurance	,
很遗憾	为了	她	自己的	放心	,

不幸的是，这让她自己感到不安。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['dɪks] ['prɑːsesɪz] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mɪnɪt]

she	knew	that	her	familiarity	with	Dick's	processes	was	based	on	such	minute
她	知道	那	她	熟悉	和	迪克的	流程	曾是	基于	在	这样的	分钟

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

observation	,	and	that	,
观察	,	和	那	,

她知道自己对迪克创作过程的熟悉程度是基于这种细致入微的观察，而且，

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] [æz; əz] [ðerz] , [noʊ] [ˌɪndə'keɪʃənz] [wɜːr; wər] ['trɪviəl] .

to	such	intimacy	as	theirs	,	no	indications	were	trivial	.
到	这样的	亲密关系	作为	他们的	,	不	症状	是	琐碎的	.

对于他们之间如此亲密的关系，任何迹象都不是微不足道的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

She	was	as	certain	as	if	he	had	spoken	,
她	曾是	作为	肯定	作为	如果	他	有	说	,

她确信无疑，就好像他真的说过话一样。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði]

that	when	he	had	left	the	house	that	morning	he	was	weighing	the
那	什么时候	他	有	左边	这	房子	那	早晨	他	曾是	称重	这

[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] ['dɛroʊz] ['drɔɪŋz] ,

possibility	of	using	Darrow's	drawings	,
可能性	的	使用	达罗的	图画	,

那天早上他离开家时，正在考虑是否要使用达罗的画作。

[ʌv; əv] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnkəm'pliːt] [dɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

of	supplementing	his	own	incomplete	design	from	the	fulness	of	his	friend's
的	补充	他的	自己的	未完成	设计	从	这	充满	的	他的	朋友们

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

他利用朋友的发明，完善了自己尚未完成的设计。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ʃi:; ʃi] [di'vaind] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn]

And	with	a	bitter	pang	she	divined	that	he	was	sorry	he	had	shown
和	和	一个	苦的	疼痛	她	神谕	那	他	曾是	对不起	他	有	所示

[hɜ:r; hər] ['dɛroʊz] ['letər] .

her	Darrow's	letter	.
她	达罗的	信	.

她心中一阵刺痛，意识到他后悔给她看了达罗的信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'dʒektʃəz] ,

It	was	impossible	to	remain	face	to	face	with	such	conjectures	,
它	曾是	不可能的	到	保持	脸	到	脸	和	这样的	猜想	,

面对这样的臆测，我根本无法正面应对。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [en'geɪdʒmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [sɪns]

and	though	she	had	given	up	all	her	engagements	during	the	few	days	since
和	尽管	她	有	给定	向上全部		她	订婚	期间	这	很少	天	自从

['dɛroʊz] [deθ] ,

Darrow's	death	,
达罗的	死亡	,

尽管在达罗去世后的几天里，她放弃了所有的约会安排，

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]

she	now	took	refuge	in	the	thought	of	a	concert	which	was	to	take	place	at
她	现在	采取	避难所	在	这	想法	的	一个	音乐会	哪个	曾是	到	拿	地方	在

[ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

a	friend's	house	that	morning	.
一个	朋友们	房子	那	早晨	.

她现在只能寄希望于那天上午在朋友家举行的一场音乐会。

[ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] , [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ə'kweɪntəns] ,

The	music	-	room	,	when	she	entered	,	was	thronged	with	acquaintances	,
这	音乐	-	房间	,	什么时候	她	进入	,	曾是	熙熙攘攘	和	熟人	,

她走进音乐室时，里面挤满了熟人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [rɪ'li:f] [ɪn] [ðæt] [dɪ'spɜ:rsl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

and	she	found	transient	relief	in	that	dispersal	of	attention
和	她	成立	瞬态	宽慰	在	那	扩散	的	注意力

[wɪtʃ] [meɪks] [sə'saɪəti][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

which	makes	society	an	anesthetic	for	some	forms	of	wretchedness	.
哪个	制作	社会	一个	麻药	为了	一些	表格	的	悲惨	.

她发现，在注意力分散的情况下，社会可以暂时缓解某些形式的痛苦，使社会成为一种麻醉剂。

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪzi] [ɪn'dɪfrənt] [laɪf]['ɔ:f(ə)n] ['gɪvz] [rɪ'moʊtnəs] [tu:; tə]

Contact	with	the	pressure	of	busy	indifferent	life	often	gives	remoteness	to
接触	和	这	压力	的	忙碌的	冷漠	生活	经常	给予	偏远	到

['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [klʌŋ] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] ;

questions	which	have	clung	as	close	as	the	flesh	to	the	bone	;
问题	哪个	有	紧紧抓住	作为	关闭	作为	这	肉	到	这	骨	;

与忙碌而冷漠的生活压力接触后，那些曾经像血肉之躯一样紧贴着我们内心的问题，往往会变得遥远；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['peɪtən] [dɪd][nɑ:t][faɪnd] [sʌtʃ] [kəm'pli:t] [rɪ'li:s] ,

and	if	Mrs	.	Peyton	did	not	find	such	complete	release	,
和	如果	太太	.	佩顿	做过	不是	寻找	这样的	完全的	发布	,

如果佩顿夫人未能获得彻底的解脱，

[ʃi:; ʃi][æt; ət] [li:st] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə]

she	at	least	interposed	between	herself	and	her	anxiety	the	obligation	to
她	在	至少	插入	之间	她自己	和	她	焦虑	这	义务	到

[dɪ'semb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] .

dissemble	it	.
掩饰	它	.

她至少让自己和焦虑之间产生了隔阂，让她不必再掩饰自己的焦虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['moʊmənteri] ,

But	the	relief	was	only	momentary	,
但	这	宽慰	曾是	仅有的	瞬间	,

但这种解脱感只是暂时的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv]

and	when	the	first	bars	of	the	overture	turned	from	her	the	smiles	of
和	什么时候	这	第一的	酒吧	的	这	序曲	转向	从	她	这	微笑	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self] ,

recognition	among	which	she	had	tried	to	lose	herself	,
认出	之中	哪个	她	有	尝试	到	失去	她自己	,

当序曲的第一个音符响起，她试图融入其中的那些熟悉的微笑便从她身上消失了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

she	felt	a	deeper	sense	of	isolation	.
她	毛毡	一个	更深	感觉	的	隔离	.

她感到更加孤独。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [rɪtʃ]

The	music	,	which	at	another	time	would	have	swept	her	away	on	some	rich
这	音乐	,	哪个	在	其他	时间	会	有	扫荡	她	离开	在	一些	富有的

['kɜːrənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

current	of	emotion	,
当前的	的	情感	,

在其他时候，这音乐会让她沉浸在浓郁的情感之中。

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə]['aɪlənd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,

now	seemed	to	island	her	in	her	own	thoughts	,
现在	似乎	到	岛	她	在	她	自己的	想法	,

现在，她似乎陷入了自己的思绪中。

[tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [mɔːr] [ɪ'mɪtɪgəbli] [feɪs] [tuː; tə]

to	create	an	artificial	solitude	in	which	she	found	herself	more	immitigably	face	to
到	创造	一个	人造的	孤独	在	哪个	她	成立	她自己	更多的	无可避免地	脸	到

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪrz] .

face	with	her	fears	.
脸	和	她	恐惧	.

人为地制造孤独感，让她更加无可避免地直面自己的恐惧。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] [rɛ'kœjəmɑːnt] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [geɪv] ['rezənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['vɔɪsɪz] ,

The	silence	,	the	recueillement	,	about	her	gave	resonance	to	the	inner	voices	,
这	沉默	,	这	恢复	,	关于	她	给予	谐振	到	这	内	声音	,

[luː'sɪdəti][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] ,

lucidity	to	the	inner	vision	,
明朗	到	这	内	想象	,

她周围的沉默和宁静，使内心的声音得以共鸣，使内心的视野更加清晰。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['empti] [hə'raɪz(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪləti]

till	she	seemed	enclosed	in	a	luminous	empty	horizon	against	which	every	possibility
直到	她	似乎	内	在	一个	发光的	空的	地平线	反对	哪个	每一个	可能性

[tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .

took	the	sharp	edge	of	accomplished	fact	.
采取	这	锋利的	边缘	的	完成	事实	.

直到她仿佛被笼罩在一片明亮的空旷地平线之中，每一种可能性都与已实现的现实形成了鲜明的对比。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :

With	relentless	precision	the	course	of	events	was	unrolled	before	her	:
和	狠	精确	这	课程	的	活动	曾是	展开	前	她	:

事件的进程在她面前以无情的精准度展开：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɪk] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['snætʃɪŋ] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnər] ,

she	saw	Dick	yielding	to	his	opportunity	,	snatching	victory	from	dishonour	,
她	锯	迪克	屈服	到	他的	机会	,	抢夺	胜利	从	羞辱	,

['wɪnɪŋ] [lʌv] ,

winning	love	,
获胜	爱	,

她看到迪克抓住了机会，从耻辱中夺取了胜利，赢得了爱情。

['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] .

happiness	and	success	in	the	act	by	which	he	lost	himself	.
幸福	和	成功	在	这	行为	经过	哪个	他	丢失的	他自己	.

他因迷失自我的行为而获得了幸福和成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] ['iːzi] , [soʊ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

It	was	all	so	simple	,	so	easy	,	so	inevitable	,
它	曾是	全部	所以	简单的	,	所以	简单的	,	所以	不可避免的	,

一切都如此简单，如此容易，如此必然。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][fjuː'tɪlәti][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ɔːr] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	felt	the	futility	of	struggling	or	hoping	against	it	.
那	她	毛毡	这	无用	的	挣扎	或者	希望	反对	它	.

她感到无论挣扎还是抱有希望都是徒劳的。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [wʊd] ['mæri] [mɪs] ['vɜːni] ,

He	would	win	the	competition	,	would	marry	Miss	Verney	,
他	会	赢	这	竞赛	,	会	结婚	错过	韦尔尼	,

他会赢得比赛，会娶弗尼小姐。

[wʊd] [pres] [ɑːn][tuː; tə] [ə'tʃiːvmənt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [sək'ses] [hæd; həd]

would	press	on	to	achievement	through	the	opening	which	the	first	success	had
会	按	在	到	成就	通过	这	开幕	哪个	这	第一的	成功	有

[meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

made	for	him	.
制成	为了	他	.

他会利用第一次成功为他创造的机会，继续努力取得更大的成就。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['peitən] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrkæst] ,

As	Mrs	.	Peyton	reached	this	point	in	her	forecast	,
作为	太太	.	佩顿	达到	这	观点	在	她	预报	,

佩顿夫人预测到这一步时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [geɪz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [soʊ]

she	found	her	outward	gaze	arrested	by	the	face	of	the	young	lady	who	so
她	成立	她	向外	目光	被捕	经过	这	脸	的	这	年轻的	女士	WHO	所以

['dɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] .

dominated	her	inner	vision	.
占主导地位	她	内	想象	.

她的目光被那位深深吸引在她脑海中的年轻女子的脸上，无法自拔。

[mɪs] ['vɜːni] , [ə; eɪ] [fjuː] ['roʊz; 'raʊz] ['dɪstənt] , [sæt] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Miss	Verney	,	a	few	rows	distant	,	sat	intent	upon	the	music	,
错过	韦尔尼	,	一个	很少	行	遥远	,	卫星	意图	之上	这	音乐	,

几排之外的弗尼小姐正全神贯注地听着音乐。

[ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [pɔɪzd] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

in	that	attitude	of	poised	motion	which	was	her	nearest	approach	to	repose	.
在	那	态度	的	准备	运动	哪个	曾是	她	最近的	方法	到	休息	.

她保持着那种沉着冷静的姿态，这已经是她最接近平静的状态了。

[hɜːr; hər] ['slendər] [braʊn] ['proʊfaɪl][wɪð; wɪθ][ɪts] ['briːzi] [her] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] ,

Her	slender	brown	profile	with	its	breezy	hair	,	her	quick	eye	,
她	苗条	棕色的	轮廓	和	它是	微风	头发	,	她	快的	眼睛	,

她纤细的棕色脸庞，飘逸的秀发，以及她敏锐的目光，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːk] ,

and	the	lips	which	seemed	to	listen	as	well	as	speak	,
和	这	嘴唇	哪个	似乎	到	听	作为	出色地	作为	说话	,

那对嘴唇似乎既能听又能说，

[ɔːl] [bɪ'təʊkənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['enədʒiz] [bluː] [friː]

all	betokened	to	Mrs	.	Peyton	a	nature	through	which	the	obvious	energies	blew	free
全部	标记	到	太太	.	佩顿	一个	自然	通过	哪个	这	明显的	能量	吹	自由的

,

,

这一切都向佩顿夫人表明，她天性中蕴藏着显而易见的能量，并能自由释放出来。

[ə; eɪ] [ber] ['oʊpən] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] ['tendərər] [groʊθ] .

a	bare	open	stretch	of	consciousness	without	shelter	for	tenderer	growths	.
一个	裸	打开	拉紧	的	意识	没有	庇护所	为了	投标人	增长	.

一片赤裸裸的意识空间，没有一丝庇护，无法让娇嫩的种子萌发。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪks] [freɪl] ['skruːpəlz] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ðoʊz] ['rʌslɪŋ] ['ɛrz] .

She	shivered	to	think	of	Dick's	frail	scruples	exposed	to	those	rustling	airs	.
她	瑟瑟发抖	到	思考	的	迪克的	脆弱	顾虑	裸露	到	那些	沙沙声	播出	.

一想到迪克脆弱的良知暴露在那些沙沙作响的空气中，她就不寒而栗。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .

And	then	,	suddenly	,	a	new	thought	struck	her	.
和	然后	,	突然	,	一个	新的	想法	击	她	.

然后，突然间，她脑海中闪过一个新想法。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːrn] [ðɪs] [fɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] , [ʌn'kɑːnʃəsli]

What	if	she	might	turn	this	force	to	her	own	use	,	make	it	serve	,	unconsciously
什么	如果	她	可能	转动	这	力量	到	她	自己的	使用	,	制作	它	服务	,	不知不觉

[tuː; tə] [dɪk] ,

to	Dick	,
到	迪克	,

如果她能将这种力量为己所用，并在不知不觉中为迪克服务呢?

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ?

as	the	means	of	his	deliverance	?
作为	这	方法	的	他的	解救	?

作为他获得解脱的途径?

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [wɜːrst]['deɪndʒər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

Hitherto	she	had	assumed	that	her	son's	worst	danger	lay	in	the	chance	of
迄今为止	她	有	假定	那	她	儿子的	最差	危险	躺	在	这	机会	的

[hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] ['klɛmənsˌ] ['vɜːni] ;

his	confiding	his	difficulty	to	Clemence	Verney	;
他的	倾诉	他的	困难	到	克莱门斯	韦尔尼	;

此前她一直认为儿子最大的危险在于他有可能向克莱门斯·弗尼吐露自己的困境;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pæst] ,

and	she	had	,	in	her	own	past	,
和	她	有	,	在	她	自己的	过去的	,

而她自己的过去，

[ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] .

a	precedent	which	made	her	think	such	a	confidence	not	unlikely	.
一个	先例	哪个	制成	她	思考	这样的	一个	信心	不是	不太可能	.

此前的先例让她觉得这种自信并非不可能。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['kæri] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [ðə; ði] ['lætɝz] [im'pəːviəsnis] ,

If	he	did	carry	his	scruples	to	the	girl	,	she	argued	,	the	latter's	imperviousness	,
如果	他	做过	携带	他的	顾虑	到	这	女孩	,	她	争论	,	这	后者的	不透水	,

她辩称，如果他真的把自己的顾虑带到了女孩身上，那么女孩的麻木不仁就说不通了。

[hɜːr; hər] [fræŋk] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'spelɪŋ]

her	frank	inability	to	understand	them	,	would	have	the	effect	of	dispelling
她	坦率	无力	到	理解	他们	,	会	有	这	影响	的	驱散

[ðem; ðəm] [laɪk] [mɪst] ;

them	like	mist	;
他们	喜欢	薄雾	;

她坦率地表示无法理解他们，这反而会使他们像雾一样消散；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	acute	enough	to	know	this	and	profit	by	it	.
和	他	曾是	急性	足够的	到	知道	这	和	利润	经过	它	.

他非常敏锐地意识到了这一点，并从中获利。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['riːzənd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] ['klærəfaɪ]

So	she	had	hitherto	reasoned	;	but	now	the	girl's	presence	seemed	to	clarify
所以	她	有	迄今为止	有理智的	;	但	现在	这	女孩们	在场	似乎	到	阐明

[hɜːr; hər] [pə'sɛpʃən] ,

her	perceptions	,
她	感知	,

她之前一直是这么认为的；但现在女孩的出现似乎让她更清楚地认识到这一点。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dɪks] ['neɪtʃər] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self]

and	she	told	herself	that	something	in	Dick's	nature	,	something	which	she	herself
和	她	讲述	她自己	那	某物	在	迪克的	自然	,	某物	哪个	她	她自己

[hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] ,

had	put	there	,
有	放	那里	,

她告诉自己，迪克的性格中有些东西，是她自己赋予他的。

[wʊd] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] ['seɪftɪ] ,

would	resist	this	short	cut	to	safety	,
会	抵抗	这	短的	切	到	安全	,

会抵制这种通往安全的捷径，

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] ['tɔːrtʃuəs] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [goʊl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː]

would	make	him	take	the	more	tortuous	way	to	his	goal	rather	than	gain	it
会	制作	他	拿	这	更多的	曲折	方式	到	他的	目标	相当	比	获得	它

[θruː] [ðə; ði] ['praɪvəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi] [lʌvd] .

through	the	privacies	of	the	heart	he	loved	.
通过	这	隐私	的	这	心	他	喜爱	.

这会让他选择一条更加曲折的道路去实现目标，而不是通过他所爱之人的私密之心去获得它。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

For	she	had	lifted	him	thus	far	above	his	father	,
为了	她	有	抬起	他	因此	远的	多于	他的	父亲	,

因为她已经把他捧得比他父亲高得多，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['klɛməns] ['vɜːni] [dɪd]

that	it	would	be	a	disenchantment	to	him	to	find	that	Clemence	Verney	did
那	它	会	是	一个	幻灭	到	他	到	寻找	那	克莱门斯	韦尔尼	做过

[nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] .

not	share	his	scruples	.
不是	分享	他的	顾虑	.

如果他发现克莱门斯·韦尔尼并不像他那样有顾虑，那将令他感到失望。

[ɑːn] [ðɪs] [mʌtʃ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [naʊ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [felt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pæsɪv]

On	this	much	,	his	mother	now	exultingly	felt	,	she	could	count	in	her	passive
在	这	很多	,	他的	母亲	现在	欣喜若狂	毛毡	,	她	可以	数数	在	她	被动的

['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] .

struggle	for	supremacy	.
斗争	为了	霸权	.

他的母亲现在欣喜若狂地认为，至少在这一点上，她在争取统治地位的被动斗争中可以有所依靠。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [tel] ['klɛmənsˌ] ['vɝːni] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp] , [hɪz; ɪz] [ʃʊr]

No	,	he	would	never	,	never	tell	Clemence	Verney	—	and	his	one	hope	,	his	sure
不	,	他	会	绝不	,	绝不	告诉	克莱门斯	韦尔尼	—	和	他的	一	希望	,	他的	当然

[sælˈveɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

不，他永远、永远不会告诉克莱门斯·弗尼——他唯一的希望，他唯一的救赎。

['ðerfɔːr] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

therefore	lay	in	some	one	else's	telling	her	.
所以	躺	在	一些	一	其他人的	讲述	她	.

因此，她只能听信别人的说法。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] ['nɪrli] , [ɪn][mɪd] - ['kɑːnsərt] ,

The	excitement	of	this	discovery	had	nearly	,	in	mid	-	concert	,
这	激动	的	这	发现	有	几乎	,	在	中	-	音乐会	,

这一发现带来的兴奋几乎在音乐会进行到一半时就爆发了。

[swept] ['mɪsɪz] . ['peitən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][saɪd] .

swept	Mrs	.	Peyton	from	her	seat	to	the	girl's	side	.
扫荡	太太	.	佩顿	从	她	座位	到	这	女孩们	边	.

佩顿太太被她从座位上拉到女孩身边。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

Fearing	to	miss	the	latter	in	the	throng	at	the	entrance	,
恐惧	到	错过	这	后者	在	这	人群	在	这	入口	,

由于担心在入口处的人群中错过后者，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ænd; ənd] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

she	slipped	out	during	the	last	number	and	,	lingering	in	the	farther	drawing	-	room
她	滑倒了	出去	期间	这	最后的	数字	和	,	挥之不去的	在	这	更远	绘画	-	房间

,

,

,

在最后一首歌演奏期间，她悄悄溜了出去，并在后面的客厅里逗留了一会儿。

[let][ðə; ði] [diˈspəːsiŋ] ['ɔːdiəns] [drɪft][hɜːr; hər][ɪn] [mɪs] [vɝːniːz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

let	the	dispersing	audience	drift	her	in	Miss	Verney's	direction	.
让	这	分散	观众	漂移	她	在	错过	弗尼的	方向	.

让散去的观众将她引向弗尼小姐的方向。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃoʊn] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] ,

The	girl	shone	sympathetically	on	her	approach	,
这	女孩	闪耀	同情地	在	她	方法	,

女孩的举止令人同情，她

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

and	in	a	moment	they	had	detached	themselves	from	the	crowd	and
和	在	一个	片刻	他们	有	分离的	他们自己	从	这	人群	和

['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .

taken	refuge	in	the	perfumed	emptiness	of	the	conservatory	.
已采取	避难所	在	这	香	空虚	的	这	温室	.

片刻之后，他们便脱离了人群，躲进了充满芬芳的空旷温室里。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [senˈseiʃənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['iːzəli] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

The	girl	,	whose	sensations	were	always	easily	set	in	motion	,
这	女孩	,	谁	感觉	是	总是	容易地	放	在	运动	,

这个女孩，她的感官总是很容易被激发，

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] ,

had	at	first	a	good	deal	to	say	of	the	music	,	for	which	she	claimed	,
有	在	第一的	一个	好的	交易	到	说	的	这	音乐	,	为了	哪个	她	声称	,

起初她对音乐有很多话要说，她声称，

[ɑːn][hɜːr; hər] [-] [pɑːrt] , [æn; ən] ['æktɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][ɔːr] [dɪ'sent] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

on	her	hearer's	part	,	an	active	show	of	approval	or	dissent	;	but	this
在	她	听众的	部分	,	一个	积极的	展示	的	赞同	或者	异议	;	但	这

[dɪs'mɪst] ,

dismissed	,
解雇	,

就听者而言，需要积极地表示赞同或反对；但这被驳回了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [feɪs] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ræpɪd]

she	turned	a	melting	face	on	Mrs	.	Peyton	and	said	with	one	of	her	rapid
她	转向	一个	融化	脸	在	太太	.	佩顿	和	说	和	一	的	她	迅速的

[ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ʌv; əv][toʊn] :

modulations	of	tone	:
调制	的	语气	:

她转过脸，一脸柔情地看着佩顿太太，用她惯常的快速语调变化说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt] [pʊr] ['mɪstər] . ['dɛroʊ] .

“	I	was	so	sorry	about	poor	Mr	.	Darrow	.
“	我	曾是	所以	对不起	关于	贫穷的	先生	.	达罗	.

“我为可怜的达罗先生感到非常难过。”

” ['mɪsɪz] . ['peitən] ['ʌtəd] [æn; ən] [ə'sentɪŋ] [saɪ] .

”	Mrs	.	Peyton	uttered	an	assenting	sigh	.
”	太太	.	佩顿	说出	一个	同意	叹	.

佩顿太太叹了口气，表示同意。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] . ”

“	It	was	a	great	grief	to	us	—	a	great	loss	to	my	son	.	”
“	它	曾是	一个	伟大的	悲伤	到	我们	—	一个	伟大的	损失	到	我的	儿子	.	”

“这对我们来说是巨大的悲痛——对我儿子来说也是巨大的损失。”

“ [jes] — [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	—	I	know	.
“	是的	—	我	知道	.

“是的，我知道。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][felt] .

I	can	imagine	what	you	must	have	felt	.
我	能	想象	什么	你	必须	有	毛毡	.

我能想象你当时的感受。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'lʌki] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [dʒʌst] [naʊ] .

And	then	it	was	so	unlucky	that	it	should	have	happened	just	now	.
和	然后	它	曾是	所以	倒霉	那	它	应该	有	发生	只是	现在	.

真是太不走运了，这件事竟然就发生在刚才。

” ['mɪsɪz] . ['peitən] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['rekənɔɪtərɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] .

”	Mrs	.	Peyton	shot	a	reconnoitring	glance	at	her	profile	.
”	太太	.	佩顿	射击	一个	侦察	瞥一眼	在	她	轮廓	.

佩顿夫人瞥了一眼她的侧脸。

“ [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [sək'ses] ?

“	His	dying	,	you	mean	,	on	the	eve	of	success	?
“	他的	垂死	,	你	意思是	,	在	这	前夕	的	成功	?

“你是说，他在即将成功之际去世了吗？”

” [mɪs] ['vɜ˞ːni] [tɜːrnd] [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

”	Miss	Verney	turned	a	frank	smile	upon	her	.
”	错过	韦尔尼	转向	一个	坦率	微笑	之上	她	.

“维尔尼小姐对她露出了坦率的笑容。”

“ [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,
“ One ought to feel that ,
“ 一 应该 到 感觉 那 ,

“人们应该有这种感觉，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['selfɪʃ] [wer] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
of course — but I'm afraid I am very selfish where my friends are concerned ,
的 课程 — 但 我是 害怕的 我 是 非常 自私 在哪里 我的 朋友们 是 担心的 ,

当然——但我恐怕在朋友方面我非常自私。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['peɪtənz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] [sʌtʃ]
and I was thinking of Mr . Peyton's having to give up his work at such
和 我 曾是 思维 的 先生 . 佩顿的 拥有 到 给 向上 他的 工作 在 这样的
[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .
a critical moment .
一个 批判的 片刻 .

我当时就在想，佩顿先生不得不在如此关键的时刻放弃他的工作。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪgən] ['freʃnəs] [ɪn]
” She spoke without a note of deprecation : there was a pagan freshness in
” 她 辐 没有 一个 笔记 的 弃用 : 那里 曾是 一个 异教徒 新鲜 在
[hɜːr; hər][ˌɑːpər'tuːnɪzəm] .
her opportunism .
她 机会主义 .

“她说话时没有丝毫贬低之意：她的机会主义中有一种异教徒般的清新感。”

['mɪsɪz] . ['peitən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] :
Mrs . Peyton was silent , and the girl continued after a pause :
太太 . 佩顿 曾是 沉默的 , 和 这 女孩 持续 后 一个 暂停 :

佩顿太太沉默不语，女孩停顿片刻后继续说道：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz]
“ I suppose now it will be almost impossible for him to finish his drawings
“ 我 认为 现在 它 将要 是 几乎 不可能的 为了 他 到 结束 他的 图画
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

“我想现在他几乎不可能按时完成他的画作了。”

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['hædnt] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] .
It's a pity he hadn't worked out the whole scheme a little sooner .
它是 一个 遗憾 他 之前没有 工作 出去 这 所有的 方案 一个 小的 很快 .

可惜他没能早点想出整个计划。

[ðen] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
Then the details would have come of themselves .
然后 这 细节 会 有 来 的 他们自己 .

然后细节自然而然就会水到渠成。

” ['mɪsɪz] . ['peitən] [felt] [ə; eɪ] [kən'tempt] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
” Mrs . Peyton felt a contempt strangely mingled with exultation .
” 太太 . 佩顿 毛毡 一个 鄙视 奇怪的 混合 和 大喜 .

佩顿夫人感到一种既轻蔑又兴奋的奇怪情绪。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [dɪk] !
If only the girl would talk in that way to Dick !
如果 仅有的 这 女孩 会 讲话 在 那 方式 到 迪克 !

如果那女孩也能那样跟迪克说话就好了！

“ [hiː; hi][hæz; həz]['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm'self] ['leɪtli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ He has hardly had time to think of himself lately , ” she said ,
“ 他 有 几乎 有 时间 到 思考 的 他自己 最近 , ” 她 说 ,

“他最近几乎没时间考虑自己了，”她说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

trying	to	keep	the	coldness	out	of	her	voice	.
尝试	到	保持	这	寒冷	出去	的	她	嗓音	.

她努力掩饰语气中的冷漠。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [mɪs] ['vɝːni] [ə'sentid] ;

“	No	,	of	course	not	,	”	Miss	Verney	assented	;
”	不	,	的	课程	不是	,	”	错过	韦尔尼	同意	;

“不，当然不是，”弗尼小姐同意道；

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

“	but	isn't	that	all	the	more	reason	for	his	friends	to	think	of	him	?
”	但	不是	那	全部	这	更多的	原因	为了	他的	朋友们	到	思考	的	他	?

“但这不正是他的朋友们更应该想念他的理由吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [nɜːrs] ['mɪstər] . ['dɛroʊ] —

It	was	very	dear	of	him	to	give	up	everything	to	nurse	Mr	.	Darrow	—
它	曾是	非常	亲爱的	的	他	到	给	向上	一切	到	护士	先生	.	达罗	—

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,

but	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

他为了照顾达罗先生而放弃一切，这真是令人敬佩——但是，毕竟，

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst]

if	a	man	is	going	to	get	on	in	his	career	there	are	times	when	he	must
如果	一个	男人	是	去	到	得到	在	在	他的	职业	那里	是	时代	什么时候	他	必须

[θɪŋk] [fɜːrst] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

think	first	of	himself	.
思考	第一的	的	他自己	.

一个男人如果想在事业上取得成功，有时就必须首先考虑自己。

” ['mɪsɪz] . ['peitən] [pɔːzd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

”	Mrs	.	Peyton	paused	,	trying	to	choose	her	words	with	deliberation	.
”	太太	.	佩顿	暂停	,	尝试	到	选择	她	字	和	审议	.

佩顿夫人停顿了一下，仔细斟酌着措辞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [naʊ] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] ,

It	was	quite	clear	now	that	Dick	had	not	spoken	,
它	曾是	相当	清除	现在	那	迪克	有	不是	说	,

现在很明显，迪克一直没有说话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ðæt] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

and	she	felt	the	responsibility	that	devolved	upon	her	.
和	她	毛毡	这	责任	那	下放	之上	她	.

她感到自己肩负起了这份责任。

“ ['getɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'rɪr] — [ɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ?

“	Getting	on	in	a	career	—	is	that	always	the	first	thing	to	be	considered	?
”	获得	在	在	一个	职业	—	是	那	总是	这	第一的	事物	到	是	经过考虑的	?

“在事业上取得进步——这总是首先要考虑的事情吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] ['mjuːziŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

”	she	asked	,	letting	her	eyes	rest	musingly	on	the	girl's	.
”	她	问	,	出租	她	眼睛	休息	若有所思地	在	这	女孩们	.

她问道，目光若有所思地落在女孩的脸上。

[ðə; ði] [glæns] [dɪd] [nɑːt] [ˌdɪskən'sɜːrt] [mɪs] ['vɝːni] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] ['iːkwəl]

The	glance	did	not	disconcert	Miss	Verney	,	who	returned	it	with	one	of	equal
这	瞥一眼	做过	不是	搅乱	错过	韦尔尼	,	WHO	返回	它	和	一	的	平等的

[ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] .

comprehensiveness	.
全面性	.

那个眼神并没有让弗尼小姐感到不安，她也回以同样全面的眼神。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] .

“	Yes	,	”	she	said	quickly	,	and	with	a	slight	blush	.
”	是的	,	”	她	说	迅速地	,	和	和	一个	轻微	脸红	.

“是的，”她迅速回答道，脸上带着一丝红晕。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temprəmənt] [laɪk]['mɪstər] . ['peɪtənz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	With	a	temperament	like	Mr	.	Peyton's	I	believe	it	is	.
”	和	一个	气质	喜欢	先生	.	佩顿的	我	相信	它	是	.

“以佩顿先生的性情，我相信就是这样。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp]['æftər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bæd] [fɔːlz] :

Some	people	can	pick	themselves	up	after	any	number	of	bad	falls	:
一些	人们	能	挑选	他们自己	向上	后	任何	数字	的	坏的	瀑布	:

有些人即使摔倒很多次也能重新站起来：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

I	am	not	sure	that	he	could	.
我	是	不是	当然	那	他	可以	.

我不确定他能不能做到。

[aɪ] [θɪŋk] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wʊd] ['wiːkən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [hɪm; ɪm] .

I	think	discouragement	would	weaken	instead	of	strengthening	him	.
我	思考	沮丧	会	削弱	反而	的	强化	他	.

我认为气馁只会削弱他，而不是增强他。

” [bəuθ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

”	Both	women	had	forgotten	external	conditions	in	the	quick	reach	for	each	other's
”	两个都	女性	有	被遗忘的	外部的	状况	在	这	快的	抵达	为了	每个	其他的

['miːnɪŋz] .

meanings	.
含义	.

“两位女性在迅速理解对方含义的过程中，都忘记了外界的种种限制。”

['mɪsɪz] . ['peitən] [flʌʃt] , [hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [praɪd] [ɪn][rɪ'voʊlt] ;

Mrs	.	Peyton	flushed	,	her	maternal	pride	in	revolt	;
太太	.	佩顿	酡	,	她	母体	自豪	在	反叛	;

佩顿太太脸红了，她作为母亲的自尊心受到了反抗；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]

but	the	answer	was	checked	on	her	lips	by	the	sense	of	the	girl's
但	这	回答	曾是	已检查	在	她	嘴唇	经过	这	感觉	的	这	女孩们

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsaɪt] .

unexpected	insight	.
意外	洞察力	.

但女孩意想不到的洞察力让她止住了话头。

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] [dɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə; eɪ]

Here	was	some	one	who	knew	Dick	as	well	as	she	did	—	should	she	say	a
这里	曾是	一些	一	WHO	知道	迪克	作为	出色地	作为	她	做过	—	应该	她	说	一个

['pɑːrtəzn] [ɔːr][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ?

partisan	or	an	accomplice	?
党派	或者	一个	同案犯	?

这个人跟她一样了解迪克——她该称他为支持者还是同谋呢?

[ə; eɪ][dɪm] ['dʒeləsi] [stɜːrd] [bɪ'niːθ] ['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['ʌðər] [i'məuʃənz] :

A	dim	jealousy	stirred	beneath	Mrs	.	Peyton's	other	emotions	:
一个	暗淡	妒忌	搅拌	下面	太太	.	佩顿的	其他	情绪	:

佩顿太太的其他情绪之下，还暗藏着一丝嫉妒：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði]['ægəni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [fiːlz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn]

she	was	undergoing	the	agony	which	the	mother	feels	at	the	first	intrusion	on
她	曾是	正在经历	这	痛苦	哪个	这	母亲	感觉	在	这	第一的	入侵	在

[hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

her	privilege	of	judging	her	child	;
她	特权	的	评判	她	孩子	;

她正在经历一位母亲在评判自己孩子的特权第一次受到侵犯时所感受到的那种痛苦；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

and	her	voice	had	a	flutter	of	resentment	.
和	她	嗓音	有	一个	扑	的	怨恨	.

她的声音里带着一丝怨恨。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	must	have	a	poor	opinion	of	his	character	,	”	she	said	.
“	你	必须	有	一个	贫穷的	观点	的	他的	特点	,	”	她	说	.

“你一定对他的人品评价很差，”她说。

[mɪs] ['vɜːrni] [dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [blʌʃ] ['diːpənd] ['bjuːtɪfli] .

Miss	Verney	did	not	remove	her	eyes	,	but	her	blush	deepened	beautifully	.
错过	韦尔尼	做过	不是	消除	她	眼睛	,	但	她	脸红	加深	非常漂亮	.

维尔尼小姐没有移开视线，但她的脸颊却绯红得更加美丽。

“ [aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] .

“	I	have	,	at	any	rate	,	”	she	Said	,	“	a	high	one	of	his	talent	.
“	我	有	,	在	任何	速度	,	”	她	说	,	“	一个	高的	一	的	他的	天赋	.

“至少我有一位才华横溢的艺术家，”她说。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['meni] [men] [hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

I	don't	suppose	many	men	have	an	equal	amount	of	moral	and	intellectual
我	不	认为	许多	男人	有	一个	平等的	数量	的	道德	和	知识分子

['enərdʒi] . ”

energy	.	”
活力	.	”

我想，很少有男人能拥有同等的道德和智力能量。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”

“	And	you	would	cultivate	the	one	at	the	expense	of	the	other	?	”
“	和	你	会	培育	这	一	在	这	费用	的	这	其他	?	”

“难道你要为了培养其中一个而牺牲另一个吗？”

“ [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] — [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

“	In	certain	cases	—	and	up	to	a	certain	point	.
“	在	肯定	案例	—	和	向上	到	一个	肯定	观点	.

“在某些情况下——并且达到一定程度。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [fɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌf] ,

”	She	shook	out	the	long	fur	of	her	muff	,
”	她	摇晃	出去	这	长的	毛皮	的	她	耳罩	,

她抖了抖手筒上的长毛，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪlvəri] ['fleksəb(ə)l][fəːz] [wɪtʃ] [kloʊð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət]

one	of	those	silvery	flexible	furs	which	clothe	a	woman	with	a	delicate
一	的	那些	银色	灵活的	毛皮	哪个	衣服	一个	女士	和	一个	精美的

['sʌmptʃuəsnəs] .

sumptuousness	.
豪华	.

那种银色的、柔软的皮草，能让女人穿得轻盈飘逸，尽显奢华之美。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [siːmd] [rɪtʃ] [ænd; ənd][koʊld] — ['evriθɪŋ] ,
Everything **about** **her** **,** **at** **the** **moment** **,** **seemed** **rich** **and** **cold** **—** **everything** **,**
一切 关于 她 , 在 这 片刻 , 似乎 富有的 和 寒冷的 — 一切 ,
[æz; əz]['mɪsɪz] . ['peitən] ['kwɪkli] ['noʊtɪd] ,
as **Mrs** **.** **Peyton** **quickly** **noted** **,**
作为 太太 . 佩顿 迅速地 著名的 ,

此刻，她的一切都显得富有而冷漠——正如佩顿太太很快指出的那样，一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌʃ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][dɑːrk][skɪn] ;
but **the** **blush** **lingering** **under** **her** **dark** **skin** **;**
但 这 脸红 挥之不去的 在下面 她 黑暗的 皮肤 ;

但她黝黑的皮肤下仍残留着一丝红晕；

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɝːlz][self] - [kə'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and **so** **complete** **was** **the** **girl's** **self** **-** **command** **that** **the** **blush** **seemed** **to** **be**
和 所以 完全的 曾是 这 女孩们 自己 - 命令 那 这 脸红 似乎 到 是
[ðer; ðər]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
there **only** **because** **it** **had** **been** **forgotten** **.**
那里 仅有的 因为 它 有 到过 被遗忘的 .

女孩的自制力如此之强，以至于脸上的红晕似乎只是因为她已经忘记了而已。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **I** **dare** **say** **you** **think** **me** **strange** **,** **”** **she** **continued** **.**
“ 我 敢 说 你 思考 我 奇怪的 , ” 她 持续 .

“我敢说你觉得我很奇怪，”她继续说道。

“ [moʊst] ['piːp(ə)l] [duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **Most** **people** **do** **,** **because** **I** **speak** **the** **truth** **.**
“ 最多 人们 做 , 因为 我 说话 这 真相 .

“大多数人都这么认为，因为我说的是真话。”

[its] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] .
It's **the** **easiest** **way** **of** **concealing** **one's** **feelings** **.**
它是 这 最容易 方式 的 隐藏 一个人的 情怀 .

这是隐藏自己感受最简单的方法。

[aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
I **can** **,** **for** **instance** **,**
我 能 , 为了 实例 ,

例如，我可以

[tɔːk] [kwaɪt] ['oʊpənli] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['peitən] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnfərəns] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt]
talk **quite** **openly** **about** **Mr** **.** **Peyton** **under** **shelter** **of** **your** **inference** **that** **I** **shouldn't**
讲话 相当 公然 关于 先生 . 佩顿 在下面 庇护所 的 你的 推理 那 我 不应该
[duː][soʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - ['ɪntrəstɪd] - [ɪn][hɪm; ɪm] .
do **so** **if** **I** **were** **what** **is** **called** **'** **interested** **'** **in** **him** **.**
做 所以 如果 我 是 什么 是 称为 - 感兴趣的 - 在 他 .

你暗示我，如果我对佩顿先生有所谓的“兴趣”，我就不应该这样做，但你却在这种暗示的掩护下，公开地谈论佩顿先生。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['meθəd] [hæz; həz][ɪts][æd'væntɪdʒɪz] !
And **as** **I** **am** **interested** **in** **him** **,** **my** **method** **has** **its** **advantages** **!**
和 作为 我 是 感兴趣的 在 他 , 我的 方法 有 它是 优势 !

因为我对他感兴趣，所以我的方法有它的优势！

” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [lɑːfs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][flɪt][frʌm; frəm] [pɔɪnt]
” **She** **ended** **with** **one** **of** **the** **fluttering** **laughs** **which** **seemed** **to** **flit** **from** **point**
” 她 结束 和 一 的 这 飘动 笑声 哪个 似乎 到 掠过 从 观点
[tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] ['pɜːrs(ə)n] .
to **point** **of** **her** **expressive** **person** **.**
到 观点 的 她 富有表现力的 人 .

“她最后发出了一声轻快的笑声，那笑声仿佛在她富有表现力的身体上翩翩起舞。

['mɪsɪz] . ['peitən] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

Mrs	.	Peyton	leaned	toward	her	.
太太	.	佩顿	倾斜	朝向	她	.

佩顿太太向她倾了倾身子。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ;

“	I	believe	you	are	interested	,	”	she	said	quietly	;
”	我	相信	你	是	感兴趣的	,	”	她	说	悄悄	;

“我相信你对此很感兴趣，”她平静地说；

“ [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ju:; jʊ] [kleɪm] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

“	and	since	I	suppose	you	allow	others	the	privilege	you	claim	for	yourself	,
”	和	自从	我	认为	你	允许	其他的	这	特权	你	宣称	为了	你自己	,

“既然我认为你允许别人享有你为自己争取的特权，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

I	am	going	to	confess	that	I	followed	you	here	in	the	hope	of	finding	out	the
我	是	去	到	承认	那	我	随后	你	这里	在	这	希望	的	寻找	出去	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəst] .

nature	of	your	interest	.
自然	的	你的	兴趣	.

我要坦白，我关注你来到这里，是希望了解你的兴趣所在。

” [mɪs] ['vɜ:ni] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dru:] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft]

”	Miss	Verney	shot	a	glance	at	her	,	and	drew	away	in	a	soft
”	错过	韦尔尼	射击	一个	瞥一眼	在	她	,	和	画	离开	在	一个	柔软的

[səb'saɪdns¦sʌbsɪdns][ʌv; əv] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [fə:z] .

subsidence	of	undulating	furs	.
地面沉降	的	起伏的	毛皮	.

“弗尼小姐瞥了她一眼，然后随着皮毛的起伏轻轻地退开了。”

“ [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['embəsi] ?

“	Is	this	an	embassy	?
”	是	这	一个	大使馆	?

这是大使馆吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['smaɪlɪŋ] .

”	she	asked	smiling	.
”	她	问	微笑	.

她笑着问道。

“ [noʊ] : [nɑ:t][ɪn] ['eni] [sens] .

“	No	:	not	in	any	sense	.
”	不	:	不是	在	任何	感觉	.

“不，绝对不是。

” [ðə; ði][gɜ:rl] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

”	The	girl	leaned	back	with	an	air	of	relief	.
”	这	女孩	倾斜	后退	和	一个	空气	的	宽慰	.

女孩如释重负地向后靠去。

“ [aɪm][glæd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dis'laikt] — ” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['peitən] .

“	I'm	glad	;	I	should	have	disliked	—	”	She	looked	again	at	Mrs	.	Peyton	.
”	我是	高兴的	;	我	应该	有	不喜欢	—	”	她	看起来	再次	在	太太	.	佩顿	.

“我很高兴；我本来应该不喜欢——”她又看了看佩顿太太。

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ? ”

“	You	want	to	know	what	I	mean	to	do	?	”
”	你	想	到	知道	什么	我	意思是	到	做	?	”

你想知道我打算怎么做吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] . ”
“ Then I can only answer that I mean to wait and see what he does . ”
” 然后 我 能 仅有的 回答 那 我 意思是 到 等待 和 看 什么 他 做 . ”

“那我只能回答说，我会拭目以待。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kən'tɪndʒənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ? ”
“ You mean that everything is contingent on his success ? ”
” 你 意思是 那 一切 是 队伍 在 他的 成功 ? ”

你的意思是说，一切都取决于他的成功吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪf] [aɪm] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['geɪli] .
“ I am — if I'm everything , ” she admitted gaily .
” 我 是 — 如果 我是 一切 , ” 她 承认 兴高采烈地 .

“我就是——如果我就是一切的话，”她兴高采烈地承认道。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
The mother's heart was beating in her throat ,
这 母亲的 心 曾是 殴打 在 她 喉 ,

母亲的心跳快得仿佛要从喉咙里蹦出来了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [θrɔbz] .
and her words seemed to force themselves out through the throbs .
和 她 字 似乎 到 力量 他们自己 出去 通过 这 悸动 .

她的话语仿佛是从阵阵悸动中挣脱而出。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [sək'ses] . ”
“ I — I don't quite see why you attach such importance to this special success . ”
” 我 — 我 不 相当 看 为什么 你 附 这样的 重要性 到 这 特别的 成功 . ”

“我……我不太明白你为什么如此重视这次特殊的成功。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dʌz] , ” [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪnstəntli] .
“ Because he does , ” the girl returned instantly .
” 因为 他 做 , ” 这 女孩 返回 即刻 .

“因为他确实会，”女孩立刻回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [self] - ['kwestʃənɪŋ] — [ðə; ði]
“ Because to him it is the final answer to his self - questioning — the
” 因为 到 他 它 是 这 最终的 回答 到 他的 自己 - 提问 — 这
['kwestʃənɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ɪz] ['evər] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [nɑːt] .
questioning whether he is ever to amount to anything or not .
提问 无论 他 是 曾经 到 数量 到 任何事物 或者 不是 .

“因为对他来说，这是对他自我质疑的最终答案——他是否能有所成就这个问题。

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [naʊ] .
He says if he has anything in him it ought to come out now .
他 说道 如果 他 有 任何事物 在 他 它 应该 到 来 出去 现在 .

他说，如果他心里还有什么话要说，现在就应该说出来。

[ɔːl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [preɪd]
All the conditions are favourable — it is the chance he has always prayed
全部 这 状况 是 有利 — 它 是 这 机会 他 有 总是 祈祷
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

所有条件都十分有利——这是他一直祈祷的机会。

[juː; jʊ] [siː] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， ['ɔːlmoʊst] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ，

You	see	,	”	she	continued	,	almost	confidentially	,
你	看	，	”	她	持续	，	几乎	保密	，

“你看，”她几乎是带着一种神秘的语气继续说道，“

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [lɔːs] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] — “ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]

but	without	the	least	loss	of	composure	—	“	you	see	he	has	told	me	a
但	没有	这	至少	损失	的	镇定	—	”	你	看	他	有	讲述	我	一个

[greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veriəs]

great	deal	about	himself	and	his	various
伟大的	交易	关于	他自己	和	他的	各种各样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd]

experiments	—	his	phrases	of	indecision	and
实验	—	他的	短语	的	优柔寡断	和

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

但他丝毫没有失去镇定——“你看，他跟我讲了很多关于他自己和他的各种实验的事情——他犹豫不决和厌恶的话语。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['tentətɪv] ['tæləntsˌ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ，

There	are	lots	of	tentative	talents	in	the	world	,
那里	是	很多	的	暂定的	天赋	在	这	世界	，

世界上有很多有潜力的新人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [krʌʃt] [aʊt][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['betər] .

and	the	sooner	they	are	crushed	out	by	circumstances	the	better	.
和	这	很快	他们	是	碎	出去	经过	情况	这	更好的	.

他们越早被环境淘汰越好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]

But	it	seems	as	though	he	really	had	it	in	him	to	do	something
但	它	似乎	作为	尽管	他	真的	有	它	在	他	到	做	某物

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

distinguished	—	as	though	the	uncertainty	lay	in	his	character	and	not	in	his
杰出的	—	作为	尽管	这	不确定	躺	在	他的	特点	和	不是	在	他的

['tæləntˌ] .

talent	.
天赋	.

但他似乎真的有能力成就一番杰出的事业——仿佛不确定性在于他的性格，而不是他的才能。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ɪntrəstsˌ] ， [wʌt] [ə'trækts] [ˌem 'iː] .

That	is	what	interests	,	what	attracts	me	.
那	是	什么	兴趣	，	什么	吸引	我	.

这就是我感兴趣、吸引我的地方。

[wʌn] [kɑːnt] [tiːtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv]['dʒiːniəs] ，

One	can't	teach	a	man	to	have	genius	,
一	不能	教	一个	男人	到	有	天才	，

天才不是后天培养的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [meɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but	if	he	has	it	one	may	show	him	how	to	use	it	.
但	如果	他	有	它	一	可能	展示	他	如何	到	使用	它	.

但如果他有的话，可以教他如何使用。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] — [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

That	is	what	I	should	be	good	for	,	you	see	—	to	keep	him	up	to	his
那	是	什么	我	应该	是	好的	为了	，	你	看	—	到	保持	他	向上	到	他的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] .

opportunities	.
机会	.

这就是我应该做的——让他抓住机会。

" ['mɪsɪz] . ['peitən] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [left] [hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Peyton	had	listened	with	an	intensity	of	attention	that	left	her
"	太太	.	佩顿	有	听着	和	一个	强度	的	注意力	那	左边	她

[rɪ'plaɪ] [ˌʌnprɪ'perd] .

reply	unprepared	.
回复	毫无准备	.

佩顿夫人听得非常认真，以至于她一时语塞，没有准备好回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [hæf] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv]

There	was	something	startling	and	yet	half	attractive	in	the	girl's	avowal	of
那里	曾是	某物	令人震惊	和	然而	一半	吸引人的	在	这	女孩们	承认	的

['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɒf(tə)n] [lɪvd] [baɪ][ðæn; ðən] [prə'fest] .

principles	which	are	oftener	lived	by	than	professed	.
原则	哪个	是	更频繁	居住地	经过	比	声称	.

女孩所宣扬的原则，与其说是宣言，不如说是实践，这其中既有令人惊讶之处，又有几分吸引力。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	And	you	think	,	"	she	began	at	length	,
“	和	你	思考	,	"	她	开始	在	长度	,

“然后你觉得，”她冗长地开口说道，

“ [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ? "

“	that	in	this	case	he	has	fallen	below	his	opportunity	?	"
“	那	在	这	案件	他	有	倒下	以下	他的	机会	?	"

“在这种情况下，他是否错失了应有的机会？”

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [hɪz; ɪz] - , [ɪz]

“	No	one	can	tell	,	of	course	;	but	his	discouragement	,	his	abattement	,	is
“	不	一	能	告诉	,	的	课程	;	但	他的	沮丧	,	他的	-	,	是

[ə; eɪ][bæd][saɪn] .

a	bad	sign	.
一个	坏的	符号	.

“当然，谁也说不准；但他的沮丧和退缩，是一个不好的迹象。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] .

I	don't	think	he	has	any	hope	of	succeeding	.
我	不	思考	他	有	任何	希望	的	成功	.

我觉得他没有任何成功的希望。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'gen] ['weivəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	mother	again	wavered	a	moment	.
"	这	母亲	再次	犹豫不决	一个	片刻	.

母亲再次犹豫了一下。

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['iːkwəli] [soʊ] ,

“	Since	you	are	so	frank	,	"	she	then	said	,	“	will	you	let	me	be	equally	so	,
“	自从	你	是	所以	坦率	,	"	她	然后	说	,	“	将要	你	让	我	是	同样地	所以	,

“既然你如此坦率，”她接着说，“能否也让我坦率一些呢？”

[ænd; ənd][æsk] [haʊ] ['leɪtli] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

and	ask	how	lately	you	have	seen	him	?
和	问	如何	最近	你	有	已见	他	?

问问你最近一次见到他是什么时候?

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] .

"	The	girl	smiled	at	the	circumlocution	.
"	这	女孩	微笑	在	这	迂回表达	.

女孩对这种拐弯抹角的表达方式笑了。

“ ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	Yesterday	afternoon	,	"	she	said	simply	.
“	昨天	下午	,	"	她	说	简单地	.

“昨天下午，”她简单地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] — ”

“	And	you	thought	him	—	”
”	和	你	想法	他	—	”

“你以为他——”

“ ['hɔːrəbli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] .

“	Horribly	down	on	his	luck	.
”	糟糕透了	向下	在	他的	运气	.

他运气糟透了。

[hiː; hi] [sed] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['empti] .

He	said	himself	that	his	brain	was	empty	.
他	说	他自己	那	他的	脑	曾是	空的	.

他自己也说他脑子一片空白。

” [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['peitən] [felt] [ðə; ði] [θrɑːb] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [blʌʃ] [roʊz] [tuː; tə]

”	Again	Mrs	.	Peyton	felt	the	throb	in	her	throat	,	and	a	slow	blush	rose	to
”	再次	太太	.	佩顿	毛毡	这	搏动	在	她	喉	,	和	一个	慢的	脸红	玫瑰	到

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

佩顿太太再次感到喉咙一阵悸动，脸颊上慢慢泛起了一抹红晕。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ? ”

“	Was	that	all	he	said	?	”
”	曾是	那	全部	他	说	?	”

“他就说了这些吗？”

“ [ə'baʊt] [hɪm'self] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['kwɪkli] .

“	About	himself	—	was	there	anything	else	?	”	said	the	girl	quickly	.
”	关于	他自己	—	曾是	那里	任何事物	别的	?	”	说	这	女孩	迅速地	.

“关于他自己——还有什么要补充的吗？”女孩急忙问道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] — [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

“	He	didn't	tell	you	of	—	of	an	opportunity	to	make	up	for	the	time	he
”	他	没有	告诉	你	的	—	的	一个	机会	到	制作	向上	为了	这	时间	他

[hæz; həz] [lɔːst] ? ”

has	lost	?	”
有	丢失的	?	”

“他没跟你说过——没跟你说过他有机会弥补失去的时间吗？”

“ [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ?

“	An	opportunity	?
”	一个	机会	?

“一个机会？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . ”

I	don't	understand	.	”
我	不	理解	.	”

我不明白。”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛroʊz] ['letər] ? ”

“	He	didn't	speak	to	you	,	then	,	of	Mr	.	Darrow's	letter	?	”
”	他	没有	说话	到	你	,	然后	,	的	先生	.	达罗的	信	?	”

“那么，他没有跟你提起达罗先生的信吗？”

“ [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['letər] . ”

“	He	said	nothing	of	any	letter	.	”
”	他	说	没有什么	的	任何	信	.	”

“他只字未提信件的事。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['æftər] [pʊr] ['dɛroʊz] [deθ] .

“	There	was	one	,	which	was	found	after	poor	Darrow's	death	.
”	那里	曾是	一	,	哪个	曾是	成立	后	贫穷的	达罗的	死亡	.

“有一个，是在可怜的达罗死后才发现的。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [geɪv] [dɪk] [liːv] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

In	it	he	gave	Dick	leave	to	use	his	design	for	the	competition	.
在	它	他	给予	迪克	离开	到	使用	他的	设计	为了	这	竞赛	.

他在协议中允许迪克使用他的设计参加比赛。

[dɪk] [sez] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] .

Dick	says	the	design	is	wonderful	—	it	would	give	him	just	what	he	needs	.
迪克	说道	这	设计	是	精彩的	—	它	会	给	他	只是	什么	他	需求	.

迪克说这个设计很棒——它正合他意。

” [mɪs] ['vɜːni] [sæt] ['lɪsnɪŋ] ['ræptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [laɪk] [laɪt] .

”	Miss	Verney	sat	listening	raptly	,	with	a	rush	of	colour	that	suffused	her	like	light	.
”	错过	韦尔尼	卫星	聆听	欣喜若狂	,	和	一个	匆忙	的	颜色	那	弥漫	她	喜欢	光	.

“弗尼小姐全神贯注地听着，眼前仿佛涌现出一股色彩，如同光芒般笼罩着她。”

“ [bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

“	But	when	was	this	?
”	但	什么时候	曾是	这	?

“但这究竟是什么时候的事呢？”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [faʊnd] ?

Where	was	the	letter	found	?
在哪里	曾是	这	信	成立	?

这封信是在哪里找到的?

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

He	never	said	a	word	of	it	!
他	绝不	说	一个	单词	的	它	!

他对此只字未提!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dɛroʊz] [deθ] . ”

“	The	letter	was	found	on	the	day	of	Darrow's	death	.	”
”	这	信	曾是	成立	在	这	天	的	达罗的	死亡	.	”

“这封信是在达罗去世当天发现的。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !

“	But	I	don't	understand	!
”	但	我	不	理解	!

但我还是不明白!

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ?

Why	has	he	never	told	me	?
为什么	有	他	绝不	讲述	我	?

他为什么从来没告诉我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siːm] [soʊ] ['hoʊpləs] ?

Why	should	he	seem	so	hopeless	?
为什么	应该	他	似乎	所以	绝望	?

他为什么看起来如此绝望?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [ə'piːlɪŋ] [feɪs] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['peɪtən] .

"	She	turned	an	ignorant	appealing	face	on	Mrs	.	Peyton	.
"	她	转向	一个	无知	上诉	脸	在	太太	.	佩顿	.

她对佩顿太太摆出一副无知又讨人喜欢的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	prodigious	,	but	it	was	true	—	she	felt	nothing	,	saw	nothing	,
它	曾是	惊人	,	但	它	曾是	真的	—	她	毛毡	没有什么	,	锯	没有什么	,

这令人难以置信，但却是事实——她什么感觉都没有，什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruːd] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but	the	crude	fact	of	the	opportunity	.
但	这	原油	事实	的	这	机会	.

但残酷的现实是，机会摆在那里。

['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

Mrs	.	Peyton's	voice	trembled	with	the	completeness	of	her	triumph	.
太太	.	佩顿的	嗓音	颤抖	和	这	完整性	的	她	胜利	.

佩顿夫人的声音因胜利的喜悦而颤抖。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['skruːpəlz] . "

"	I	suppose	his	reason	for	not	speaking	is	that	he	has	scruples	.	"
"	我	认为	他的	原因	为了	不是	请讲	是	那	他	有	顾虑	.	"

“我想他不愿开口的原因是他有所顾忌。”

" ['skruːpəlz] ? "

"	Scruples	?	"
"	顾虑	?	"

“顾虑？”

" [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'ɑːnɪst] .

"	He	feels	that	to	use	the	design	would	be	dishonest	.
"	他	感觉	那	到	使用	这	设计	会	是	不诚实	.

“他觉得使用这个设计是不诚实的。”

" [mɪs] [vɜːniːz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [ster] .

"	Miss	Verney's	eyes	fixed	themselves	on	her	in	a	commiserating	stare	.
"	错过	弗尼的	眼睛	固定的	他们自己	在	她	在	一个	同情	盯	.

“弗尼小姐的目光带着同情的神情凝视着她。”

" [dɪs'ɑːnɪst] ?

"	Dishonest	?
"	不诚实	?

“不诚实？

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ?

When	the	poor	man	wished	it	himself	?
什么时候	这	贫穷的	男人	希望	它	他自己	?

当那个穷人自己想要的时候?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'kwest] ?

When	it	was	his	last	request	?
什么时候	它	曾是	他的	最后的	要求	?

这是他最后的要求吗?

[wen] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

When	the	letter	is	there	to	prove	it	?
什么时候	这	信	是	那里	到	证明	它	?

如果有信件可以证明的话?

[waɪ] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] !

Why	,	the	design	belongs	to	your	son	!
为什么	,	这	设计	属于	到	你的	儿子	!

为什么？这设计是你儿子的!

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

No	one	else	had	any	right	to	it	.	”
不	一	别的	有	任何	正确的	到	它	.	”

其他人都没有权利拥有它。

“ [bʌt; bət] ['dɪks] [raɪt] [dʌz] [nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] — [æt; ət] [liːst]

“	But	Dick's	right	does	not	extend	to	passing	it	off	as	his	own	—	at	least
”	但	迪克的	正确的	做	不是	延长	到	通过	它	离开	作为	他的	自己的	—	在	至少

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ,

that	is	his	feeling	,
那	是	他的	感觉	,

“但迪克的权利并不包括将其冒充为自己的作品——至少他是这么认为的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] .

I	believe	.
我	相信	.

我相信。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] . ”

If	he	won	the	competition	he	would	be	winning	it	on	false	pretenses	.	”
如果	他	韩元	这	竞赛	他	会	是	获胜	它	在	错误的	伪装	.	”

如果他赢得了比赛，那也是靠不正当手段取胜的。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] ?

“	Why	should	you	call	them	false	pretenses	?
”	为什么	应该	你	称呼	他们	错误的	伪装	?

“你为什么要称它们为虚假伪装？”

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] ['dɛroʊz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm]

His	design	might	have	been	better	than	Darrow's	if	he	had	had	time
他的	设计	可能	有	到过	更好的	比	达罗的	如果	他	有	有	时间

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

to	carry	it	out	.
到	携带	它	出去	.

如果他有时间去实施，他的设计可能会比达罗的更好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɛroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðɪs] — [mʌst; məst][hæv; həv]

It	seems	to	me	that	Mr	.	Darrow	must	have	felt	this	—	must	have
它	似乎	到	我	那	先生	.	达罗	必须	有	毛毡	这	—	必须	有

[felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]

felt	that	he	owed	his	friend	some	compensation	for	the	time	he	took	from
毛毡	那	他	欠款	他的	朋友	一些	赔偿	为了	这	时间	他	采取	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我觉得达罗先生一定有这种感觉——一定觉得他应该补偿朋友占用他的时间。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn]

I	can	imagine	nothing	more	natural	than	his	wishing	to	make	this	return
我	能	想象	没有什么	更多的	自然的	比	他的	祝	到	制作	这	返回

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌnz] ['sækrɪfaɪs] .

for	your	son's	sacrifice	.
为了	你的	儿子的	牺牲	.

我实在想不出还有什么比他希望回报你儿子的牺牲更合情理的事情了。

” [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] ,

”	She	positively	glowed	with	the	force	of	her	conviction	,	and	Mrs	.	Peyton	,
”	她	积极地	发光	和	这	力量	的	她	定罪	,	和	太太	.	佩顿	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnstənt] ,

for	a	strange	instant	,
为了	一个	奇怪的	立即的	,

“她浑身散发着信念的光芒，佩顿夫人，在那奇怪的一瞬间，

[felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈzɪstəns] [ˈweɪvərɪŋ] .

felt	her	own	resistance	wavering	.
毛毡	她	自己的	反抗	摇摆不定	.

她感到自己的抵抗开始动摇。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ðæt] [laɪt] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈdɛroʊz] [ˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .

She	herself	had	never	considered	the	question	in	that	light	—	the	light	of	Darrow's	viewing	his	gift	as	a	justifiable	compensation	.
她	她自己	有	绝不	经过考虑的	这	问题	在	那	光	—	这	光	的	达罗的	观看	他的	礼物	作为	一个	合理的	赔偿	.

她自己从未从这个角度考虑过这个问题——即从达罗将他的礼物视为合理的补偿的角度来看待这个问题。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [glɪmps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [hɜːr; hər] [ˈʃudərɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [rɪˈtrentʃmənt] .

But	the	glimpse	she	caught	of	it	drove	her	shuddering	behind	her	retrenchments	.
但	这	一瞥	她	捕捉	的	它	驾驶	她	颤抖	在后面	她	裁员	.

但她瞥见的那一幕，让她躲在掩体后瑟瑟发抖。

“ [ðæt] [ˈɑːrgjumənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] , “ [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɛroʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] .

“	That	argument	,	”	she	said	coldly	,	“	would	naturally	be	more	convincing	to	Darrow	than	to	my	son	.
“	那	争论	,	”	她	说	冷冷地	,	“	会	自然	是	更多的	令人信服的	到	达罗	比	到	我的	儿子	.

“这种说法，”她冷冷地说，“自然对达罗比对我儿子更有说服力。”

” [mɪs] [ˈvɝːni] [glɑːnst] [ʌp] , [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪtənz] [vɔɪs] .

”	Miss	Verney	glanced	up	,	struck	by	the	change	in	Mrs	.	Peyton's	voice	.
”	错过	韦尔尼	瞥了一眼	向上	,	击	经过	这	改变	在	太太	.	佩顿的	嗓音	.

“弗尼小姐抬起头，被佩顿太太语气的变化吓了一跳。

“ [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

“	Ah	,	then	you	agree	with	him	?
“	啊	,	然后	你	同意	和	他	?

“啊，那你同意他的观点？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈɑːnɪst] ?

You	think	it	would	be	dishonest	?
你	思考	它	会	是	不诚实	?

你认为这样做是不诚实的吗?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpeitən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː] [self] - [brˈtreɪəl] .

”	Mrs	.	Peyton	saw	that	she	had	slipped	into	self	-	betrayal	.
”	太太	.	佩顿	锯	那	她	有	滑倒了	进入	自己	-	背叛	.

佩顿夫人意识到自己陷入了自我背叛的境地。

“ [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪˈveɪsɪvli] .

“	My	son	and	I	have	not	spoken	of	the	matter	,	”	she	said	evasively	.
“	我的	儿子	和	我	有	不是	说	的	这	事情	,	”	她	说	闪烁其词	.

“我和儿子还没有谈过这件事，”她含糊其辞地说。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn] [mɪs] [vɝːniːz] [feɪs] .

She	caught	the	flash	of	relief	in	Miss	Verney's	face	.
她	捕捉	这	闪光	的	宽慰	在	错过	弗尼的	脸	.

她捕捉到了弗尼小姐脸上闪过的如释重负的神色。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈspoʊkən] ?

“	You	haven't	spoken	?
“	你	还没有	说	?

“你还没开口说话吗？”

[ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Then	how	do	you	know	how	he	feels	about	it	?	”
然后	如何	做	你	知道	如何	他	感觉	关于	它	?	”

那你怎么知道他对此事的感受呢?

“ [aɪ]['oʊnli] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] — [wel] , [pərˈhæps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] .

“	I	only	judge	from	—	well	,	perhaps	from	his	not	speaking	.
”	我	仅有的	法官	从	—	出色地	,	也许	从	他的	不是	请讲	.

“我只能根据——嗯，或许是根据他不说话这一点来判断。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

”	The	girl	drew	a	deep	breath	.
”	这	女孩	画	一个	深的	气息	.

女孩深吸了一口气。

“ [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

“	I	see	,	”	she	murmured	.
”	我	看	,	”	她	低声说道	.

“我明白了，”她低声说道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] . ”

“	That	is	the	very	reason	that	prevents	his	speaking	.	”
”	那	是	这	非常	原因	那	阻止	他的	请讲	.	”

“正因如此，他才无法开口说话。”

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? ”

“	The	reason	?	”
”	这	原因	?	”

“原因? ”

“ [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Your	knowing	what	he	thinks	—	and	his	knowing	that	you	know	.
”	你的	会心	什么	他	思考	—	和	他的	会心	那	你	知道	.

“你知道他在想什么——而他也知道你知道。”

” ['mɪsɪz] . ['peitən] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌt(ə)lti] .

”	Mrs	.	Peyton	was	startled	at	her	subtlety	.
”	太太	.	佩顿	曾是	惊慌	在	她	微妙之处	.

佩顿夫人对她的委婉感到惊讶。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .

“	I	assure	you	,	”	she	said	,	rising	,	“	that	I	have	done	nothing	to	influence	him	.
”	我	保证	你	,	”	她	说	,	上升	,	”	那	我	有	完毕	没有什么	到	影响	他	.

“我向你保证，”她站起身来说，“我没有做任何事去影响他。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mjuːziŋli] .

”	The	girl	gazed	at	her	musingly	.
”	这	女孩	凝视	在	她	若有所思地	.

女孩若有所思地凝视着她。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , “ ['nʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

“	No	,	”	she	said	with	a	faint	smile	,	“	nothing	except	to	read	his	thoughts	.
”	不	,	”	她	说	和	一个	头晕的	微笑	,	“	没有什么	除了	到	读	他的	想法	.

“不，”她带着一丝微笑说，“除了读懂他的心思之外，什么也没有。”

” ['vaɪ, 'viː]

”	VI
”	六年级

['mɪsɪz] . ['peitən] [ri:tʃt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

Mrs	.	Peyton	reached	home	in	the	state	of	exhaustion	which	follows	on	a	physical
太太	.	佩顿	达到	家	在	这	状态	的	疲惫	哪个	跟随	在	一个	身体的

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

佩顿太太回到家时已经筋疲力尽，这是她经历了一场艰苦的体力劳动后的结果。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['klɛməns] ['vɜ:ni] [hæd; həd] [bɪn]

It	seemed	to	her	as	though	her	talk	with	Clemence	Verney	had	been
它	似乎	到	她	作为	尽管	她	讲话	和	克莱门斯	韦尔尼	有	到过

[æn; ən]['æktʃuəl]['kɑ:mbæt] ,

an	actual	combat	,
一个	实际的	战斗	,

在她看来，她和克莱门斯·韦尔尼的谈话就像一场真正的战斗。

[ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv] [rɪst] [ænd; ənd] [aɪ] .

a	measuring	of	wrist	and	eye	.
一个	测量	的	手腕	和	眼睛	.

测量手腕和眼睛的长度。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] — [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz]

For	a	moment	she	was	frightened	at	what	she	had	done	—	she	felt	as
为了	一个	片刻	她	曾是	害怕	在	什么	她	有	完毕	—	她	毛毡	作为

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

though	she	had	betrayed	her	son	to	the	enemy	.
尽管	她	有	背叛	她	儿子	到	这	敌人	.

她一时之间对自己的所作所为感到害怕——她觉得自己好像把儿子出卖给了敌人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər]['mɔ:rəl] ['bæləns] ,

But	before	long	she	regained	her	moral	balance	,
但	前	长的	她	恢复	她	道德	平衡	,

但不久之后，她便恢复了道德上的平衡。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	saw	that	she	had	merely	shifted	the	conflict	to	the	ground	on	which	it
和	锯	那	她	有	仅仅	转移	这	冲突	到	这	地面	在	哪个	它

[kʊd; kəd] [best] [bi:; bi] [fɔ:t] [aʊt] — [sɪns] [ðə; ði] [praɪz] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

could	best	be	fought	out	—	since	the	prize	fought	for	was	the	natural
可以	最好的	是	战斗	出去	—	自从	这	奖	战斗	为了	曾是	这	自然的

['bætlfi:ld] .

battlefield	.
战场	.

她发现自己只是把冲突转移到了最能解决冲突的战场上——因为争夺的奖赏就是天然的战场。

[ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] ,

The	reaction	brought	with	it	a	sense	of	helplessness	,
这	反应	带来	和	它	一个	感觉	的	无助	,

这种反应带来了一种无力感。

[ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [let] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [præs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hoʊld] ; [bʌt; bət] [sɪns] ,

a	realization	that	she	had	let	the	issue	pass	out	of	her	hold	;	but	since	,
一个	实现	那	她	有	让	这	问题	经过	出去	的	她	抓住	;	但	自从	,

她意识到自己已经让这件事脱离了掌控；但自那以后，

[ɪn][ðə; ði] [læst] [ə'næləsɪs] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [leɪn] [ðer; ðər] ,

in	the	last	analysis	,	it	had	never	lain	there	,
在	这	最后的	分析	,	它	有	绝不	莱恩	那里	,

归根结底，它从未躺在那里。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['niːdfl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] ['eni]

since	it	was	above	all	needful	that	the	determining	touch	should	be	given	by	any
自从	它	曾是	多于	全部	需要	那	这	确定	触碰	应该	是	给定	经过	任何

[hænd][bʌt; bət][hɜːrz] ,

hand	but	hers	,
手	但	她的	,

因为最重要的是，决定性的一击必须由除她以外的任何人来完成。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [səb'saɪd] ['ɪntuː] [ɪn'ækʃn] .

she	presently	found	courage	to	subside	into	inaction	.
她	目前	成立	勇气	到	塌陷	进入	不作为	.

她现在鼓起勇气，选择了消极怠工。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [pər'hæps] ,

She	had	done	all	she	could	—	even	more	,	perhaps	,
她	有	完毕	全部	她	可以	—	甚至	更多的	,	也许	,

她已经尽力了——或许还做得更多。

[ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns] ['wɔːrəntɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ə'weɪt] ['pæsɪvli] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

than	prudence	warranted	—	and	now	she	could	but	await	passively	the	working
比	谨慎	有保证	—	和	现在	她	可以	但	等待	被动地	这	在职的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

of	the	forces	she	had	set	in	motion	.
的	这	力量	她	有	放	在	运动	.

比谨慎所应有的程度要高——现在她只能被动地等待她所引发的力量发挥作用。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vɝːni] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [dɪk] .

For	two	days	after	her	talk	with	Miss	Verney	she	saw	little	of	Dick	.
为了	二	天	后	她	讲话	和	错过	韦尔尼	她	锯	小的	的	迪克	.

与弗尼小姐谈话后的两天里，她几乎没见到迪克。

[hiː; hi] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [leɪt] .

He	went	early	to	his	office	and	came	back	late	.
他	去	早期的	到	他的	办公室	和	来了	后退	晚的	.

他早早地去了办公室，很晚才回来。

[hiː; hi] [siːmd] [les] ['taɪərd] , [mɔːr] [self] - [pə'zest] , [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] ['æftər]

He	seemed	less	tired	,	more	self	-	possessed	,	than	during	the	first	days	after
他	似乎	较少的	疲劳的	,	更多的	自己	-	拥有	,	比	期间	这	第一的	天	后

['dɛroʊz] [deθ] ;

Darrow's	death	;
达罗的	死亡	;

与达罗去世后的最初几天相比，他似乎没那么疲惫，也更加沉着冷静了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'skruːtəblnɛs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,

but	there	was	a	new	inscrutableness	in	his	manner	,	a	note	of	reserve	,
但	那里	曾是	一个	新的	难以捉摸	在	他的	方式	,	一个	笔记	的	预订	,

[ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ['ɔːlmoʊst] ,

of	resistance	almost	,
的	反抗	几乎	,

但他举止中却多了一份难以捉摸的神色，一丝矜持，甚至近乎抗拒。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌbærɪ'keɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜːr; hər] [kən'dʒektʃəz] .

as	though	he	had	barricaded	himself	against	her	conjectures	.
作为	尽管	他	有	路障	他自己	反对	她	猜想	.

仿佛他把自己封闭起来，不去理会她的猜测。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [mɪs] [vɝːniːz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ə'sevəˌreɪʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	been	struck	by	Miss	Verney's	reply	to	the	anxious	asseveration	that	she
她	有	到过	击	经过	错过	弗尼的	回复	到	这	焦虑的	断言	那	她

[hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [dɪk] — “ ['nʌθɪŋ] ,

had	done	nothing	to	influence	Dick	—	“	Nothing	,
有	完毕	没有什么	到	影响	迪克	—	“	没有什么	,

弗尼小姐对她焦虑地断言自己没有做任何事来影响迪克的回答让她印象深刻——“什么也没有，

” [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ænsər] , “ [ɪk'sept] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

”	the	girl	had	answered	,	“	except	to	read	his	thoughts	.
”	这	女孩	有	回答	,	“	除了	到	读	他的	想法	.

“除了读懂他的心思之外，”女孩回答道。

” ['mɪsɪz] . ['peitən] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

”	Mrs	.	Peyton	shrank	from	this	detection	of	a	tacit	interference	with	her
”	太太	.	佩顿	缩小	从	这	检测	的	一个	默契	干涉	和	她

['sʌnz] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

son's	liberty	of	action	.
儿子的	自由	的	行动	.

“佩顿夫人察觉到有人暗中干涉她儿子的行动自由，感到非常不安。”

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] — [haʊ] ['pæʃənətli] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] — [tuː; tə][stænd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

She	longed	—	how	passionately	he	would	never	know	—	to	stand	apart	from
她	渴望	—	如何	热情地	他	会	绝不	知道	—	到	站立	除	从

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['destiniz] ,

him	in	this	struggle	between	his	two	destinies	,
他	在	这	斗争	之间	他的	二	命运	,

她渴望——他永远不会知道她有多么渴望——在这场他两种命运之间的斗争中置身事外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld] [ə'luːf] , [ʃʊd; ʃəd] ,

and	it	was	almost	a	relief	that	he	on	his	side	should	hold	aloof	,	should	,
和	它	曾是	几乎	一个	宽慰	那	他	在	他的	边	应该	抓住	超然	,	应该	,

而他那边保持距离，这几乎让人松了一口气，应该……

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] , [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [æz; əz][æn; ən]

for	the	first	time	in	their	relation	,	seem	to	feel	her	tenderness	as	an
为了	这	第一的	时间	在	他们的	关系	,	似乎	到	感觉	她	压痛	作为	一个

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

在他们交往以来，他第一次感觉她的温柔是一种冒犯。

['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ,

Only	four	days	remained	before	the	date	fixed	for	the	sending	in	of	the	designs	,
仅有的	四	天	剩余	前	这	日期	固定的	为了	这	发送	在	的	这	设计	,

距离提交设计稿的截止日期只剩四天了，

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪk] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

and	still	Dick	had	not	referred	to	his	work	.
和	仍然	迪克	有	不是	指	到	他的	工作	.

然而，迪克仍然没有提及他的作品。

[ʌv; əv] ['dɛroʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] .

Of	Darrow	,	also	,	he	had	made	no	mention	.
的	达罗	,	还	,	他	有	制成	不	提到	.

对于达罗，他只字未提。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] ['klɛmənsˌ] ['vɜːni] — [ɔːr]

His	mother	longed	to	know	if	he	had	spoken	to	Clemence	Verney	—	or
他的	母亲	渴望	到	知道	如果	他	有	说	到	克莱门斯	韦尔尼	—	或者

['ræðər] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

rather	if	the	girl	had	forced	his	confidence	.
相当	如果	这	女孩	有	强制	他的	信心	.

他的母亲很想知道他是否和克莱门斯·弗尼谈过话——或者更确切地说，是不是那个女孩逼他敞开了心扉。

['mɪsɪz] . ['peitən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['vɜːni] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] — [ðer; ðər]

Mrs	.	Peyton	was	almost	certain	that	Miss	Verney	would	not	remain	silent	—	there
太太	.	佩顿	曾是	几乎	肯定	那	错过	韦尔尼	会	不是	保持	沉默的	—	那里

[wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['dɪks] [rɪ'nuːd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [siːmd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]

were	times	when	Dick's	renewed	application	to	his	work	seemed	an	earnest	of
是	时代	什么时候	迪克的	更新	应用	到	他的	工作	似乎	一个	认真	的

[hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] ,

her	having	spoken	,
她	拥有	说	,

佩顿太太几乎可以肯定弗尼小姐不会保持沉默——有时迪克重新投入工作的样子，似乎表明她已经说过话了。

[ænd; ənd]['spoʊkən] [kən'vɪnsɪŋli] .

and	spoken	convincingly	.
和	说	令人信服地	.

而且说得令人信服。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ['keɪts] [hɑːrt] [gruː] [tʃɪl] .

At	the	thought	Kate's	heart	grew	chill	.
在	这	想法	凯特的	心	生长	寒意	.

想到这里，凯特的心不禁打了个寒颤。

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] [ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] ?

What	if	her	experiment	should	succeed	in	a	sense	she	had	not	intended	?
什么	如果	她	实验	应该	成功	在	一个	感觉	她	有	不是	故意的	?

如果她的实验以她意想不到的方式成功了呢?

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] ['rekənsaɪl] [dɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ʃʊd; ʃəd] [plʌk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm]

If	the	girl	should	reconcile	Dick	to	his	weakness	,	should	pluck	the	sting	from
如果	这	女孩	应该	调和	迪克	到	他的	弱点	,	应该	采摘	这	蜇	从

[hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

his	temptation	?
他的	诱惑	?

如果女孩应该让迪克接受自己的弱点，消除他受到的诱惑，那她应该怎么做呢?

[ɪn] [ðɪs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːtntiːz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ri'vɔlvd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [deɪz] ;

In	this	round	of	uncertainties	the	mother	revolved	for	two	interminable	days	;
在	这	圆形的	的	不确定性	这	母亲	旋转	为了	二	没完没了	天	;

在这一轮的不确定中，母亲焦急地徘徊了整整两天;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [brɔːt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

but	the	second	evening	brought	an	answer	to	her	question	.
但	这	第二	晚上	带来	一个	回答	到	她	问题	.

但第二个晚上，她的问题就得到了答案。

[dɪk] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hæd; həd] [faʊnd] , [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] -

Dick	,	returning	earlier	than	usual	from	the	office	,	had	found	,	on	the	hall	-
迪克	,	返回	早些时候	比	通常	从	这	办公室	,	有	成立	,	在	这	大厅	-

['teɪbl] , [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] ,

table	,	a	note	which	,
桌子	,	一个	笔记	哪个	,

迪克比平时早些下班回家，在门厅的桌子上发现了一张纸条，上面写着：

[sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

since	morning	,	had	been	under	his	mother's	observation	.
自从	早晨	,	有	到过	在下面	他的	母亲的	观察	.

从早上起，他就一直处于母亲的观察之下。

[ðə; ði] ['envələʊp] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [tɪnt] [ænd; ənd] ['tekstʃər] ,

The	envelope	,	fashionable	in	tint	and	texture	,
这	信封	,	时髦	在	着色	和	质地	,

信封，颜色和质地都很时尚，

[wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd][stə'kɑːtoʊ][hænd] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [mɪs]

was	addressed	in	a	rapid	staccato	hand	which	seemed	the	very	imprint	of	Miss
曾是	已解决	在	一个	迅速的	断奏	手	哪个	似乎	这	非常	印记	的	错过

[vɝːniːz] ['ʌtərəns] .

Verney's	utterance	.
弗尼的	发声	.

说话的语速很快，断断续续，仿佛就是弗尼小姐说话时的原样。

['mɪsɪz] . ['peitən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['raɪtɪŋ] ;

Mrs	.	Peyton	did	not	know	the	girl's	writing	;
太太	.	佩顿	做过	不是	知道	这	女孩们	写作	;

佩顿太太不认识这个女孩的字；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [noʊts] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [leɪn] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] [tuː; tə] [meɪk]

but	such	notes	had	of	late	lain	often	enough	on	the	hall	-	table	to	make
但	这样的	笔记	有	的	晚的	莱恩	经常	足够的	在	这	大厅	-	桌子	到	制作

[ðer; ðər] [ˌætrɪ'bjuːʃn] ['iːzi] .

their	attribution	easy	.
他们的	归因	简单的	.

但最近这类纸条经常出现在门厅的桌子上，因此很容易确定其出处。

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [dɪk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [tiː] , [lʊkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	communication	Dick	,	as	his	mother	poured	his	tea	,	looked	over	with	a
这	沟通	迪克	,	作为	他的	母亲	倾倒	他的	茶	,	看起来	超过	和	一个

[feɪs] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] ;

face	of	shifting	lights	;
脸	的	转变	灯	;

迪克的母亲正在给他倒茶，迪克看着母亲，脸上带着变幻莫测的神情；

[ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [noʊt] - [keɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

then	he	folded	it	into	his	note	-	case	,	and	said	,	with	a	glance	at	his
然后	他	折叠	它	进入	他的	笔记	-	案件	,	和	说	,	和	一个	瞥一眼	在	他的

[wɑːtʃ] :

watch	:
手表	:

然后他把纸条折好放进钱包里，看了看手表，说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [daɪn] [aʊt] . ”

“	If	you	haven't	asked	any	one	for	this	evening	I	think	I'll	dine	out	.	”
”	如果	你	还没有	问	任何	一	为了	这	晚上	我	思考	患病的	用餐	出去	.	”

“如果你还没约任何人今晚吃饭，我想我会出去吃。”

“ [duː] , [dɪr] ; [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'sentid] .

“	Do	,	dear	;	the	change	will	be	good	for	you	,	”	his	mother	assented	.
”	做	,	亲爱的	;	这	改变	将要	是	好的	为了	你	,	”	他的	母亲	同意	.

“去做吧，亲爱的；改变对你有好处，”他母亲同意道。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][sæt] ['liːnɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	made	no	answer	,	but	sat	leaning	back	,	his	hands	clasped	behind	his	head	,
他	制成	不	回答	,	但	卫星	倾斜	后退	,	他的	双手	紧握	在后面	他的	头	,

他没有回答，只是向后靠着坐下，双手抱在脑后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

his	eyes	fixed	on	the	fire	.
他的	眼睛	固定的	在	这	火	.

他的目光紧紧盯着火焰。

['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['fɪzɪk(ə)l] ['læsɪtuːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs]

Every	line	of	his	body	expressed	a	profound	physical	lassitude	,	but	the	face
每一个	线	的	他的	身体	表达	一个	深刻的	身体的	倦怠	,	但	这	脸

[rɪ'meɪnd] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] .

remained	alert	and	guarded	.
剩余	警报	和	守卫	.

他身上的每一条线条都透着深深的疲惫，但他的脸上却依然保持着警觉和戒备。

['mɪsɪz] . ['peɪtən] , [ɪn] ['saɪləns] , [wʌz; wəz] ['bɪziŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] -

Mrs	.	Peyton	,	in	silence	,	was	busying	herself	with	the	details	of	the	tea	-
太太	.	佩顿	,	在	沉默	,	曾是	忙碌	她自己	和	这	细节	的	这	茶	-

['meɪkɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

making	,	when	suddenly	,
制作	,	什么时候	突然	,

佩顿太太默默地忙着泡茶，突然，

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːrst] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

inexplicably	,	a	question	forced	itself	to	her	lips	.
莫名其妙地	,	一个	问题	强制	本身	到	她	嘴唇	.

不知为何，一个问题不由自主地脱口而出。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrk] — ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['streɪndʒli] ['hɪrɪŋ] [hɜːr'self] [spiːk] .

“	And	your	work	—	?	”	she	said	,	strangely	hearing	herself	speak	.
”	和	你的	工作	—	?	”	她	说	,	奇怪的	听力	她自己	说话	.

“你的工作——？”她说道，奇怪的是，她竟然听到自己说话。

“ [maɪ][wɜːrk] — ?

“	My	work	—	?
”	我的	工作	—	?

“我的作品——？”

” [hiː; hi][sæt][ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdɪd]

”	He	sat	up	,	on	the	defensive	almost	,	but	without	a	tremor	of	the	guarded
”	他	卫星	向上	,	在	这	防守	几乎	,	但	没有	一个	震颤	的	这	守卫

[feɪs] .

face	.
脸	.

他坐了起来，几乎是摆出一副防御姿态，但脸上却没有一丝戒备的颤抖。

“ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] ?

“	You're	getting	on	well	?
”	你是	获得	在	出色地	?

你一切都好吗?

[juːv] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] ? ”

You've	made	up	for	lost	time	?	”
你已经	制成	向上	为了	丢失的	时间	?	”

你已经弥补了失去的时间吗?

“ [oʊ] , [jes] : [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['betər] .

“	Oh	,	yes	:	things	are	going	better	.
”	哦	,	是的	:	事物	是	去	更好的	.

“哦，是的：情况正在好转。”

” [hiː; hi][roʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

”	He	rose	,	with	another	glance	at	his	watch	.
”	他	玫瑰	,	和	其他	瞥一眼	在	他的	手表	.

他站起身，又看了一眼手表。

“ [taɪm] [tuː; tə] [dres] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Time	to	dress	,	”	he	said	,	nodding	to	her	as	he	turned	to	the	door	.
“	时间	到	裙子	,	”	他	说	,	点头	到	她	作为	他	转向	到	这	门	.

“该穿衣服了，”他一边说着，一边朝她点点头，然后转身走向门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɑːləteri] [ˈdɪnər] ,

It	was	an	hour	later	,	during	her	own	solitary	dinner	,
它	曾是	一个	小时	之后	,	期间	她	自己的	孤	晚餐	,

一个小时后，在她独自享用晚餐时，

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [ˈmeɪdz] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt]

that	a	ring	at	the	door	was	followed	by	the	parlour	-	maid's	announcement	that
那	一个	戒指	在	这	门	曾是	随后	经过	这	客厅	-	女佣	公告	那

[ˈmɪstər] . [gɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

Mr	.	Gill	was	there	from	the	office	.
先生	.	鳃	曾是	那里	从	这	办公室	.

门铃响了，随后女佣宣布吉尔先生从办公室过来了。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪn][fækt] , [keit] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈpɑːrtnər] ,

In	the	hall	,	in	fact	,	Kate	found	her	son's	partner	,
在	这	大厅	,	在	事实	,	凯特	成立	她	儿子的	伙伴	,

事实上，凯特在走廊里找到了她儿子的伴侣。

[huː] [ɪkˈspleɪnd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpeitən] [wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

who	explained	apologetically	that	he	had	understood	Peyton	was	dining	at	home
WHO	解释	带着歉意地	那	他	有	理解	佩顿	曾是	用餐	在	家

,

,

,

他歉意地解释说，他以为佩顿在家吃饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [sɪns]

and	had	come	to	consult	him	about	a	difficulty	which	had	arisen	since
和	有	来	到	咨询	他	关于	一个	困难	哪个	有	出现	自从

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

he	had	left	the	office	.
他	有	左边	这	办公室	.

他们前来咨询他离开办公室后出现的一个难题。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi]

On	hearing	that	Dick	was	out	,	and	that	his	mother	did	not	know	where	he
在	听力	那	迪克	曾是	出去	,	和	那	他的	母亲	做过	不是	知道	在哪里	他

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

得知迪克外出，而且他母亲也不知道他去了哪里，

[ˈmɪstər] . [ˈgɪlz] [pərˈpleksəti] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈmænɪfest] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeitən] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sed]

Mr	.	Gill's	perplexity	became	so	manifest	that	Mrs	.	Peyton	,	after	a	moment	,	said
先生	.	鳃	困惑	成为	所以	显现	那	太太	.	佩顿	,	后	一个	片刻	,	说

[ˈhezəˌteɪtɪŋli] :

hesitatingly	:
犹豫地	:

吉尔先生的困惑显而易见，以至于佩顿太太过了一会儿才犹豫地说：

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [haʊs] ; [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [əˈdres] .

“	He	may	be	at	a	friend's	house	;	I	could	give	you	the	address	.
“	他	可能	是	在	一个	朋友们	房子	;	我	可以	给	你	这	地址	.

“他可能在朋友家；我可以把地址给你。”

" [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	**The**	**architect**	**caught**	**up**	**his**	**hat**	**.**
"	这	建筑师	捕捉	向上	他的	帽子	.

建筑师拿起帽子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	**Thank**	**you**	**;**	**I'll**	**have**	**a**	**try**	**for**	**him**	**.**
"	感谢	你	;	患病的	有	一个	尝试	为了	他	.

“谢谢；我会替他试试。”

" ['mɪsɪz] . ['peitən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .

"	**Mrs**	**.**	**Peyton**	**hesitated**	**again**	**.**
"	太太	.	佩顿	犹豫了一下	再次	.

佩顿太太再次犹豫了一下。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] .

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**she**	**suggested**	**,**	**"**	**it**	**would**	**be**	**better**	**to**	**telephone**	**.**
"	也许	,	"	她	建议	,	"	它	会	是	更好的	到	电话	.

“或许，”她建议道，“打电话会更好。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	**She**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**little**	**study**	**behind**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
"	她	引领	这	方式	进入	这	小的	学习	在后面	这	绘画	-	房间	,

她领着我们走进客厅后面的小书房，

[wer] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

where	**a**	**telephone**	**stood**	**on**	**the**	**writing**	**-**	**table**	**.**
在哪里	一个	电话	站立	在	这	写作	-	桌子	.

书桌上放着一部电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避难所(Sanctuary)
第5/5页

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]['oʊpən] :

The	folding	doors	between	the	two	rooms	were	open	:
这	折叠式的	门	之间	这	二	房间	是	打开	:

连接两个房间的折叠门是开着的:

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kloʊz] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

should	she	close	them	as	she	passed	back	into	the	drawing	-	room	?
应该	她	关闭	他们	作为	她	通过了	后退	进入	这	绘画	-	房间	?

她回到客厅时应该把窗户关上吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] ['weivəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

On	the	threshold	she	wavered	an	instant	;
在	这	临界点	她	犹豫不决	一个	立即的	;

她在门槛上犹豫了一瞬;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

then	she	walked	on	and	took	her	usual	seat	by	the	fire	.
然后	她	步行	在	和	采取	她	通常	座位	经过	这	火	.

然后她继续往前走,在火堆旁坐了下来,像往常一样坐在那里。

[gɪl] , ['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [hæd; həd] “ [rʌŋ] [ʌp] ” [ðə; ði] ['vɜːrni] [haʊs] ,

Gill	,	meanwhile	,	at	the	telephone	,	had	“	rung	up	”	the	Verney	house	,
鳃	,	同时	,	在	这	电话	,	有	“	梯子	向上	”	这	韦尔尼	房子	,

与此同时,吉尔正在打电话,他已经拨通了弗尼家的电话。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [ðer; ðər] .

and	inquired	if	his	partner	were	dining	there	.
和	询问	如果	他的	伙伴	是	用餐	那里	.

他询问他的同伴是否在那里用餐。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'fɜːrmətɪv] ;

The	reply	was	evidently	affirmative	;
这	回复	曾是	显然	肯定	;

答复显然是肯定的;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keit] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	a	moment	later	Kate	knew	that	he	was	in	communication	with	her
和	一个	片刻	之后	凯特	知道	那	他	曾是	在	沟通	和	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

片刻之后,凯特就知道他正在和她的儿子联系。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [hed]

She	sat	motionless	,	her	hands	clasped	on	the	arms	of	her	chair	,	her	head
她	卫星	静止不动	,	她	双手	紧握	在	这	武器	的	她	椅子	,	她	头

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

她一动不动地坐着,双手紧紧地抓着椅子的扶手,头高高地挺着。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'vaʊd] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	an	attitude	of	avowed	attention	.
在	一个	态度	的	公开承认	注意力	.

一副全神贯注的样子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n]['oʊpənli] : [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

If	she	listened	she	would	listen	openly	:	there	should	be	no	suspicion	of
如果	她	听着	她	会	听	公然	:	那里	应该	是	不	怀疑	的

['iːvzdrɑːpɪŋ] .

eavesdropping	.
偷听	.

如果她听，她会光明正大地听，不会引起任何人的怀疑，比如偷听。

[gɪl] , [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

Gill	,	engrossed	in	his	message	,	was	probably	hardly	conscious	of	her	presence	;
鳃	,	全神贯注	在	他的	信息	,	曾是	大概	几乎	有意识的	的	她	在场	;

吉尔全神贯注于他的信息，可能几乎没有意识到她的存在；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ]

but	if	he	turned	his	head	he	should	at	least	have	no	difficulty	in	seeing
但	如果	他	转向	他的	头	他	应该	在	至少	有	不	困难	在	看到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但如果他转过头，至少应该不难看到她。

[ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

and	in	being	aware	that	she	could	hear	what	he	said	.
和	在	存在	意识到的	那	她	可以	听到	什么	他	说	.

而且她意识到自己能听到他说的话。

[gɪl] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

Gill	,	however	,	as	she	was	quick	to	remember	,
鳃	,	然而	,	作为	她	曾是	快的	到	记住	,

然而，吉尔很快就想起来了，

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [dɪk] .

was	doubtless	ignorant	of	any	need	for	secrecy	in	his	communication	to	Dick	.
曾是	毫无疑问	无知	的	任何	需要	为了	保密	在	他的	沟通	到	迪克	.

他显然没有意识到与迪克交流时需要保密。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɪ'skʌst] ['oʊpənli] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] .

He	had	often	heard	the	affairs	of	the	office	discussed	openly	before	Mrs	.
他	有	经常	听到	这	事务	的	这	办公室	讨论	公然	前	太太	.

['peitən] ,

Peyton	,
佩顿	,

他经常听到有人在佩顿夫人面前公开讨论办公室里的事务。

[hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

had	been	led	to	regard	her	as	familiar	with	all	the	details	of	her
有	到过	引领	到	看待	她	作为	熟悉的	和	全部	这	细节	的	她

['sʌnz] [wɜːrk] .

son's	work	.
儿子的	工作	.

一直以为她对儿子工作的全部细节都了如指掌。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

He	talked	on	unconcernedly	,	and	she	listened	.
他	谈话	在	毫不在意	,	和	她	听着	.

他漫不经心地继续说着，她听着。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

Ten	minutes	later	,	when	he	rose	to	go	,
十	分钟	之后	,	什么时候	他	玫瑰	到	去	,

十分钟后，当他起身准备离开时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

she	knew	all	that	she	had	wanted	to	find	out	.
她	知道	全部	那	她	有	通缉	到	寻找	出去	.

她终于知道了她一直想知道的一切。

[lɔːŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [prə'feʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi]

Long	familiarity	with	the	technicalities	of	her	son's	profession	made	it	easy
长的	熟悉	和	这	技术细节	的	她	儿子的	职业	制成	它	简单的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [ˌstenə'græfɪk] ['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

for	her	to	translate	the	stenographic	jargon	of	the	office	.
为了	她	到	翻译	这	速记	行话	的	这	办公室	.

由于长期熟悉儿子职业的技术细节，她很容易就能翻译办公室里的速记术语。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['leŋθən] [aʊt] [ɔːl] ['gɪlz] [əˌbriːvi'eɪʃnz] , [ɪn'tɜːrprət] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] ,

She	could	lengthen	out	all	Gill's	abbreviations	,	interpret	all	his	allusions	,
她	可以	加长	出去	全部	鳃	缩写	,	解释	全部	他的	暗示	,

她能把吉尔所有的缩写都拉长，解读他所有的典故，

[ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] ['dɪks] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	reconstruct	Dick's	answers	from	the	questions	addressed	to	him	.
和	重建	迪克的	答案	从	这	问题	已解决	到	他	.

根据向迪克提出的问题，重构迪克的回答。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

And	when	the	door	closed	on	the	architect	she	was	left	face	to	face	with
和	什么时候	这	门	关闭	在	这	建筑师	她	曾是	左边	脸	到	脸	和

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

the	fact	that	her	son	,
这	事实	那	她	儿子	,

当建筑师被拒之门外时，她不得不面对这样一个事实：她的儿子.....

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] ['dɛroʊz] ['drɔɪŋz] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

unknown	to	any	one	but	herself	,	was	using	Darrow's	drawings	to	complete
未知	到	任何	一	但	她自己	,	曾是	使用	达罗的	图画	到	完全的

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

his	work	.
他的	工作	.

除了她自己之外，没有人知道她正在使用达罗的画作来完成他的作品。

['mɪsɪz] . ['peɪtən] , [left] [ə'loʊn] ,

Mrs	.	Peyton	,	left	alone	,
太太	.	佩顿	,	左边	独自的	,

佩顿太太独自一人留下来。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər]['vɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər][ðæn; ðən][tuː; tə]

found	it	easier	to	continue	her	vigil	by	the	drawing	-	room	fire	than	to
成立	它	更轻松	到	继续	她	守夜	经过	这	绘画	-	房间	火	比	到

['kæri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

carry	up	to	the	darkness	and	silence	of	her	own	room	the	truth	she	had
携带	向上	到	这	黑暗	和	沉默	的	她	自己的	房间	这	真相	她	有

[bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] .

been	at	such	pains	to	acquire	.
到过	在	这样的	疼痛	到	获得	.

她发现，与其把苦苦追寻的真相带到自己黑暗寂静的房间里，不如继续在客厅的壁炉旁守候得更轻松些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [dɪk] .

She	had	no	thought	of	sitting	up	for	Dick	.
她	有	不	想法	的	坐着	向上	为了	迪克	.

她根本没想过要坐起来给迪克坐起来。

['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['oʊvər] , [hi:; hi] [wʊd] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [gɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd]

Doubtless	**,**	**his**	**dinner**	**over**	**,**	**he**	**would**	**rejoin**	**Gill**	**at**	**the**	**office**	**,**	**and**
毫无疑问	,	他的	晚餐	超过	,	他	会	重新加入	鲳	在	这	办公室	,	和

[prə'lɔ:ŋ] [θru:] ,

prolong	**through**	**,**
延长	通过	,

毫无疑问，晚餐结束后，他会回到办公室和吉尔会合，然后继续工作。

[ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

the	**night**	**the**	**task**	**in**	**which**	**she**	**now**	**knew**	**him**	**to**	**be**	**engaged**	**.**
这	夜晚	这	任务	在	哪个	她	现在	知道	他	到	是	已订婚的	.

当晚，她知道他正在从事一项任务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] ['loʊnli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ]

But	**it**	**was**	**less**	**lonely**	**by**	**the**	**fire**	**than**	**in**	**the**	**wide**	**-**	**eyed**	**darkness**	**which**
但	它	曾是	较少的	孤独	经过	这	火	比	在	这	宽的	-	眼睛	黑暗	哪个

[ə'weitid] [hɜ:r; hər] [ˌʌp'sterz] .

awaited	**her**	**upstairs**	**.**
等待中	她	楼上	.

但与楼上等待着她的茫然黑暗相比，在火炉旁她并不那么孤独。

[ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] ['loʊnlinəs] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; hər] .

A	**mortal**	**loneliness**	**enveloped**	**her**	**.**
一个	凡人	孤独	被包裹	她	.

一种难以言喻的孤独感笼罩着她。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

She	**felt**	**as**	**though**	**she**	**had**	**fallen**	**by**	**the**	**way**	**,**
她	毛毡	作为	尽管	她	有	倒下	经过	这	方式	,

她感觉自己好像在路上摔倒了。

[spent] [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ɪts]['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn]

spent	**and**	**broken**	**in**	**a**	**struggle**	**of**	**which**	**even**	**its**	**object**	**had**	**been**
花费	和	破碎的	在	一个	斗争	的	哪个	甚至	它是	目的	有	到过

[ʌn'kɑ:nʃəs] .

unconscious	**.**
无意识	.

在一场连其目标都毫无意识的斗争中，他们精疲力竭，伤痕累累。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

She	**had**	**tried**	**to**	**deflect**	**the**	**natural**	**course**	**of**	**events**	**,**
她	有	尝试	到	偏转	这	自然的	课程	的	活动	,

她曾试图改变事态的自然发展方向。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] ['hæpinəs] [tu:; tə][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][aɪ'di:əl][ʌv; əv]['du:ti] ,

she	**had**	**sacrificed**	**her**	**personal**	**happiness**	**to**	**a**	**fantastic**	**ideal**	**of**	**duty**	**,**
她	有	牺牲	她	个人的	幸福	到	一个	极好的	理想的	的	责任	,

她为了一个崇高的责任理想而牺牲了个人幸福。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feɪljər] ,

and	**it**	**was**	**her**	**punishment**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**with**	**her**	**failure**	**,**
和	它	曾是	她	惩罚	到	是	左边	独自的	和	她	失败	,

她受到的惩罚是独自一人面对失败。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .

outside	**the**	**normal**	**current**	**of**	**human**	**strivings**	**and**	**regrets**	**.**
外部	这	普通的	当前的	的	人类	奋斗	和	遗憾	.

游离于人类正常奋斗和遗憾的潮流之外。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [sʌn] [dʒʌst] [ðen] :

She	**had**	**no**	**wish**	**to**	**see**	**her**	**son**	**just**	**then**	**:**
她	有	不	希望	到	看	她	儿子	只是	然后	:

她当时并不想见到儿子：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtuːmʌlt] [səbˈsaɪd] ,

she	would	have	preferred	to	let	the	inner	tumult	subside	,
她	会	有	首选	到	让	这	内	骚乱	塌陷	,

她宁愿让内心的动荡平息下来。

[tuː; tə] [ˌriːpəˈzes] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [əˈdʒʌstmənt] [tuː; tə] [laɪf] , [bɪˈfɔːr] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .

to	repossess	herself	in	this	new	adjustment	to	life	,	before	meeting	his	eyes	again	.
到	收回	她自己	在	这	新的	调整	到	生活	,	前	会议	他的	眼睛	再次	.

她需要重新适应这种新的生活，然后再与他对视。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] , [fɑːr] [əˈdrɪft] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] ,

But	as	she	sat	there	,	far	adrift	on	her	misery	,
但	作为	她	卫星	那里	,	远的	漂流	在	她	苦难	,

但她却呆坐在那里，沉浸在自己的痛苦之中，无法自拔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lætʃ] .

she	was	aroused	by	the	turning	of	his	key	in	the	latch	.
她	曾是	被唤醒	经过	这	转弯	的	他的	钥匙	在	这	闩锁	.

她被他转动钥匙开门的声音唤起了性欲。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈsaʊndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈfækltiz] [tuː] [dɪˈspɜːrst]

She	started	up	,	her	heart	sounding	a	retreat	,	but	her	faculties	too	dispersed
她	开始	向上	,	她	心	听起来	一个	撤退	,	但	她	学院	也	分散的

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

to	obey	it	;
到	服从	它	;

她猛地坐起身，心中发出退却的呼喊，但她的神智却已涣散，无法服从；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈweɪvərɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	while	she	stood	wavering	,	the	door	opened	and	he	was	in	the	room	.
和	尽管	她	站立	摇摆不定	,	这	门	打开	和	他	曾是	在	这	房间	.

她犹豫不决地站在那里，这时门开了，他走进了房间。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [iˈljuːmɪnd] :

In	the	room	,	and	with	face	illumined	:
在	这	房间	,	和	和	脸	照明	:

在房间里，脸部被灯光照亮：

[ə; eɪ] [dɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntest] [hæd; həd] [kæst] [ɪts] [ʃeɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

a	Dick	she	had	not	seen	since	the	strain	of	the	contest	had	cast	its	shade	on	him	.
一个	迪克	她	有	不是	已见	自从	这	拉紧	的	这	竞赛	有	投掷	它是	阴影	在	他	.

自从比赛的压力让迪克黯然失色以来，她就再也没见过他了。

[naʊ] [hiː; hi] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌnraɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ,

Now	he	shone	as	in	a	sunrise	of	victory	,
现在	他	闪耀	作为	在	一个	日出	的	胜利	,

现在他如同胜利的旭日般光芒四射。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪgˈzʌltənt] [hændz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .

holding	out	exultant	hands	from	which	she	hung	back	instinctively	.
保持	出去	眉飞色舞	双手	从	哪个	她	悬挂	后退	本能地	.

她兴奋地伸出双手，却又本能地向后退缩。

“ [ˈmʌðər] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲！

[aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

I	knew	you'd	be	waiting	for	me	!
我	知道	你会	是	等待	为了	我	!

我就知道你会等我!

" [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

"	He	had	her	on	his	breast	now	,	and	his	kisses	were	in	her	hair	.
"	他	有	她	在	他的	胸部	现在	,	和	他的	吻	是	在	她	头发	.

“他把她抱在胸前，吻落在她的头发上。”

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I've	always	said	you	knew	everything	that	was	happening	to	me	,
"	我已经	总是	说	你	知道	一切	那	曾是	发生	到	我	,

“我一直都说你知道发生在我身上的一切，

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gest] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

and	now	you've	guessed	that	I	wanted	you	to	-	night	.
和	现在	你已经	猜对了	那	我	通缉	你	到	-	夜晚	.

现在你猜到我今晚想要的是你了吧。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['feɪntli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪr] [en'dɪəmənts] .

"	She	was	struggling	faintly	against	the	dear	endearments	.
"	她	曾是	挣扎	淡淡的	反对	这	亲爱的	爱称	.

她微弱地抗拒着这些亲昵的称呼。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dæzld] [lʊk] [æt; ət]

“	What	has	happened	?	"	she	murmured	,	drawing	back	for	a	dazzled	look	at
"	什么	有	发生	?	"	她	低声说道	,	绘画	后退	为了	一个	眼花缭乱	看	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“发生了什么事？”她喃喃自语，后退一步，目瞪口呆地望着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [hæd; həd] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

He	had	drawn	her	to	the	sofa	,	had	dropped	beside	her	,
他	有	绘制	她	到	这	沙发	,	有	掉落	旁	她	,

他把她拉到沙发上，在她身边坐了下来。

[riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [niːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

regaining	his	hold	of	her	in	the	boyish	need	that	his	happiness	should	be
恢复	他的	抓住	的	她	在	这	男孩气	需要	那	他的	幸福	应该	是

[tʌtʃt] [ænd; ənd]['hændəld] .

touched	and	handled	.
感动	和	处理	.

他像个孩子一样渴望被她触碰和呵护，重新掌控了她。

“ [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

“	My	engagement	has	happened	!
"	我的	订婚	有	发生	!

“我订婚了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	he	cried	out	to	her	.
"	他	哭	出去	到	她	.

他向她喊道。

“ [juː; jʊ]['stuːpɪd] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?

“	You	stupid	dear	,	do	you	need	to	be	told	?
"	你	愚蠢的	亲爱的	,	做	你	需要	到	是	讲述	?

“你这个笨蛋，还需要我提醒吗？”

〞 [ˌviːˌaɪˈaɪ]
〞 **VII**
〞 七

七

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] : [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd]
She **had** **indeed** **needed** **to** **be** **told** **:** **the** **surprise** **was** **complete** **and**
她 有 的确 需要 到 是 讲述 : 这 惊喜 曾是 完全的 和
[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
overwhelming **.**
压倒 .

她确实需要有人告诉她：这个惊喜让她感到无比震惊和不知所措。

[ʃiː; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
She **sat** **silent** **under** **it** **,** **her** **hands** **trembling** **in** **his** **,**
她 卫星 沉默的 在下面 它 , 她 双手 发抖 在 他的 ,

她静静地坐在下面，双手在他手中颤抖。

[tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdənt] [græsp][rɪˈlæks] .
till **the** **blood** **mounted** **to** **his** **face** **and** **she** **felt** **his** **confident** **grasp** **relax** **.**
直到 这 血 安装 到 他的 脸 和 她 毛毡 他的 自信的 抓牢 放松 .

直到他脸上的血迹越来越多，她才感觉到他自信的手臂放松了下来。

〝 [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? 〞 [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ]
〝 **You** **didn't** **guess** **it** **,** **then** **?** **〞** **he** **exclaimed** **,** **starting** **up** **and** **moving** **away**
〞 你 没有 猜测 它 , 然后 ? 〞 他 惊呼 , 开始 向上 和 移动 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from **her** **.**
从 她 .

〝那你没猜到吗？〞他惊呼一声，起身离开她。

〝 [noʊ] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ɪn][ə; eɪ] [ded] - [ˈlev(ə)l] [vɔɪs] .
〝 **No** **;** **I** **didn't** **guess** **it** **,** **〞** **she** **confessed** **in** **a** **dead** **-** **level** **voice** **.**
〞 不 ; 我 没有 猜测 它 , 〞 她 坦白 在 一个 死的 - 等级 嗓音 .

〝不，我没猜到，〞她用毫无生气的声音坦白道。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] , [hæf] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] , [hæf] [dɪˈfensɪv] .
He **stood** **above** **her** **,** **half** **challenging** **,** **half** **defensive** **.**
他 站立 多于 她 , 一半 具有挑战性的 , 一半 防守 .

他居高临下地站在她面前，既有挑衅的神情，又有防御的意味。

〝 [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
〝 **And** **you** **haven't** **a** **word** **to** **say** **to** **me** **?**
〞 和 你 还没有 一个 单词 到 说 到 我 ?

〝你一句话都没跟我说吗？〞

[ˈmʌðər] !
Mother **!**
母亲 !

母亲！

〞 [hiː; hi] [əˈdʒʊrd] [hɜːr; hər] .
〞 **he** **adjured** **her** **.**
〞 他 受伤 她 .

他恳求她。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
She **rose** **too** **,** **putting** **her** **arms** **about** **him** **with** **a** **kiss** **.**
她 玫瑰 也 , 推杆 她 武器 关于 他 和 一个 吻 .

她也站了起来，搂住他，吻了他一下。

“ [dɪk] !
“ Dick !
” 迪克 !

“迪克!

[dɪr] [dɪk] !
Dear Dick !
亲爱的 迪克 !

亲爱的迪克!

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ She imagines you don't like her ; she says she's always felt it .
“ 她 想象 你 不 喜欢 她 ; 她 说道 她是 总是 毛毡 它 .

“她觉得你不喜欢她；她说她一直都有这种感觉。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [juːv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðæt] [juːv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]
And yet she owns you've been delightful , that you've tried to make friends with
和 然而 她 拥有 你已经 到过 愉快 , 那 你已经 尝试 到 制作 朋友们 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然而，她也承认你很讨人喜欢，因为你努力想和她交朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [naʊ] ,
And I thought you knew how much it would mean to me , just now ,
和 我 想法 你 知道 如何 很多 它 会 意思是 到 我 , 只是 现在 ,

我以为你知道这对我的意义有多么重大，就在此刻。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juːd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː]
to have this uncertainty over , and that you'd actually been trying to help me
到 有 这 不确定 超过 , 和 那 你会 实际上 到过 尝试 到 帮助 我
,
,
,

摆脱了这种不确定性，而且你实际上一直在努力帮助我，

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
to put in a good word for me .
到 放 在 一个 好的 单词 为了 我 .

帮我美言几句。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'saɪd] . ”
I thought it was you who had made her decide . ”
我 想法 它 曾是 你 WHO 有 制成 她 决定 . ”

我以为是你让她做了这个决定。

“ [aɪ] ? ”
“ I ? ”
” 我 ? ”

“我? ”

“ [baɪ] [jʊr; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
“ By your talk with her the other day .
” 经过 你的 讲话 和 她 这 其他 天 .

“根据你前几天和她的谈话。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	told	me	of	your	talk	with	her	.
她	讲述	我	的	你的	讲话	和	她	.

她跟我说了你和她谈话的事。

〞 [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hændz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

〞	His	mother's	hands	slipped	from	his	shoulders	and	she	sank	back	into	her
〞	他的	母亲的	双手	滑倒了	从	他的	肩膀	和	她	沉没	后退	进入	她

[siːt] .

seat	.
座位	.

“他母亲的手从他的肩膀上滑落，她颓然地靠回座位上。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] ,

She	felt	the	cruelty	of	her	silence	,
她	毛毡	这	残酷	的	她	沉默	,

她感受到了沉默的残酷。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɜːrmər] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

but	only	an	inarticulate	murmur	found	a	way	to	her	lips	.
但	仅有的	一个	不善言辞	低语	成立	一个	方式	到	她	嘴唇	.

但她嘴里只发出含糊不清的低语。

[bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [klɪr] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Before	speaking	she	must	clear	a	space	in	the	suffocating	rush	of	her
前	请讲	她	必须	清除	一个	空间	在	这	令人窒息的	匆忙	的	她

[sen'seiʃənz] .

sensations	.
感觉	.

在开口说话之前，她必须先从令人窒息的情感洪流中抽身出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'piːt] ['ɪnwərdli] [ðæt] ['klɛmənsˌ] ['vɝːni] [hæd; həd] ['jiːldɪd]

For	the	moment	she	could	only	repeat	inwardly	that	Clemence	Verney	had	yielded
为了	这	片刻	她	可以	仅有的	重复	内心	那	克莱门斯	韦尔尼	有	产生

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] ,

before	the	final	test	,
前	这	最终的	测试	,

此刻，她只能在心里默默重复着：克莱门斯·韦尔尼在最终考验前屈服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [freʃ] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv]

and	that	she	herself	was	somehow	responsible	for	this	fresh	entanglement	of
和	那	她	她自己	曾是	不知何故	负责任的	为了	这	新鲜的	纠缠	的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

而她自己似乎也对这种新的命运纠葛负有责任。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [haʊ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsˌ] [hæd; həd] ['taɪtnd] ;

For	she	saw	in	a	flash	how	the	coils	of	circumstance	had	tightened	;
为了	她	锯	在	一个	闪光	如何	这	线圈	的	环境	有	收紧	;

她瞬间意识到，形势的枷锁已经收紧了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ,

and	as	her	mind	cleared	it	was	filled	with	the	perception	that	this	,
和	作为	她	头脑	已清除	它	曾是	已填	和	这	洞察力	那	这	,

[prɪ'saɪsli] ,

precisely	,
恰恰	,

随着她头脑逐渐清醒，一种感觉油然而生，那就是，正是如此。

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'tendɪd] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fəːd] [ðə; ði] [kraʊn]

was	what	the	girl	intended	,	that	this	was	why	she	had	conferred	the	crown
曾是	什么	这	女孩	故意的	,	那	这	曾是	为什么	她	有	授予	这	王冠

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

before	the	victory	.
前	这	胜利	.

这正是女孩的意图，这也是她在胜利之前将王冠授予他人的原因。

[baɪ] ['plɛdʒɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [dɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] :

By	pledging	herself	to	Dick	she	had	secured	his	pledge	in	return	:
经过	认捐	她自己	到	迪克	她	有	安全	他的	保证	在	返回	:

她向迪克发誓效忠，也因此获得了迪克的回应：

[hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

had	put	him	on	his	honour	in	a	cynical	inversion	of	the	term	.
有	放	他	在	他的	荣誉	在	一个	愤世嫉俗	倒置	的	这	学期	.

以一种愤世嫉俗的方式颠倒了“荣誉”一词的含义，让他以荣誉为担保。

[keit] [sɔː] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] ,

Kate	saw	the	succession	of	events	spread	out	before	her	like	a	map	,
凯特	锯	这	演替	的	活动	传播	出去	前	她	喜欢	一个	地图	,

凯特看到一系列事件像地图一样在她面前展开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]['pɑːləsi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

and	the	astuteness	of	the	girl's	policy	frightened	her	.
和	这	敏锐	的	这	女孩们	政策	害怕	她	.

而女孩策略的精明让她感到害怕。

[mɪs] ['vɜːni] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['strætədʒɪst] .

Miss	Verney	had	conducted	the	campaign	like	a	strategist	.
错过	韦尔尼	有	实施	这	活动	喜欢	一个	战略家	.

维尔尼小姐像一位战略家一样开展了这场竞选活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fræŋkli] [oʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['dɪks] ['fjuːtʃər] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti]

She	had	frankly	owned	that	her	interest	in	Dick's	future	depended	on	his	capacity
她	有	坦率地说	拥有	那	她	兴趣	在	迪克的	未来	取决于	在	他的	容量

[fɔːr; fər] [sək'ses] ,

for	success	,
为了	成功	,

她坦率地承认，她对迪克未来的关心取决于他能否成功。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tʃiːvmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	in	order	to	key	him	up	to	his	first	achievement	she	had	given
和	在	命令	到	钥匙	他	向上	到	他的	第一的	成就	她	有	给定

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

him	a	foretaste	of	its	results	.
他	一个	预尝	的	它是	结果	.

为了激励他取得第一个成就，她让他提前尝到了成功的滋味。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [klɪr] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] ;

So	much	was	almost	immediately	clear	to	Mrs	.	Peyton	;
所以	很多	曾是	几乎	立即地	清除	到	太太	.	佩顿	;

佩顿太太几乎立刻就明白了许多事情；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['ɪnfərənsiz] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['fɑːrðər] .

but	in	a	moment	her	inferences	had	carried	her	a	point	farther	.
但	在	一个	片刻	她	推断	有	携带	她	一个	观点	更远	.

但转瞬之间，她的推断又让她更进一步。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [mɪs] ['vɜːni] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ]

For	it	was	now	plain	to	her	that	Miss	Verney	had	not	risked	so	much
为了	它	曾是	现在	清楚的	到	她	那	错过	韦尔尼	有	不是	冒险	所以	很多

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [æt; ət] [les] [kɔːst] :

without	first	trying	to	gain	her	point	at	less	cost	:
没有	第一的	尝试	到	获得	她	观点	在	较少的	成本	:

她现在很清楚，弗尼小姐之所以冒这么大的风险，是因为她之前曾尝试过以较小的代价来达到自己的目的：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ][praɪz] ,

that	if	she	had	had	to	give	herself	as	a	prize	,
那	如果	她	有	有	到	给	她自己	作为	一个	奖	,

如果她必须把自己作为奖赏，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['ʌðər] [braɪb][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

it	was	because	no	other	bribe	had	been	sufficient	.
它	曾是	因为	不	其他	贿赂	有	到过	充足的	.

这是因为其他任何贿赂都不足以达到目的。

[ðɪs] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ment] [ðæt] [dɪk] ,

This	then	,	as	the	mother	saw	with	a	throb	of	hope	,	meant	that	Dick	,
这	然后	,	作为	这	母亲	锯	和	一个	搏动	的	希望	,	意思是	那	迪克	,

因此，正如母亲怀着一丝希望所看到的，这意味着迪克

[huː] [sɪns] ['dɛroʊz] [deθ] [hæd; həd] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌn'weɪvərɪŋli] ,

who	since	Darrow's	death	had	held	to	his	purpose	unwaveringly	,
WHO	自从	达罗的	死亡	有	握住	到	他的	目的	毫不动摇	,

自达罗去世以来，他始终坚定不移地坚持着自己的目标。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv] ['klɛmənz] [vɜːniːz] [kə'naɪvəns]

had	been	deflected	from	it	by	the	first	hint	of	Clemence	Verney's	connivance
有	到过	偏转	从	它	经过	这	第一的	暗示	的	克莱门斯	弗尼的	共谋

.

:

.

克莱门斯·韦尔尼的阴谋的第一个迹象就转移了人们的注意力。

[keit] [hæd; həd][nɑːt][mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] : [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] .

Kate	had	not	miscalculated	:	things	had	happened	as	she	had	foreseen	.
凯特	有	不是	误算	:	事物	有	发生	作为	她	有	预见	.

凯特的判断没有错：事情的发展正如她预料的那样。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ə'pruːv(ə)l][hɪz; ɪz][ækt][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['oʊdiəs] [lʊk] .

In	the	light	of	the	girl's	approval	his	act	had	taken	an	odious	look	.
在	这	光	的	这	女孩们	赞同	他的	行为	有	已采取	一个	令人厌恶的	看	.

在女孩的认可下，他的行为显得令人作呕。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	recoiled	from	it	,
他	有	反冲	从	它	,

他对此感到反感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['flægɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

and	it	was	to	revive	his	flagging	courage	that	she	had	had	to
和	它	曾是	到	复活	他的	标记	勇气	那	她	有	有	到

['prɑːmɪs] [hɜːr'self] ,

promise	herself	,
承诺	她自己	,

为了重燃他逐渐消退的勇气，她不得不向自己许下承诺：

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'rendər] .

to	take	him	in	the	meshes	of	her	surrender	.
到	拿	他	在	这	网格	的	她	投降	.

将他纳入她臣服的网中。

[keit] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [jʌŋ] [pər'pleksəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɔɪz] [feɪs] ,

Kate	,	looking	up	,	saw	above	her	the	young	perplexity	of	her	boy's	face	,
凯特	,	寻找	向上	,	锯	多于	她	这	年轻的	困惑	的	她	男孩们	脸	,

凯特抬头望去，看到儿子脸上带着困惑的神情。

[ðə; ði] [sə'spendɪd] ['hæpinəs] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][brɪm]['oʊvər] .

the	suspended	happiness	waiting	to	brim	over	.
这	暂停	幸福	等待	到	帽檐	超过	.

悬而未决的幸福即将溢出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['aʊər] ,

With	a	fresh	touch	of	misery	she	said	to	herself	that	this	was	his	hour	,
和	一个	新鲜的	触碰	的	苦难	她	说	到	她自己	那	这	曾是	他的	小时	,

她带着一丝新的悲伤对自己说，这是他的时刻了。

[hɪz; ɪz][wʌn] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɑ:rkənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɜ:r; hər] ['saɪləns]

his	one	irrecoverable	moment	,	and	that	she	was	darkening	it	by	her	silence
他的	一	无法挽回	片刻	,	和	那	她	曾是	变暗	它	经过	她	沉默

.

:

.

他生命中唯一无法挽回的时刻，而她的沉默却让它更加黯然失色。

[hɜ:r; hər] ['meməri] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] :

Her	memory	went	back	to	the	same	hour	in	her	own	life	:
她	记忆	去	后退	到	这	相同的	小时	在	她	自己的	生活	:

她的记忆回到了自己生命中的同一个时刻：

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ɪts] [hi:t] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pʌlsɪz] [stɪl] .

she	could	feel	its	heat	in	her	pulses	still	.
她	可以	感觉	它是	热	在	她	脉冲	仍然	.

她仍然能感觉到脉搏跳动的热度。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][stænd][ɪn] ['dɪks] [laɪt] ?

What	right	had	she	to	stand	in	Dick's	light	?
什么	正确的	有	她	到	站立	在	迪克的	光	?

她有什么权利挡在迪克的视线里?

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][koʊd][ænd; ənd][hɜ:rz] ?

Who	was	she	to	decide	between	his	code	and	hers	?
WHO	曾是	她	到	决定	之间	他的	代码	和	她的	?

她凭什么来决定他的准则和她的准则之间孰是孰非?

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	put	out	her	hand	and	drew	him	down	to	her	.
她	放	出去	她	手	和	画	他	向下	到	她	.

她伸出手，把他拉到自己身边。

“ [ʃi:l] [bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [li:nd]

“	She'll	be	the	making	of	me	,	you	know	,	mother	,	”	he	said	,	as	they	leaned
“	壳	是	这	制作	的	我	,	你	知道	,	母亲	,	”	他	说	,	作为	他们	倾斜

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“你知道，妈妈，她会成就我的，”他边说边和妈妈靠在一起。

“ [ʃi:l] [pʊt] [nu:] [laɪf][ɪn][ˌem 'i:] — [ʃi:l] [help][ˌem 'i:][get][maɪ]['sekənd] [wɪnd] .

“	She'll	put	new	life	in	me	—	she'll	help	me	get	my	second	wind	.
“	壳	放	新的	生活	在	我	—	壳	帮助	我	得到	我的	第二	风	.

“她会给我带来新的生命——她会帮助我重获新生。”

[hɜːr; hər] [tɔːk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɑːg] [ɪn] [maɪ] [hed] .

Her	talk	is	like	a	fresh	breeze	blowing	away	the	fog	in	my	head	.
她	讲话	是	喜欢	一个	新鲜的	微风	吹	离开	这	多雾路段	在	我的	头	.

她的讲话就像一阵清风，吹散了我脑海中的迷雾。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [huː] [sɔː] [soʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I	never	knew	any	one	who	saw	so	straight	to	the	heart	of	things	,
我	绝不	知道	任何	一	WHO	锯	所以	直的	到	这	心	的	事物	,

我从未见过像他这样能如此直击事物本质的人。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn] ['vælјuːz] .

who	had	such	a	grip	on	values	.
WHO	有	这样的	一个	紧握	在	值	.

那些对价值观有着如此深刻理解的人。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	goes	straight	up	to	life	and	catches	hold	of	it	,
她	去	直的	向上	到	生活	和	捕获物	抓住	的	它	,

她勇敢地面对生活，并牢牢把握住它。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [let] [goʊ] .

and	you	simply	can't	make	her	let	go	.
和	你	简单地	不能	制作	她	让	去	.

你根本无法让她放手。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	He	got	up	and	walked	the	length	of	the	room	;
"	他	得到	向上	和	步行	这	长度	的	这	房间	;

他起身，沿着房间走了一圈；

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

then	he	came	back	and	stood	smiling	above	his	mother	.
然后	他	来了	后退	和	站立	微笑	多于	他的	母亲	.

然后他回来了，面带微笑地站在母亲上方。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['rædər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

“	You	know	you	and	I	are	rather	complicated	people	,	"	he	said	.
"	你	知道	你	和	我	是	相当	复杂的	人们	,	"	他	说	.

“你知道你我都是相当复杂的人，”他说。

“ [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [get] [nuː] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz]

“	We're	always	walking	around	things	to	get	new	views	of	them	—	we're	always
"	是	总是	步行	大约	事物	到	得到	新的	浏览	的	他们	—	是	总是

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

rearranging	the	furniture	.
重新排列	这	家具	.

“我们总是四处走动，从新的角度看待事物——我们总是重新布置家具。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['simplifaiz] [laɪf] [soʊ] [trə'mendəsli] .

And	somehow	she	simplifies	life	so	tremendously	.
和	不知何故	她	简化	生活	所以	非常	.

她以某种方式极大地简化了生活。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [læf] .

"	He	dropped	down	beside	her	with	a	deprecating	laugh	.
"	他	掉落	向下	旁	她	和	一个	弃用	笑	.

他带着自嘲的笑声在她身边坐了下来。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [dɪr] ,

“	Not	that	I	mean	,	dear	,
"	不是	那	我	意思是	,	亲爱的	,

“亲爱的，我的意思并不是……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [θɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

that	it	hasn't	been	good	for	me	to	argue	things	out	with	myself	,
那	它	还没有	到过	好的	为了	我	到	争论	事物	出去	和	我	,

跟自己争论对我并没有好处，

[æz; əz] [juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] — ['oʊnli][ðə; ði][mæn] [huː] ['stɑːps][tuː; tə] [tɔːk] [ɪz][æpt][tuː; tə][get]

as	you've	taught	me	to	—	only	the	man	who	stops	to	talk	is	apt	to	get
作为	你已经	教授	我	到	—	仅有的	这	男人	WHO	停止	到	讲话	是	易于	到	得到

[ʃʌvd] [ə'saɪd] ['naʊədeɪz] ,

shoved	aside	nowadays	,
推搡	旁边	如今	,

正如你教我的——如今，只有停下来说话的人才容易被人推到一边。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['mɪltənz] ['ɑːkeindʒəlz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [sək'ses] [ɪn] ['æktɪv]

and	I	don't	believe	Milton's	archangels	would	have	had	much	success	in	active
和	我	不	相信	米尔顿的	大天使	会	有	有	很多	成功	在	积极的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

我不认为弥尔顿笔下的天使长们在实际的商业活动中会取得多大成功。

〞 [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] ,

〞	He	had	begun	in	a	strain	of	easy	confidence	,
〞	他	有	开始	在	一个	拉紧	的	简单的	信心	,

他一开始表现得轻松自信，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [noʊt] ,

but	as	he	went	on	she	detected	an	effort	to	hold	the	note	,
但	作为	他	去	在	她	检测到	一个	努力	到	抓住	这	笔记	,

但当他继续说下去时，她察觉到他试图留住那张纸条。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pɔːd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

she	felt	that	his	words	were	being	poured	out	in	a	vain	attempt	to	fill	the
她	毛毡	那	他的	字	是	存在	倾倒	出去	在	一个	徒劳	试图	到	充满	这

['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

silence	which	was	deepening	between	them	.
沉默	哪个	曾是	加深	之间	他们	.

她觉得他倾诉衷肠，却徒劳地试图填补两人之间日益加深的沉默。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [tuː; tə] [pɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['menəsɪŋ] [vɔɪd] ,

She	longed	,	in	her	turn	,	to	pour	something	into	that	menacing	void	,
她	渴望	,	在	她	转动	,	到	倒	某物	进入	那	威胁	空白	,

她也渴望能往那片令人不安的虚空中倾注些什么。

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekənsaɪlɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [soʊl] [hʌŋ] [bæk] ,

to	bridge	it	with	a	reconciling	word	or	look	;	but	her	soul	hung	back	,
到	桥	它	和	一个	和解	单词	或者	看	;	但	她	灵魂	悬挂	后退	,

她想用一句和解的话语或一个眼神来弥合裂痕；但她的灵魂却止步不前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

and	she	had	to	take	refuge	in	a	vague	murmur	of	tenderness	.
和	她	有	到	拿	避难所	在	一个	模糊的	低语	的	压痛	.

她只能躲进一阵轻柔的低语中寻求慰藉。

“ [maɪ] [bɔɪ] !

“	My	boy	!
〞	我的	男生	!

“我的孩子！”

[maɪ] [bɔɪ] !

My	boy	!
我的	男生	!

我的孩子！

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

〞	she	repeated	;	and	he	sat	beside	her	without	speaking	,
〞	她	重复	;	和	他	卫星	旁	她	没有	请讲	,

她重复道；他默默地坐在她身边。

[ðer; ðər][hænd] - [klæsp] [ə'loʊn] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['waidnd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

their	hand	-	clasp	alone	spanning	the	distance	which	had	widened	between	their
他们的	手	-	搭扣	独自的	跨越	这	距离	哪个	有	扩大	之间	他们的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他们紧握的双手，便跨越了彼此思想之间日益加深的距离。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [æz; əz] [keit] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊn]

The	engagement	,	as	Kate	subsequently	learned	,	was	not	to	be	made	known
这	订婚	,	作为	凯特	随后	学习	,	曾是	不是	到	是	制成	已知

[tɪl] ['leɪtər] .

till	later	.
直到	之后	.

凯特后来才知道，订婚的消息要过一段时间才会公布。

[mɪs] ['vɜːrni] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['stipjuleit] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ]

Miss	Verney	had	even	stipulated	that	for	the	present	there	should	be	no
错过	韦尔尼	有	甚至	规定的	那	为了	这	展示	那里	应该	是	不

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][ɔːr][ɪn] ['dɪks] .

recognition	of	it	in	her	own	family	or	in	Dick's	.
认出	的	它	在	她	自己的	家庭	或者	在	迪克的	.

弗尼小姐甚至规定，目前她自己的家人和迪克的家人都不应该承认这一点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

She	did	not	wish	to	interfere	with	his	final	work	for	the	competition	,
她	做过	不是	希望	到	干扰	和	他的	最终的	工作	为了	这	竞赛	,

她不想干涉他为比赛准备的最终作品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['læfɪŋli] [oʊnd] ,

and	had	made	him	promise	,	as	he	laughingly	owned	,
和	有	制成	他	承诺	,	作为	他	笑着	拥有	,

他笑着承认，自己已经让他发誓了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn] .

that	he	would	not	see	her	again	till	the	drawings	were	sent	in	.
那	他	会	不是	看	她	再次	直到	这	图画	是	发送	在	.

他表示，在图纸送去之前，他不会再见到她。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

His	mother	noticed	that	he	made	no	other	allusion	to	his	work	;
他的	母亲	注意到	那	他	制成	不	其他	典故	到	他的	工作	;

他的母亲注意到，他再也没有提及自己的工作；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]

but	when	he	bade	her	good	-	night	he	added	that	he	might	not	see	her
但	什么时候	他	巴德	她	好的	-	夜晚	他	额外	那	他	可能	不是	看	她

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

但他向她道晚安时又补充说，他可能第二天早上就见不到她了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] .

as	he	had	to	go	to	the	office	early	.
作为	他	有	到	去	到	这	办公室	早期的	.

因为他得早起去办公室。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn] ,

She	took	this	as	a	hint	that	he	wished	to	be	left	alone	,
她	采取	这	作为	一个	暗示	那	他	希望	到	是	左边	独自的	,

她认为这是他想独处的信号。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

and	kept	her	room	the	next	day	till	the	closing	door	told	her	that	he
和	保留	她	房间	这	下一个	天	直到	这	结束	门	讲述	她	那	他

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

was	out	of	the	house	.
曾是	出去	的	这	房子	.

第二天她一直待在房间里，直到关门声响起，才知道他已经出门了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [weɪkt] ['ɜːrli] ,

She	herself	had	waked	early	,
她	她自己	有	醒来	早期的	,

她自己也醒得很早。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

and	it	seemed	to	her	that	the	day	was	already	old	when	she	came
和	它	似乎	到	她	那	这	天	曾是	已经	老的	什么时候	她	来了

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

她下楼时，感觉天已经黑了。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [soʊ] ['empti] .

Never	had	the	house	appeared	so	empty	.
绝不	有	这	房子	出现	所以	空的	.

房子从未显得如此空荡荡的。

['iːv(ə)n][ɪn] ['dɪks] ['lɔːŋgɪst] ['æbsəns] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ə'baʊt]

Even	in	Dick's	longest	absences	something	of	his	presence	had	always	hung	about
甚至	在	迪克的	最长	缺勤	某物	的	他的	在场	有	总是	悬挂	关于

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] :

the	rooms	:
这	房间	:

即使在迪克最长的离开期间，他的存在感也总是萦绕在房间里：

[ə; eɪ] [faɪn] [dʌst] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

a	fine	dust	of	memories	and	associations	,
一个	美好的	灰尘	的	回忆	和	协会	,

记忆和联想的细小尘埃，

[wɪtʃ] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] [tuː; tə] [floʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]

which	wanted	only	the	evocation	of	her	thought	to	float	into	a	palpable
哪个	通缉	仅有的	这	招魂	的	她	想法	到	漂浮	进入	一个	可感知的

['sembləns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

semblance	of	him	.
外表	的	他	.

她只想唤起自己的思绪，使之化作一个清晰可感的他的形象。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə'weɪ] ,

But	now	he	seemed	to	have	taken	himself	quite	away	,
但	现在	他	似乎	到	有	已采取	他自己	相当	离开	,

但现在他似乎已经完全离开了。

[tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən] ['evri] ['faɪbər][baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [hʌŋ] [tə'geðər] .

to	have	broken	every	fibre	by	which	their	lives	had	hung	together	.
到	有	破碎的	每一个	纤维	经过	哪个	他们的	生活	有	悬挂	一起	.

他们的人生维系的一切纽带都被彻底摧毁了。

[wer] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [di:pər] ['emptinəs] :

Where	the	sense	of	him	had	been	there	was	only	a	deeper	emptiness	:
在哪里	这	感觉	的	他	有	到过	那里	曾是	仅有的	一个	更深	空虚	:

他曾经存在过的地方，如今只剩下更深的空虚：

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] .

she	felt	as	if	a	strange	man	had	gone	out	of	her	house	.
她	毛毡	作为	如果	一个	奇怪的	男人	有	已消失	出去	的	她	房子	.

她感觉好像有个陌生男人从她家出去了。

[ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , ['eɪmləsli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [hɜ:r'self] [tu:; tə][ðer; ðər]

She	wandered	from	room	to	room	,	aimlessly	,	trying	to	adjust	herself	to	their
她	漫步	从	房间	到	房间	,	漫无目的地	,	尝试	到	调整	她自己	到	他们的

['sɑ:lətu:d] .

solitude	.
孤独	.

她漫无目的地在房间里来回踱步，试图适应他们的孤独生活。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] ['loʊnlinəs] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [moʊst] ['wɪmənz] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər]

She	had	known	such	loneliness	before	,	in	the	years	when	most	women's	hearts	are
她	有	已知	这样的	孤独	前	,	在	这	年	什么时候	最多	女性的	心	是

['fʊlɪst] ;

fullest	;
最	;

她以前也经历过这种孤独，那是在大多数女人内心最充盈的年纪；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][hæd; həd]['æftər][ɔ:l] [bɪn] [les] [kəm'pli:t] ,

but	that	was	long	ago	,	and	the	solitude	had	after	all	been	less	complete	,
但	那	曾是	长的	前	,	和	这	孤独	有	后	全部	到过	较少的	完全的	,

但那是很久以前的事了，而且当时的孤独也远没有现在这么彻底。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [fɪld] .

because	of	the	sense	that	it	might	still	be	filled	.
因为	的	这	感觉	那	它	可能	仍然	是	已填	.

因为感觉它可能还会被填满。

[hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] : [hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd] [brɪmd] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [ebd]

Her	son	had	come	:	her	life	had	brimmed	over	;	but	now	the	tide	ebbed
她	儿子	有	来	:	她	生活	有	满溢	超过	;	但	现在	这	潮	退潮

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

儿子来了，她的生活变得无比充实；但现在，一切又都退去了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ber] [stretʃ] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] ['jɪrz] .

and	she	was	left	gazing	over	a	bare	stretch	of	wasted	years	.
和	她	曾是	左边	凝视	超过	一个	裸	拉紧	的	浪费	年	.

她只能茫然地望着眼前一片荒芜的岁月。

['weɪstɪd] !

Wasted	!
浪费	!

浪费了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [pæŋ] , [ðə; ði] [stroʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hi:lɪŋ] .

There	was	the	mortal	pang	,	the	stroke	from	which	there	was	no	healing	.
那里	曾是	这	凡人	疼痛	,	这	中风	从	哪个	那里	曾是	不	康复	.

那是致命的一击，是无法治愈的重伤。

[hɜ:r; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [mɑ:rʃ] - [laɪts] ['lʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

Her	faith	and	hope	had	been	marsh	-	lights	luring	her	to	the	wilderness	,
她	信仰	和	希望	有	到过	沼泽	-	灯	诱饵	她	到	这	荒野	,

她的信仰和希望就像沼泽里的灯光，引诱她走向荒野。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ə; eɪ] [veɪn] ['edɪfɪs] [riəd] [ɑːn] ['ʃɪftɪŋ] [graʊnd] .

her	love	a	vain	edifice	reared	on	shifting	ground	.
她	爱	一个	徒劳	大厦	饲养	在	转变	地面	.

她的爱情是一座建立在摇摇欲坠的土地上的虚妄大厦。

[ɪn] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['dɪks] ['stʌdi] [ˌʌp'sterz] .

In	her	round	of	the	rooms	she	came	at	last	to	Dick's	study	upstairs	.
在	她	圆形的	的	这	房间	她	来了	在	最后的	到	迪克的	学习	楼上	.

她巡视了一遍房间，最后来到了楼上迪克的书房。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] :

It	was	full	of	his	boyhood	:
它	曾是	满的	的	他的	童年	:

里面充满了他的童年回忆：

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [ɪn] [ɪts] [kweɪnt] ['relɪks] [ænd; ənd] [sə'vaɪvəlz] ,

she	could	trace	the	history	of	his	past	in	its	quaint	relics	and	survivals	,
她	可以	痕迹	这	历史	的	他的	过去的	在	它是	古雅	遗物	和	幸存者	,

她可以从他过往的古朴遗迹和残存物中追溯他的过去。

[ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [bʊks] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kraʊdɪd] [ʃelvz] , [ðə; ði] [skuːl] - ['fəutəgræfs]

in	the	school	-	books	lingering	on	his	crowded	shelves	,	the	school	-	photographs
在	这	学校	-	图书	挥之不去的	在	他的	挤	货架	,	这	学校	-	照片

[ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] - ['trəufiz] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['treʒərz] .

and	college	-	trophies	hung	among	his	later	treasures	.
和	大学	-	奖杯	悬挂	之中	他的	之后	宝藏	.

在他拥挤的书架上，还留着学校的课本，而学校的照片和大学奖杯则成了他后来的珍藏。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] , [hɪz; ɪz] [ˌɛgzɔːl'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] , [wɜːr; wər]

All	his	successes	and	failures	,	his	exaltations	and	inconsistencies	,	were
全部	他的	成功	和	失败	,	他的	升华	和	不一致之处	,	是

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['hʌdld] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ruːm] .

recorded	in	the	warm	huddled	heterogeneous	room	.
记录	在	这	温暖的	蜷缩着	异质	房间	.

他所有的成功与失败，他的高尚与矛盾，都被记录在这个温暖、拥挤、形形色色的房间里。

['evriwer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [ðə; ði] ['vestidʒiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [steps] .

Everywhere	she	saw	the	touch	of	her	own	hand	,	the	vestiges	of	her	own	steps	.
到处	她	锯	这	触碰	的	她	自己的	手	,	这	残余	的	她	自己的	步骤	.

她到处都能看到自己手的痕迹，自己走过的路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [huː] [held] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,

It	was	she	alone	who	held	the	clue	to	the	labyrinth	,
它	曾是	她	独自的	WHO	握住	这	线索	到	这	迷宫	,

只有她掌握着迷宫的线索。

[huː] [kʊd; kəd] [θred] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst]

who	could	thread	a	way	through	the	confusions	and	contradictions	of	his	past
WHO	可以	线	一个	方式	通过	这	困惑	和	矛盾	的	他的	过去的

;

;

;

谁能拨开他过往经历中的迷雾和矛盾？

[ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][kʊd; kəd]['evər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

and	her	soul	rejected	the	thought	that	his	future	could	ever	escape	from
和	她	灵魂	拒绝	这	想法	那	他的	未来	可以	曾经	逃脱	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的灵魂拒绝接受他未来会逃离她的念头。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['kɑːlɪdʒ] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

She	dropped	down	into	his	shabby	college	armchair	and	hid	her	face	in	the
她	掉落	向下	进入	他的	破旧	大学	扶手椅	和	隐藏	她	脸	在	这

['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

papers	on	his	desk	.
文件	在	他的	桌子	.

她一屁股坐在他那张破旧的大学扶手椅上，把脸埋在他桌上的文件堆里。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [deɪ] [dwelt] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['eɪmləs] ['aʊərz] :

The	day	dwelt	in	her	memory	as	a	long	stretch	of	aimless	hours	:
这	天	居住	在	她	记忆	作为	一个	长的	拉紧	的	漫无目的	小时	:

在她记忆中，那一天就像一段漫长而漫无目的的时光：

[blaɪnd] ['æliz] [ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [wɔːl][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] .

blind	alleys	of	time	that	led	up	to	a	dead	wall	of	inaction	.
瞎的	小巷	的	时间	那	引领	向上	到	一个	死的	墙	的	不作为	.

通往死胡同的时间死胡同，最终只剩下无所作为的僵局。

[tɔːrd] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][daɪn] [aʊt][ænd; ənd][goʊ]

Toward	afternoon	she	remembered	that	she	had	promised	to	dine	out	and	go
朝向	下午	她	记得	那	她	有	承诺	到	用餐	出去	和	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

to	the	opera	.
到	这	歌剧	.

临近下午，她想起自己答应过要出去吃饭和去看歌剧。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ;

At	first	she	felt	that	the	contact	of	life	would	be	unendurable	;
在	第一的	她	毛毡	那	这	接触	的	生活	会	是	难以忍受	;

起初她觉得与生活的接触是无法忍受的；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr'self][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

then	she	shrank	from	shutting	herself	up	with	her	misery	.
然后	她	缩小	从	关闭	她自己	向上	和	她	苦难	.

然后她又害怕把自己封闭起来，沉浸在痛苦中。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][let][hɜːr'self] [drɪft] ['pæsɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

In	the	end	she	let	herself	drift	passively	on	the	current	of	events	,
在	这	结尾	她	让	她自己	漂移	被动地	在	这	当前的	的	活动	,

最终，她任由自己被动地随波逐流。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

going	through	the	mechanical	routine	of	the	day	without	much	consciousness	of
去	通过	这	机械的	常规	的	这	天	没有	很多	意识	的

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

what	was	happening	.
什么	曾是	发生	.

机械地重复着一天的例行公事，对正在发生的事情几乎没有意识。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][wʌz; wəz] [brɔːt]

At	twilight	,	as	she	sat	in	the	drawing	-	room	,	the	evening	paper	was	brought
在	暮	,	作为	她	卫星	在	这	绘画	-	房间	,	这	晚上	纸	曾是	带来

[ɪn] ,

in	,
在	,

黄昏时分，她坐在客厅里，晚报被送了进来。

[ænd; ənd][ɪn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [siːmd] ['prɪntɪd] [ɪn]

and	in	glancing	over	it	her	eye	fell	on	a	paragraph	which	seemed	printed	in
和	在	瞥了一眼	超过	它	她	眼睛	跌倒	在	一个	段落	哪个	似乎	打印	在

[mɔːr] ['vɪvɪd] [taɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

more	vivid	type	than	the	rest	.
更多的	生动	类型	比	这	休息	.

她匆匆浏览了一遍，目光落在了其中一段文字上，那段文字的字体似乎比其他文字更加鲜艳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] , [ðə; ði] [nuː] [mju'ziːəm][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ʃiː; ʃi] [riːd] :

It	was	headed	,	The	New	Museum	of	Sculpture	,	and	underneath	she	read	:
它	曾是	标题	,	这	新的	博物馆	的	雕塑	,	和	下	她	读	:

它的标题是“新雕塑博物馆”，下面写着：

“ [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['ɑːkitekts] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'petətɪv] [dɪ'zaɪnz]

“	The	artists	and	architects	selected	to	pass	on	the	competitive	designs
“	这	艺术家	和	建筑师	已选	到	经过	在	这	竞争的	设计

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [mju'ziːəm] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋz] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

for	the	new	Museum	will	begin	their	sittings	on	Monday	,
为了	这	新的	博物馆	将要	开始	他们的	会议	在	周一	,

“入选新博物馆设计方案评选的艺术家和建筑师将于周一开始进行设计讨论。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪnz] [meɪ] [biː; bi] [sent] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]

and	to	-	morrow	is	the	last	day	on	which	designs	may	be	sent	in	to	the
和	到	-	明天	是	这	最后的	天	在	哪个	设计	可能	是	发送	在	到	这

[kə'mɪti] .

committee	.
委员会	.

明天是向委员会提交设计方案的最后一天。

[greɪt] ['ɪntrəst] [ɪz] [felt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [saɪt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Great	interest	is	felt	in	the	competition	,	as	the	conspicuous	site	chosen	for	the
伟大的	兴趣	是	毛毡	在	这	竞赛	,	作为	这	显眼的	地点	选定	为了	这

[nuː] ['bɪldɪŋ] ,

new	building	,
新的	建筑	,

人们对此次竞赛表现出极大的兴趣，因为新建筑选址十分显眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] [lɑːrdʒ][sʌm; səm]['voʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'rekʃn] ,

and	the	exceptionally	large	sum	voted	by	the	city	for	its	erection	,
和	这	非常	大的	和	投票	经过	这	城市	为了	它是	勃起	,

以及市政府为建造这座建筑而投票拨出的巨额款项，

['ɔːfər] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ə'bɪləti] .

offer	an	unusual	field	for	the	display	of	architectural	ability	.
提供	一个	异常	场地	为了	这	展示	的	建筑	能力	.

为展示建筑才能提供了一个不同寻常的领域。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	leaned	back	,	closing	her	eyes	.
”	她	倾斜	后退	,	结束	她	眼睛	.

她向后靠去，闭上了眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] , [laʊd] [ænd; ənd] [ɪnˈeksərəbli] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ɔːf]
It 它 **was** 曾是 **as** 作为 **though** 尽管 **a** 一个 **clock** 钟 **had** 有 **struck** 击 **,** , **loud** 大声 **and** 和 **inexorably** 无情地 **,** , **marking** 标记 **off** 离开
[sʌm; səm] [ˌɪrɪˈkʌvərəbl] [ˈaʊər] .
some 一些 **irrecoverable** 无法挽回 **hour** 小时 **.** .

仿佛钟声响起，响亮而无情，标志着某个无法挽回的时刻的结束。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [dɪk] [aʊt] ,
She 她 **was** 曾是 **seized** 查获 **by** 经过 **a** 一个 **sudden** 突然 **longing** 渴望 **to** 到 **seek** 寻找 **Dick** 迪克 **out** 出去 **,** ,

她突然很想找到迪克。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
to 到 **fall** 落下 **on** 在 **her** 她 **knees** 膝盖 **and** 和 **plead** 恳求 **with** 和 **him** 他 **:** :

她跪倒在地，恳求他：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əbˈseʃənz] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][hæz; həz][tuː; tə]
it 它 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **physical** 身体的 **obsessions** 痴迷 **against** 反对 **which** 哪个 **the** 这 **body** 身体 **has** 有 **to** 到
[ˈstɪf(ə)n] [ɪts] [ˈmʌslz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɪts] [θɔːts] .
stiffen 变硬 **its** 它是 **muscles** 肌肉 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **the** 这 **mind** 头脑 **its** 它是 **thoughts** 想法 **.** .

这是一种生理上的强迫症，身体必须绷紧肌肉，精神也必须控制思想来对抗它。

[wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [əˈgen] ,
Once 一次 **she** 她 **even** 甚至 **sprang** 弹簧 **up** 向上 **to** 到 **ring** 戒指 **for** 为了 **a** 一个 **cab** 出租车 **;** ; **but** 但 **she** 她 **sank** 沉没 **back** 后退 **again** 再次 **,** ,

她甚至一度跳起来去按出租车铃，但很快又瘫倒在地。

[ˈbriːðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə]
breathing 呼吸 **as** 作为 **if** 如果 **after** 后 **a** 一个 **struggle** 斗争 **,** , **and** 和 **gripping** 扣人心弦 **the** 这 **arms** 武器 **of** 的 **her** 她 **chair** 椅子 **to** 到
[kiːp] [hɜːrˈself] [daʊn] .
keep 保持 **herself** 她自己 **down** 向下 **.** .

她气喘吁吁，仿佛刚经历了一场搏斗，紧紧抓住椅子的扶手，让自己保持静止。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['oʊnli] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [seɪ] ;
“ “ **I** 我 **can** 能 **only** 仅有的 **wait** 等待 **for** 为了 **him** 他 **—** — **only** 仅有的 **wait** 等待 **for** 为了 **him** 他 **—** — **”** ” **she** 她 **heard** 听到 **herself** 她自己 **say** 说 **;** ;

“我只能等他——只能等他——”她听到自己这样说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] ['luːsnd] [ðə; ði]['sɒbz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and 和 **the** 这 **words** 字 **loosened** 松动 **the** 这 **sobs** 啜泣 **in** 在 **her** 她 **throat** 喉 **.** .

这句话让她喉咙里的抽泣声止住了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
At 在 **length** 长度 **she** 她 **went** 去 **upstairs** 楼上 **to** 到 **dress** 裙子 **for** 为了 **dinner** 晚餐 **.** .

最后她上楼去换衣服准备吃晚饭。

[ə; eɪ] ['goʊstˌlaɪk] [self] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - [glæs] :
A 一个 **ghostlike** 幽灵般的 **self** 自己 **looked** 看起来 **back** 后退 **at** 在 **her** 她 **from** 从 **her** 她 **toilet** 洗手间 **-** - **glass** 玻璃 **:** :

一个幽灵般的身影从马桶玻璃中回望着她：

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] , ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] ,

she	watched	it	performing	the	mechanical	gestures	of	the	toilet	,	dressing	her	,
她	观看	它	表演	这	机械的	手势	的	这	洗手间	,	敷料	她	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

as	it	appeared	,
作为	它	出现	,

她看着它机械地做出上厕所的动作，给她穿衣服，就像它看起来那样。

[wɪ'ðaʊt] [help] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['æktʃuəl] [self] .

without	help	from	her	actual	self	.
没有	帮助	从	她	实际的	自己	.

没有她自身力量的帮助。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [ækt] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] [blɜːrd] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breɪn] :

Each	little	act	stood	out	sharply	against	the	blurred	background	of	her	brain	:
每个	小的	行为	站立	出去	尖锐地	反对	这	模糊	背景	的	她	脑	:

在她模糊的大脑背景中，每一个细微的动作都显得格外突出：

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [laʊd] .

when	she	spoke	to	her	maid	her	voice	sounded	extraordinarily	loud	.
什么时候	她	辐	到	她	女佣	她	嗓音	听起来	非常	大声	.

她和女佣说话时，声音异常响亮。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪn] [soʊ] ['saɪlənt] ; [ɔːr] , [steɪ] — [jes] , [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði]

Never	had	the	house	been	so	silent	;	or	,	stay	—	yes	,	once	she	had	felt	the
绝不	有	这	房子	到过	所以	沉默的	;	或者	,	停留	—	是的	,	一次	她	有	毛毡	这

[seɪm] ['saɪləns] ,

same	silence	,
相同的	沉默	,

房子里从未如此寂静；或者说，从未如此安静过——是的，一旦她感受到了同样的寂静，

[wʌns] [wen] [dɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvər] ,

once	when	Dick	,	in	his	school	-	days	,	had	been	ill	of	a	fever	,
一次	什么时候	迪克	,	在	他的	学校	-	天	,	有	到过	患病的	的	一个	发烧	,

迪克上学的时候，有一次发烧生病了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [naɪt] .

and	she	had	sat	up	with	him	on	the	decisive	night	.
和	她	有	卫星	向上	和	他	在	这	决定性	夜晚	.

在那个决定性的夜晚，她一直陪着他熬夜。

[ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [æz; əz] ['terəb(ə)l] [ðen] ;

The	silence	had	been	as	deep	and	as	terrible	then	;
这	沉默	有	到过	作为	深的	和	作为	糟糕的	然后	;

当时的沉默同样深沉而可怕；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	as	she	dressed	she	had	before	her	the	vision	of	his	room	,
和	作为	她	穿着	她	有	前	她	这	想象	的	他的	房间	,

她一边穿衣服，一边想象着他的房间。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['restləs] [hed] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ]

of	the	cot	in	which	he	lay	,	of	his	restless	head	working	a	hole	in	the	pillow
的	这	婴儿床	在	哪个	他	躺	,	的	他的	不安	头	在职的	一个	洞	在	这	枕头

,

,

他躺着的那张小床上，他不安分的脑袋把枕头都顶破了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['eɪliən] ['ʌndər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['freklz] .

his	face	so	pinched	and	alien	under	the	familiar	freckles	.
他的	脸	所以	捏	和	外星人	在下面	这	熟悉的	雀斑	.

尽管脸上布满了熟悉的雀斑，但他的脸看起来却很瘦削，很陌生。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ] - [wɑːtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] : [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [wɔːrnd]

It	might	be	his	death	-	watch	she	was	keeping	:	the	doctors	had	warned
它	可能	是	他的	死亡	-	手表	她	曾是	保持	:	这	医生	有	警告

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

her	to	be	ready	.
她	到	是	准备好	.

她或许是在守候他的临终时刻：医生曾警告她要做好准备。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

And	in	the	silence	her	soul	had	fought	for	her	boy	,
和	在	这	沉默	她	灵魂	有	战斗	为了	她	男生	,

在寂静中，她的灵魂曾为她的儿子而战。

[hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [wɪŋz] ,

her	love	had	hung	over	him	like	wings	,
她	爱	有	悬挂	超过	他	喜欢	翅膀	,

她的爱如同翅膀般笼罩着他。

[hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] ['juːsləs] ['heɪtfl] [laɪf][hæd; həd] ['strʌgld] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪt'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['empti]

her	abundant	useless	hateful	life	had	struggled	to	force	itself	into	his	empty
她	丰富	无用	可恶	生活	有	挣扎	到	力量	本身	进入	他的	空的

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

她那丰富而无用、充满仇恨的生命，挣扎着想要挤进他空虚的血管里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd]

And	she	had	succeeded	,	she	had	saved	him	,	she	had	poured
和	她	有	成功了	,	她	有	已保存	他	,	她	有	倾倒

[hɜːr; hər][laɪf]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ;

her	life	into	him	;
她	生活	进入	他	;

她成功了，她救了他，她把自己的生命倾注在他身上；

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɔːl] [naɪt] ,

and	in	place	of	the	strange	child	she	had	watched	all	night	,
和	在	地方	的	这	奇怪的	孩子	她	有	观看	全部	夜晚	,

取而代之的是，她整夜观察的那个陌生孩子，

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

at	daylight	she	held	her	own	boy	to	her	breast	.
在	日光	她	握住	她	自己的	男生	到	她	胸部	.

天亮时分，她将自己的儿子抱在怀里。

[ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ;

That	night	had	once	seemed	to	her	the	most	dreadful	of	her	life	;
那	夜晚	有	一次	似乎	到	她	这	最多	可怕	的	她	生活	;

那一夜在她看来曾是她一生中最可怕的夜晚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] ,

but	she	knew	now	that	it	was	one	of	the	agonies	which	enrich	,
但	她	知道	现在	那	它	曾是	一	的	这	痛苦	哪个	丰富	,

但她现在明白，这是使人变得丰富的痛苦之一。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðʌs] [spent] [grəuz] ['fɔːrfoʊld] [frʌm; frəm][ɪts] ['æʃɪz] .

that	the	passion	thus	spent	grows	fourfold	from	its	ashes	.
那	这	热情	因此	花费	生长	四重	从	它是	灰烬	.

这样消逝的激情会从灰烬中重生四倍。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [nuː] ['vɪdʒɪl][ə'loʊn] .

She	could	not	have	borne	to	keep	this	new	vigil	alone	.
她	可以	不是	有	出生	到	保持	这	新的	守夜	独自的	.

她无法独自承受这份新的守夜责任。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] ['sterəl] ['mɪzəri] ,

She	must	escape	from	its	sterile	misery	,
她	必须	逃脱	从	它是	无菌	苦难	,

她必须逃离这种毫无生气的悲惨生活。

[mʌst; məst] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [oʊn] .

must	take	refuge	in	other	lives	till	she	regained	courage	to	face	her	own	.
必须	拿	避难所	在	其他	生活	直到	她	恢复	勇气	到	脸	她	自己的	.

她必须寄托于他人的生活，直到重拾勇气面对自己的人生。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɔŋ'trɑːkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt]

At	the	opera	,	in	the	illumination	of	the	first	entr'acte	,	as	she	gazed	about
在	这	歌剧	,	在	这	照明	的	这	第一的	幕间	,	作为	她	凝视	关于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

在歌剧院里，第一幕间奏的灯光下，当她环顾四周时，

['wʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nʌm] [eɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] [haʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [tɔːk]

wondering	through	the	numb	ache	of	her	wretchedness	how	others	could	talk
好奇	通过	这	麻木的	疼痛	的	她	悲惨	如何	其他的	可以	讲话

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] ,

and	smile	and	be	indifferent	,
和	微笑	和	是	冷漠	,

她痛苦得麻木，不禁纳闷，为什么其他人还能说话、微笑，还能如此冷漠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

it	seemed	to	her	that	all	the	jarring	animation	about	her	was	suddenly
它	似乎	到	她	那	全部	这	刺耳的	动画片	关于	她	曾是	突然

['foʊkəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['klɛmənsˌ] ['vɜːrni] .

focussed	in	the	face	of	Clemence	Verney	.
专注的	在	这	脸	的	克莱门斯	韦尔尼	.

在她看来，她周围所有令人不安的动态都突然集中在了克莱门斯·韦尔尼的脸上。

[mɪs] ['vɜːrni] [sæt] ['ɑːpəzɪt] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [bɑːks] , [ə; eɪ][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] ,

Miss	Verney	sat	opposite	,	in	the	front	of	a	crowded	box	,	a	box	in	which	,
错过	韦尔尼	卫星	对面的	,	在	这	正面	的	一个	挤	盒子	,	一个	盒子	在	哪个	,

弗尼小姐坐在对面，在一个拥挤的包厢的前排，那个包厢里，

[kən'tɪnjuəli] , [ðə; ði] [blæk] - ['koʊtɪd] ['bækgraʊnd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ɪt'self] .

continually	,	the	black	-	coated	background	shifted	and	renewed	itself	.
持续	,	这	黑色的	-	涂层	背景	转移	和	更新	本身	.

黑色的背景不断地变化和更新。

['mɪsɪz] . ['peɪtən] [felt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði]['gɜːrlz] [braɪt] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

Mrs	.	Peyton	felt	a	throb	of	anger	at	the	girl's	bright	air	of	unconcern	.
太太	.	佩顿	毛毡	一个	搏动	的	愤怒	在	这	女孩们	明亮的	空气	的	漠不关心	.

佩顿太太对女孩那副毫不在乎的样子感到一阵怒火中烧。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['nuːˌkʌməz]

She	forgot	that	she	too	was	talking	,	smiling	,	holding	out	her	hand	to	newcomers
她	忘了	那	她	也	曾是	说	,	微笑	,	保持	出去	她	手	到	新来者

,

,

,

她忘了自己也在说话、微笑，向新来者伸出手。

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdid] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][laɪf] , [waɪl] [hɜːr; hər]['riːəl] [self] [pleɪd] [aʊt] [ɪts]['trædʒədi][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

in	a	studied	mimicry	of	life	,	while	her	real	self	played	out	its	tragedy	behind	the
在	一个	研究	模仿	的	生活	,	尽管	她	真实的	自己	玩	出去	它是	悲剧	在后面	这

[siːnz] .

scenes	.
场景	.

她精心模仿着生活，而她真实的自我却在幕后上演着悲剧。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [tuː; tə] ['klɛmənts] ['vɜːni] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['trædʒədi]

Then	it	occurred	to	her	that	,	to	Clemence	Verney	,	there	was	no	tragedy
然后	它	发生	到	她	那	,	到	克莱门斯	韦尔尼	,	那里	曾是	不	悲剧

[ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	the	situation	.
在	这	情况	.

她突然意识到，对于克莱门斯·弗尼来说，这种情况并没有什么悲剧可言。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [dɪk] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] ;

According	to	the	girl's	calculations	,	Dick	was	virtually	certain	of	success	;
根据	到	这	女孩们	计算	,	迪克	曾是	几乎	肯定	的	成功	;

根据女孩的计算，迪克几乎肯定会成功；

[ænd; ənd] [ˌʌnsək'ses] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['oʊnli] [kən'siːvəb(ə)l] [dɪ'zæstər] .

and	unsuccess	was	to	her	the	only	conceivable	disaster	.
和	失败	曾是	到	她	这	仅有的	可以想象的	灾难	.

对她来说，失败是唯一可以想象的灾难。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'poʊzɪŋ] [fɔːrs] , [ðæt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

All	through	the	opera	the	sense	of	that	opposing	force	,	that	negation	of	her
全部	通过	这	歌剧	这	感觉	的	那	反对	力量	,	那	否定	的	她

[oʊn] [bɪ'liːfs] ,

own	beliefs	,
自己的	信仰	,

整部歌剧都贯穿着这种对立力量的感觉，这种对她自身信仰的否定。

[bəːnd] [ɪt'self]['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] ['kɑːnʃəsnəs] .

burned	itself	into	Mrs	.	Peyton's	consciousness	.
烧伤	本身	进入	太太	.	佩顿的	意识	.

深深地烙印在了佩顿太太的记忆中。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə'baʊt]

The	space	between	herself	and	the	girl	seemed	to	vanish	,	the	throng	about
这	空间	之间	她自己	和	这	女孩	似乎	到	消失	,	这	人群	关于

[ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ,

them	to	disperse	,
他们	到	分散	,

她和女孩之间的距离似乎消失了，周围的人群也散开了。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l] ['enməti] .

till	they	were	face	to	face	and	alone	,	enclosed	in	their	mortal	enmity	.
直到	他们	是	脸	到	脸	和	独自的	,	内	在	他们的	凡人	敌意	.

直到他们面对面，孤身一人，被彼此的仇恨所包围。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [gruː] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

At	length	the	feeling	of	humiliation	and	defeat	grew	unbearable	to	Mrs	.
在	长度	这	感觉	的	屈辱	和	击败	生长	难以忍受	到	太太	.

['peitən] .

Peyton	.
佩顿	.

最终，佩顿夫人感到羞辱和失败，这种感觉变得难以忍受。

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [flaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

The	girl	seemed	to	flout	her	in	the	insolence	of	victory	,
这	女孩	似乎	到	蔑视	她	在	这	傲慢	的	胜利	,

女孩似乎带着胜利的傲慢蔑视着她。

[tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪljər] .

to	sit	there	as	the	visible	symbol	of	her	failure	.
到	坐	那里	作为	这	可见的	象征	的	她	失败	.

坐在那里，成为她失败的公开象征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['æftər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .

It	was	better	after	all	to	be	at	home	alone	with	her	thoughts	.
它	曾是	更好的	后	全部	到	是	在	家	独自的	和	她	想法	.

看来还是独自在家思考比较好。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːprə] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['vɪdʒɪl] [wɪtʃ] ,

As	she	drove	away	from	the	opera	she	thought	of	that	other	vigil	which	,
作为	她	驾驶	离开	从	这	歌剧	她	想法	的	那	其他	守夜	哪个	,

她开车离开歌剧院时，想起了另一次守夜活动。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ə'weɪ] , [dɪk] [wʌz; wəz][pər'hæps] [stɪl] ['kiːpɪŋ] .

only	a	few	streets	away	,	Dick	was	perhaps	still	keeping	.
仅有的	一个	很少	街道	离开	,	迪克	曾是	也许	仍然	保持	.

或许就在几条街之外，迪克还在守候着什么。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɜːr; wər]['oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] .

She	wondered	if	his	work	were	over	,	if	the	final	stroke	had	been	drawn	.
她	想知道	如果	他的	工作	是	超过	,	如果	这	最终的	中风	有	到过	绘制	.

她想知道他的工作是否已经完成，最后一笔是否已经落下。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

And	as	she	pictured	him	there	,
和	作为	她	如图所示	他	那里	,

她想象着他站在那里，

['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][pækt][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'naɪvɪŋ] [naɪt] , [æn; ən]

signing	his	pact	with	evil	in	the	loneliness	of	the	conniving	night	,	an
签名	他的	协议	和	邪恶的	在	这	孤独	的	这	阴险狡诈	夜晚	,	一个

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

uncontrollable	impulse	possessed	her	.
不可控的	冲动	拥有	她	.

在阴险的夜晚，她与邪恶签订了契约，一种无法控制的冲动占据了她的心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [draɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪt] .

She	must	drive	by	his	windows	and	see	if	they	were	still	alight	.
她	必须	驾驶	经过	他的	视窗	和	看	如果	他们	是	仍然	点燃	.

她必须开车经过他的窗户，看看它们是否还在燃烧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ,

She	would	not	go	up	to	him	,	—	she	dared	not	,
她	会	不是	去	向上	到	他	,	—	她	敢于	不是	,

她不敢走近他，她不敢。

— [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

—	but	at	least	she	would	pass	near	to	him	,
—	但	在	至少	她	会	经过	靠近	到	他	,

但至少她会从他身边经过。

[wʊd] [ɪn'vɪzəbli] [ʃer] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

would	invisibly	share	his	watch	and	hover	on	the	edge	of	his	thoughts	.
会	隐形地	分享	他的	手表	和	徘徊	在	这	边缘	的	他的	想法	.

他会无形地与他分享手表，徘徊在他的思绪边缘。

[ʃiː; ʃi] [ˈloʊɝd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [əˈdres] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] .

She	lowered	the	window	and	called	out	the	address	to	the	coachman	.
她	降低	这	窗户	和	称为	出去	这	地址	到	这	马车夫	.

她摇下车窗，向车夫喊出了地址。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈɑːfɪs] - [ˈbɪldɪŋ] [luːmd] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [dɑːrk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət]

The	tall	office	-	building	loomed	silent	and	dark	as	she	approached	it	;	but
这	高的	办公室	-	建筑	迫近	沉默的	和	黑暗的	作为	她	接近	它	;	但

['prez(ə)ntli] , [haɪ] [ʌp] ,

presently	,	high	up	,
目前	,	高的	向上	,

她走近时，那座高耸的办公楼显得静谧而阴暗；但很快，在高处，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['wɪndoʊz] .

she	caught	a	light	in	the	familiar	windows	.
她	捕捉	一个	光	在	这	熟悉的	视窗	.

她从熟悉的窗户里瞥见了一丝光亮。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [swæm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θruː] [terz] .

Her	heart	gave	a	leap	,	and	the	light	swam	on	her	through	tears	.
她	心	给予	一个	飞跃	,	和	这	光	游泳	在	她	通过	眼泪	.

她的心猛地一跳，泪光透过泪水洒在她身上。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] .

The	carriage	drew	up	,	and	for	a	moment	she	sat	motionless	.
这	运输	画	向上	,	和	为了	一个	片刻	她	卫星	静止不动	.

马车停了下来，她一动不动地坐了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [bent] [daʊn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

Then	the	coachman	bent	down	toward	her	,
然后	这	马车夫	弯曲	向下	朝向	她	,

然后，车夫弯下腰，朝她走去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ɑːn] .

and	she	saw	that	he	was	asking	if	he	should	drive	on	.
和	她	锯	那	他	曾是	问	如果	他	应该	驾驶	在	.

她看到他在问他是否应该继续开车。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [jes] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

She	tried	to	shape	a	yes	,	but	her	lips	refused	it	,	and	she	shook
她	尝试	到	形状	一个	是的	,	但	她	嘴唇	拒绝	它	,	和	她	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她想说“是”，但她的嘴唇却不听使唤，她摇了摇头。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [liːn] [daʊn] [pərˈpleksɪdli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ʌndər] [ðə; ði]

He	continued	to	lean	down	perplexedly	,	and	at	length	,	under	the
他	持续	到	倾斜	向下	困惑地	,	和	在	长度	,	在下面	这

[ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ,

interrogation	of	his	attitude	,
审讯	的	他的	态度	,

他继续困惑地俯身向前，最后，在对他的态度进行质问之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

it	became	impossible	to	sit	still	,	and	she	opened	the	door	and	stepped	out	.
它	成为	不可能的	到	坐	仍然	,	和	她	打开	这	门	和	步	出去	.

她再也无法静坐，于是打开门走了出去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

It	was	equally	impossible	to	stand	on	the	sidewalk	,
它	曾是	同样地	不可能的	到	站立	在	这	人行道	,

同样，站在人行道上也是不可能。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][nekst][steps] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	her	next	steps	carried	her	to	the	door	of	the	building	.
和	她	下一个	步骤	携带	她	到	这	门	的	这	建筑	.

然后，她迈出了下一步，来到了大楼门口。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	groped	for	the	bell	and	rang	it	,
她	摸索	为了	这	钟	和	响铃	它	,

她摸索着找到铃铛，然后摇响了它。

['fiːlɪŋ] [stɪl] ['dɪmli] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kən'sekjətɪvnəs] [ʌv; əv]

feeling	still	dimly	accountable	to	the	coachman	for	some	consecutiveness	of
感觉	仍然	依稀	问责制	到	这	马车夫	为了	一些	连续性	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

仍然隐约觉得自己要对车夫的某些行为负责，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	after	a	moment	the	night	watchman	opened	the	door	,
和	后	一个	片刻	这	夜晚	守望者	打开	这	门	,

过了一会儿，守夜人打开了门。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

drawing	back	amazed	at	the	shining	apparition	which	confronted	him	.
绘画	后退	惊叹	在	这	灼灼	幻影	哪个	面对	他	.

他惊愕地后退，被眼前闪闪发光的景象所震撼。

['rekəgnaiziŋ] ['mɪsɪz] . ['peitən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,

Recognizing	Mrs	.	Peyton	,	whom	he	had	seen	about	the	building	by	day	,
识别	太太	.	佩顿	,	谁	他	有	已见	关于	这	建筑	经过	天	,

他认出了佩顿太太，白天他曾在这栋楼里见过她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['stæmər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

he	tried	to	adapt	himself	to	the	situation	by	a	vague	stammer	of	apology	.
他	尝试	到	适应	他自己	到	这	情况	经过	一个	模糊的	结巴	的	道歉	.

他结结巴巴地含糊其辞地道歉，试图适应这种情况。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [stɪl] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	I	came	to	see	if	my	son	is	still	here	,	”	she	faltered	.
“	我	来了	到	看	如果	我的	儿子	是	仍然	这里	,	”	她	犹豫不决	.

“我来看看我儿子是否还在这里，”她结结巴巴地说。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ['hiːz] [hɪr] .

“	Yes	,	ma'am	,	he's	here	.
“	是的	,	女士	,	他是	这里	.

“是的，夫人，他在这里。”

['hiːz] [bɪn] [hɪr] [moʊst] [naɪts] ['leɪtli] [tɪl] ['æftər] [twelv] . ”

He's	been	here	most	nights	lately	till	after	twelve	.	”
他是	到过	这里	最多	夜晚	最近	直到	后	十二	.	”

最近他几乎每天晚上都待到十二点以后。

“ [ænd; ənd][ɪz]['mɪstər] . [gɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	And	is	Mr	.	Gill	with	him	?	”
“	和	是	先生	.	鳃	和	他	?	”

“吉尔先生和他在一起吗？”

“ [noʊ] : ['mɪstər] . [gɪl] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [dʒʌst]['æftər][aɪ] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	No	:	Mr	.	Gill	he	went	away	just	after	I	come	on	this	evening	.
“	不	:	先生	.	鳃	他	去	离开	只是	后	我	来	在	这	晚上	.

“不，吉尔先生在我今晚进来后不久就离开了。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kævərnəs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

"	She	glanced	up	into	the	cavernous	darkness	of	the	stairs	.
"	她	瞥了一眼	向上	进入	这	洞穴状的	黑暗	的	这	楼梯	.

她抬头望向楼梯深邃黑暗的洞穴。

" [ɪz][hiː; hi][ə'loʊn] [ʌp][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Is	he	alone	up	there	,	do	you	think	?	"
"	是	他	独自的	向上	那里	,	做	你	思考	?	"

"你觉得他一个人在上面吗？"

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ə'loʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz][men] ['liːvɪŋ] [suːn]

"	Yes	,	ma'am	,	I	know	he's	alone	,	because	I	seen	his	men	leaving	soon
"	是的	,	女士	,	我	知道	他是	独自的	,	因为	我	已见	他的	男人	离开	很快

['æftər]['mɪstər] . [gɪl] .

after	Mr	.	Gill	.
后	先生	.	鳃	.

"是的，夫人，我知道他是独自一人离开的，因为我看到他的手下在吉尔先生离开后不久也离开了。"

" [keit] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] .

"	Kate	lifted	her	head	quickly	.
"	凯特	抬起	她	头	迅速地	.

凯特猛地抬起头。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	I	will	go	up	to	him	,	"	she	said	.
"	然后	我	将要	去	向上	到	他	,	"	她	说	.

"那我就上去见他，"她说。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə]['ɔːfər] ['eni] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs]

The	watchman	apparently	did	not	think	it	proper	to	offer	any	comment	on	this
这	守望者	显然	做过	不是	思考	它	恰当的	到	提供	任何	评论	在	这

[ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] ,

unusual	proceeding	,
异常	进行中	,

守夜人显然认为不宜对这种不同寻常的举动发表任何评论。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	a	moment	later	she	was	fluttering	and	rustling	up	through	the	darkness
和	一个	片刻	之后	她	曾是	飘动	和	沙沙声	向上	通过	这	黑暗

,

,

,

片刻之后，她便在黑暗中扑腾着翅膀，窸窸窣窣地飞了出来。

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] ['hʌvər] [ə'mʌŋ] ['ræftəz] .

like	a	night	-	bird	hovering	among	rafters	.
喜欢	一个	夜晚	-	鸟	悬停	之中	椽子	.

就像一只夜鸟在屋梁间盘旋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [flaits] [tuː; tə][klaɪm] : [æt; ət] ['evri] [wʌn][hɜːr; hər] [breθ] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

There	were	ten	flights	to	climb	:	at	every	one	her	breath	failed	her	,
那里	是	十	航班	到	爬	:	在	每一个	一	她	气息	失败的	她	,

她要爬十层楼梯，每爬一层就气喘吁吁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	she	had	to	stand	still	and	press	her	hands	against	her	heart	.
和	她	有	到	站立	仍然	和	按	她	双手	反对	她	心	.

她不得不站在那里，双手紧紧地按在胸口。

[ðen] [ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'gen] , ['ʌpwərd] [ænd; ənd]

Then	the	weight	on	her	breast	lifted	,	and	she	went	on	again	,	upward	and
然后	这	重量	在	她	胸部	抬起	,	和	她	去	在	再次	,	向上	和

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

然后她胸前的重量减轻了，她又继续向上、向上跳动。

[ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] ['bɪldɪŋ] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

the	great	dark	building	dropping	away	from	her	,
这	伟大的	黑暗的	建筑	下降	离开	从	她	,

那座巨大的黑色建筑正从她身边缓缓沉入。

[ɪn] [tɪr] ['æftər] [tɪr] [ʌv; əv] [mjuːt] [dɔːz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] ['kɒrɪdɔːz] .

in	tier	after	tier	of	mute	doors	and	mysterious	corridors	.
在	层级	后	层级	的	沉默的	门	和	神秘	走廊	.

层层叠叠的寂静大门和神秘走廊。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['dɪks] [flɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

At	last	she	reached	Dick's	floor	,	and	saw	the	light	shining	down	the	passage
在	最后的	她	达到	迪克的	地面	,	和	锯	这	光	灼灼	向下	这	通道

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

from	his	door	.
从	他的	门	.

她终于到达了迪克的楼层，看到灯光从他的房门照进走廊。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['saɪləns] [θrɑːbɪŋ] [ɪn]

She	leaned	against	the	wall	,	her	breath	coming	short	,	the	silence	throbbing	in
她	倾斜	反对	这	墙	,	她	气息	未来	短的	,	这	沉默	悸动	在

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

她靠在墙上，呼吸急促，寂静在她耳边震颤。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

Even	now	it	was	not	too	late	to	turn	back	.
甚至	现在	它	曾是	不是	也	晚的	到	转动	后退	.

即使现在回头也为时不晚。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neðər] ['blæknəs] ,

She	bent	over	the	stairs	,	letting	her	eyes	plunge	into	the	nether	blackness	,
她	弯曲	超过	这	楼梯	,	出租	她	眼睛	暴跌	进入	这	下	黑	,

她俯身倚在楼梯上，让目光深深地凝视着漆黑的深渊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [laɪts] [ɪn][ɪts] [depθs] ;

with	the	single	glimmer	of	the	watchman's	lights	in	its	depths	;
和	这	单身的	微光	的	这	守望者的	灯	在	它是	深度	;

深处透出守夜人灯光的一丝微光；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stoʊl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [dɔːr] .

then	she	turned	and	stole	toward	her	son's	door	.
然后	她	转向	和	偷窃	朝向	她	儿子的	门	.

然后她转身，悄悄地朝儿子的房门走去。

[ðer; ðər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] , [θruː] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

There	again	she	paused	and	listened	,	trying	to	catch	,	through	the	hum	of
那里	再次	她	暂停	和	听着	,	尝试	到	抓住	,	通过	这	哼	的

[hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ,

her	pulses	,
她	脉冲	,

她再次停下来倾听，试图从脉搏的嗡鸣声中捕捉到什么。

['eni] [nɔɪz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

any	noise	that	might	come	to	her	from	within	.
任何	噪音	那	可能	来	到	她	从	之内	.

任何可能从她体内传来的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst]

But	the	silence	was	unbroken	—	it	seemed	as	though	the	office	must
但	这	沉默	曾是	未破	—	它	似乎	作为	尽管	这	办公室	必须

[biː; bi] ['empti] .

be	empty	.
是	空的	.

但办公室里一片寂静——看来办公室里一定空无一人。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] .

She	pressed	her	ear	to	the	door	,	straining	for	a	sound	.
她	按下	她	耳朵	到	这	门	,	紧张	为了	一个	声音	.

她把耳朵贴在门上，努力想听出什么声音。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] ['nevər] [sæt] [lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

She	knew	he	never	sat	long	at	his	work	,
她	知道	他	绝不	卫星	长的	在	他的	工作	,

她知道他工作时从不长时间坐着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	it	seemed	unaccountable	that	she	should	not	hear	him	moving	about	the
和	它	似乎	无法解释	那	她	应该	不是	听到	他	移动	关于	这

['drɔːɪŋ] - [bɔːrd] .

drawing	-	board	.
绘画	-	木板	.

她竟然听不到他在绘图板上走动的声音，这似乎令人费解。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ;

For	a	moment	she	fancied	he	might	be	sleeping	;
为了	一个	片刻	她	幻想	他	可能	是	睡眠	;

她有一瞬间以为他可能睡着了；

[bʌt; bət] [sliːp] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['redɪli] ['æftər] [prə'lɔːŋd] ['ment(ə)l] ['efərt] — [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld]

but	sleep	did	not	come	to	him	readily	after	prolonged	mental	effort	—	she	recalled
但	睡觉	做过	不是	来	到	他	容易	后	延长	精神的	努力	—	她	召回

[ðə; ði] ['restləs] [streiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

the	restless	straying	of	his	feet	above	her	head	for	hours	after	he	returned
这	不安	迷途	的	他的	脚	多于	她	头	为了	小时	后	他	返回

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪt] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

from	his	night	work	in	the	office	.
从	他的	夜晚	工作	在	这	办公室	.

但长时间的脑力劳动后，他却很难入睡——她回忆起他从办公室上夜班回来后，他的脚在她头顶上方不安地晃动了好几个小时。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] .

She	began	to	fear	that	he	might	be	ill	.
她	开始	到	害怕	那	他	可能	是	患病的	.

她开始担心他可能生病了。

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ,

A	nervous	trembling	seized	her	,	and	she	laid	her	hand	on	the	latch	,
一个	紧张的	发抖	查获	她	,	和	她	铺设	她	手	在	这	闩锁	,

['wɪspərɪŋ] “ [dɪk] !

whispering	“	Dick	!
耳语	“	迪克	!

她紧张地颤抖起来，把手放在门闩上，低声说：“迪克！”

" [hɜːr; hər] ['wɪspər] ['saʊndɪd] ['laʊdli] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,
" Her whisper sounded loudly through the silence , but there was no answer ,
" 她 耳语 听起来 高声 通过 这 沉默 , 但 那里 曾是 不 回答 ,

她的低语在寂静中显得格外响亮，但却无人回应。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .
and after a pause she called again .
和 后 一个 暂停 她 称为 再次 .

停顿片刻后，她又打来了电话。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [kɔːl][ðə; ði] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] : [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] , [mɪ'stɪriəs]
With each call the hush seemed to deepen : it closed in on her , mysterious
和 每个 称呼 这 嘘 似乎 到 深化 : 它 关闭 在 在 她 , 神秘
[ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
and impenetrable .
和 坚不可摧 .

随着每一次通话，寂静似乎都加深了：它像一道屏障一样向她逼近，神秘而又难以穿透。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] ['fraɪt(ə)nd] [liːps] : [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her heart was beating in short frightened leaps : a moment more and she
她 心 曾是 殴打 在 短的 害怕 跳跃 : 一个 片刻 更多的 和 她
[wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [aʊt] .
would have cried out .
会 有 哭 出去 .

她的心脏跳动得急促而恐惧：再过一会儿，她就会尖叫出声。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] .
She drew a quick breath and turned the door - handle .
她 画 一个 快的 气息 和 转向 这 门 - 处理 .

她深吸一口气，转动了门把手。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] , ['dɪks] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd] ['iːzi] - [tʃerz] , [stʊd]
The outer room , Dick's private office , with its red carpet and easy - chairs , stood
这 外 房间 , 迪克的 私人的 办公室 , 和 它是红色的 地毯 和 简单的 - 椅子 , 站立
[ɪn] ['plez(ə)nt] [læmp] - [lɪt] ['emptinəs] .
in pleasant lamp - lit emptiness .
在 令人愉快的 灯 - 点燃 空虚 .

外面的房间是迪克的私人办公室，铺着红地毯，摆放着扶手椅，在灯光的映衬下显得格外空旷宜人。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɛroʊ] [ænd; ənd] ['klɛmənts] ['vɝːni] [hæd; həd] [bɪn]
The last time she had entered it , Darrow and Clemence Verney had been
这 最后的 时间 她 有 进入 它 , 达罗 和 克莱门斯 韦尔尼 有 到过
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她上次进去的时候，达罗和克莱门斯·弗尼也在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɜːrn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] .
and she had sat behind the urn observing them .
和 她 有 卫星 在后面 这 瓮 观察 他们 .

她坐在骨灰瓮后面观察他们。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [strʌk] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːlt] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] ;
She paused a moment , struck now by a fault sound from beyond ;
她 暂停 一个 片刻 , 击 现在 经过 一个 过错 声音 从 超过 ;

她停顿了一下，突然听到远处传来断层声；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] ,
then she slipped noiselessly across the carpet , pushed open the swinging door ,
然后 她 滑倒了 无声 穿过 这 地毯 , 推动 打开 这 摇摆 门 ,

然后她悄无声息地滑过地毯，推开了旋转门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] - [ruːm] .

and	stood	on	the	threshold	of	the	work	-	room	.
和	站立	在	这	临界点	的	这	工作	-	房间	.

他站在工作室的门口。

[hɪr] [ðə; ði][gæs] - [laɪts] [hʌŋ] [ə; eɪ] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['braɪtnəs] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [drɑːft] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

Here	the	gas	-	lights	hung	a	green	-	shaded	circle	of	brightness	over	the	great	draughting	-	table	in	the	middle	of	the	floor	.
这里	这	气体	-	灯	悬挂	一个	绿色的	-	阴影	圆圈	的	亮度	超过	这	伟大的	绘图	-	桌子	在	这	中间	的	这	地面	.

这里的煤气灯在房间中央的大绘图桌上方投射出一圈绿色的光晕。

['teɪbl] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pepərz] — [tɔːrn] [bluː] - [prɪnts] [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] ,

Table	and	floor	were	strewn	with	a	confusion	of	papers	—	torn	blue	-	prints	and	tracings	,
桌子	和	地面	是	散落的	和	一个	困惑	的	文件	—	撕裂	蓝色的	-	印刷	和	追踪	,

桌子和地板上散落着各种杂乱的纸张——撕碎的蓝图和描图纸，

['krʌmpld] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] - ['peɪpər] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] - ['bɔrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ;

crumpled	sheets	of	tracing	-	paper	wrenched	from	the	draughting	-	boards	in	a	sudden	fury	of	destruction	;
皱巴巴的	纸张	的	追踪	-	纸	扭动	从	这	绘图	-	板	在	一个	突然	愤怒	的	破坏	;

皱巴巴的描图纸突然从绘图板上被扯了下来，一片狼藉；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək] ,

and	in	the	centre	of	the	havoc	,
和	在	这	中心	的	这	混乱	,

而在这场浩劫的中心，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] , [sæt] [dɪk] ['peɪtən] .

his	arms	stretched	across	the	table	and	his	face	hidden	in	them	,	sat	Dick	Peyton	.
他的	武器	拉伸	穿过	这	桌子	和	他的	脸	隐	在	他们	,	卫星	迪克	佩顿	.

迪克·佩顿坐在那里，双臂伸过桌子，脸埋在双臂之间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	seem	to	hear	his	mother's	approach	,	and	she	stood	looking	at	him	,
他	做过	不是	似乎	到	听到	他的	母亲的	方法	,	和	她	站立	寻找	在	他	,

他似乎没有听到母亲走近的脚步声，母亲站在那里看着他。

[hɜːr; hər] [brest] ['taɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] .

her	breast	tightening	with	a	new	fear	.
她	胸部	收紧	和	一个	新的	害怕	.

她的胸口因一种新的恐惧而紧缩。

“ [dɪk] !

“	Dick	!
“	迪克	!

“迪克！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪk] ! — " [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] [aɪz] .

"	she	said	,	"	Dick	!	—	"	and	he	sprang	up	,	staring	with	dazed	eyes	.
"	她	说	,	"	迪克	!	—	"	和	他	弹簧	向上	,	凝视	和	茫然	眼睛	.

"她说，'迪克！——'他猛地站了起来，眼神茫然地盯着她。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [klɪrd] , [ə; eɪ] [laɪt] [spred] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ]

But	gradually	,	as	his	gaze	cleared	,	a	light	spread	in	it	,	a	mounting
但	逐步地	,	作为	他的	目光	已清除	,	一个	光	传播	在	它	,	一个	安装

['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

brightness	of	recognition	.
亮度	的	认出	.

但渐渐地，随着他的目光逐渐清晰，眼中燃起了一丝光芒，那是越来越明亮的认知之光。

" [juːv] [kʌm] — [juːv] [kʌm] — " [hiː; hi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

"	You've	come	—	you've	come	—	"	he	said	,	stretching	his	hands	to	her	;
"	你已经	来	—	你已经	来	—	"	他	说	,	伸展	他的	双手	到	她	;

"你来了——你来了——"他一边说着，一边向她伸出手；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [brest] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltər] .

and	all	at	once	she	had	him	in	her	breast	as	in	a	shelter	.
和	全部	在	一次	她	有	他	在	她	胸部	作为	在	一个	庇护所	.

突然间，她把他拥入怀中，如同置身于一个温暖的庇护所。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ?

"	You	wanted	me	?
"	你	通缉	我	?

"你想要我？"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] .

"	she	whispered	as	she	held	him	.
"	她	低声说道	作为	她	握住	他	.

她抱着他，轻声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['taɪərd] , ['breθləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	looked	up	at	her	,	tired	,	breathless	,	with	the	white	radiance	of	the
他	看起来	向上	在	她	,	疲劳的	,	喘不过气	,	和	这	白色的	辐射	的	这

['rʌnər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [goʊl] .

runner	near	the	goal	.
跑步者	靠近	这	目标	.

他抬头看着她，疲惫不堪，气喘吁吁，眼中闪烁着冲向终点线的跑者特有的白色光芒。

" [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] , [dɪr] !

"	I	had	you	,	dear	!
"	我	有	你	,	亲爱的	!

"我曾经拥有过你，亲爱的！"

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [ʌv; əv]

"	he	said	,	smiling	strangely	on	her	;	and	her	heart	gave	a	great	leap	of
"	他	说	,	微笑	奇怪的	在	她	;	和	她	心	给予	一个	伟大的	飞跃	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

"他一边说着，一边对她露出一个奇怪的笑容；她的心中顿时涌起一股强烈的领悟。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Her	arms	had	slipped	from	his	neck	,	and	she	stood	leaning	on	him	,
她	武器	有	滑倒了	从	他的	脖子	,	和	她	站立	倾斜	在	他	,

她的手臂从他的脖子上滑落，她倚靠在他身上。

[diːp] - [səf'juːzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] .

deep	-	suffused	in	the	shyness	of	her	discovery	.
深的	-	弥漫	在	这	害羞	的	她	发现	.

她深深沉浸在发现真相时的羞涩之中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

For	it	might	still	be	that	he	did	not	wish	her	to	know	what	she	had
为了	它	可能	仍然	是	那	他	做过	不是	希望	她	到	知道	什么	她	有

[dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

done	for	him	.
完毕	为了	他	.

或许他仍然不希望她知道她为他做了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , ['bɔɪɪʃli] ,

But	he	put	his	arm	about	her	,	boyishly	,
但	他	放	他的	手臂	关于	她	,	男孩气地	,

但他却像个孩子似的，把胳膊搭在了她肩上。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [siːts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [teiblz] ; [ænd; ənd]

and	drew	her	toward	one	of	the	hard	seats	between	the	tables	;	and
和	画	她	朝向	一	的	这	难的	座位	之间	这	表格	;	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

然后把她拉到桌子中间一张硬椅子旁；在那里，

[ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] , [hiː; hi] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

on	the	bare	floor	,	he	knelt	before	her	,	and	hid	his	face	in	her	lap	.
在	这	裸	地面	,	他	跪下	前	她	,	和	隐藏	他的	脸	在	她	膝	.

他跪在她面前，把脸埋在她腿上，脚踩在光秃秃的地板上。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [niːz] ,

She	sat	motionless	,	feeling	the	dear	warmth	of	his	head	against	her	knees	,
她	卫星	静止不动	,	感觉	这	亲爱的	温暖	的	他的	头	反对	她	膝盖	,

她一动不动地坐着，感受着他温暖的头枕在她的膝盖上。

['letɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [streɪ] [ɪn] [feɪnt] [kəˈresɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

letting	her	hands	stray	in	faint	caresses	through	his	hair	.
出租	她	双手	流浪	在	头晕的	爱抚	通过	他的	头发	.

她的手轻轻地抚过他的头发。

['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Neither	spoke	for	awhile	;	then	he	raised	his	head	and	looked	at	her	.
两者都不	辐	为了	一会儿	;	然后	他	提高	他的	头	和	看起来	在	她	.

两人沉默了一会儿；然后他抬起头看着她。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	suppose	you	know	what	has	been	happening	to	me	,	”	he	said	.
“	我	认为	你	知道	什么	有	到过	发生	到	我	,	”	他	说	.

“我想你应该知道我身上发生了什么事，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pres] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]

She	shrank	from	seeming	to	press	into	his	life	a	hair's	-	breadth	farther	than
她	缩小	从	似乎	到	按	进入	他的	生活	一个	头发的	-	宽度	更远	比

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] .

he	was	prepared	to	have	her	go	.
他	曾是	准备	到	有	她	去	.

她似乎想要更深入地介入他的生活，哪怕只是一丝一毫，他也不愿让她离开。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skætərd] ['drɔɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Her	eyes	turned	from	him	toward	the	scattered	drawings	on	the	table	.
她	眼睛	转向	从	他	朝向	这	疏散	图画	在	这	桌子	.

她的目光从他身上移开，转向桌上散落的画作。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ?

“	You	have	given	up	the	competition	?
“	你	有	给定	向上	这	竞赛	?

“你已经放弃比赛了吗？”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〞 she said .
〞 她 说 .

她说。

“ [jes] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .
“ Yes — and a lot more .
〞 是的 — 和 一个 很多 更多的 .

“是的——而且远不止这些。”

〞 [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ebɪŋ] , [jet] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
〞 He stood up , the wave of emotion ebbing , yet leaving him nearer , in his
〞 他 站立 向上 , 这 海浪 的 情感 退潮 , 然而 离开 他 更近 , 在 他的
[rɪˈkʌvərd] [ˈkɑːmnəs] ,
recovered calmness ,
恢复 平静 ,

他站起身来，情绪的浪潮渐渐消退，但他恢复平静后，却与内心更加亲近。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst][ˈmoʊmənt] .
than in the shock of their first moment .
比 在 这 震惊 的 他们的 第一的 片刻 .

比他们最初震惊时还要震惊。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [gest] , 〞 [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈkwaɪətli] .
“ I didn't know , at first , how much you guessed , 〞 he went on quietly .
〞 我 没有 知道 , 在 第一的 , 如何 很多 你 猜对了 , 〞 他 去 在 悄悄 .

“起初我不知道你猜了多少，”他平静地继续说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [aɪˈd] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ˈdɛroʊz] [ˈletər] ;
“ I was sorry I'd shown you Darrow's letter ;
〞 我 曾是 对不起 ID 所示 你 达罗的 信 ;

“我很后悔给你看了达罗的信；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈwɜːri] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l]
but it didn't worry me much because I didn't suppose you'd think it possible
但 它 没有 担心 我 很多 因为 我 没有 认为 你会 思考 它 可能的
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
that I should — take advantage of it .
那 我 应该 — 拿 优势 的 它 .

但这并没有让我太担心，因为我没想到你会认为我应该——利用它。

[its] [ˈoʊnli] [ˈleɪtli] [ðæt] [aɪv] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] .
It's only lately that I've understood that you knew everything .
它是 仅有的 最近 那 我已经 理解 那 你 知道 一切 .

直到最近我才明白，原来你什么都知道。

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
〞 He looked at her with a smile .
〞 他 看起来 在 她 和 一个 微笑 .

他笑着看着她。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [θɪŋz]
“ I don't know yet how I found it out , for you're wonderful about keeping things
〞 我 不 知道 然而 如何 我 成立 它 出去 , 为了 你是 精彩的 关于 保持 事物
[tuː; tə] [jɔːrˈself] ,
to yourself ,
到 你自己 ,

“我还不知道我是怎么发现的，因为你一直很擅长保守秘密。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] .
and you never made a sign .
和 你 绝不 制成 一个 符号 .

你从未做过任何标语。

[aɪ] ['sɪmpli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɪrnəs] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

I	simply	felt	it	in	a	kind	of	nearness	—	as	if	I	couldn't	get	away	from
我	简单地	毛毡	它	在	一个	种类	的	接近	—	作为	如果	我	不能	得到	离开	从

[juː; jʊ] . — [oʊ] ,

you	.	—	Oh	,
你	.	—	哦	,

我只是感觉到了一种亲近感——仿佛我无法摆脱你。——哦，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [wen] [aɪ]

there	were	times	when	I	should	have	preferred	not	having	you	about	—	when	I
那里	是	时代	什么时候	我	应该	有	首选	不是	拥有	你	关于	—	什么时候	我

[traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

tried	to	turn	my	back	on	you	,
尝试	到	转动	我的	后退	在	你	,

有些时候，我真希望你不在身边——当我试图背弃你的时候，

[tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['stændpɔɪnt] .

to	see	things	from	other	people's	standpoint	.
到	看	事物	从	其他	人们的	立场	.

从他人的角度看待事物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

But	you	were	always	there	—	you	wouldn't	be	discouraged	.
但	你	是	总是	那里	—	你	不会	是	灰心	.

但你一直都在那里——你不会气馁。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	I	got	tired	of	trying	to	explain	things	to	you	,
和	我	得到	疲劳的	的	尝试	到	解释	事物	到	你	,

我已经厌倦了向你解释这些事情。

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

of	trying	to	bring	you	round	to	my	way	of	thinking	.
的	尝试	到	带来	你	圆形的	到	我的	方式	的	思维	.

我试图让你接受我的想法。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] — [juː; jʊ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər]

You	wouldn't	go	away	and	you	wouldn't	come	any	nearer	—	you	just	stood	there
你	不会	去	离开	和	你	不会	来	任何	更近	—	你	只是	站立	那里

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	watched	everything	that	I	was	doing	.
和	观看	一切	那	我	曾是	正在做	.

你既不走也不靠近——你只是站在那里，看着我做的一切。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restləs] [tɜːrnz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] .

"	He	broke	off	,	taking	one	of	his	restless	turns	down	the	long	room	.
"	他	打破	离开	,	采取	一	的	他的	不安	转弯	向下	这	长的	房间	.

他停了下来，在长长的房间里不安地踱步。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

Then	he	drew	up	a	chair	beside	her	,	and	dropped	into	it	with	a	great
然后	他	画	向上	一个	椅子	旁	她	,	和	掉落	进入	它	和	一个	伟大的

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

然后他拉过一把椅子坐在她旁边，长叹一声，一屁股坐了下来。

" [æt; ət][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['ɔːfli] .

"	At	first	,	you	know	,	I	hated	it	most	awfully	.
"	在	第一的	,	你	知道	,	我	憎恨	它	最多	非常	.

“一开始，你知道，我非常讨厌它。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [maɪ] [oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	wanted	to	be	let	alone	and	to	work	out	my	own	theory	of	things	.
我	通缉	到	是	让	独自的	和	到	工作	出去	我的	自己的	理论	的	事物	.

我只想一个人待着，自己去思考和总结出一套理论。

[ɪf] [juːd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] — [ɪf] [juːd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [spel] [wʊd] [hæv; həv]

If	you'd	said	a	word	—	if	you'd	tried	to	influence	me	—	the	spell	would	have
如果	你会	说	一个	单词	—	如果	你会	尝试	到	影响	我	—	这	拼写	会	有

[bɪn] ['broʊkən] .

been	broken	.
到过	破碎的	.

如果你说了一句话——如果你试图影响我——魔法就会被打破。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [juː; jʊ] [kept] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['med(ə)l] [ɔːr] [praɪ] , [ðə; ði]

But	just	because	the	actual	you	kept	apart	and	didn't	meddle	or	pry	,	the
但	只是	因为	这	实际的	你	保留	除	和	没有	插手	或者	撬	,	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但仅仅因为你们彼此保持距离，不干涉也不窥探，另一个人，

[ðə; ði] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [siːmd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [taɪtər] [hoʊld] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

the	you	in	my	heart	,	seemed	to	get	a	tighter	hold	on	me	.
这	你	在	我的	心	,	似乎	到	得到	一个	更紧	抓住	在	我	.

我心中那个“你”，似乎更加紧紧地抓住了我。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

I	don't	know	how	to	tell	you	,
我	不	知道	如何	到	告诉	你	,

我不知道该怎么告诉你，

— [its] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [hed] — [bʌt; bət] [oʊld] [θɪŋz] [juːd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [kept] ['kʌmɪŋ]

—	it's	all	mixed	up	in	my	head	—	but	old	things	you'd	said	and	done	kept	coming
—	它是	全部	混合	向上	在	我的	头	—	但	老的	事物	你会	说	和	完毕	保留	未来

[bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

back	to	me	,
后退	到	我	,

——我的脑子里一片混乱——但你以前说过和做过的事总是不断浮现在我的脑海里。

['kraʊdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]

crowding	between	me	and	what	I	was	trying	for	,	looking	at	me	without
拥挤	之间	我	和	什么	我	曾是	尝试	为了	,	寻找	在	我	没有

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

他们挤在我和我努力的目标之间，默默地看着我，一言不发。

[laɪk] [oʊld] [frendz] [aɪ'd] [gɔːn] [bæk] [ɑːn] , [tɪl] [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

like	old	friends	I'd	gone	back	on	,	till	I	simply	couldn't	stand	it	any	longer	.
喜欢	老的	朋友们	ID	已消失	后退	在	,	直到	我	简单地	不能	站立	它	任何	更长	.

就像对待老朋友一样，我一次又一次地回到过去，直到我再也无法忍受为止。

[aɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	fought	it	off	till	to	-	night	,
我	战斗	它	离开	直到	到	-	夜晚	,

我一直抵抗到今晚，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'gen] — [ænd; ənd]

but	when	I	came	back	to	finish	the	work	there	you	were	again	—	and
但	什么时候	我	来了	后退	到	结束	这	工作	那里	你	是	再次	—	和

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

但当我回来完成工作时，你又出现了——突然间，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] , [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] ,

I	don't	know	how	,	you	weren't	an	obstacle	any	longer	,
我	不	知道	如何	,	你	不是	一个	障碍	任何	更长	,

我不知道为什么，你不再是我的障碍了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] — [ænd; ənd] [aɪ] [krɔːld] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [θɪŋz]

but	a	refuge	—	and	I	crawled	into	your	arms	as	I	used	to	when	things
但	一个	避难所	—	和	我	爬行	进入	你的	武器	作为	我	用过的	到	什么时候	事物

[went] [ə'genst] [ˌem 'iː] [æt; ət] [skuːl] .

went	against	me	at	school	.
去	反对	我	在	学校	.

但这里却是一个避难所——就像以前在学校遇到不顺心的事时一样，我钻进了你的怀抱。

" [hɪz; ɪz] [hændz] [stoʊl] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər]

"	His	hands	stole	back	into	hers	,	and	he	leaned	his	head	against	her
"	他的	双手	偷窃	后退	进入	她的	,	和	他	倾斜	他的	头	反对	她

['ʃoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

shoulder	like	a	boy	.
肩膀	喜欢	一个	男生	.

他的双手又回到了她的手中，他像个孩子一样把头靠在她的肩膀上。

" [aɪm] [æn; ən] [ə'bɪzməli] [wiːk] [fuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['endɪd] ;

"	I'm	an	abysmally	weak	fool	,	you	know	,	"	he	ended	;
"	我是	一个	极其	虚弱的	傻子	,	你	知道	,	"	他	结束	;

"你知道，我真是个极其软弱的傻瓜，"他最后说道；

" [aɪm] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [faɪt] [juːv] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	I'm	not	worth	the	fight	you've	put	up	for	me	.
"	我是	不是	值得	这	斗争	你已经	放	向上	为了	我	.

"我不值得你为我如此拼命。"

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [its] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [let] [goʊ] [æn; ən]

But	I	want	you	to	know	that	it's	your	doing	—	that	if	you	had	let	go	an
但	我	想	你	到	知道	那	它是	你的	正在做	—	那	如果	你	有	让	去	一个

['ɪnstənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [gɔːn] ['ʌndər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

instant	I	should	have	gone	under	—	and	that	if	I'd	gone	under	I	should	never
立即的	我	应该	有	已消失	在下面	—	和	那	如果	ID	已消失	在下面	我	应该	绝不

[hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ə'laɪv] . "

have	come	up	again	alive	.	"
有	来	向上	再次	活	.	"

但我希望你知道，这一切都是你的错——如果你哪怕一瞬间松手，我就会沉下去——如果我沉下去了，我就再也活不下去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神